

Hallituksen esitys Eduskunnalle kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä sekä laiksi rikoslain muuttamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksellä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993 tehdyn yleissopimuksen kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämisestä sekä niiden hävittämisestä.

Yleissopimus on kattavin kansainvälisistä aseidenriisuntasopimuksista. Sen on tähän mennessä allekirjoittanut 157 valtiota. Yleissopimus sisältää täydellisen kiellon valmistaa tai käyttää kemiallisia aseita sekä yksityiskohtaiset määräykset, joiden avulla todennetaan yleissopimuksen noudattaminen sopimusvaltioissa. Yleissopimukseen liittyvät valtiot sitoutuvat hävittämään kaikki kemialliset aseensa määrä-

ajassa. Yleissopimuksen nojalla voidaan suorittaa tarkastuksia niin kemian teollisuuteen kuin sotilaskohteisiin. Tarkastuksia suorittamaan perustetaan yleissopimuksella Kemiallisten aseiden kieltojärjestö OPCW.

Yleissopimus tulee voimaan 180 päivää sen jälkeen, kun 65 valtiota on ratifioinut sen. Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ja yleissopimuksen soveltamisesta sekä yleissopimuksen edellyttämiä rikoslain muutoksia koskeva lakiehdotus. Lait on tarkoitettu tulemaan voimaan samana ajankohtana kuin yleissopimus.

SISÄLLYSLUETTELO

| | Sivu | | Sivu |
|---|------|---|------|
| YLEISPERUSTELUT | 3 | 4. Asian valmistelu | 7 |
| 1. Nykytila | 3 | 4.1. Sopimusneuvottelut Geneven aseidenrii- | 7 |
| 1.1. Kemiaalliset aseet | 3 | suntakonferenssissa | 8 |
| 1.2. Kemiaallisia aseita koskevat sopimukset ja | | 4.2. Asian valmistelu Suomessa | 8 |
| kansainvälinen oikeus | 4 | YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT | 9 |
| 2. Yleissopimuksen tavoitteet ja keskeinen sisältö . | 4 | 1. Yleissopimus ja lakiehdotukset | 9 |
| 2.1. Tavoitteet | 5 | 1.1. Yleissopimus | 9 |
| 2.2. Yleissopimuksen keskeinen sisältö | 5 | 1.2. Voimaansaattamislaki | 15 |
| 2.3. Yleissopimuksen turvallisuuspoliittinen | | 1.3. Laki rikoslain muuttamisesta | 21 |
| vaikutus Suomelle | 5 | 2. Voimaantulo | 24 |
| 2.4. Vaikutukset Suomen kemian teollisuuteen | 5 | 3. Säättämisjärjestys | 24 |
| 2.5. Yleissopimuksen suhde Suomen lainsäädäntöön | 5 | 4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus | 24 |
| 3. Esityksen vaikutukset | 6 | LAKIEHDOTUKSET | 25 |
| 3.1. Taloudelliset vaikutukset | 6 | Rinnakkaistekstit | 28 |
| 3.2. Organisaatio- ja henkilöstövaikutukset .. | 7 | Sopimustekstit | 29 |
| 3.3. Ympäristövaikutukset | 7 | Asetusluonnos | 208 |

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

1.1. Kemialliset aseet

Kemialliset aseet ovat olleet pitkään vakavan kansainvälisen huomion kohteena. Neuvottelu- ja kemiallisten aseiden kieltämiseksi ja hävittämiseksi on muodossa tai toisessa käyty lähes 100 vuoden ajan ennen kuin vuoden 1992 syksyllä Geneven aseidenriisuntakonferenssissa (CD) päästiin yli 20 vuotta kestäneiden neuvottelujen jälkeen yksimielisyyteen sopimuksesta, joka kieltää kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön sekä määrää kaikki olemassaolevat kemialliset aseet hävitettäväksi.

Kemialliset taisteluaineet voidaan pääpiirteissään jakaa kolmeen pääryhmään: hermo-kaasut, ihoa ja kudosta vaurioittavat aineet (kuten sinappikaasu) sekä kyynelkaasut. Taisteluaineita on käytetty useissa asejärjestelmissä, kuten tykistöammuksissa, ohjuksissa, lentokonepommeissa ja -raketeissa, maamiinoissa sekä käsikranaateissa.

Kemiallisia aseita käytettiin laajasti ensimmäisessä maailmansodassa, jossa niiden käytön seurauksena kuoli noin 100 000 ja haavoittui yli miljoona sotilasta. Maailmansotien välillä ja toisen maailmansodan aikana kemiallisia aseita käytettiin kahdesti. Italia käytti kemiallisia aseita Etiopiassa vuosina 1935—36 ja Japani sodassa Kiinaa vastaan vuosina 1937—1945. Toisin kuin ensimmäisessä maailmansodassa, toisen maailmansodan aikana ei taistelukaasuja käytetty laajamittaisesti, vaikka kaikilla suurilla sotaikäisillä mailla oli runsaasti kaasuja varastoituna. Suuri osa näistä varastoista hävitettiin sodan jälkeen meriin tapahtunein upotuksin, joita tehtiin myös Itämeren eteläosissa.

Yli 20 maalla on arvioitu tällä hetkellä olevan hallussaan kemiallisia aseita. Näistä vain kaksi eli Yhdysvallat ja Venäjä ovat vapaaehtoisesti julkisesti ilmoittaneet omistavansa näitä aseita. Lisäksi Irakin omistus on pystytty todentamaan Yhdistyneiden Kansakuntien suorittamin tarkastuksin. Eräät maat, kuten Iso-Britannia ja Kanada, ovat jo aiemmin luopuneet kemiallisesta aseesta ja hävittäneet kaikki varastonsa. Saksalta kemialliset aseet kiellettiin toisen maailmansodan jälkeen.

Yhdysvalloilla on oman ilmoituksensa mukaan kemiallisia taisteluaineita vielä noin

30 000 tonnia. Yhdysvallat lopetti kemiallisten aseiden tuotannon 1960-luvun lopulla. Valtaosan amerikkalaisten varastoista katsotaan tällä hetkellä olevan vanhentuneita. Suuria määriä erilaisia taisteluaineita on jo hävitetty. Amerikkalaisilla on valmiina yksi nykyaikaiset turvallisuusvaatimukset täyttävä hävityslaitos. Viime vuosikymmenellä laajaa poliittista huomiota herättänyt hanke kehittää uudentyyppinen kemiallinen ase, niin sanottu binääriase, ei koskaan päässyt sotilaallista merkitystä omaavalle tuotantotasolle.

Venäjä on ilmoittanut omistavansa tällä hetkellä noin 40 000 tonnia taisteluaineita. Venäjä on todennut Neuvostoliiton lopettaneen taisteluaineiden valmistuksen vuonna 1987. Venäjälle ei kuitenkaan ole yhtään niiden hävittämiseen soveltuvaa hävityslaitosta. Yhdysvallat ja Neuvostoliitto tekivät vuonna 1990 kahdensivuisen sopimuksen, jolla kielletään kemiallisten aseiden käyttö sekä sovitaan kaikkien kemiallisten aseiden ja niiden tuotantolaitosten hävittämisestä. Tämän sopimuksen allekirjoittaminen vauhditti ratkaisevasti yleissopimuksesta Genevessä käytyjä neuvotteluja. Neuvottelut siitä, miten hävittäminen käytännössä tapahtuu, ovat jatkuneet usean vuoden ajan. Kemiallisten aseiden hävitys ei ole kuitenkaan päässyt toistaiseksi käyntiin Venäjällä, eikä vuonna 1990 tehtyä sopimusta ole ratifioitu.

Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvosto kielsi Irakilta Kuwaitin sodan seurauksena muun muassa kemiallisten aseiden hallussapidon ja tuotannon päätöslauselmallaan 687. Kieltoa valvomaan perustettiin kansainvälinen valvontakomissio, UNSCOM, jossa myös Suomi on edustettuna. UNSCOM on vastikään todennut onnistuneensa työssään Irakin kemiallisten aseiden tuotantokapasiteetin tuhoamisessa.

Valtaosa maista, joilla epäillään tällä hetkellä olevan joko kemiallisia aseita tai suunnitelmia niiden tuottamiseksi, sijaitsee Lähi-Idässä ja tietyissä osissa Aasiaa. Ensimmäisen ja toisen maailmansodan seurauksena on Euroopassakin vielä huomattavia määriä kemiallisia taisteluaineita. Vaikka nämä vanhat aineet eivät sovellu sotilaalliseen käyttöön, on niiden hävittämiseen käytännössä liittynyt ongelmia. Näitä ovat muun muassa upotettujen ja maahan kaivettujen aineiden sijainnin määrittely ja aineiden ajoittain aiheuttamat onnettomuudet.

1.2. Kemiallisia aseita koskevat sopimukset ja kansainvälinen oikeus

Kemiallisten aseiden kieltämiseen kansainvälisen oikeuden avulla on pyritty jo lähes 100 vuoden ajan. Ensimmäisessä Haagin rauhankonferenssissa vuonna 1899 laadittiin kemiallisten ja myrkyllisten aineiden käytöstä sitova julistus. Julistuksen sisällön vahvisti vuoden 1907 Haagin rauhankonferenssi myrkyllisten aineiden käyttökieltoa koskevassa sopimuksessa. Myös Suomi on liittynyt tähän sopimukseen (SopS 11/24).

Ensimmäisen maailmansodan seurauksena syntyi Kansainliiton puitteissa ainut voimassaoleva suoranaisesti kemiallisten aseiden käyttöä koskeva kansainvälinen sopimus eli vuonna 1925 hyväksytty Geneven pöytäkirja tukehduttavien, myrkyllisten tai muiden samankaltaisten kaasujen sekä bakteriologisten keinojen käytön kiellosta sodassa. Suomi liittyi Geneven pöytäkirjaan vuonna 1929 (SopS 23/1929).

Geneven pöytäkirjan soveltaminen on lähes maailmanlaajuista, ja sen osapuolena on tällä hetkellä 130 valtiota. Vaikka Geneven pöytäkirja on ollut erittäin merkittävä kemiallisten aseiden kieltoa koskevan kansainvälisen oikeuden kehittymisen kannalta, se on osoittautunut sisällöltään puutteelliseksi. Pöytäkirja kieltää valtioilta kemiallisten aseiden käytön, mutta se ei kiellä kemiallisten aseiden hallussapitoa tai kehittämistä. Geneven pöytäkirjan avulla ei siten kyetä estämään kemiallisten aseiden leviämistä. Lisäksi useat pöytäkirjan osapuolet ovat tehneet siihen varauksen, jonka mukaan pöytäkirjan kemiallisten aseiden käyttöä koskeva kielto lakkaa olemasta voimassa, mikäli toinen valtio käyttää sodassa niitä vastaan kemiallisia aseita.

Geneven pöytäkirjan heikkoutena on edelleen se, että se ei sisällä pöytäkirjan täytäntöönpanon valvontaa sopimusvaltioissa mahdollistavaa todentamismekanismia eikä myöskään järjestelmää pöytäkirjan soveltamista tai tulkintaa koskevien riitojen ratkaisemista varten. Pöytäkirjan tulkinnasta on ollut kiistaa, erityisesti mitä tulee kysymykseen sen soveltamisesta mellakantorjunta-aineiden, kuten kyynelkaasun käyttöön sodankäyntivälineenä.

Geneven pöytäkirjan on laajalti katsottu ilmentävän kansainvälistä tapaoikeutta. Asiaa ei kuitenkaan ole saavutettu yksimielisyyttä. Esimerkiksi Yhdysvallat liitti pöytäkirjaa koskevaan ratifiointiinsa vuonna 1975 lausuman,

jossa se katsoi ettei pöytäkirja koske kyynelkaasun tai kasvinsuojeluaineiden käyttöä.

Toinen merkittävä kansainvälinen sopimus on vuoden 1972 biologisia ja bakteriologisia aseita koskeva sopimus eli yleissopimus bakteriologisten (biologisten) ja toksiiniaseiden kieltämisen, tuottamisen ja varastoimisen kieltämiseksi ja niiden hävittämiseksi, joka syntyi ennen kaikkea Vietnamin sodan johdosta. Suomi ratifioi sopimuksen vuonna 1972, ja se tuli voimaan 1975 (SopS 14—15/75). Myös biologisten aseiden kieltosopimuksen heikkous on todentamisyjärjestelmän puuttuminen, joka on erityisesti geeniteknologian nopean kehittyminen myötä käynyt yhä ilmeisemmäksi.

Kemiallisten aseiden kieltosopimus ei korvaa vaan täydentää edellä mainittuja vuoden 1925 Geneven pöytäkirjaa sekä vuoden 1972 bakteriologisia ja biologisia aseita koskevaa yleissopimusta, joten niiden asettamat velvoitteet sitovat edelleen sopimusten osapuolia.

2. Yleissopimuksen tavoitteet ja keskeinen sisältö

2.1. Tavoitteet

Yleissopimus on ensimmäinen kansainvälinen aseidenriisuntasopimus, jonka tavoitteena on kokonaisen aseluokan hävittäminen. Sillä pyritään kokonaan poistamaan mahdollisuus käyttää kemiallisia aseita sodassa tai uhata kemiallisten aseiden käytöllä. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi sopimuksen määräykset kieltävät kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, hankkimisen, varastoimisen, säilyttämisen sekä niiden välilliset tai välittömät siirrot mille tahansa vastaanottajalle.

Yleissopimuksen määräykset velvoittavat sopimusvaltiot hävittämään määrääjassa kaikki olemassaolevat kemialliset aseensa ja niiden tuotantolaitokset. Sopimuksella luodaan myös tehokas kansainvälinen valvontamekanismi, jonka avulla voidaan todentaa, ettei mikään valtio riko sopimusvelvoitteitaan.

Yleissopimukseen sisältyvä täydellinen kemiallisia aseita koskeva kielto ei aseta valtioita eriarvoiseen asemaan. Millään sopimusvaltiolla ei ole oikeutta pitää hallussaan tai käyttää kemiallisia aseita. Tässä suhteessa sopimus poikkeaa esimerkiksi ydinaseiden leviämisen estämisestä vuonna 1968 tehdystä ydinsulkuso-

pimuksesta (SopS 10—11/70), joka sallii määrättyille valtioille ydinaseiden hallussapidon.

Tämän täydellisen kiellon tueksi yleissopimus sisältää kattavan todentamisjärjestelmän. Tehokkaan todentamisjärjestelmän sisällyttämisen kansainväliseen aseidenriisuntasopimukseen on merkittävä edistysaskel, ja kieltosopimuksen todentamisjärjestelmän voidaan odottaa muodostuvan esikuvaksi muille aseidenriisuntasopimuksille.

Tehokkaan kemiallisia aseita koskevan kansainvälisen valvonnan avulla pyritään myös edistämään rauhanomaista kemian alan yhteistyötä.

2.2. Yleissopimuksen keskeinen sisältö

Yleissopimus, josta yleisesti käytetään englanninkielistä lyhennettä CWC (Chemical Weapons Convention) sisältää 24 artiklaa ja kolme yksityiskohtaisia määräyksiä sisältävää liitettä, jotka ovat yleissopimuksen erottamaton osa. Yleissopimuksen artikloihin ei ole sallittua tehdä varauksia, mikä varmistaa yleissopimuksen yhdenmukaisen noudattamisen eri sopimusvaltioissa.

Yleissopimuksen keskeisin määräys on täydellinen kemiallisten aseiden kieltäminen, niiden kehittäminen, tuottaminen, varastointi ja käyttö mukaan luettuina. Sopimus velvoittaa sopimusvaltiot hävittämään kansainvälisen valvonnan alaisena kaikki olemassaolevat kemialliset aseensa ja niiden tuotantolaitokset pääsääntönsä mukaan kymmenen vuoden kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta.

Yleissopimus sisältää yksityiskohtaiset määräykset sopimuksen täytäntöönpanon valvonnan. Tätä valvontaa eli todentamista suoritamaan sopimuksella perustetaan uusi kansainvälinen järjestö, Kemiallisten aseiden kieltöjärjestö (Organization for the Prohibition of Chemical Weapons, OPCW), jonka päämaja sijaitsee Haagissa Alankomaissa. Järjestön korkein päättävä elin on sopimusvaltioiden konferenssi, joka kokoontuu säännöllisesti vuosittain ja tarvittaessa erityisistuntoihin.

Keskeinen osa sopimusta on sopimusvaltioiden velvollisuus antaa järjestölle yksityiskohtaiset ilmoitukset sopimuksen tavoitteiden kannalta merkityksellisestä toiminnasta kemian alalla. Ensimmäiset ilmoitukset sopimusvaltioiden tulee antaa 30 päivän kuluessa yleissopimuksen voimaantulon jälkeen, jonka jälkeen

niitä on täydennettävä vuosittaisilla ilmoituksilla. Ilmoitusten pohjalta OPCW:n tarkastajat voivat sopimuksen määräysten mukaisesti suorittaa tarkastuksia sellaisiin rauhanomaisen kemian teollisuuden laitoksiin, jotka tuottavat kemiallisten aseiden valmistamiseen soveltuvia yleissopimuksen kemikaaliliitteissä mainittuja kemikaaleja.

Yleissopimuksen noudattamisen varmistamiseksi jokaisella sopimusvaltiolla on oikeus ehdottaa yleissopimuksen haastetarkastuksen toimittamista missä tahansa laitoksessa tai paikassa toisen sopimusvaltion alueella. Haastetarkastusten toimittamiseksi yleissopimus sisältää yksityiskohtaisia määräyksiä. Niiden nojalla haastetarkastus voidaan toimittaa missä tahansa sopimusvaltiossa lyhyellä varoitusajalla. Yleissopimuksella pyritään myös edistämään rauhanomaista kemian alan yhteistyötä ja poistamaan kemian alan kansainvälistä kauppaa koskevia rajoituksia.

2.3. Yleissopimuksen turvallisuuspoliittinen vaikutus Suomelle

Suomella ei ole kemiallisia aseita, eikä sillä ole myöskään ollut tarkoitusta hankkia niitä.

Yleissopimuksen turvallisuuspoliittinen vaikutus Suomelle on johdettavissa sopimuksen yleisestä turvallisuutta lisäävästä vaikutuksesta. Toteutuessaan sopimus tulee merkittävästi vähentämään kaikkien maiden kohdalla vaaraa siitä, että niitä vastaan käytettäisiin tai uhattaisiin käyttää kemiallista asetta sotilaallisesti merkittävällä tavalla. Kemiallisten aseiden käytöltä suojautumiseen tähän saakka käytettyjä määrärahoja voidaan pidemmällä aikavälillä tämän seurauksena jossain määrin kohdentaa uudelleen. Kemiallisten aseiden käyttöä esimerkiksi terrorismissa ei kuitenkaan voida täysin sulkea pois mahdollisuuksista, joten suojelututkimus ja suojavarusteiden hankinta tulee edelleen säilyttää riittävällä tasolla.

2.4. Vaikutukset Suomen kemian teollisuuteen

Suomessa ei tällä hetkellä ole merkittävässä määrin sellaista kemian teollisuutta, joka käytäisi yleissopimuksen kemikaaliliitteen kolmessa luettelossa mainittuja kemikaaleja tai lähtöaineita. Luettelokemikaaleja käytetään kuitenkin eräissä laitoksissa. Lisäksi yleissopimuksen

ilmoitusvelvollisuudet ja myöhemmissä vaiheissa mahdollisesti myös tarkastukset koskevat eräitä orgaanisia kemikaaleja, joita koskevat yleissopimuksen mukaiset tuotantorajat ylittäviä laitoksia Suomessa on tällä hetkellä noin viisi kappaletta. Ilmoitusvelvollisuuden piiriin kuuluvien laitosten määrä saattaa vaihdella tuotannollisten tekijöiden johdosta.

2.5. Sopimuksen suhde Suomen lainsäädäntöön

Yleissopimuksen on katsottava edellyttävän erillistä aineellista lainsäädäntöä, koska sen täytäntöönpanovelvoitteet koskettavat suurelta osin yksityistä teollisuustoimintaa kemian alalla. Yleissopimuksen edellyttämien tietojen ja vuosittaisten tuotantomäärien ynnä muiden tietojen keräämisestä on Suomessa vakiintuneesti säädetty lailla. Vastaavia ilmoitusvelvollisuuksia on toiminnanharjoittajalle asetettu esimerkiksi kemikaalilaissa (744/89).

Yleissopimuksen mukaiset tarkastus- ja valvontaoikeudet sisältävät varsin pitkälle meneviä oikeuksia kansainvälisen tarkastusryhmän jäsenille. Vastaavista tarkastusoikeuksista on Suomessa säädetty laintasoisilla säännöksillä, esimerkiksi ydinenergialain (990/87) 63 §:ssä, joka on säädetty perustuslainsäätämisyjärjestyksessä.

Yleissopimuksen edellyttämien tietojen keräämistä koskevien tai yleissopimuksen mukaisten tarkastusten edellyttämien säännösten sisällyttäminen olemassa olevaan lainsäädäntöön on todettu vaikeaksi, koska olemassa olevien järjestelmien, esimerkiksi kemikaalilain mukaisen kemikaalirekisterin tarkoituksperät ovat toiset. Tästä syystä yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi ehdotetaan säädettäväksi erityinen laki, johon otettaisiin keskeisten yleissopimuksen sisältämien velvoitteiden edellyttämät säännökset.

3. Esityksen vaikutukset

3.1. Taloudelliset vaikutukset

Kemiallisten aseiden kieltosopimuksen toimeenpanosta aiheutuvat taloudelliset vaikutukset Suomelle ovat kahdenlaisia. Ensinnäkin kieltosopimusta valvovan Kemiallisten aseiden kieltöjärjestön OPCW:n tultua perustetuksi yleissopimuksen voimaantulon myötä Suomelle

aiheutuu jäsenmaksuvelvoite. Tähän asti on maksettu järjestön perustamista pohjustavan valmistelevan komission tilapäisen sihteeristön ylläpidosta aiheutuvat vastaavat kustannukset. Toiseksi Helsingin yliopiston yhteyteen perustettava Kemiallisen aseiden kieltosopimuksen valvontalaitos on tarkoitus rahoittaa ulkoasiainhallinnon määrärahoista. Nämä kustannukset tulevat olemaan jatkoa tähän asti vastaavalla tavalla rahoitetulle Helsingin yliopiston yhteydessä toimineelle kemiallisen aseiden tutkimusprojektille eli niin sanotulle CW-projektille.

Suomen jäsenmaksuosuus OPCW:n talousarviosta määräytyy YK:n jäsenmaksuasteikon mukaisesti. Suomen osuus on tällä hetkellä 0,57 prosenttia. Koska OPCW:n toimintaan osallistuvien sopimusvaltioiden lukumäärä ei ainakaan aluksi tule vastaamaan YK:n vastaavaa jäsenmäärää, on ilmeistä, että Suomen jäsenmaksuosuus tulee olemaan korkeampi. Jäsenmaksuosuuden suuruuteen vaikuttaa myös sopimuksen ratifioivien valtioiden koostumus.

OPCW:n vuoden 1995 talousarvion suuruus, joka perustuu tässä vaiheessa valmistelevan komission pääsihteerin arvioon, tulee olemaan noin 150 miljoonaa Alankomaiden guldenia eli noin 443 miljoonaa markkaa. Suomen 0,57 prosentin osuuden mukaan Suomen maksuosuus tulisi olemaan tästä noin 2,5 miljoonaa markkaa. Ottaen huomioon edellä todetut jäsenkunnan kokoon ja koostumukseen liittyvät epävarmuustekijät, on maksuosuudeksi vuoden 1995 valtion tulo- ja menoarvioon ulkoasiainministeriön taholta ehdotettu varattavaksi 3 915 000 mk momentille 24.99.66. Vuonna 1994 on Suomen jäsenmaksuosuutena valmistelevalle komissiolle suoritettu edellä mainitulta momentilta 579 864 mk.

Suomen kansallisena viranomaisena, joka edustaa maata OPCW:ssa ja huolehtii Suomen sisäisen valvonnan järjestämisestä, toimisi ulkoasiainministeriö. Kansallisena valvontaelimellä, jonka tehtävänä on toimia ulkoasiainministeriön toimeksiannosta asiantuntijaviranomaisena kemiallisten aseiden valvontaa koskevissa asioissa tulisi toimimaan Kemiallisen aseiden kieltosopimuksen valvontalaitos, joka aloitti toimintansa Helsingin yliopiston konsistorin alaisena erillislaitoksena 1 päivästä syyskuuta 1994 alkaen. Asiantuntijaviranomainen muun muassa kokoaa ja analysoi sopimuksen perusteella kerättävän valvontatiedon maassa sekä järjestää tarvittavan laboratorio- ja koulutus-toiminnan. Valtaosa laitoksen tehtävistä koos-

tuu erilaisesta tutkimus- ja analysointitoiminnasta ja suoranaisesti yleissopimuksen kansallisesta täytäntöönpanosta aiheutuvien tehtävien osuuden arvioidaan jäävän vähäiseksi.

Valvontalaitos on tarkoitus perustaa Helsingin yliopiston orgaanisen kemian laitoksen yhteydessä vuodesta 1973 toimineen CW-projektin seuraajaksi sen tämänhetkisiä tehtäviä osin laajentaen. Kuten CW-projektia, myös valvontalaitosta on tarkoitus rahoittaa valtion talousarvion ulkoasiainhallinnon määrärahoista. Osa rahoitusta pyritään edelleen hankkimaan maksullisen palvelutoiminnan kautta.

Vuodelle 1994 on CW-projektille varattu ulkoasiainhallinnon momentilla 24.99.26.1 yhteensä 3 384 000 mk. Lisäksi on kehitysyhteistyömäärärahoista momentilta 24.30.66.3 rahoitettu 800 000 markalla projektin järjestämää kehityskaupunkien koulutusta. Edelleen maksullisen palvelutoiminnan vastikkeena on Sveitsiltä saatu noin 1 000 000 mk.

Vuoden 1995 talousarvioesitystä valmisteltaessa on valvontalaitoksen lisääntyvät tehtävät huomioiden momentille 24.99.26.1 esitetty varattavaksi 3 930 000 mk. Samoin on lähdetty siitä, että edellä mainitut varat kehitysyhteistyömäärärahoista ja maksullisesta palvelutoiminnasta olisivat käytettävissä entiseen tapaan. Vuodelle 1996 on tässä vaiheessa arvioitu tarvittavan 5 400 000 mk sekä vuosille 1997 ja 1998, kullekin 5 800 000 mk momentilta 24.99.26.1.

3.2. Organisaatio- ja henkilöstövaikutukset

Ulkoasiainhallinnon osalta ei ole sopimuksen voimaansaattamisen jälkeen ennakoitavissa välittömiä organisaatio- tai henkilöstövaikutuksia. Ministeriössä ja ulkomaanedustuksessa eli erityisesti Suomen Haagin suurlähetystössä pyritään sopimuksen toimeenpanosta ja OPCW:n perustamisesta aiheutuva lisätehtävien tarve hoitamaan mahdollisimman vähäisin henkilölisäyksin olemassaolevan organisaation puitteissa.

Edellä mainitun valvontalaitoksen palveluksessa toimisi vuonna 1995 yhteensä 15 henkilöä, jotka toimisivat pääosin erilaisissa kemiallisten aseiden tutkimukseen ja analysointiin liittyvissä tehtävissä. Vuoden 1995 jälkeen valvontalaitoksen henkilöstöä tulisi täydentää nykyisten arvioiden mukaan. Viime vaiheessa tehtävien lisäystarve joudutaan arvioimaan sen

mukaan, millaisiksi OPCW:n toimeksiannosta suoritettavat analyttiset tehtävät muodostuvat ja mitkä tulevat tältä pohjalta olemaan kansallisten viranomaisten tehtävät.

3.3. Ympäristövaikutukset

Koska yleissopimus edellyttää olemassaolevien kemiallisten aseiden hävittämistä mahdollisimman vähän ympäristöä saastuttavalla tavalla, yleissopimuksen voidaan arvioida vähentävän vanhoista ja hylätystä kemiallisista aseista aiheutuvien ympäristökatastrofien vaaraa. Suomen lähialueiden osalta on toisaalta merkittävää, että yleissopimuksen velvoitteet eivät koske meriin ennen 1 päivää tammikuuta 1985 upotettuja kemiallisia aseita. Täten yleissopimuksen muun muassa upotettujen aseiden hävittämistä koskevat velvoitteet eivät koske heti toisen maailmansodan jälkeen Itämereen upotettuja kemiallisia aseita.

4. Asian valmistelu

4.1. Sopimusneuvottelut Geneven aseidenriisuntakonferenssissa

Yleissopimuksen neuvottelemisesta on vastannut YK:n alainen Geneven aseidenriisuntakonferenssi (Conference on Disarmament, CD). Neuvotteluihin ovat osallistuneet hieman alle 40 CD:n jäsenvaltiota sekä lisäksi noin 40 CD:n huomioitsijavaltiota, joihin Suomi kuuluu.

Yleissopimusta koskevien neuvottelujen taustana on ollut vuoden 1925 Geneven pöytäkirja ja siihen liittyvät puutteet. Pöytäkirja kieltää kaikkien kemiallisten aseiden käytön, mutta ei niiden valmistamista eikä varastointia. Moni sopimuksen 130 osapuolesta on varannut mahdollisuuden vastata kemiallisin asein toteutettuun hyökkäykseen, mikä on tehnyt Geneven pöytäkirjasta käytännössä ainoastaan ensikäytön kieltosopimuksen.

Neuvottelut Geneven pöytäkirjan sisältämiä tiukemmista kemiallisten aseiden kehittämistä, tuotantoa ja varastointia koskevista kielloista alkoivat 1960-luvun lopulla. Kemiallisia ja biologisia aseita koskevien neuvottelujen tultua erotetuksi toisistaan saavutettiin sopimus biologisia aseita koskevasta käyttökiellosta varsin nopeasti eli vuonna 1972. Kemiallisia aseita

koskevat neuvottelut saivat lisävauhtia 1980-luvulla, jolloin Irak käytti kemiallisia aseita paitsi Irania, myös omia kansalaisiaan vastaan. Viimevaiheessa CWC:n syntyä vauhdittivat vuonna 1991 Irakin uhkaukset kemiallisten aseiden käytöstä Persianlahden sodassa.

Neuvotteluja CWC:n aikaansaamiseksi käytiin CD:ssä intensiivisesti yli 20 vuoden ajan. Sopimustekstistä päästiin yksimielisyyteen syyskuussa 1992. Sopimusneuvotteluissa oli ratkaistavana useita yksittäisiä vaikeita kysymyksiä. Merkittävä ongelma oli kysymys tarkastustoiminnasta kielto­sopimuksen noudattamisen todentamiseksi. Asevarastoja ja tuotantolaitoksia on yhä useissa maissa. Myös siviiliteollisuudella saattaa olla sellaisia tuotantoprosesseja ja raaka-aineita, joita voidaan käyttää kemiallisten taisteluaineiden tuotantoon. Ratkaisuna neuvotteluissa päädyttiin suhteellisen tunkeileviin tarkastusmenettelyihin. Neuvostoliitto liittolaisineen vastusti pitkään alueellaan suoritettavaa tarkastustoimintaa.

Kysymys täydellisestä ja välittömästä käytökiellosta sopimuksen voimaantulon jälkeen muodostui myös eräksi neuvottelujen vaikeimmista. Kysymys oli tällöin niistä noin 10—15 vuodesta, joiden oletettiin kuluvan olemassaolevien kemiallisten aseiden varastojen hävittämiseen. Yhdysvallat koetti yhdessä Neuvostoliiton kanssa vaikuttaa siihen, että kemiallisia aseita tuolloin hallussaan pitävillä olisi oikeus säilyttää pienehkö osa varastoistaan kunnes kaikki ne maat, joilla oli mahdollisuus käyttää kemiallisia aseita, olivat liittyneet sopimukseen. Vastustus tällaiselle menettelylle oli muiden maiden, erityisesti kehitysmaiden, taholta kuitenkin voimakasta. Yhdysvallat luopui lopulta vaatimuksistaan ja sittemmin myös Neuvostoliitto. Sopimukseen päästiin siten täydellisestä kiellosta ja 10 vuoden hävitysajaksosta, jota tietyin sopimuksen määrittämin edellytyksin voidaan jatkaa enintään viidellä vuodela.

Myös kysymys tiettyjen kemiallisten aineiden vientivalvonnasta muodostui neuvotteluissa vaikeaksi. Kehitysmaat edellyttivät, että sopimusvaltioiden kesken oli luovuttava kaikesta valvonnasta sen jälkeen, kun sopimus on tullut voimaan. Viejämaat eivät kuitenkaan voineet hyväksyä, että kaikkien tuotteiden vientivalvonnasta luovuttaisiin välittömästi. Kompromissina sovittiin, että sopimusvaltiot tarkistavat kansallisia vientivalvontamääräyksiään siten, etteivät ne olisi ristiriidassa sopimuksen

tavoitteiden kanssa. Tästä määräyksestä ei aiheudu muutoksia Suomen vientivalvontaa koskevaan sääntelyyn tai käytäntöön.

Kemiallisten aseiden kielto­sopimuksen voimaantuloa asetettiin valmistelemaan komissio, jonka tekninen sihteeri toimii Haagissa. Komissio aloitti työnsä helmikuussa 1993, ja Suomi osallistuu aktiivisesti sen työhön. Komission tehtävänä on valmistella OPCW:n perustamista Haagiin.

Suomella on ollut tieteellis-teknologisen panoksen ansiosta merkittävä rooli sopimuksesta käydyissä CD-neuvotteluissa. Suomen osallistuminen näkyy erityisesti sopimuksen todentamista ja sitä koskevaa analytiikkaa koskevissa sopimuksen osuuksissa.

Vuonna 1973 Suomen hallitus päätti ryhtyä rahoittamaan Helsingin Yliopiston kemian laitoksen yhteyteen perustettavaa CW-projektia ja tukemaan tällä tavoin sopimuksen neuvotteluprosessia saattamalla kemiallisten aseiden todentamista koskevat viimeisimmät tieteellisteknologiset tiedot neuvottelijoiden käyttöön.

Vielä 1970-luvulla tiedettiin suhteellisen vähän kemiallisten aseiden tieteellisistä ja teknisistä ominaisuuksista. Maat, joilla oli kyseinen tieto hallussaan, eivät jakaneet sitä. Suomi päätti tuossa tilanteessa ryhtyä tukemaan sotilaallisten organisaatioiden ulkopuolista kemiallisia aseita koskevaa aivonta tutkimusta perustamalla erityisen tutkimusprojektin, ”Research Project on the Disarmament of Chemical Weapons”, eli niin sanotun CW-projektin. Projektin toiminnat ja työstä saadut tulokset sovittiin julkisiksi.

Vuodesta 1977 alkaen Suomi antoi CW-projektin tutkimustulokset CD:n käyttöön. Vuosittain julkaistiin satoja sivuja tutkimustuloksia, niin sanottua Finnish Blue Book -sarjaa, joka on tarkoitettu sekä tieteelliseen käyttöön että muiden asiantuntijoiden hyödynnettäväksi. Julkaisut sisältävät muun muassa yksityiskohtaista tieteellistä informaatiota 200 kemiallisesta taisteluaineesta.

CW-projektin ansiosta Suomen panos kemiallisia aseita koskevissa neuvotteluissa on ollut kansainvälisesti tunnettua ja tunnustettua.

4.2. Asian valmistelu Suomessa

Ennen Suomen allekirjoitusta suoritettiin lokakuussa 1992 yleissopimuksesta lausuntokierros, johon osallistuivat oikeusministeriö, puo-

lustusministeriö, valtiovarainministeriö, kauppa- ja teollisuusministeriö, sosiaali- ja terveysministeriö, Teknillinen tarkastuskeskus sekä Tilastokeskus. Kaikki lausunnonantajat kannattivat yleissopimuksen allekirjoittamista. Suomi allekirjoitti yleissopimuksen Pariisissa tammikuussa 1993 järjestetyssä diplomaattikonferenssissa.

Yleissopimuksen edellyttämistä lainsäädäntömuutoksista pyydettiin huhtikuussa 1993 lausuntoa kaikilta ministeriöiltä. Useissa lausunnoissa ehdotettiin yleissopimuksen voimaansaattamiseksi laadittavan oma lainsäädäntönsä sen sijasta, että yleissopimuksen edellyttämät lainsäädäntömuutokset olisi tehty voimassaolevaan lainsäädäntöön.

Hallituksen esityksen on valmistellut virkamiestyöryhmä, jossa ovat olleet edustettuna ulkoasiainministeriö, oikeusministeriö, sosiaali- ja terveysministeriö, puolustusministeriö ja kauppa- ja teollisuusministeriö sekä Kemianteollisuus ry ja Helsingin yliopistossa toimiva CW-projekti. Yleissopimuksen edellyttämän vientivalvonnan osalta on kuultu kauppa- ja teollisuusministeriön asettamaa vientivalvontaneuvottelukuntaa. Lisäksi luonnoksesta hallituksen esitykseksi on pyydetty lausuntoa ministeriöiltä, tullilaitokselta, rajavartiolaitokselta, lääkelaitokselta sekä Teollisuuden ja Työntantajain keskusliitolta, Kaupan Keskusliitolta ja Kemianteollisuus ry:ltä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimus ja lakiehdotukset

1.1. Yleissopimus

I artikla sisältää yleissopimuksen keskeiset velvoitteet. Sopimusvaltiot eivät saa missään olosuhteissa kehittää, tuottaa, hankkia, varastoida tai säilyttää kemiallisia aseita taikka siirtää niitä välillisesti tai välittömästi kenellekään. Sopimusvaltiot eivät saa missään olosuhteissa käyttää kemiallisia aseita tai ryhtyä mihinkään niiden käyttöä valmisteleviin sotilaallisiin toimenpiteisiin. Sopimusvaltiot eivät myöskään saa avustaa muita toimimaan tavalla, joka on yleissopimuksen mukaan sopimusvaltiolta kiellettyä.

Sopimusvaltiot, joiden omistuksessa tai hallinnassa taikka lainkäyttövallan tai valvonnan alaisuudessa on kemiallisia aseita, sitoutuvat hävittämään nämä aseet sopimuksen määräysten mukaisesti.

Sopimusvaltiot sitoutuvat sopimuksen määräysten mukaisesti hävittämään myös kaikki kemiallisten aseiden tuotantolaitokset. Sopimusvaltiot sitoutuvat myös olemaan käyttämättä mellakantorjunta-aineita sodankäyntimenetelmänä.

Suomella ei ole eikä ole ollut kemiallisia aseita tai niiden tuotantolaitoksia, joten Suomelle sopimuksesta ei aiheudu hävittämisvelvoitteita.

II artiklassa määritellään tärkeimmät yleissopimuksessa käytetyt käsitteet ja niiden kriteerit. Keskeisiä ovat kemiallisten aseiden määritelmä sekä niiden tarkoitusten määritteleminen, joita yleissopimuksella ei kielletä.

Kemialliset aseet on määritelty laajasti. Määritelmä kattaa myrkylliset kemikaalit ja niiden lähtöaineet sekä näiden levittämiseen suunnitellut ammukset ja laitteet. Tärkein kriteeri on käyttötarkoitus. Jos myrkyllistä kemikaalia käytetään kemiallisena aseena, kuuluu kemikaali yleissopimuksen täyskiellon piiriin. Määritelmän piiriin kuuluvat myös kaikki välineistöt, joita on tarkoitus käyttää yhdessä edellä mainittujen ammusten ja laitteiden kanssa.

Tarkoituksiksi, joita yleissopimus ei kiellä, määritellään artiklassa teolliset, maatalous-, tutkimus-, lääketieteelliset, farmaseuttiset tai muut rauhanomaiset tarkoitukset. Yleissopimuksen mukaan ovat sallittuja myös tarkoitukset, jotka suoraan liittyvät suojautumiseen kemiallisilta aseilta sekä sellaiset sotilaalliset tarkoitukset, jotka eivät ole yhteydessä kemiallisen aseiden käyttöön sodankäynnin välineenä. Myös lainvalvonta ja kansalliset mellakoiden torjuntatoimet ovat sallittuja tarkoituksia.

III artikla sisältää määräykset ilmoituksista, joita sopimusvaltioiden tulee tehdä sopimuksen toimeenpanoa valvovalle Kemiallisten aseiden kieltojärjestölle. Sopimusvaltioiden tulee 30 päivän kuluessa yleissopimuksen voimaantulos-

ta ilmoittaa järjestölle, onko sen omistuksessa, hallinnassa taikka lainkäyttövallan tai valvonnan alaisuudessa kemiallisia aseita ja ilmoittaa hallussaan olevien kemiallisten aseiden tarkka sijainti ja kokonaismäärä sekä yleinen suunnitelma niiden hävittämiseksi. Vastaavat tiedot on toimitettava kaikista kemiallisten aseiden tuotantolaitoksista.

Artiklan määräyksiä ei sovelleta kemiallisiin aseisiin, jotka on haudattu maahan sopimusvaltion alueelle ennen 1 päivää tammikuuta 1977 taikka jotka on laskettu mereen ennen 1 päivää tammikuuta 1985. Täten sopimuksen mukaista ilmoitusvelvollisuutta ei sovelleta mahdollisiin Itämereen ennen vuotta 1985 laskettuihin kemiallisiin aseisiin.

IV artikla sisältää määräykset III artiklan mukaisesti ilmoitettujen kemiallisten aseiden hävittämisestä. Hävittämistä koskevat yksityiskohtaiset määräykset sisältyvät todentamislitteen IV osan A osastoon. Artiklan mukaan sopimusvaltiot sitoutuvat päästämään OPCW:n tarkastajat välittömästi niihin paikkoihin, joissa sopimusvaltio on ilmoittanut säilyttävänsä kemiallisia aseita. Sopimusvaltiot sitoutuvat olemaan siirtämättä aseita muualle kuin kemiallisten aseiden hävityslaitoksiin, joihin tulee taata pääsy järjestön tarkastajille. Sopimusvaltiot sitoutuvat myös saattamaan edellä mainitut laitokset yleissopimuksen mukaisen todentamisjärjestelmän piiriin.

Kemiallisten aseiden hävittäminen on aloitettava kahden vuoden kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta kunkin kemiallisia aseita omistavan sopimusvaltion osalta. Aseiden hävittämisessä on noudatettava todentamislitteessä määritellyä hävittämisjärjestystä. Liitteen mukaan vähintään 20 prosenttia kemiallisista aseista on hävitettävä viiden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta. Seitsemän vuoden kuluessa on aseista oltava vastaavasti hävitettynä 45 prosenttia. Kaikki kemialliset aseet on hävitettävä kymmenen vuoden kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta.

Todentamislite sisältää eräitä poikkeuksia kymmenen vuoden pääsäännöstä. Sopimusliitteen IV osan A osastoon 24 kappaaleen mukaisesti sopimusvaltio voi, mikäli se katsoo, ettei sillä ole tarvittavia teknisiä ja taloudellisia mahdollisuuksia tuhota kemiallisten aseiden varastojaan kymmenen vuoden määräajan kuluessa, anoa järjestön hallintoneuvostolta pidentämisestä aseiden hävittämiselle asetettuun määräaikaan. Lopullisen päätöksen määräajan

pidentämisestä tekee sopimusvaltioiden konferenssi hallintoneuvoston suosituksen pohjalta. Mahdollisen määräajan pidentymisen tulee olla mahdollisimman lyhyt, ja kaikissa tapauksissa kemialliset aseet tulee hävittää 15 vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta.

Edellä III artiklan osalta todetut poikkeukset niiden kemiallisten aseiden osalta, jotka haudattu maahan sopimusvaltion alueelle ennen 1 päivää tammikuuta 1977 taikka jotka on laskettu mereen ennen 1 päivää tammikuuta 1985, koskevat myös hävittämisvelvollisuutta.

V artikla koskee kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia. Artiklan toteuttamista koskevat yksityiskohtaiset määräykset sisältyvät todentamislitteen V osaan.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia omistavat sopimusvaltiot sitoutuvat saattamaan tuotantolaitokset yleissopimuksen soveltamisjärjestelmän piiriin. Sopimusvaltioiden on suljettava kaikki kemiallisten aseiden tuotantolaitoksensa viimeistään 90 päivää sen jälkeen, kun yleissopimus on sopimusvaltion osalta tullut voimaan. Tämän jälkeen tuotantolaitokset on hävitettävä todentamislitteen sisältämien yksityiskohtaisten menettelytapojen ja hävittämisjärjestyksen mukaisesti. Sopimusvaltion on aloitettava hävittäminen vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta omalta osaltaan, ja se on saatettava päätökseen kymmenen vuoden kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta. Sopimusvaltioilla on oikeus muuttaa tuotantolaitokset myös laitoksiksi, joissa hävitetään kemiallisia aseita. Tällaiset laitokset on hävitettävä, kun niitä ei enää käytetä mainittuun tarkoitukseen ja joka tapauksessa viimeistään, kun on kulunut kymmenen vuotta yleissopimuksen voimaantulosta asianomaisen valtion osalta.

Mikäli kemiallisten aseiden hävittämistä käsittelee sopimusvaltioiden välinen kahden- tai monenvälinen sopimus, tulee järjestön harkita toimenpiteitä, joiden avulla vältetään sopimusjärjestelmien päällekkäisyys. Tässä harkinnassa arvioidaan erillissopimuksen määräysten riittävyys ja kattavuus verrattuna yleissopimuksen määräyksiin. Tämä määräys on merkittävä erityisesti Yhdysvaltain ja Neuvostoliiton välillä vuonna 1990 tehdyn kahdenvälisen sopimuksen kannalta.

Hävittämisestä aiheutuvista kustannuksista vastaavat ne asianomaiset sopimusvaltiot, joiden hallussa tai valvonnan alaisuudessa kemialliset aseet tai niiden tuotantolaitokset ovat.

VI artikla sisältää määräykset toiminnasta,

joka ei ole yleissopimuksen nojalla kiellettyä. Sopimusvaltioilla on oikeus sopimuksen määräyksiä noudattaen kehittää, tuottaa, säilyttää siirtää ja käyttää myrkyllisiä kemikaaleja ja niiden lähtöaineita tarkoituksiin, joita yleissopimuksessa ei kielletä. Näiden tarkoitusten määritelmä sisältyy yleissopimuksen II artiklaan.

Artiklan mukaan sopimusvaltioiden on saatettava yleissopimuksen kemikaaliliitteen kolmessa luettelossa mainitut myrkylliset kemikaalit ja niiden lähtöaineet sekä näitä aineita käsittelevät laitokset OPCW:n suorittamien yleissopimuksen mukaisien todentamistoimien alaisiksi. Todentamistoimet vaihtelevat luettelokemikaalien ja lähtöaineiden kemiallisten aseiden valmistamisen kannalta aiheuttaman riskin mukaan. Yksityiskohtaiset todentamismenettelyt määritellään todentamisliitteen VI—VIII osassa.

Todentamisjärjestelmän perustana VI artiklan mukaisissa tarkastuksissa ovat sopimusvaltioiden antamat yleissopimuksen kannalta asiaankuuluvaa kemian teollisuutta koskevat eli kemikaaliluettelossa mainittuja kemikaaleja käsitteleviä tuotantolaitoksia koskevat ilmoitukset. Ilmoitusten pohjalta OPCW tarkastaa, että laitosten toiminta on sopusoinnussa yleissopimuksen asettamien velvoitteiden kanssa.

Yleissopimuksen mukaiset todentamistoimet eivät rajoitu pelkästään kemikaaliliitteen luetteloissa mainittuja kemikaaleja käsitteleviin tehtaisiin tai laitoksiin. Ne koskevat myös muita yleissopimuksen tarkoituksen eli kemiallisten aseiden kieltämisen kannalta asiaankuuluvia laitoksia. Tässä tarkoituksessa todentamisliitteen IX osassa määrätään, että sopimusvaltioiden tulee myös ilmoittaa laitokset, jotka tuottavat sopimuksessa määritellyn raja-arvon ylittävän määrän erillisiä orgaanisia kemikaaleja, joita ei ole sisällytetty kemikaaliliitteen luetteloihin. Suomessa ei ole merkittävässä määrin kemian teollisuutta, joka tuottaisi kemikaaliliitteen 1—3 luettelossa mainittuja kemikaaleja, mutta sitä vastoin Suomessa on eräitä laitoksia, jotka tuottavat edellä mainittuja erillisiä orgaanisia kemikaaleja määrää, jotka ylittävät yleissopimuksessa määritellyt raja-arvot. Lisäksi eräitä 3 luetteloon kuuluvia kemikaaleja tuodaan Suomeen.

Näitä muita tuotantolaitoksia koskevat yleissopimuksen mukaan tässä vaiheessa ainoastaan

ilmoitusvelvollisuudet. Yleissopimuksessa määrätään kuitenkin, että näitä tuotantolaitoksia ryhdytään tarkastamaan neljännen vuoden alusta yleissopimuksen voimaantulosta lukien, ellei sopimusvaltioiden konferenssi päättä toisin.

VII artikla sisältää määräykset kansallisista toimista sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Kunkin sopimusvaltion tulee valtiosääntönsä mukaisesti kieltää luonnollisia ja oikeushenkilöitä ryhtymästä toimintaan, joka on yleissopimuksen mukaan kielletty, rikoslainsäädännön säätäminen mukaan luettuna. Yleissopimuksen määräysten edellyttämät kiellot on Suomessa tarkoitus saattaa voimaan rikoslakiin tehtävillä muutoksilla. Jokaisen sopimusvaltion tulee myös antaa muille sopimusvaltioille tarpeellista oikeusapua helpottaakseen I artiklan velvoitteiden täytäntöönpanoa.

Artiklan 4 kappaleen mukaan jokaisen sopimusvaltion tulee nimetä tai perustaa kansallinen viranomainen, jonka tehtävänä on toimia tehokkaana yhdyssiteenä järjestön ja sopimusvaltion välillä. Suomen kansalliseksi viranomaiseksi on tarkoitus nimetä ulkoasiainministeriö, jonka apuna toimii Helsingin yliopiston kemiallisen aseiden kieltosopimuksen valvontalaitos.

VIII artikla sisältää yleissopimuksen institutionaaliset määräykset. Sopimuksella perustettavan Kemiallisten aseiden kieltöjärjestön OPCW:n päämajan sijaintipaikaksi määrätään Haag Alankomaissa. Järjestön toimielimiä ovat sopimusvaltioiden konferenssi, hallintoneuvosto ja tekninen sihteeristö. Järjestön toiminnasta aiheutuvat kulut jaetaan artiklan mukaan sopimusvaltioiden kesken Yhdistyneiden Kansakuntien maksusuusjärjestelmän mukaisesti.

Sopimusvaltioiden konferenssin muodostavat kaikkien sopimusvaltioiden edustajat. Se on järjestön korkein päättävä elin, jolla on toimivalta puuttua kaikkiin yleissopimuksen soveltamiseen liittyviin kysymyksiin. Konferenssi kokoontuu säännöllisiin istuntoihin vuosittain. Se voi myös tarpeen vaatiessa pitää erityisistuntoja.

Hallintoneuvosto koostuu 41 sopimusvaltion edustajasta, joiden toimikausi on kaksi vuotta. Hallintoneuvosto on yleissopimuksen toimeenpaneva elin, ja se vastaa toiminnastaan sopimusvaltioiden konferenssille. Hallintoneuvoston kokoonpano määräytyy YK:n alueellisia ryhmiä vastaavalla tavalla, ja sen kokoonpano on seuraava:

| | |
|----------------------------------|---|
| Afrikka | 9 jäsentä, joista teollisuuskriteerein 3 |
| Aasia | 9 jäsentä, joista teollisuuskriteerein 4 |
| Itä-Eurooppa | 4 jäsentä, joista teollisuuskriteerein 1 |
| Latinalainen Amerikka ja Karibia | 7 jäsentä, joista teollisuuskriteerein 3 |
| Länsi-Eurooppa ja muut valtiot | 11 jäsentä, joista teollisuuskriteerein 5 |

Yksi hallintoneuvoston paikka kiertää Aasian, Latinalaisen Amerikan ja Karibian kesken. Kukin maaryhmä päättää omassa keskuudessaan edustajistaan hallintoneuvostossa. Teollisuuskriteerein valittavien valtioiden tulee edustaa alueensa merkittävimpiä maita kemian teollisuuden kannalta, ottaen kuitenkin huomioon myös muut alueelliset tekijät.

Tekninen sihteeristö toimii pääjohtajan alaisuudessa ja sen tulee avustaa sopimusvaltioiden konferenssia ja hallintoneuvostoa. Tekninen sihteeristö huolehtii kaikista yleissopimukseen liittyvistä todentamistehtävistä, joita suorittavat sihteeristöön kuuluvat tarkastajat. Tekninen sihteeristö huolehtii myös erinäisistä yleissopimuksen toimeenpanoon liittyvistä hallinnollisista, oikeudellisista ja taloudellisista asioista.

IX artikla koskee yleissopimuksen noudattamiseen liittyvää yhteistyötä ja tietojenvaihtoa tapauksissa, joissa yleissopimuksen noudattamisesta syntyy epäilyjä. Tällaisissa tapauksissa sopimusvaltioiden tulee ensi sijassa yhteistyössä tietojenvaihdon ja neuvottelujen avulla pyrkiä selvittämään yleissopimuksen soveltamiseen liittyvät epäselvyydet. Sopimusvaltiolla on myös oikeus pyytää hallintoneuvostolta apua tapauksissa, joissa on syytä epäillä yleissopimusta rikotun.

Tärkein ja poliittisesti painavin mahdollisuus yleissopimuksen nojalla on jokaisen sopimusvaltion oikeus pyytää suoritettavaksi haastetarkastuksen suorittamista missä tahansa laitoksessa tai paikassa toisen sopimusvaltion alueella tai alueella, joka on toisen sopimusvaltion lainkäyttövallan tai valvonnan alainen, tarkoituksenaan selvittää mahdolliset yleissopimuksen rikkomukset. Haastetarkastus suoritetaan OPCW:n tarkastajien toimesta viipymättä. Haastetarkastuksia koskevat yksityiskohtaiset määräykset sisältyvät todentamislitteen X osaan.

Sopimusvaltioilla on oikeus ja velvollisuus ryhtyä kaikkiin käytännöllisiin toimiin todistaakseen yleissopimuksen noudattamisen. Sopi-

musvaltiolla on velvollisuus sallia pääsy alueelle, johon tarkastusta on pyydetty suoritettavaksi, jolloin ainoa tarkoitus on varmistaa yleissopimuksen noudattamiseen liittyviä tosiseikkoja. Toisaalta sopimusvaltiolla on oikeus suojella arkaluonteisia laitoksia ja estää sellaisen luotamuksellisen tiedon paljastuminen, joka ei liity yleissopimuksen soveltamiseen. Yleissopimus luo näin tasapainon kahden vastakkaisen intressin välille.

Tämä tasapainon tavoittelu ilmenee myös tarkastuskohteeseen pääsyä koskevissa yksityiskohtaisissa määräyksissä. Tarkastettavalla valtiolla on tarkastuspyynnön saapumisesta ensimmäisen viisi vuorokautta aikaa pitkittää tarkastettavalle alueelle pääsyä, jona aikana voidaan ryhtyä tarvittaviin toimiin sellaisen sotilaallisen ja kaupallisen tiedon suojelemiseksi, jolla ei ole merkitystä yleissopimuksen kannalta.

X artikla sisältää määräykset, joita sovelletaan suojautumiseen kemiallisilta aseilta ja apuun sopimusvaltioille, joita vastaan käytetään kemiallisia aseita tai joita uhataan kemiallisten aseiden käytöllä. Artiklan mukaan sopimusvaltioiden on vuosittain raportoitava OPCW:lle kansallisista suojeleuhjelmistaan.

Sopimusvaltiot sitoutuvat valitsemallaan tavalla antamaan järjestön kautta apua suojautumiseksi kemiallisilta aseilta. Tämä voi tapahtua joka avustuksella järjestön perustamaan avustusrahaan, erityisen järjestön ja sopimusvaltion välisen avustussopimuksen kautta taikka ilmoituksella, jossa sopimusvaltio ilmoittaa, minkälaisista apua se on pyydettäessä valmis antamaan.

Tilanteessa, jossa sopimusvaltio tarvitsee apua suojautumiseksi kemiallisilta aseilta tai niiden käytön uhkalta, tekninen sihteeristö välittää tiedot tarvittavasta avusta asianomaisille sopimuspuolille.

XI artikla koskee taloudellista ja teknologista kehitystä kemian alalla. Yleissopimuksen soveltamisesta ei saisi muodostua estettä kemian alan rauhanomaiselle yhteistyölle. Sopimus-

valtioiden kesken ei saa ylläpitää rajoituksia, jotka ovat ristiriidassa yleissopimuksen velvoitteiden kanssa tai jotka saattaisivat rajoittaa tai haitata kemian alan rauhanomaista yhteistyötä, kauppaa ja kehitystä lääketieteen teollisuuden, maatalouden, tutkimuksen taikka farmasian alalla. Artikla sisältää sopimusvaltioille velvoitteen käydä läpi kansalliset kemikaalien kauppa koskevat rajoituksensa tehdäkseen ne yhteneviksi yleissopimuksen päämäärän ja tarkoituksen kanssa.

XII artikla sisältää määräykset sellaisia tilanteita varten, jossa sopimusvaltion todetaan rikkovan yleissopimusta. Jos sopimusvaltion epäillään rikkoneen yleissopimusta, ja asianomainen sopimusvaltio ei asetettua määräajassa anna riittävää selvitystä rikkomuksesta, sopimusvaltion yleissopimuksen mukaiset oikeudet ja erioikeudet voidaan peruuttaa. Tilanteissa, joissa yleissopimuksen rikkomukset ovat vakavia, sopimusvaltioiden konferenssi voi suositella sopimusvaltioille kollektiivisia kansainvälisen oikeuden mukaisia toimia. Erityisen vakavissa tapauksissa asia voidaan saattaa YK:n turvallisuusneuvoston käsiteltäväksi.

XIII artikla sisältää määräykset yleissopimuksen suhteesta muihin kansainvälisiin sopimuksiin. Artiklassa todetaan, ettei yleissopimusta saa tulkita tavalla, joka vaikuttaa rajoittavasti tai poikkeavasti valtioiden velvollisuuksiin Geneven vuoden 1925 tukahduttavien, myrkyllisten tai muiden samankaltaisten kaasujen sekä bakteriologisten keinojen kieltämisestä sodassa koskevan pöytäkirjan (vuoden 1925 Geneven pöytäkirja) vuoden 1972 bakteriologisten (biologisten) ja toksiiniaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoinnin kieltämisestä ja niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen nojalla.

XIV artikla sisältää määräykset riitojen ratkaisusta yleissopimuksen nojalla. Yleissopimuksen soveltamisesta tai tulkinnasta syntyvät riidat tulee ratkaista yleissopimuksen asiaankuuluvien määräysten sekä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan mukaisesti.

Riidan osapuolten tulee pyrkiä ratkaisemaan kiista neuvotteluihin tai muun rauhanomaisen keinon avulla. Yhteisestä sopimuksesta riita voidaan saattaa Kansainvälisen tuomioistuinten käsiteltäväksi. Hallintoneuvosto voi tarjota riidan osapuolille hyviä palveluksiaan kehittämällä osapuolia sopimaan riidan tai suositamalla aikarajaa mille tahansa sovitulle keinnolle. Myös sopimuspuolten konferenssi voi

tarvittaessa käsitellä riitoja, jotka sopimusvaltio tai hallintoneuvosto on nostanut esille ja tarvittaessa perustaa apuelimen riidan ratkaisuun liittyviä tehtäviä varten.

Konferenssi ja hallintoneuvosto valtuutetaan myös Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen antamalla valtuutuksella tiedustelemaan Kansainväliseltä tuomioistuimelta neuvooantavaa mielipidettä mistä tahansa järjestön toimialaan liittyvästä oikeudellisesta kysymyksestä. Asiasta tulee tehdä sopimus järjestön ja YK:n välille. Artiklan mukainen riitojen ratkaisumenettely ei vaikuta IX artiklaan tai XI artiklan määräyksiin.

XV artikla koskee yleissopimukseen tehtäviä muutoksia. Yleissopimuksen muutokset on käsiteltävä erityisessä muutoskonferenssissa, jonka koollekutsumista vähintään kolmasosan sopimusvaltioista on kannatettava. Konferenssissa muutoksen on hyväksytyksi tullakseen saatava enemmistön sopimusvaltioista antama puoltava ääni eikä yhtään vastustavaa ääntä. Muutokset tulevat kaikkien sopimusvaltioiden osalta voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun kaikki muutoskonferenssissa muutoksen hyväksymisen puolesta äänestäneet sopimusvaltiot ovat tallettaneet muutosta koskevan hyväksymis- tai ratifioimiskirjan.

Liitteitä koskeviin hallinnollisiin tai teknisluonteisiin muutoksiin sovelletaan yksinkertaistettua menettelyä. Yksinkertaistettua menettelyä ei voida soveltaa luottamuksellisuusliitteitä ja todentamisliitteen haastetarkastuksia koskevien määräysten muuttamiseen.

XVI artiklan mukaan yleissopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Sopimusvaltiolla on oikeus irtisanoa sopimus, jos se katsoo, että sopimuksen soveltamisalaan liittyvät poikkeukselliset tapahtumat vaarantavat sen elintärkeitä etuja. Irtisanominen, joka on tehtävä kirjallisesti muille sopimusvaltioille, tallettajalle, hallintoneuvostolle sekä Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvostolle, tulee voimaan 90 päivän kuluttua. Irtisanomisilmoituksen on sisällettävä selvitys niistä poikkeuksellisista tapahtumista, jotka sopimusvaltio katsoo vaarantavan elintärkeitä etujaan. Irtisanominen ei vaikuta sopimusvaltioiden muihin kansainvälisestä oikeudesta johtuviin velvoitteisiin, erityisesti vuoden 1925 Geneven pöytäkirjan asettamiin velvoitteisiin.

XVII artiklan mukaan yleissopimuksen liitteet ovat erottamaton osa yleissopimusta ja

viittaus yleissopimukseen on samalla viittaus sen liitteisiin.

XXVIII-XXI artikla sisältävät yleissopimuksen allekirjoittamista ratifioimista, liittymistä ja voimaantuloa koskevat määräykset. Yleissopimus tulee voimaan 180 päivän kuluttua sen jälkeen, kun 65 valtiota on tallettanut ratifioimiskirjansa, mutta aikaisintaan kaksi vuotta sopimuksen avaamisesta allekirjoittamista varten eli 13 päivänä tammikuuta 1995. Voimaantulon jälkeen ratifioivien valtioiden osalta yleissopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisesta.

XXII artiklan mukaan yleissopimukseen ei saa tehdä varauksia. Liitteisiin ei saa tehdä yleissopimuksen päämäärän ja tarkoituksen kanssa ristiriidassa olevia varauksia.

XXIII artiklan mukaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimii yleissopimuksen tallettajana.

Kemikaaliliite sisältää perusteet, joiden mukaan yleissopimuksen päämäärän ja tarkoituksen kannalta merkitykselliset kemikaalit ja niiden lähtöaineet sijoitetaan kemikaaliluetteloihin. Liite sisältää näillä perusteilla laaditut kolme kemikaaliluetteloa.

Täytäntöönpanoa ja todentamista koskeva liite eli todentamisliite sisältää yksityiskohtaiset todentamista koskevat määräykset. Todentamisliitteen II osa sisältää yleiset todentamiseen liittyvät määräykset. Määräykset koskevat tarkastajien nimeämistä ja hyväksymistä sekä tarkastajille myönnettäviä erioikeuksia ja vapauksia. Tarkastajille tarkastusten yhteydessä myönnettävät erioikeudet ja vapaudet vastaavat diplomaattisille edustajille Wienin diplomaattisia suhteita koskevan mukaan myönnettäviä. Tarkastajille tulee myöntää vähintään kaksi vuotta voimassa olevat monikertaviisumit. Koska tarkastajat ovat kansainvälisen järjestön palveluksessa eivätkä valtion diplomaattisia edustajia, edellyttää Wienin yleissopimuksen (SopS 3—4/1970) mukaisten erioikeuksien ja vapauksien myöntäminen tarkastajille eduskunnan hyväksymistä.

Todentamisliite sisältää myös yksityiskohtaiset määräykset kemiallisten aseiden sekä niiden tuotantolaitosten hävittämisestä. Liite sisältää määräykset kemiallisten aseiden ja niiden tuotantolaitosten hävittämisestä sekä tuotantolaitosten muuttamisesta rauhanomaiseen käyttöön sopivaksi. Edelleen liite sisältää yksityiskohtaiset määräykset menettelytavoista epäillyn kemiallisten aseiden käytön yhteydessä sekä

IX artiklan mukaisten haastetarkastusten yhteydessä.

Liitteen X osa koskee haastetarkastuksia. Se sisältää yksityiskohtaiset määräykset tarkastajien valinnasta haastetarkastuksia varten sekä haastetarkastusta koskevan pyynnön laatimisesta ja käsittelystä järjestössä. Edelleen X osa sisältää tarkastuksen kohteena olevan alueen määrittelyä sekä tarkastuksen suorittamista koskevat määräykset.

Tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oikeus ohjata tietyssä määrin pääsyä tiettyihin rakennuksiin tai tiloihin haastetarkastuksen yhteydessä suojellakseen luottamuksellista aineistoa, joka ei ole yhteydessä kemiallisiin aseisiin. Tarkastettava sopimusvaltio voi esimerkiksi poistaa luottamuksellisia papereita tai peittää tällaisia laitteita. Osan 49 kappaleen mukaan sopimusvaltion tulee kuitenkin tehdä kaikkensa varmistaakseen, että tilanteissa, jossa tarkastajaryhmältä on evätty pääsy johonkin rakennuksen tai estetty jonkin kohteen tarkastaminen, nämä kohteet eivät liity niihin perusteisiin, joiden nojalla toinen sopimusvaltio on pyytänyt haastetarkastusta.

Luottamuksellisen tiedon suojelua koskeva liite eli luottamuksellisuusliite sisältää perusteet, joiden mukaan yleissopimuksen soveltamiseen liittyviä luottamuksellisia tietoja suojellaan järjestön ja sopimusvaltioiden toimesta.

OPCW:n tulee toimintansa yhteydessä hankkia vain tarvittavat tiedot ja suojella niiden luottamuksellisuutta asianmukaisesti.

Liite sisältää perusteet luottamuksellisen tiedon suojelulle OPCW:n piirissä. Määräykset koskevat tiedon määrittelyä luottamukselliseksi, erilaisten järjestön keräämien tietojen julkistamista sekä luottamuksellisen tiedon käsittelyä ja suojelua järjestössä.

Järjestön palvelukseen tulevien henkilöiden kanssa tehdään henkilökohtaiset salassapitosopimukset, joiden mukaan salassapitovelvollisuus jatkuu myös viisi vuotta työsuhteen päättymisen jälkeen. Liitteessä määritellään myös järjestön henkilökuntaa koskeva yleinen pysyvä vaitiolovelvollisuus.

Sopimusvaltiolle luottamuksellisen tiedon suojelua koskevat sallitut toimet määritellään liitteen C osassa. Sopimusvaltiot voivat ryhtyä tarpeellisiin toimiin luottamuksellisen tiedon suojelemiseksi, edellyttäen että valtio täyttää velvoitteensa yleissopimuksen artiklojen ja todentamisliitteen määräysten mukaisesti.

Edelleen liite sisältää määräykset menette-

lyistä tapauksissa, jossa luottamuksellisuutta todetaan rikotaan. Mikäli tällaisessa tapauksessa ovat osallisina sekä järjestö että sopimusvaltio, perustetaan asiaa tutkimaan erityinen sopimusvaltioiden konferenssin nimeämä komissio.

1.2. Voimaansaattamislaki

1 §. Yleissopimuksen voimaansaattaminen. Pykälä sisältää tavanomaisen valtiosopimuksen voimaansaattamissäännöksen.

2 §. Viranomaiset. Pykälä sisältää säännökset yleissopimuksen sekä lain soveltamisesta vastaavista viranomaisista. Ulkoasiainministeriölle kuuluisi ehdotuksen mukaan yleissopimuksen ja lain soveltamisen ylin johto ja valvonta. Ulkoasiainministeriö olisi myös Suomessa yleissopimuksen VII artiklan mukainen kansallinen viranomainen.

Ulkoasiainministeriö toimisi yhteydenpitoyksikkönä suhteessa Kemiallisten aseiden kieltojärjestöön OPCW:hen ja sillä olisi vastuu yleissopimuksen täytäntöönpanosta Suomessa. Ulkoasiainministeriöllä ei kuitenkaan ole käytössään sellaista asiantuntemusta, jota useat yleissopimuksen ja lakiehdotuksen soveltamiseen, esimerkiksi tarkastuksiin ja kemian teollisuutta koskevien tietojen keräämiseen ja lupamenettelyihin liittyvät tehtävät vaativat. Ulkoasiainministeriöön ei ole myöskään tarkoituksenmukaista perustaa hallinnollista yksikköä, joka huolehtisi näistä tehtävistä.

Tämän vuoksi lakiehdotuksen 2 §:n 2 momentissa ehdotetaan, että ulkoasiainministeriö voisi antaa viranomaistehtäviä Helsingin yliopiston kemiallisen aseiden kieltosopimuksen valvontalaitokselle. Laitos, joka on Helsingin yliopiston erillislaitos, on aloittanut toimintansa syyskuussa 1994. Valvontalaitoksella ja sen edeltäjänä toimineella CW-projektilla on yli 20 vuoden kokemus kemiallisiin aseiden todentamiseen ja tutkimukseen liittyvissä asioissa.

Yleissopimuksen edellyttämästä kemikaalien vientivalvonnasta vastaisi 3 momentin mukaan kauppaja teollisuusministeriö, johon vuoden 1994 aikana on keskitetty erilaisten kansainvälisten vientirajoitusten alaisten tuotteiden vientivalvonta. Puolustusministeriö vastaa kuitenkin puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta 9 päivänä maaliskuuta 1990 annetun lain (242/90) mukaisista viran-

omaistehtävistä, minkä vuoksi pykälän 3 momenttiin ehdotetaan otettavaksi viittaussäännös mainittuun lakiin.

Yleissopimuksen edellyttämistä lupamenettelyistä vastaisi viranomaisena 4 §:n nojalla lääkelaitos. Pykälän 4 momentissa todettaisiin tämä.

3 §. Tietojenvaihto. Pykälä sisältää säännöksen, jonka nojalla yleissopimuksen ja lakiehdotuksen mukaista viranomaisvalvontaa suorittavalla viranomaisella olisi oikeus saada toiselta viranomaiselta tietoja mahdollisen salassapitovelvollisuuden estämättä. Eri viranomaiset keräävät jo nykyisellään sellaisia kemian teollisuuteen ja kemikaaleihin liittyviä tietoja, joita voidaan käyttää hyväksi koottaessa yleissopimuksen edellyttämiä tietoja. Tällaisia tietoja sisältyy esimerkiksi kemikaalilain (744/89) 58 §:n mukaiseen kemikaalirekisteriin ja sen osarekistereihin. Eri osarekistereitä ylläpitävät työministeriö, sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, vesi- ja ympäristöhallitus ja Teknillinen tutkimuskeskus. Säännöksellä pyritäisiin välttämään tarpeetonta päällekkäisyyttä sekä varmistamaan, etteivät erilaiset salassapitosäännökset ole esteenä yleissopimuksen soveltamiselle.

Pykälän 2 momentti sisältää säännöksen, jonka nojalla viranomaiset voisivat luovuttaa ehdotetun lain nojalla saamiaan yleissopimuksen edellyttämiä ja mahdollisesti salassapitovelvollisuuden alaisia tietoja yleissopimuksen VIII artiklassa tarkoitettulle järjestölle ja muiden maiden yleissopimuksen VII artiklan mukaisesti määrätuille kansallisille viranomaisille. Kerättävät tiedot on tarkoitus säätää tarpeellisessa laajuudessa salassapidettäväksi. Yleissopimus sisältää yksityiskohtaisia määräyksiä lähinnä kemian teollisuutta koskevista tiedoista, jotka sopimusvaltion tulee toimittaa OPCW:lle. Edelleen yleissopimuksen VII artikla sisältää yleisen velvoitteen toimia yhteistyössä ja antaa asianmukaista oikeusapua toisille sopimusvaltioille erityisesti helpottaakseen yleissopimuksen I artiklan velvoitteiden täytäntöönpanoa. Oikeusavun osalta laki kansainvälisestä oikeusavusta rikosasioissa (4/94) mahdollistaa oikeusavun antamisen myös yleissopimuksen soveltamisalaa kuuluvissa rikosasioissa.

4 §. Luvanvarainen toiminta. Pykälä sisältää säännökset luvanvaraisesta toiminnasta. Yleissopimus edellyttää, että kemiallisten aseiden tuotannon ja käytön kannalta keskeisiin kemikaaleihin ja niiden lähtöaineisiin, jotka sisältyvät yleissopimuksen kemikaaliliitteen 1

luetteloon, sovelletaan sopimusvaltioissa varsin tiukkoja rajoituksia. Näitä kemikaaleja saadaan käyttää vain tutkimus-, lääketieteellisiin, farmaseuttisiin tai suojelutarkoituksiin kunkin sopimusvaltion hyväksymässä laitoksessa yleissopimuksen tuotantomäärille asettamien rajoitusten mukaisesti. Edelleen kemikaaleille asetetaan yleissopimuksessa tiukat vienti- ja tuonti-rajoitukset.

Suomessa 1 luettelon kemikaaleja tuotetaan tällä hetkellä ainoastaan yhdessä laitoksessa. Puolustusvoimien tutkimuskeskus suorittaa kemiallisilta aseilta suojautumista koskevia tutkimuksia käyttämällä 1 luettelossa mainittuja kemikaaleja. Puolustusvoimien tutkimuskeskus on tarkoitus säätää lakiehdotuksen nojalla annettavassa asetuksessa yleissopimuksen todentamislaitteen VI osan määräysten mukaiseksi yksittäiseksi pienimuotoiseksi laitokseksi, joita sopimuksen mukaan saa olla yksi kussakin sopimusvaltiossa. Yleissopimuksen mukaan 1 luettelon kemikaaleja saa tällaisessa laitoksessa käyttää suojelutarkoituksiin yhteensä enintään 1000 kg vuodessa.

Yleissopimuksen soveltamisen kannalta on kuitenkin merkittävää, että yleissopimuksen ilmoittamista ja tarkastuksia koskevat määräykset eivät koske laitoksia, jotka käyttävät 1 luettelon kemikaaleja synteisissä tutkimus-, lääketieteellisiin, farmaseuttisiin tarkoituksiin alle 100 grammaa vuodessa. Tämä vapautus ei kuitenkaan koske suojelutarkoituksia.

Suomessa ei tällä hetkellä käytetä 1 luettelon kemikaaleja tutkimus-, lääketieteellisiin tai farmaseuttisiin tarkoituksiin yleissopimuksen sallimia suurempia määriä. Jotta voitaisiin myös tulevaisuudessa varmistaa yleissopimuksen määräysten toteutuminen sekä ilmoitusvelvollisuuden että laitosten hyväksymisen osalta, lakiehdotuksessa ehdotetaan, että yleissopimuksen 1 luettelon kemikaalien tuotanto, käyttäminen tai hankkiminen Suomessa saatettaisiin lupamenettelyn piiriin, mikäli 1 luettelon kemikaalin määrä laitosta ja toiminnanharjoittajaa kohden ylittäisi 100 grammaa vuodessa. Lakiehdotuksessa käytetty toiminnanharjoittajan käsite vastaa kemikaalilain 14 §:ään sisältyvää määritelmää. Lääkelaitoksen ehdotetaan toimivan lupaviranomaisena ja lupaehtoista ehdotetaan säädettäväksi tarkemmin asetuksella. Asetusehdotuksen mukaisesti luvan myöntämisen edellytyksenä olisi edellä 2 §:n 2 momentissa mainitun valvontalaitoksen puoltava lausunto.

Lupaehtoissa otettaisiin huomioon yleisopi-

muksen velvoitteet laitospöytäisten valvontasopimusten tekemisestä sekä 1 luettelon kemikaaleja käsitteleviltä laitoksilta edellytettävistä pysyvistä todentamisjärjestelyistä. Yleissopimuksen mukaan uuden 1 luettelon kemikaaleja käsittelevästä laitoksesta on tehtävä yleissopimuksen mukainen ilmoitus vähintään 180 päivää ennen toiminnan aloittamista.

5 §. *Tarkastus- ja valvontaoikeudet.* Pykälä sisältää säännökset tarkastusten suorittamisesta yleissopimuksen ja lain soveltamisen toteuttamiseksi. Yleissopimus sisältää määräyksiä kahdentyyppisistä tarkastuksista. Sopimusvaltioiden ilmoittamiin kemian alan laitoksiin ja laboratorioihin voidaan yleissopimuksen mukaan suorittaa niin sanottuja rutiinitarkastuksia. Kaikilla sopimusvaltioilla myös on oikeus esittää tietyssä kohteessa toisessa sopimusvaltiossa suoritettavaksi haastetarkastus. Tarkastusten suorittamisesta vastaavat kaikissa rutiini- ja haastetarkastuksissa sopimuksen noudattamista valvomaan perustettavan Kemiallisten aseiden kieltojärjestön OPCW:n tarkastajat. Yleissopimuksen todentamislite sisältää yksityiskohtaiset määräykset erityyppisten tarkastusten suorittamisesta.

Pykälässä ehdotetaan säädettäväksi yleissopimuksen edellyttämistä tarkastuksista sekä sopimuksen velvoitteiden täyttämiseksi mahdollisesti tarvittavista täydentävistä tarkastuksista. Yleissopimuksen mukaisesti edellytettävien tarkastusvaltuuksien laajuuden vuoksi pykälään ehdotetaan sisällytettäväksi myös rajoituksia, joilla pyritään vähentämään tarkastuksista aiheutuvaa haittaa ja osoittamaan tarkastusvaltuuksien ehdottomia rajoja. Pykälän sisältämien tarkastusoikeuksien käyttäminen tarkastusten yhteydessä tapahtuisi aina yleissopimuksen määräysten mukaisesti, ottaen myös huomioon yleissopimuksen sisältämät määräykset muun muassa luottamuksellisen tiedon suojelusta sekä tarkastusten suorittamisessa noudatettavista periaatteista.

Pykälän 1 momentti sisältäisi säännökset yleissopimuksen mukaisten tarkastusten eli VI artiklan mukaisten rutiinitarkastusten ja IX artiklan mukaisten haastetarkastusten suorittamista koskevista oikeuksista. Yleissopimuksen mukaan tarkastuksiin tulee aina osallistua tarkastettavan sopimusvaltion edustaja, joka Suomessa olisi ulkoasiainministeriön tai muun lakiehdotuksen nojalla viranomaisesta suorittamaan määrätyn viranomaisen edustaja, pääsääntöisesti 2 §:n 2 momentissa tarkoitettun

Helsingin yliopiston kemiallisen aseiden kielto­sopimuksen valvontalaitoksen edustaja.

Pykälän 1 momentin 1 kohtaan on ehdotettu sisällytettäväksi oikeus päästä tarkastuksen kohteena olevalle alueelle, rakennukseen, tehtaaseen tai muuhun laitokseen. Rutiinitarkastusten osalta tarkastusten kohteet on määritelty ennalta joko yleissopimuksen edellyttämässä laitossopimuksessa tai sopimusvaltion antamassa laitosta koskevassa ilmoituksessa. Haastetarkastusten osalta tarkastettava kohde ei ole ennalta määrättävissä, vaan tarkastettavan kohteen määrittelystä ja tarkastuksen rajaamisesta sovitaan yksityiskohtaisesti kunkin haastetarkastuksen yhteydessä tarkastettavan valtion ja OPCW:n tarkastajien välillä haastetarkastusta koskevan pyynnön pohjalta. Haastetarkastusten yhteydessä kohdevaltiolla on IX artiklan 11 kappaleen c kohdan mukaan oikeus ryhtyä toimiin suojataksaan sellaisia arkaluonteisia laitoksia ja luottamuksellisia tietoja, jotka eivät liity kemiallisiin aseisiin. Yksityiskohtaisia määräyksiä tällaisista toimista sisältyy todentamislaitteen X osaan sekä yleissopimuksen luottamuksellisuusliitteeseen.

Haastetarkastuksen yhteydessä on tarkastuskohteeseen menevää ja sieltä tulevaa liikennettä tarkkailtava. Tämä voi tapahtua liikenteen kirjaamisella, ajoneuvojen valokuvaamisella tai kemikaalien tunnistamislaitteita käyttämällä. Yleissopimus mahdollistaa myös eri sopimuksesta kohteeseen menevän ja sieltä poistuvan tavaraliikenteen tarkastamisen. Momentin 2 kohdassa ehdotetaan, että Suomeen mahdollisesti kohdistuvien haastetarkastusten yhteydessä voitaisiin tarkastuskohteeseen menevät ja sieltä poistuvat tavaraliikenteessä olevat ajoneuvot tarkastaa.

Pykälän 1 momentin 3 kohdan mukaan tarkastuksen yhteydessä voitaisiin ottaa tai saada tarvittavat näytteet. Pääperiaatteena on, että näytteet ottaa tarkastettavan laitoksen henkilökunta tai sopimusvaltion edustaja. Jotta voitaisiin kaikissa tilanteissa varmistaa tarkastusten toteutuminen yleissopimuksen tarkoittamassa laajuudessa säännöksessä ehdotetaan lisäksi, että näytteiden tai valokuvien ottaminen voisi tarvittaessa tapahtua myös tarkastajaryhmän toimesta. Tarkastajaryhmä voisi myös edellyttää valokuvien ottamista tarkastettavan laitoksen henkilökunnan toimesta tarkastusten yhteydessä. Valokuvien ottamiseen rinnastettaisiin myös muiden kuvatalennemuotojen, esimerkiksi videokuvauksen käyttöä.

Näytteiden ja valokuvien ottamisen kannalta merkityksellisiä ovat yleissopimuksen luottamuksellisuusliitteen määräykset. Sopimusvaltioilla on luottamuksellisuusliitteen mukaan oikeus ryhtyä tarvittaviin yleissopimuksen määräysten mukaisiin toimiin erilaisten luottamuksellisten tilojen, asiakirjojen ja laitteiden suojelemiseksi. Niiden laitosten osalta, joista yleissopimuksen mukaisesti tulee laatia tarkemmat määräykset tarkastuksista määrittelevä laitossopimus, luottamuksellisten tilojen, laitteiden ja asiakirjojen suojelusta sovitaan yksityiskohtaisesti laitossopimuksessa. Haastetarkastusten yhteydessä sopimusvaltioilla on oikeus suojata esimerkiksi peittämällä arkaluonteisia laitteita tai koneita ja poistaa tarkastettavista tiloista luottamuksellisia asiakirjoja, jotka eivät liity kemiallisiin aseisiin tai eivät ole olleet toisen sopimusvaltion haastetarkastusta koskevan pyynnön perusteena.

Pykälän 1 momentin 4 kohdan mukaan mahdollistettaisiin tarvittavien mittalaitteiden tai muiden teknisten laitteiden käyttö tarkastusten yhteydessä. Tarkastajat voivat yleissopimuksen mukaan käyttää mukanaan tuomiaan laitteita. Sopimuspuolten konferenssi hyväksyy luettelon tarkastuksessa käytettävistä laitteista, ja tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oikeus tarkastaa maahantuotavat laitteet tarkastajien maahantulon yhteydessä. Yleissopimuksen mukaan tarkastajaryhmä voi myös tarvittaessa käyttää tarkastettavassa laitoksessa olevia laitteita. Tämä edellyttää asiasta sopimista tarkastettavan sopimusvaltion edustajan kanssa. Lakiehdotuksessa on ehdotettu mahdolliseksi myös tarkastettavassa kohteessa olevien mittalaitteiden tai muiden teknisten laitteiden käyttöä.

Momentin 5 kohdan nojalla tarkastajille tulisi antaa tarkastuksen suorittamiseksi tarpeelliset tiedot. Velvollisuus antaa tiedot olisi toiminnanharjoittajalla tai tämän palveluksessa olevalla henkilöllä. Yleissopimuksen mukaan tarkastajilla on oikeus tutustua asiaankuuluviin asiakirjoihin ja arkistoihin sekä haastatella tarkastettavan laitoksen henkilökuntaa. Yleissopimuksen mukaan tarkastajien tulee kysyä vain tarkastuksen suorittamisen kannalta tarpeellisia tietoja, jotka tarkastettava sopimusvaltio on yleissopimuksen nojalla velvollinen luovuttamaan. Yleissopimus sisältää määräyksiä myös sen tilanteen varalta, että tarkastettava sopimusvaltio ja tarkastajaryhmä ovat eri mieltä siitä, mitkä tiedot ovat tarkastuksen kannalta tarpeellisia.

Pykälän 1 momentissa säännellyt tarkastukset tapahtuvat aina joko Kemiallisten aseiden kieltojärjestö OPCW:n tai toisen yleissopimuksen sopimusvaltion aloitteesta. Jotta kaikissa tilanteissa voitaisiin varmistaa yleissopimuksen noudattaminen Suomessa, ilman OPCW:n tarkastusaloitetta tai toisen sopimusvaltion esittämää haastetarkastuspyyntöä, pykälän 2 momentissa esitetään, että kansallinen viranomaisvoima voisi itsenäisesti toimittaa tarkastuksia lain noudattamisen valvomiseksi. Tällaisten tarkastusten tarve Suomessa on todennäköisesti pieni. Momentin mukaan tarkastuksen suorittamisesta päättäisi ulkoasiainministeriö. Tarkastukset suoritettaisiin yleissopimuksen tarkastuksille määräämiä periaatteita ja käytäntöjä noudattaen.

Hallintomenettelylain (598/82) 15 §:n 1 momentin sisältämän asianosaisen kuulemisperiaatteen mukaisesti tarkastuksen kohteena olevaa toiminnanharjoittajaa pyritäisiin pykälän 3 momentin mukaisesti kuulemaan ennen tarkastuksen suorittamista. Koska yleissopimus sisältää tiukat aikarajat tarkastusten suorittamiselle, momenttiin on kuitenkin ehdotettu otettavaksi hallintomenettelylain 15 §:n 2 momenttia vastaava säännös, jonka mukaan kuulemista ei tarvitsisi suorittaa, jos kuuleminen vaarantaisi tarkastusten suorittamisen tai rikkoisi yleissopimuksen mukaisia tarkastusvelvoitteita.

Pykälän 4 momentin mukaan tarkastusta ei voitaisi suorittaa yksityisasunnossa. Yksityisasunnossa voitaisiin kuitenkin suorittaa pakkokeinoin (450/87) 5 luvun mukaisin edellytyksin kotietsintä, milloin on syytä epäillä asunnossa harjoitettavan sellaista sopimuksen kieltämää toimintaa, joka on säädetty rangaistavaksi.

6 §. *Virka-apu.* Yleissopimuksen mukaisten tarkastusten varmistamiseksi ehdotetaan säädettäväksi tavanomaisella virka-apusäännöksellä, että poliisi ja kemikaalien maahantuonnin ja maastaviennin osalta tullilaitos ja rajavartiolaitos olisivat velvoitettuja tarvittaessa antamaan virka-apua. Lisäksi virka-apua antaisivat kemikaalilain (744/89) 2 luvussa mainitut eri valvontaviranomaiset.

7 §. *Tiedonantovelvollisuus.* Yleissopimus edellyttää säännöllisiä tietoja toteutumisensa kannalta relevantista kemian teollisuudesta. Se edellyttää niin sanottuja alkutiloilmoituksia, jotka valtion tulee toimittaa 30 päivän kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta omalta osal-

taan. Lisäksi sopimusvaltiolta edellytetään vuosittaisia ilmoituksia yleissopimuksen kemikaaliliitteessä lueteltujen kemikaalien tuotannon, käsittelyn, kulutuksen, tuonnin sekä viennin määristä. Nämä velvoitteet määritellään tarkemmin yleissopimuksen todentamislitteessä.

Pykälässä ehdotetaan yleissopimuksen edellyttämien tietojen ilmoittamisesta säädettäväksi tarkemmin asetuksella. Tiedonantovelvoitteet koskevat yleissopimuksen kemikaaliliitteessä mainittuja kemikaaleja sekä eräitä erikseen määriteltyjä kemikaaleja käsittelevää toiminnanharjoittajaa.

8 §. *Salassapitovelvollisuus.* Yleissopimuksen velvoitteiden edellyttämä valvonta vaatii kemian teollisuutta koskevien tietojen keräämistä sekä Suomessa tapahtuvaa seurantaan varten että toimitettavaksi yleissopimuksen mukaisesti Kemiallisten aseiden kieltojärjestölle. Huomatava osa kerättävästä tiedosta voi sisältää tietoja luovuttavien yritysten ammatti- tai liikesalaisuuksia. Yleissopimuksen luottamuksellisuutta koskeviin periaatteisiin kuuluu, että tietoja käsitellään kaikissa vaiheissa luottamuksellisin. Jotta myös Suomessa tapahtuva tietojen kerääminen aiheuttaisi mahdollisimman vähän vaaraa luottamuksellisten tietojen paljastumisesta tai joutumisesta asiattomaan käyttöön, ehdotetaan voimaansaattamislakiin otettavaksi erityinen salassapitovelvollisuutta koskeva pykälä. Pykälä koskisi sekä Suomessa kerättävien tietojen että Suomeen yleissopimuksen mukaisesti saatavien tietojen salassapitoa.

Pykälän 1 momentissa säädettäisiin velvollisuudesta pitää salassa sellaiset liike- ja ammatillisuudet, jotka on saatu tietää tähän lakiin tai yleissopimuksen soveltamiseen liittyvässä tehtävässä. Yleissopimus velvoittaa esimerkiksi tekemään erilaisia ilmoituksia tietyistä kemikaaleista ja laitoksista. Säännös koskee ennen kaikkea Suomessa toimivia valvontaviranomaisten ja sopimuksen valvonnassa avustavien muiden yhteisöjen palveluksessa olevia henkilöitä. Tarvittavia kemiallisia selvityksiä voidaan joutua teettämään myös muilla kuin viranomaisilla. Luvallisesti tietoja saisi käyttää yleissopimuksen edellyttämien tehtävien hoitamiseksi.

Pykälän 2 momentti koskisi tietoja, jotka on saatu Kemiallisten aseiden kieltojärjestöltä. Yleissopimuksen mukaan sopimusvaltiolla on oikeus saada järjestölle toimitettuja tietoja muun muassa tietyistä kemiallisista tuotanto-

laitoksista. Osa näistä tiedoista voidaan sopimuksen niin sanotun luottamuksellisuusliitteen mukaisesti määritellä eriasteisesti luottamuksellisiksi ja kukin sopimusvaltio on velvollinen käsittelemään näitä tietoja niille määrätyn luottamuksellisuusasteen mukaisesti. Suomen järjestelmässä on ilmeisesti tarkoituksenmukaisinta säätää näitä tietoja koskeva salassapitovelvollisuus.

9 §. *Kemiallisten aseiden kieltosopimuksen salassapitovelvollisuuden rikkominen.* Pykälä koskee lain 8 §:ssä ehdotetun salassapitovelvollisuuden rikkomista niissä tapauksissa, joissa tekijänä on muu kuin rikoslaissa virkamieheksi tai julkisyhteisön työntekijäksi määritelty henkilö. Tällaisia henkilöitä voivat olla esimerkiksi tarkastuksiin asiantuntijoina osallistuvat henkilöt. Samoin salassapidettäviä tietoja voivat joissakin tapauksissa saada ulkopuoliset asiantuntijat jonkin selvityksen tekemiseksi tai lausunnon valmistelemiseksi.

Rikoslain kokonaisuudistuksen toisen vaiheen yhteydessä rikoslain ulkopuoliset salassapitovelvollisuuden rikkomista koskevat säännökset korvataan rikoslakiin otettavilla rangaistussäännöksillä. Jos voimaansaattamislaki tulee voimaan yhtäaikaaisesti kuin mainittu rikoslain uudistus tai sen jälkeen, ehdotettu rangaistussäännös on tarpeeton ja se voidaan joko kumota tai korvata viittauksella rikoslain salassapitoa koskeviin säännöksiin.

10 §. *Kemikaalien tuonti ja vienti.* Yleissopimus säätelee kemiallisten aseiden valmistamisen kannalta tärkeiden kemikaalien ja lähtöaineiden tuontia ja vientiä. Yleissopimuksen tarkoituksia varten nämä kemikaalit ja lähtöaineet on määritelty yleissopimuksen kemikaaliliitteessä. Vaikka yleissopimuksen täytäntöönpano perustuu näihin kemikaaliluetteloihin, sopimuspuolet ovat myös I artiklan sisältämissä yleisissä periaatteissa sitoutuneet olemaan millään tavalla avustamatta yleissopimuksen kieltämää toimintaa.

Suomi on mukana myös muissa kemikaalien vientiä ja tuontia rajoittavissa kansainvälisissä järjestelyissä. Tärkein näistä on niin sanotun Australian ryhmän (AG) mukainen vientivalvonta. Australian ryhmän mukaisista vientirajoituksista on säädetty eräiden tavaroiden vientivalvonnasta 27 päivänä toukokuuta 1994 annetulla asetuksella (413/94) sekä asetuksen nojalla kauppa- ja teollisuusministeriön 27 päivänä toukokuuta 1994 antamalla päätöksellä vientilisensioinnin alaisista tavaroista.

Kemialliset aseet ovat lisäksi puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetussa asetuksessa (267/90, muutettu 396/94) tarkoitettuja puolustustarvikkeita, joiden vientivalvonta kuuluu puolustusministeriölle. Puolustusministeriön vientivalvontaan kuuluvat kemialliset taisteluaineet sekä ohjusteknologian valvontajärjestelyn piiriin kuuluvan laitteiston ja teknologian rinnastamisesta puolustustarvikkeisiin annetun puolustusministeriön päätöksen liitteenä mainitut ohjusten ajoaineina tai ajoaineiden raaka-aineena käytettävät kemikaalit.

Yleissopimuksen edellyttämästä vientivalvonnasta ehdotetaan pykälän 1 momentissa säädettäväksi asetuksella. Asetukseen otettaisiin seuraavassa esitettyjen yleissopimuksen sisältämien kemikaalien vientirajoitusten edellyttämät säännökset.

Yleissopimuksen kemikaaliliite on jaettu kolmeen luetteloon. Liitteen 1 luettelo sisältää kemiallisten aseiden kieltämisen kannalta tärkeimmät kemikaalit ja lähtöaineet, joita koskevat tiukimmat vientirajoitukset. Mainittuja kemikaaleja saa siirtää vain yleissopimuksen sopimusvaltioiden välillä ja vain käytettäväksi tutkimus-, lääketieteellisiin, farmaseuttisiin tai suojelutarkoituksiin. Kemikaaleja ei siirron jälkeen saa siirtää kolmanteen valtioon. Kaikista 1 luettelon kemikaalien siirroista on myös ilmoitettava vähintään 30 vuorokautta etukäteen OPCW:n tekniselle sihteeristölle.

Kemikaaliliitteen 2 luettelo sisältää yleissopimuksen päämäärän ja tarkoituksen kannalta merkittäviä, mutta ei yhtä vaarallisia kemikaaleja kuin 1 luettelo. Tämän luettelon kemikaaleja saa siirtää vain sopimusvaltioiden välillä. Tätä velvoitetta ryhdytään kuitenkin noudattamaan vasta kolmen vuoden kuluttua yleissopimuksen voimaantulosta eli nykyisten arvioiden mukaan vuonna 1998. Ennen edellä mainitun velvoitteen voimaantuloa vaaditaan 2 luettelon kemikaaleista loppukäyttötodistus vietäessä kemikaaleja maihin, jotka eivät ole yleissopimuksen sopimusvaltioita.

Myös siirrettäessä 3 luettelon kemikaaleja muihin kuin sopimusvaltioihin on ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin, joilla varmistetaan, että kemikaaleja ei käytetä yleissopimuksessa kiellettyihin tarkoituksiin. Tämän varmistamiseksi tulee vietäessä kemikaaleja ei-sopimusvaltioihin edellyttää vastaanottavalta valtiolta todistus, jonka tulee sisältää vastaavat tiedot

kuin 2 luettelon kemikaaleja vietässä vaadittava loppukäyttötodistus.

Jotta vältettäisiin päällekkäinen sääntely, on pykälän 2 momenttiin ehdotettu otettavaksi viittaussäännös maan ulkomaankaupan ja taloudellisen kasvun turvaamisesta annettuun lakiin (157/74) ja sen nojalla annettuihin säännöksiin. Vientivalvontaa koskevien rajoitusten rikkomiseen sovellettaisiin mainitun lain säännöksiä, joiden mukaan rikkomuksiin sovelletaan rikoslain 46 luvun 1—3 §:n rangaistussäännöksiä. Jos rikkomus koskee puolustustarvikkeiden maastavientiä tai kauttakuljetusta, sovellettaisiin asianomaisen lain (242/90) 7 §:n sisältämää rangaistussäännöstä. Näitä säännöksiä sovellettaisiin tapauksiin, joissa rikokseen mainittuja säännöksiä, mutta joissa ei ole kysymys ehdotetun rikoslain 13 luvun 4 a §:n mukaisesta kemiallisen aseiden kiellon rikkomisesta. Muussa tapauksessa ehdotettu rangaistussäännös ankaramman asteikon sisältävänä erityissäännöksenä pääsääntöisesti syrjäyttäisi mainitut säännöstelyrikkoksia ja puolustustarvikkeiden maastavientiä ja kauttakuljetusta koskeva rangaistussäännökset.

11 §. *Valvontaviranomaisen kiellot ja määräykset.* Lakiehdotuksen 4 §:n mukaisen luvan hankkimisvelvollisuuden tai 7 §:n mukaisen tiedonantovelvollisuuden noudattamisen varmistamiseksi ehdotetaan, että ulkoasiainministeriöllä ja asianomaisella valvontaviranomaisella olisi oikeus kieltää toiminnanharjoittajaa jatkamasta tai toistamasta säännösten tai määräysten vastaista menettelyä ja määrätä toiminnanharjoittaja muutoin täyttämään 4 §:n ja 7 §:n sekä niiden nojalla annettujen säännösten sisältämät velvoitteet. Lakiehdotuksen 2 §:n 2 momentissa tarkoitettulla laitoksella ei olisi oikeutta asettaa kieltoja tai määräyksiä. Laitoksen hoitamien viranomaistehtävien osalta kiellot tai määräykset asettaisi ulkoasiainministeriö.

12 §. *Uhkakko.* Pykälässä ehdotetaan, että valvontaviranomainen voisi tehostaa 11 §:n nojalla antamaansa kieltoa tai määräystä uhkakolla. Uhkakakon määräisi maksettavaksi lääninhallitus.

13 §. *Asetuksenantovaltuus.* Pykälässä ehdotetaan säädettäväksi tavanomainen asetuksenantovaltuus. Yleissopimuksen voimaansaattamisasetukseen on tarkoitus ottaa useita lain soveltamista tarkentavia, muun muassa lakiehdotuksen 2 §:n mukaiseen viranomaisten toimivaltaan, 3 §:n mukaiseen lupamenettelyyn sekä 9 §:n mukaiseen vientivalvontaan liittyviä säännöksiä.

Luonnos asetukseksi on esityksen liitteessä.

14 §. *Voimaantulo.* Lakiehdotuksen 14 § sisältää tavanomaisen voimaantulosäännöksen.

1.3. Laki rikoslain muuttamisesta

Rikoslakiin ehdotettavat muutokset johtuvat yleissopimuksen velvoitteista ulottaa rikoslainsäädäntö koskemaan sopimuksen keskeisimpien rajoitusten rikkomista kun tekijänä on henkilö, jolla kansainvälisen oikeuden mukaan on Suomen kansalaisuus. Velvoitusten täyttäminen edellyttää sekä rikoslain soveltamisalaa koskevan säännöksen että rangaistussäännösten täydentämistä.

1 luvun 3 §:n 2 momentti. Yleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen a kohta velvoittaa sopimusvaltion kieltämään sen lainkäyttövallan alaisuuteen kuuluvia luonnollisia henkilöitä ja oikeushenkilöitä suorittamasta tekoja, joihin sopimusvaltio yleissopimuksen mukaan ei saa ryhtyä. Mainittu kohta velvoittaa nimenomaisesti säätämään tällaisia tekoja koskevat rangaistussäännökset. Artiklan 1 kappaleen c kohta velvoittaa sopimusvaltion ulottamaan nämä säännökset koskemaan tekopaikasta riippumatta kaikkia sopimusvaltiolta kiellettyjä toimia, kun tekijänä on henkilö, jolla kansainvälisen oikeuden mukaan on sopimusvaltion kansalaisuus.

Suomen rikoslakia voidaan nykyisin soveltaa Suomen kansalaisen ja Suomessa pysyvästi asuvan ulkomaalaisen tekemään rikokseen siitä riippumatta, missä rikos on tehty (rikoslain 1 luvun 2 §). Rikoslain uudistamisen yhteydessä lakia on tarkoitus muuttaa siten, että Suomen rikoslain soveltaminen Suomen kansalaisen Suomen ulkopuolella tekemään rikokseen edellyttäisi lisäksi niin sanottua kaksoisrangaistavuutta. Tällä tarkoitetaan sitä, että rikoksen tulee olla rangaistava myös tekopaikan lain mukaan ja siitä on voitava tuomita rangaistus myös tämän vieraan maan tuomioistuimissa. Kerrottu muutosehdotus sisältyy rikoslakiprojektin mietintöön ”Suomen rikosoikeuden soveltamisala” (Oikeusministeriön lainvalmisteluosaston julkaisu 2/1991). Mietinnön pohjalta on valmistumassa hallituksen esitys, jota vastaavat lainmuutokset voitaneen saattaa voimaan vuoden 1996 alusta.

Muutoksen toteuduttua Suomen lainsäädäntö ei enää täyttäisi yleissopimuksen vaatimuk-

sia, koska silloin edellytettäisiin kaksoisrangaistavuutta eikä ole odotettavissa, että kaikki valtiot ratifioivat sopimuksen ainakaan yhtäaikaisesti Suomen kanssa. Rikoslain soveltamisalaa uudistettaessa luovuttaisiin kokonaan sellaisten rikosten ryhmästä, joihin sovelletaan Suomen lakia tekopaikasta riippumatta, kun tekijä on Suomen kansalainen. Muutoksen jälkeen yleissopimus edellyttäisi, että kemiallisen aseiden kiellon rikkominen säädettäisiin selaiseksi kansainväliseksi rikokseksi, johon nähden noudatetaan niin sanottua universaaliperiaatetta. Universaaliperiaatella tarkoitetaan sitä, että valtio ulottaa tuomiovaltansa johonkin rikokseen sen tekopaikasta, tekijästä tai tekopaikan lainsäädännöstä riippumatta. Tällaista rangaistussäännöstä voitaisiin siis soveltaa silloinkin, kun tekijä ei ole oman maan kansalainen, teko on tehty asianomaisen valtion alueen ulkopuolella ja vaikka teko ei olisi tekopaikan lain mukaan rangaistava. Suomen lain mukaan universaaliperiaatetta sovelletaan esimerkiksi sotarikokseen.

Vaikka yleissopimus ei tässä vaiheessa edellytäkään universaaliperiaatteen ulottamista kemiallisen aseiden kiellon rikkomiseen, tällainen muutos olisi perusteltu ainakin vakavimpien rikkomusten kysymyksessä ollessa. Mainituista syistä ehdotetaan, että Suomen rikoslain soveltamisalaa koskevia säännöksiä jo tässä vaiheessa täydennettäisiin siten, että kemiallisen aseiden kiellon rikkomiseen sovellettaisiin universaaliperiaatetta.

Kemiallisen aseiden kiellon rikkominen ehdotetaan lisättäväksi rikoslain 1 luvun 3 §:n 2 momentin niiden rikosten luetteloon, joihin voidaan soveltaa Suomen lakia silloinkin, kun tekijänä on ulkomaalainen ja kun teko ei ole tekopaikan lain mukaan rangaistava. Sitä koskeva maininta lisättäisiin momentin 1 kohtaan, jossa nykyisin mainitaan sotarikos, ihmisoikeuksien loukkaaminen, joukkotuhonta ja salahanke joukkotuhontaan.

Muutos merkitsisi sitä, että Suomen rikoslakia voitaisiin soveltaa kemiallisen aseiden kiellon rikkomiseen siitä riippumatta, missä rikos on tehty, kuka rikoksen on tehnyt tai onko rikos tekopaikan lain mukaan rangaistava.

4 a §. Sopimuksen keskeisimmät velvoitteet sisältyvät sen I artiklaan. Artiklan mukaan jokainen sopimusvaltio sitoutuu muun muassa siihen, ettei se koskaan missään olosuhteissa

— käytä kemiallista asetta (I artiklan 1 kappaleen b kohta),

— kehitä, tuoda, hanki muutoin, varastoi tai säilytä kemiallista asetta tai välittömästi tai välillisesti siirrä kemiallista asetta kenellekään (I artiklan 1 kappaleen a kohta),

— ryhdy mihinkään kemiallisen aseiden käyttöä valmisteleisiin sotilaallisiin toimenpiteisiin (I artiklan 1 kappaleen c kohta),

— avusta, rohkaise, tai suostuttele ketään millään tavoin toimimaan tavalla, joka on yleissopimuksen mukaan on sopimusvaltiolta kielletty (I artiklan 1 kappaleen d kohta),

— käytä mellakantorjunta-aineita sodankäyntimenetelmänä (I artiklan 5 kappale).

Niin kuin edellä on todettu, sopimuksen VII artiklan 1 kappaleen a kohta velvoittaa säätämään tällaisia tekoja koskevan rikoslainsäädännön.

Kemiallisen aseiden käyttökiellon rikkominen on jo voimassa olevan lain mukaan rangaistavaa sikäli, kun on kysymys tällaisen aseiden käytämisestä sotatoimissa. Rikoslain nykyisen 13 luvun 1 §:n mukaan rangaistetaan muun muassa sitä, joka sotatoimissa käyttää Suomea velvoittavassa kansainvälisessä sopimuksessa kiellettyä tai muuta sodankäyntitapaa, asetta tai taisteluvälinettä, joka on omiaan aiheuttamaan tarpeetonta kärsimystä. Sopimuksilla viitataan muun muassa Geneven pöytäkirjaan vuodelta 1925, jolla kiellettiin tukehduttavien, myrkyllisten tai muiden samankaltaisten kaasu- ja keinojen käyttäminen sodassa. Säännöstä voidaan soveltaa myös sen säätämisen jälkeen tehtyihin Suomea velvoittaviin sopimuksiin. Koska rikoslain säännös koskee vain sotatoimissa tehtyjä tekoja, tarvitaan kuitenkin kemiallisen aseiden käyttökiellon muunlaista rikkomista koskeva uusi kriminalisointi.

Myös eräiden I artiklan 1 kappaleen a kohdassa asetettujen kieltojen rikkominen on jo voimassa olevan lain mukaan rangaistavaa. Kemiallisen aseiden vientiin ja kauttakuljetukseen voitaisiin ilmeisesti soveltaa puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain (242/90) maastavientilupaa koskevaa 2 §:ää sekä aseiden vientiä ja kauttakuljetusta koskevaa 7 §:ää (maastavientirikos). Sopimuksen vastainen toiminta voisi lisäksi mahdollisesti merkitä kemiallisten aineiden käsitteeseen ja kuljetukseen liittyvien säännösten rikkomista. Useimpien tässä kohdassa mainittujen kieltojen rikkominen ei kuitenkaan ole sellaisenaan rangaistavaa, joten myös tämä kohta edellyttää uutta rikoslainsäädäntöä.

Velvollisuus olla ryhtymättä mihinkään soti-

laallisiin valmisteluihin kemiallisen aseiden käyttämiseksi on kriminalisoinnin kannalta ilmeisesti ongelmallisin. Tällaisen valmisteluun liittyvän menettelyn kriminalisointi on Suomen lainsäädännöllä vierasta. Valmistelukriminalisointeja on pidetty hyväksyttävänä vain poikkeuksellisesti, kun valmistelu jo käsittää sinänsä vaarallisia tekoja (esimerkiksi valtiopetoksen valmistelu). Lisäksi on kansainvälisen sopimuksen johdosta säädetty rangaistavaksi joukkotuhonnan valmistelu. Yleissopimuksen edellyttämä valmistelukriminalisointi on sovittavissa siihen linjaan, joka Suomessa on omaksuttu.

Avustaminen, rohkaiseminen tai taivuttaminen sopimuksessa kiellettyihin toimiin eivät edellytä erillisiä kriminalisointeja, vaan tämä velvoite voidaan täyttää rikoksen osallisuutta koskevien säännösten perusteella.

Mellakantorjuntaan tarkoitetun kemiallisen aineiden käyttäminen sodankäyntimenetelmänä (I artiklan 5 kappale) tulee vastaavasti kuin kemiallisen aseiden käyttö rikoslain 13 luvun 1 §:n nojalla rangaistavaksi Suomen ratifioidessa yleissopimuksen. Sotarikossäännös tosin edellyttää kielletyn taistelumenetelmän käyttämistä sotatoimissa, joka viittaa konkreettiseen sotilaalliseen operaatioon sodan aikana. Käytännössä mellakantorjunta-ainetta tuskin voi käyttää sodankäyntimenetelmänä sopimuksen tavoitteiden vastaisesti muuten kuin sotatoimissa. Sen vuoksi voimassa olevaa lainsäädäntöä voidaan pitää riittävänä sopimuksen I artiklan 5 kappaleen kriminalisointivelvoitteen osalta.

Yleissopimuksen I artiklan tärkeimmät velvoitteet kemiallisen aseiden kiellon toteuttamiseksi muodostavat kokonaisuuden, joka liittyy niin kiinteästi yleissopimuksen tavoitteisiin ja määrittelyihin, että myös sopimuksen edellyttämät kriminalisoinnit on syytä toteuttaa mahdollisimman keskitetysti. Sen vuoksi ehdotetaan, että tarvittavat uudet rangaistussäännökset keskistettäisiin yhteen rikoslakiin otettavaan pykälään. Pykälän sijoittamista rikoslakiin tukee lisäksi se, että vaivamyksessä olevat teot vakavuutensa vuoksi vaativat vankeusrangaistusuhun käyttämistä, vaikka sopimus ei sitä sinänsä edellytäkään.

Rikoslain kokonaisuudistuksen toisen vaiheen sisältävä hallituksen esitys (HE 94/1993 vp) on eduskunnan käsiteltävänä. Esitykseen sisältyy muun ohella ehdotus sotarikoksia ja rikoksia ihmisyyttä vastaan koskevien säännös-

ten uudistamisesta (ehdotettu 11 luku). Tähän lukuun sisältyisivät myös uudet säännökset sotarikoksesta, törkeästä sotarikoksesta ja lievästä sotarikoksesta, joissa on kysymys myös sotatoimissa tapahtuvasta Suomea velvoittavan sodankäyntiä koskevan kansainvälisen sopimuksen määräysten rikkomisesta. Nämä säännökset soveltuisivat vastaisuudessa myös kemiallisen aseiden käyttöön sotatoimissa, jos Suomi ratifioi yleissopimuksen. Voimassa olevassa laissa näitä säännöksiä vastaa mainittu rikoslain 13 luvun 1 § sotarikoksesta ja sodankäyntirikkomuksesta. Kemiallisen aseiden kiellon edellyttämät keskeisimmät rangaistussäännökset on tarkoituksenmukaista sijoittaa sotarikoksesta ja rikoksia ihmisyyttä vastaan koskevien säännösten yhteyteen. Koska tätä esitystä tehtäessä ei ole tiedossa, milloin rikoslain kokonaisuudistuksen toisen vaiheen lait tulevat voimaan, tarvittavat rikoslain muutokset ehdotetaan tehtäväksi nykyiseen rikoslakiin. Jos ilmenee, että rikoslain uudistus tulee voimaan ennen yleissopimuksen voimaan saattamista, muutokset on tehtävä uuteen rikoslakiin.

Tarvittava rangaistussäännös ehdotetaan sijoitettavaksi tässä vaiheessa rikoslain 13 lukuun uudeksi 4 a §:ksi. Ehdotettu säännös kemiallisen aseiden kiellon rikkomisesta sisältäisi jäljempänä mainituin poikkeuksin kaikkien yleissopimuksen I artiklan 1 kappaleen a—c kohdan ja 5 kappaleen kieltojen rikkomisen. Artiklan 1 kappaleen d kohdan kieltoa vastaava rangaistussäännöstä ei ehdoteta, koska nykyiset rikoksen osallisuutta koskevat säännökset riittävät kattamaan tähän kohtaan liittyvän kriminalisointivelvoitteen.

Ehdotettu pykälä sisältää yleissopimuksen edellyttämät uudet kriminalisoinnit. Pykälän soveltaminen edellyttäisi aina yleissopimuksen vastaista menettelyä. Tämä vaatimus toisi tunnusmerkistöön mukaan esimerkiksi yleissopimuksen mukaisen kemiallisen aseiden käsitteen ja mellakantorjunta-aineiden käsitteen samoin kuin muutkin sopimuksessa määritellyt pykälässä käytetyt käsitteet. Se myös osoittaisi, että rangaistussäännöksiä on tulkittava huomioon ottaen yleissopimuksen tavoitteet. Kemiallisen aseiden määrittely sisältyy sopimuksen II artiklan 1 kappaleeseen ja mellakantorjunta-aineiden määrittelmä saman artiklan 7 kohtaan.

Pykälän 1 kohta koskisi kemiallisen aseiden käyttämistä muussa kuin sotatoimissa. Koska nykyinen sotarikoksesta koskeva säännös koskee vain sotatoimissa tehtyjä tekoja, jotka ovat

yleensä vakavampia kuin valtaosa muissa olosuhteissa tehdyistä kemiallisen aseiden kiellon rikkomisista, kemiallisen aseiden käyttökiellon rikkomisen sotatoimissa on syytä sisällyttää sotarikossääntöön. Jotta tämä tarkoitus ilmeni selkeästi, ehdotettu säännös kemiallisen aseiden kiellon rikkomisesta ei koskisi sotarikokseksi arvoiteltavaa tekoa.

Toisaalta on tarpeen, että käyttäminen kriminalisoidaan myös silloin kun se tapahtuu muun kuin sotatoimen yhteydessä. Sotatoimella viitataan sodankäyntiin liittyvään operaatioon, mutta yleissopimuksen I artiklan 1 kappaleen sisältämiä kieltoja ei ole sidottu sotatoimeen tai edes sotatilaan tai kriisin uhkaan. Niiden tavoitteena on nimenomaan kemiallisen aseiden kieltäminen jo tavanomaisissa oloissa. Ehdotuksen mukaan rangaistavaksi tulee kaikenlainen kemiallisen aseiden käyttäminen olosuhteista riippumatta.

Kemiallisen aseiden määritelmän mukaan (II artiklan 1 kappale) kemiallisena aseena pidetään joko yhdessä tai erikseen paitsi määrättyjä myrkyllisiä kemikaaleja ja ammuksia ja laitteita, jotka on nimenomaisesti suunniteltu aiheuttamaan kuolemaa tai muuta vahinkoa mainittujen myrkyllisten kemikaalien ominaisuuksilla, myös välineistöä, joka on nimenomaisesti suunniteltu käytettäväksi mainittujen ammusten ja laitteiden kanssa.

Määritelmän perusteella jää jonkin verran epäselväksi, tulisiko kemiallisen aseiden käyttönä pitää jo aseiden laukaisemista valmistelevia tekoja tai näillä aseilla tapahtuvia harjoituksia. Rajanveto-ongelma ei ole kuitenkaan kovin merkittävä, koska rangaistavuus ulottuu joka tapauksessa myös tällaisiin toimiin. Rangaistuksen määräämisessä voidaan joustavasti ottaa huomioon tekojen eri piirteet.

Pykälän 2 kohta ulottaa kriminalisoinnin kemiallisen aseiden hankkimiseen, hallussapitoon, varastointiin ja kuljettamiseen. Hankkimisen tapoina mainittaisiin nimenomaan tällaisen aseiden kehittäminen ja tuottaminen, mutta rangaistavaa olisi myös muunlainen hankkiminen. Erityisesti aseiden kehittämistä koskevaa kieltoa on järkevää tulkita yleissopimuksen kemian teollisuudelle asettamien vaatimusten ja rajoitusten antamaa taustaa vasten. Kemialliseksi aseeksi soveltuvia myrkyjä voi syntyä erilaisten prosessien sivutuotteena ja toisaalta myrkyä, jolla on runsaasti luvallista käyttöä, voidaan käyttää myös aseena.

Hallussapidolla tarkoitetaan samaa kuin ri-

koslaisia yleensäkin. Varastointi viittaa omaan tai toisen lukuun tapahtuvaan säilyttämiseen siitä riippumatta, onko sitä pidettävä hallussapitona. Kuljetusta tarkoittava kohta osoittaa, että myös toisen toimeksiannosta tapahtuva kemiallisen aseiden siirtäminen on rangaistavaa. Rangaistavuus koskee myös sellaista kuljettamista, jossa asetta ei välittömästi toimiteta sen tilaajalle, vaan huolehditaan ainoastaan jostakin kuljetuksen vaiheesta.

Osallistuminen sotilaalliseen valmisteluun kemiallisen aseiden käyttämiseksi laajentaa kriminalisoinnin koskemaan myös sellaisia valmistelevia toimia, jotka eivät välittömästi liity kemialliseen aseiden laukaisemiseen. Pykälän 1 kohta jo sisältää sellaiset toimet, jotka liittyvät välittömästi aseiden harjoitus- tai muuhun käyttöön. Tässä kohdassa on kysymys varhaisemmasta valmistelusta. Valmistelun tulee olla sotilaallista, mikä viittaa toimenpiteisiin, joilla tähdätään kemiallisen aseiden sotilaalliseen käyttöön. Sotilaallisen valmistelun sisältöä ei ole yleissopimuksessa erikseen määritelty eikä selostettu, joten käsitteen tulkinna on tukeuduttava sopimuksen yleisiin tavoitteisiin. Ei voitane edellyttää, että itse valmistelutoimi on osa sotilasorganisaation toimintaa. Esimerkiksi säätietojen toimittaminen kemiallisen aseiden käyttämistä varten voisi olla tällaista sotilaallista valmistelua. Valmistelun on kuitenkin oltava sotilaallista ja tähdättävä nimenomaan kemiallisen aseiden käyttämiseen.

Kemiallisen aseiden kiellon rikkomista voidaan pitää yleisesti melko vakavana rikoksena, mutta yksittäisten tekojen vaarallisuus voi kuitenkin suuresti vaihdella. Sen vuoksi tarvitaan mahdollisuutta ankariinkin rangaistuksiin. Toisaalta esimerkiksi kemiallisen aseiden siirtäminen tai varastointi saattaa yksittäistapauksessa olla suhteellisen lieväksi arvioitava, joten rikkomisesta on voitava tuomita myös melko lieviin rangaistuksiin. Rangaistusseuraamukseksi ehdotetaan vankeutta vähintään neljä kuukautta ja enintään kuusi vuotta.

Enimmäisrangaistus vastaa rikoslain uudistamisessa esimerkiksi sotarikoksen ja ihmisoikeuksien loukkaamisen perustekomuodossa käytettyä enimmäisrangaistusta. Erillistä törkeää tekemuotoa koskevaa säännöstä ei ole pidetty tarpeellisena, koska kaikkein vakavimmissa tapauksissa voidaan soveltaa joko yksinomaan tai ehdotetun säännöksen lisäksi muita rangaistussäännöksiä, jolloin enimmäisrangaistus rikoslain 7 luvun 2 §:n mukaan voidaan

ylittää enintään kolmella vuodella. Kaikkein törkeimmissä tapauksissa lienee kysymyksessä kemiallisen aseiden käytöstä, jolloin sovellettavaksi tulee yleensä törkeää sotarikosta koskeva säännös. Jos kemiallisen aseiden käyttö aiheuttaa suurelle ihmismäärälle vakavaa hengen tai terveyden vaaraa, voidaan yleensä lisäksi soveltaa yleisvaarallisia rikoksia koskevia säännöksiä. Ihmisten surmaaminen kemiallista asetta käyttäen taas johtaa henkeen ja terveyteen kohdistuvia rikoksia koskevien säännösten soveltamiseen.

Yritystä ei ehdoteta rangaistavaksi. Rangaistavuus alkaa jo tietynlaisesta osallisuudesta ja toisaalta esimerkiksi kemiallisen aseiden käyttämisen yritys on käytännössä useassa tapauksessa rangaistava pykälän 2 kohdan mukaisena hallussapitona. Kemiallisen aseiden hankkimisen yritys merkinnee taas useimmiten syllistymistä rangaistavaan valmisteluun. Kuljettamisen yritys taas ei sellaisenaan liene rankaisemien arvoinen. Yleissopimus ei myöskään edellytä näin laajaa rangaistavuutta.

2. Voimaantulo

Yleissopimus tulee voimaan 180 päivää sen jälkeen, kun 65 valtiota on tallettanut ratifioimiskirjansa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan. Syyskuuhun 1994 mennessä yhteensä 157 maata on allekirjoittanut kemiallisten aseiden kieltosopimuksen. Tähän mennessä yleissopimuksen on ratifioinut 14 valtiota, joiden joukossa ovat Ruotsi, Norja ja Saksa. Yleissopimuksen aikaisin mahdollinen voimaantulopäivämäärä on XXI artiklan määräyksen mukaan 13 päivä tammikuuta 1995, mutta nykyisten arvioiden mukaan yleissopimuksen arvioidaan tulevan voimaan vuoden 1995 aikana.

Lait ehdotetaan tulevaksi voimaan samanaikaisesti yleissopimuksen kanssa.

3. Säättämisyjärjestys

Lakiehdotuksen 5 §:n mukaan Kemiallisten

aseiden kieltöjärjestön tarkastajilla ja yleissopimuksen IX artiklan 12 kappaleessa tarkoitettulla tarkkailijalla on muun muassa oikeus päästä tarkastuksen tekemiseksi alueelle, rakennukseen, tehtaaseen tai muuhun laitokseen, joihin sopimuksen mukaan voidaan kohdistaa tarkastus. Mainituilla tarkastajilla ja tarkkailijoilla on pykälän mukaan oikeus myös tiettyjen näytteiden ottamiseen, tarkastettavan kohteen kuvaamiseen ja tietojen saantiin. Vaikka säännös oikeuttaakin tarkastuksen tekemiseen vain suomalaisen viranomaisen läsnä ollessa, säännös on ristiriidassa valtion täysivaltaisuutta koskevien hallitusmuodon 1 ja 2 §:n säännösten kanssa, minkä vuoksi lakiehdotus on käsiteltävä valtiopäiväjärjestyksen 69 §:n 1 momentin mukaisessa niin sanotussa supistetussa perustuslainsäätämisyjärjestyksessä.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimus sisältää useita määräyksiä, jotka hallitusmuodon mukaan kuuluvat lainsäädännön alaan tai jotka muuten valtiosäännön mukaan vaativat eduskunnan suostumusta. Edellä on todettu yleissopimuksen tarkastusvelvoitteiden rajoittavan valtion täysivaltaisuutta ja olevan ristiriidassa hallitusmuodon 1 ja 2 §:n kanssa.

Edellä olevan perusteella sekä hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993 kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä tehdyn yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraavat lakiehdotukset:

1.

Laki

kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ja sen soveltamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 69 §:n 1 momentissa määrättyllä tavalla, säädetään:

1 §

Yleissopimuksen voimaansaattaminen

Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993 kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämisestä sekä niiden hävittämisestä tehdyn yleissopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Viranomaiset

Yleissopimuksen ylin täytäntöönpanoviranomainen, jolle kuuluu sen soveltamisen ja valvonnan ylin johto, on Suomessa ulkoasiainministeriö.

Ulkoasiainministeriö voi antaa Helsingin yliopiston kemiallisen aseiden kieltosopimuksen valvontalaitokselle yleissopimuksen ja 5 §:n mukaisiin tarkastuksiin liittyviä tehtäviä sekä muita yleissopimuksen soveltamiseen liittyviä viranomaistehtäviä.

Yleissopimuksen edellyttämästä vientivalvonnasta vastaa kauppa- ja teollisuusministeriö. Puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain (242/90) soveltamisalaan kuuluvista tehtävistä vastaa kuitenkin puolustusministeriö.

Lääkelaitos toimii 4 §:ssä tarkoitettuna lupa-
viranomaisena.

3 §

Viranomaisten välinen tietojenvaihto

Tämän lain nojalla valvontaa suorittavalla viranomaisella on salassapitosäännösten estämättä oikeus saada muilta viranomaisilta yleissopimuksen tai tämän lain mukaista valvontaa varten tarvittavia tietoja.

Edellä 2 §:ssä tarkoitettut viranomaiset saavat salassapitosäännösten estämättä toimittaa yleissopimuksen edellyttämiä tämän lain nojalla saamiaan tietoja muiden sopimusvaltioiden yleissopimuksen VII artiklassa tarkoitetuille

kansallisille viranomaisille ja yleissopimuksen VIII artiklassa tarkoitettulle järjestölle.

4 §

Luvanvarainen toiminta

Yleissopimuksen kemikaaliliitteen 1 luettelon sisältämien kemikaalien ja lähtöaineiden tuottaminen, hankkiminen, säilyttäminen tai käyttö on Suomessa sallittua vain tutkimus-, lääketieteellisiin, farmaseuttisiin tai suojelutarkoituksiin lääkelaitoksen luvalla siten kuin asetuksella tarkemmin säädetään.

5 §

Tarkastus- ja valvontaoikeudet

Yleissopimuksen VI ja IX artiklan mukaisten tarkastusten toimittamiseksi ulkoasiainministeriöllä ja 2 §:n 2 momentissa mainitulla laitoksella sekä, ulkoasiainministeriön edustajan läsnä ollessa, Kemiallisten aseiden kieltojärjestön tarkastajilla ja yleissopimuksen IX artiklan 12 kappaleessa tarkoitettulla tarkkailijalla on oikeus yleissopimuksen mukaisesti

1) päästä sellaiselle alueelle tai sellaiseen rakennukseen, tehtaaseen tai muuhun laitokseen, joka yleissopimuksen mukaisesti voidaan tarkastaa,

2) pysäyttää ja tarkastaa tarkastettavaan kohteeseen menevää ja sieltä tulevaa tavaraliikennettä,

3) saada tai ottaa näytteitä sekä valokuvia tai muita kuvatallenteita tarkastuksen kohteesta,

4) tuoda tarkastettavaan kohteeseen mittauslaitteita tai muita teknisiä laitteita, jotka ovat tarpeen tietojen hankkimiseen tai rekisteröimiseen, sekä käyttää siellä olevia tällaisia laitteita sekä

5) saada tarkastettavan kohteen toiminnanharjoittajalta tai tämän palveluksessa olevalta tarkastuksen toimittamiseksi tarpeelliset tiedot.

Ulkoasiainministeriöllä on oikeus yleissopimuksen noudattamisen valvomiseksi määrätä

toimitettavaksi tarkastus 1 momentissa tarkoitettussa kohteessa. Tarkastuksesta on voimassa, mitä 1 momentissa säädetään.

Ennen tarkastuksen toimittamista toiminnanharjoittajalle on varattava tilaisuus tulla kuulluksi, jos se on mahdollista vaarantamatta tarkastuksen tavoitteita tai rikkomatta yleissopimuksen mukaisia tarkastusvelvoitteita.

Tämä pykälä ei oikeuta yksityisasuntoon kohdistuvaan tarkastukseen.

6 §

Virka-apu

Poliisi, kemikaalilaissa (744/89) tarkoitetut valvontaviranomaiset sekä kemikaalien maahantuonnin ja maastaviennin osalta tullilaitos ja rajavartiolaitos ovat velvollisia antamaan virka-apua tämän lain ja sen nojalla annettujen säännösten ja määräysten noudattamisen valvomiseksi ja täytäntöönpanemiseksi.

7 §

Tiedonantovelvollisuus

Toiminnanharjoittajan on annettava 2 §:n 2 momentissa mainitulle valvontalaitokselle yleissopimuksen asettamien velvoitteiden noudattamisen valvontaa varten tarvittavat tiedot siten kuin asetuksella tarkemmin säädetään.

8 §

Salassapitovelvollisuus

Joka tähän lakiin tai yleissopimuksen soveltamiseen liittyvässä tehtävässään on saanut tiedon toisen ammatti- tai liikesalaisuudesta, ei saa sitä luvattomasti paljastaa tai käyttää.

Kemiallisten aseiden kieltojärjestöltä saatuja luottamuksellisiksi määriteltyjä tietoja ei saa paljastaa tai käyttää yleissopimuksen vastaisesti.

9 §

Salassapitovelvollisuuden rikkominen

Joka rikkoo 8 §:ssä säädetyn salassapitovelvollisuuden, on tuomittava kemiallisten aseiden kieltosopimuksen salassapitovelvollisuuden rikkomisesta sakkoon tai vankeuteen enintään kuudeksi kuukaudeksi.

Virkamiehen ja julkisyhteisön työntekijän salassapitovelvollisuuden rikkomisesta säädetään rikoslain 40 luvun 5 §:ssä.

10 §

Kemikaalien tuonti ja vienti

Yleissopimuksen sääntelemien kemikaalien tuontia ja vientiä koskevista yleissopimuksen mukaisista rajoituksista säädetään asetuksella.

Yleissopimuksen sääntelemien kemikaalien tuonnista ja viennistä on lisäksi soveltuvin osin voimassa, mitä maan ulkomaankaupan ja taloudellisen kasvun turvaamisesta annetussa laissa (157/74) sekä puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annettussa laissa (242/90) ja niiden nojalla annetuissa säännöksissä on säädetty tai määrätty.

11 §

Valvontaviranomaisen kiellot ja määräykset

Jos toiminnanharjoittaja rikkoo 4 tai 7 §:n tai niiden nojalla annettuja säännöksiä tai määräyksiä, ulkoasiainministeriö tai asianomainen valvontaviranomainen, ei kuitenkaan 2 §:n 2 momentissa tarkoitettu valvontalaitos, voi kieltää toiminnanharjoittajaa jatkamasta tai toistamasta säännösten tai määräysten vastaista menettelyä ja määrätä toiminnanharjoittajaa, muutoin täyttämään säännöksissä ja määräyksissä säädetty velvoitteet.

12 §

Uhkasakko

Valvontaviranomainen voi tehostaa 11 §:n nojalla antamaansa kieltoa tai määräystä uhkasakolla. Uhkasakon määrää maksettavaksi lääninhallitus.

13 §

Asetuksenantovaltuus

Tarkempia määräyksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan asetuksella.

14 §

Voimaantulo

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettyään ajankohtana. Ennen lain voimaantuloa voidaan ryhtyä sen täytäntöönpanemiseksi tarvittaviin toimenpiteisiin.

2.

L a k i

rikoslain muuttamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan rikoslain 1 luvun 3 §:n 2 momentin 1 kohta, sellaisena kuin se on 20 päivänä
 kesäkuuta 1963 annetussa laissa (320/63) ja
lisätään lain 13 lukuun uusi 4 a § seuraavasti:

1 luku

Suomen rikosoikeuden soveltamisalasta

3 §

Sen estämättä, mitä edellä 1 momentissa on säädetty, voidaan ulkomaalainen tuomita Suomen lain mukaan silloinkin, kun hänen tekemänsä rikos ei ole tekopaikan lain mukaan rangaistava, jos rikos on:

1) sotarikos, ihmisoikeuksien loukkaaminen, kemiallisen aseiden kiellon rikkominen, joukkotuhonta tai salahanke joukkotuhontaan

tannon, varastoinnin ja käytön kieltämisestä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen vastaisesti

1) muuten kuin rikoslain 13 luvun 1 §:ssä tarkoitetulla tavalla käyttää kemiallista asetta,

2) kehittää, tuottaa, muutoin hankkii, varastoi tai pitää hallussaan taikka kuljettaa kemiallisen aseiden tai

3) osallistuu sotilaalliseen valmisteluun kemiallisen aseiden käyttämiseksi on tuomittava *kemiallisen aseiden kiellon rikkomisesta* vankeuteen vähintään neljäksi kuukaudeksi ja enintään kuudeksi vuodeksi.

13 luku

Rikoksista ihmisyyttä vastaan

4 a §

Joka kemiallisten aseiden kehittämisen, tuo-

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 21 päivänä lokakuuta 1994

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Heikki Haavisto*

2.

Laki

rikoslain muuttamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan rikoslain 1 luvun 3 §:n 2 momentin 1 kohta, sellaisena kuin se on 20 päivänä
 kesäkuuta 1963 annetussa laissa (320/63) ja
lisätään lain 13 lukuun uusi 4 a § seuraavasti:

Voimassa oleva laki

Ehdotus

1 luku

Suomen rikosoikeuden soveltamisalasta

3 §

Sen estämättä, mitä edellä 1 momentissa on säädetty, voidaan ulkomaalainen tuomita Suomen lain mukaan silloinkin, kun hänen tekemänsä rikos ei ole tekopaikan lain mukaan rangaistava, jos rikos on:

1) sotarikos *tai* ihmisoikeuksien loukkaaminen, joukkotuhonta tai salahanke joukkotuhontaan,

Sen estämättä, mitä edellä 1 momentissa on säädetty, voidaan ulkomaalainen tuomita Suomen lain mukaan silloinkin, kun hänen tekemänsä rikos ei ole tekopaikan lain mukaan rangaistava, jos rikos on:

1) sotarikos, ihmisoikeuksien loukkaaminen, *kemiallisen aseiden kiellon rikkomisen*, joukkotuhonta tai salahanke joukkotuhontaan

13 luku

Rikoksista ihmisyyttä vastaan

4 a §

Joka kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen vastaisesti

1) muuten kuin rikoslain 13 luvun 1 §:ssä tarkoitetulla tavalla käyttää kemiallista asetta,

2) kehittää, tuottaa, muutoin hankkii, varastoi tai pitää hallussaan taikka kuljettaa kemiallisen aseiden tai

3) osallistuu sotilaalliseen valmisteluun kemiallisen aseiden käyttämiseksi on tuomittava *kemiallisen aseiden kiellon rikkomisesta* vankeuteen vähintään neljäksi kuukaudeksi ja enintään kuudeksi vuodeksi.

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskeva

YLEISSOPIMUS

SISÄLLYSLUETTELO

Johdanto

| | | |
|-------|---------|--|
| I | artikla | Yleiset velvoitteet |
| II | artikla | Määritelmät ja käsitteet |
| III | artikla | Ilmoitukset |
| IV | artikla | Kemialliset aseet |
| V | artikla | Kemiallisten aseiden tuotantolaitokset |
| VI | artikla | Toiminta, jota tämä yleissopimus ei kiellä |
| VII | artikla | Kansalliset täytäntöönpanotoimet |
| VIII | artikla | Järjestö |
| IX | artikla | Neuvottelut, yhteistyö, ja tosiasioiden selvittäminen |
| X | artikla | Apu ja suojautuminen kemiallisilta aseilta |
| XI | artikla | Taloudellinen ja teknologinen kehitys |
| XII | artikla | Toimenpiteet tilanteiden oikaisemiseksi ja sopimuksen noudattamisen varmistamiseksi, mukaan lukien pakotteet |
| XIII | artikla | Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin |
| XIV | artikla | Riitojen ratkaisu |
| XV | artikla | Muutokset |
| XVI | artikla | Voimassaolo ja irtisanominen |
| XVII | artikla | Liitteiden asema |
| XVIII | artikla | Allekirjoittaminen |
| XIX | artikla | Ratifiointi |
| XX | artikla | Liittyminen |
| XXI | artikla | Voimaantulo |
| XXII | artikla | Varaumat |
| XXIII | artikla | Tallettaja |
| XXIV | artikla | Todistusvoimaiset tekstit |

Kemikaaliliite

Täytäntöönpanoa ja todentamista koskeva liite ("Todentamisliite")

Luottamuksellisten tietojen suojelua koskeva liite ("Luottamuksellisuusliite")

CONVENTION

on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction

CONTENTS

Preamble

| | |
|---------------|---|
| Article I | General obligations |
| Article II | Definitions and criteria |
| Article III | Declarations |
| Article IV | Chemical weapons |
| Article V | Chemical weapons production facilities |
| Article VI | Activities not prohibited under this Convention |
| Article VII | National implementation measures |
| Article VIII | Organisation |
| Article IX | Consultations, cooperation and fact-finding |
| Article X | Assistance and protection against chemical weapons |
| Article XI | Economic and technological development |
| Article XII | Measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions |
| Article XIII | Relation to other international agreements |
| Article XIV | Settlement of disputes |
| Article XV | Amendments |
| Article XVI | Duration and withdrawal |
| Article XVII | Status of the annexes |
| Article XVIII | Signature |
| Article XIX | Ratification |
| Article XX | Accession |
| Article XXI | Entry into force |
| Article XXII | Reservations |
| Article XXIII | Depositary |
| Article XXIV | Authentic texts |

Annex on Chemicals

Annex on implementation and verification ("Verification Annex")

Annex on the Protection of confidential information ("Confidentiality Annex")

Johdanto

Tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot päättävät toimia tavoitteenaan saada aikaan todellista kehitystä tiukassa ja tehokkaassa kansainvälisessä valvonnassa tapahtuvassa yleisessä ja täydellisessä aseidenriisunnassa, kaikenlaisten joukkotuhoaseiden kieltäminen ja hävittäminen mukaan luettuna,

haluavat edistää Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan tarkoitusten ja periaatteiden toteutumista,

palauttavat mieliin, että Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous on toistuvasti tuominut kaikki Genevessä 17 päivänä kesäkuuta 1925 allekirjoitetun tukahduttavien, myrkyllisten tai muiden samankaltaisten kaasujen sekä bakteriologisten keinojen kieltämistä sodassa koskevan pöytäkirjan (vuoden 1925 Geneven pöytäkirja) periaatteiden ja päämäärien vastaiset toimet,

tunnustavat, että tämä yleissopimus vahvistaa vuoden 1925 Geneven pöytäkirjan sekä Lontoossa, Moskovassa ja Washingtonissa 10 päivänä huhtikuuta 1972 allekirjoitetun bakteriologisten (biologisten) ja toksiiniaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoimisen kieltämistä ja niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen periaatteita ja päämääriä sekä niiden mukaisia velvoitteita,

muistavat bakteriologisten (biologisten) ja toksiiniaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoimisen kieltämistä ja niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen 9 artiklan sisältämän päämäärän,

päättävät koko ihmiskunnan edun vuoksi täydellisesti poistaa kemiallisten aseiden käytön mahdollisuuden täytäntöönpanemalla tämän yleissopimuksen määräykset, ja täten täydentää vuoden 1925 Geneven pöytäkirjan mukaisia velvoitteita,

tunnustavat voimassaoleviin sopimuksiin ja kansainvälisen oikeuden soveltuviin periaatteisiin sisältyvän kiellon käyttäjä ympäristömyrkyjä sodankäyntimenetelmänä,

Preamble

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction,

Desiring to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Protocol for the prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925 (the Geneva Protocol of 1925),

Recognizing that this Convention reaffirms principles and objectives of and obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925, and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972,

Bearing in mind the objective contained in Article IX of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction,

Determined for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of the use of chemical weapons, through the implementation of the provisions of this Convention, thereby complementing the obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925,

Recognizing the prohibition, embodied in the pertinent agreements and relevant principles of international law, of the use of herbicides as a method of warfare,

katsovat, että kemian alan saavutuksia tulee käyttää yksinomaan ihmiskunnan hyväksi,

haluavat, vahvistaakseen kaikkien sopimusvaltioiden taloudellista ja teknologista kehitystä, edistää kemikaalien vapaata kauppaa sekä kansainvälistä yhteistyötä ja tieteellisen ja teknisen tiedon vaihtoa kemian alalla tarkoitukseen, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa,

ovat vakuuttuneita siitä, että täydellinen ja tehokas kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltö ja näiden aseiden hävittäminen on olennainen askel näiden yhteisten päämäärien saavuttamisessa, ovat sopineet seuraavasta:

I Artikla

Yleiset velvoitteet

1. Jokainen tämän yleissopimuksen sopimusvaltio sitoutuu siihen, ettei se koskaan missään olosuhteissa

a) kehitä, valmista, muutoin hanki, varasto tai säilytä kemiallisia aseita taikka välittömästi tai välillisesti siirrä kemiallisia aseita kenellekään,

b) käytä kemiallisia aseita,

c) ryhdy mihinkään kemiallisten aseiden käyttöä valmisteleviin sotilaallisiin toimenpiteisiin,

d) avusta, rohkaise tai suostuttele ketään millään tavoin toimimaan tavalla, joka tämän yleissopimuksen mukaan on sopimusvaltiolta kielletty.

2. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti hävittämään omistamansa tai hallitsemansa tai lainkäyttövaltansa taikka valvontansa alaiseen paikkaan sijoitetut kemialliset aseet.

3. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu hävittämään kaikki toisen sopimusvaltion alueelle hylkäämänsä kemialliset aseet tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti hävittämään omistamansa tai hallitsemansa tai lainkäyttövaltansa taikka valvontansa alaiseen paikkaan sijoitetun kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen.

5. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu olemaan käyttämättä mellakantorjunta-aineita sodankäyntimenetelmänä.

Considering that achievements in the field of chemistry should be used exclusively for the benefit of mankind,

Desiring to promote free trade in chemicals as well as international cooperation and exchange of scientific and technical information in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention in order to enhance the economic and technological development of all States Parties,

Convinced that the complete and effective prohibition of the development, production, acquisition, stockpiling, retention, transfer and use of chemical weapons, and their destruction, represent a necessary step towards the achievement of these common objectives,

Have agreed as follows:

Article I

General obligations

1. Each State Party to this Convention undertakes never under any circumstances:

(a) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain chemical weapons, or transfer, directly or indirectly, chemical weapons to anyone;

(b) To use chemical weapons;

(c) To engage in any military preparations to use chemical weapons;

(d) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

2. Each State Party undertakes to destroy chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

3. Each State Party undertakes to destroy all chemical weapons it abandoned on the territory of another State Party, in accordance with the provisions of this Convention.

4. Each State Party undertakes to destroy any chemical weapons production facilities it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

5. Each State Party undertakes not to use riot control agents as a method of warfare.

II Artikla

Määritelmät ja arviointiperusteet

Tässä yleissopimuksessa:

1. "Kemialliset aseet" tarkoittaa seuraavia, joko yhdessä tai erikseen

a) myrkyllisiä kemikaaleja ja niiden lähtöaineita, paitsi silloin kun niitä käytetään tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa, edellyttäen, että ne ovat laadultaan ja määrältään kyseisten tarkoitusten mukaisia,

b) ammuksia ja laitteita, jotka on nimenomaisesti suunniteltu aiheuttamaan kuolemaa tai muuta vahinkoa a kohdassa yksilöityjen myrkykemikaalien myrkyllisillä ominaisuuksilla, jotka vapautuisivat tällaisten ammuksien ja laitteiden käyttämisen seurauksena,

c) välineistöä, joka on nimenomaisesti suunniteltu suoraan käytettäväksi yhdessä b kohdassa yksilöityjen ammusten ja laitteiden kanssa.

2. "Myrkyllinen kemikaali" tarkoittaa kemikaalia, jonka kemiallinen vaikutus elintoimintoihin voi aiheuttaa kuoleman, tilapäisen toimintakyvyttömyyden tai pysyvää vahinkoa ihmisille tai eläimille. Määritelmään sisältyvät kaikki kemikaalit riippumatta kemikaalin alkuperästä ja tuotantomenetelmästä tai siitä, tuotetaanko ne laitoksissa, ammuksissa vai muualla.

(Tätä yleissopimusta sovellettaessa myrkylliset kemikaalit, joihin sovelletaan sopimuksen todentamistoimia, on lueteltu kemikaaliliitteen luetteloissa.)

3. "Lähtöaine" tarkoittaa kemiallista reaktanttia, jota käytetään myrkyllisen kemikaalin valmistuksessa tuotantomenetelmästä riippumatta. Tämä käsittää avainkomponentit kahdesta tai useammasta komponentista koostuvassa kemiallisessa järjestelmässä.

(Tätä yleissopimusta sovellettaessa lähtöaineet, joihin sovelletaan sopimuksen todentamismenetelmiä, on lueteltu kemikaaliliitteen luetteloissa.)

4. "Avainkomponentti kaksi- tai monikomponenttisessa kemiallisessa järjestelmässä" (jäljempänä "avainkomponentti") tarkoittaa lähtöainetta, jolla on tärkein merkitys lopullisen tuotteen myrkyllisten ominaisuuksien aikaansaamisessa ja joka reagoi nopeasti muiden kahdesta tai useammasta komponentista koostuvassa kemiallisessa järjestelmässä olevien kemikaalien kanssa.

Article II

Definitions and criteria

For the purposes of this Convention:

1. "Chemical Weapons" means the following, together or separately:

(a) Toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under this Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(b) Munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(c) Any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b).

2. "Toxic Chemical" means:

Any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(For the purpose of implementing this Convention, toxic chemicals which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

3. "Precursor" means:

Any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(For the purpose of implementing this Convention, precursors which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

4. "Key Component of Binary or Multicomponent Chemical Systems" (hereinafter referred to as "key component") means:

The precursor which plays the most important role in determining the toxic properties of the final product and reacts rapidly with other chemicals in the binary or multicomponent system.

5. "Vanhat kemialliset aseet" tarkoittaa

a) kemiallisia aseita, jotka on valmistettu ennen vuotta 1925, ja

b) kemiallisia aseita, jotka on valmistettu vuosien 1925 ja 1946 välisenä aikana ja jotka ovat siinä määrin huonontuneet tai vaurioituneet, ettei niitä enää voida käyttää kemiallisina aseina.

6. "Hylätyt kemialliset aseet" tarkoittaa kemiallisia aseita, myös vanhoja kemiallisia aseita, jotka valtio on 1 päivänä tammikuuta 1925 jälkeen hylännyt toisen valtion alueelle ilman viimeksi mainitun valtion suostumusta.

7. "Mellakantorjunta-aine" tarkoittaa kemikaalia, jota ei ole kemikaaliliitteen luetteloissa, joka voi nopeasti aiheuttaa ihmiselle aistielinten ärsytystä tai toimintakyvyttömyyttä ja jonka vaikutus häviää pian altistumisen päätyttyä.

8. "Kemiallisten aseiden tuotantolaitos"

a) tarkoittaa välineistöä sekä välineistön sisältävää rakennusta, joka on suunniteltu, rakennettu tai jota on käytetty 1 päivänä tammikuuta 1946 jälkeen

i) osana kemikaalien tuotantovaihetta ("lopullinen tekninen vaihe"), jolloin välineistön ollessa toiminnassa materiaalivirrat sisältävät

1) kemikaaliliitteen 1 luettelossa mainittuja kemikaaleja tai

2) muita kemikaaleja, joita ei käytetä yli tuhatta kiloa vuodessa sopimusvaltion alueella tai sen lainkäyttövallan taikka valvonnan alaisuudessa sijaitsevassa paikassa tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa, mutta joita voidaan käyttää kemiallisten aseiden valmistuksessa,

tai

ii) jota käytetään kemiallisten aseiden täyttämiseen. Tällä tarkoitetaan muun muassa kemikaaliliitteen 1 luettelossa mainittujen kemikaalien täyttämistä ammuksiin, laitteisiin tai varastosäiliöihin; kemikaalien täyttämistä säiliöihin, jotka ovat osa koottua kaksikomponenttiammusta tai -laitetta; tai kemiallisiin alkuammuksiin, jotka ovat osa koottua yksikomponenttiammusta tai -laitetta, ja kyseisen säiliön tai kemiallisen alkuammuksen lataamista vastaaviin ammuksiin tai laitteisiin,

b) ei tarkoita

i) laitosta, jonka enimmäiskapasiteetti a kohdan i alakohdassa mainittujen kemikaa-

5. "Old Chemical Weapons" means:

(a) Chemical weapons which were produced before 1925; or

(b) Chemical weapons produced in the period between 1925 and 1946 that have deteriorated to such extent that they can no longer be used as chemical weapons.

6. "Abandoned Chemical Weapons" means:

Chemical weapons, including old chemical weapons, abandoned by a State after 1 January 1925 on the territory of another State without the consent of the latter.

7. "Riot Control Agent" means:

Any chemical not listed in a Schedule, which can produce rapidly in humans sensory irritation or disabling physical effects which disappear within a short time following termination of exposure.

8. "Chemical Weapons Production Facility":

(a) Means any equipment, as well as any building housing such equipment, that was designed, constructed or used at any time since 1 January 1946:

(i) As part of the stage in the production of chemicals ("final technological stage") where the material flows would contain, when the equipment is in operation:

(1) Any chemical listed in Schedule I in the Annex on Chemicals; or

(2) Any other chemical that has no use, above 1 tonne per year on the territory of a State Party or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, for purposes not prohibited under this Convention, but can be used for chemical weapons purposes;

or

(ii) For filling chemical weapons, including, *inter alia*, the filling of chemicals listed in Schedule I into munitions, devices or bulk storage containers; the filling of chemicals into containers that form part of assembled binary munitions and devices or into chemical submunitions that form part of assembled unitary munitions and devices, and the loading of the containers and chemical submunitions into the respective munitions and devices;

(b) Does not mean:

(i) Any facility having a production capacity for synthesis of chemicals specified in sub-

lien synteesissä on vähemmän kuin tuhat kiloa,

ii) laitosta, jossa valmistetaan tai on valmistettu a kohdan i alakohdassa mainittua kemikaalia, kun kyseinen kemikaali on väistämätön sivutuote toiminnassa, joka tähtää tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa, edellyttäen, että tämä kemikaali muodostaa enintään 3 prosenttia koko tuotteesta ja että laitokset ovat yleissopimuksen soveltamista ja todentamisjärjestelmiä käsittelevässä liitteessä (jäljempänä "todentamisliite") mainitun ilmoitusmenettelyn ja tarkastusten kohteena tai

iii) yksittäistä pienimuotoista laitosta, jota käytetään todentamisliitteen VI osan mukaisesti I luettelossa mainittujen kemikaalien tuotantoon tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa.

9. "Tarkoitukset, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa" tarkoittaa

a) toimintaa teollisuuden, maatalouden, teollisen tutkimuksen, lääketieteen tai farmasian hyväksi tai muuhun rauhanomaiseen tarkoitukseen,

b) suojelutoimintaa, joka liittyy suoraan suojautumiseen myrkyllisiä kemikaaleja ja kemiallisia aseita vastaan,

c) sotilaallisia tarkoituksia, joihin ei liity kemiallisten aseiden käyttöä ja jotka eivät ole riippuvaisia kemikaalien myrkyllisten ominaisuuksien käyttämisestä sodankäyntimenetelmä,

d) lainvalvontaa, myös valtionsisäisiä mellaoiden torjuntatoimia.

10. "Tuotantokapasiteetti" tarkoittaa vuositaita määrällistä tietyn kemikaalin tuotantopotentiaalia, joka perustuu asianomaisessa tuotantolaitoksessa käytössä olevaan tai käyttöön otettavaksi suunniteltuun tekniseen menetelmään. Kapasiteetin katsotaan vastaavan ilmoitettua ohjearvokapasiteettia, tai mikäli tämä ei ole tiedossa, vastaavan suunniteltua kapasiteettia. Ilmoitetulla ohjearvokapasiteetilla tarkoitetaan optimaalisissa olosuhteissa laitteen maksimaalista tuotantotehoa, joka on määritelty yhden tai useampien koekäyttöjen avulla. Suunnitellulla kapasiteetilla tarkoitetaan vastaavaa, teoreettisesti laskettua tuotantotehoa.

11. "Järjestö" tarkoittaa Kemiallisten aseiden kieltojärjestöä, jota koskevat määräykset ovat tämän yleissopimuksen VIII artiklassa.

paragraph (a) (i) that is less than 1 tonne;

(ii) Any facility in which a chemical specified in subparagraph (a) (i) is or was produced as an unavoidable by-product of activities for purposes not prohibited under this Convention, provided that the chemical does not exceed 3 per cent of the total product and that the facility is subject to declaration and inspection under the Annex on Implementation and Verification (hereinafter referred to as "Verification Annex"); or

(iii) The single small-scale facility for production of chemicals listed in Schedule I for purposes not prohibited under this Convention as referred to in Part VI of the Verification Annex.

9. "Purposes Not Prohibited Under this Convention" means:

(a) Industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(b) Protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;

(c) Military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare;

(d) Law enforcement including domestic riot control purposes.

10. "Production Capacity" means:

The annual quantitative potential for manufacturing a specific chemical based on the technological process actually used or, if the process is not yet operational, planned to be used at the relevant facility. It shall be deemed to be equal to the nameplate capacity or, if the nameplate capacity is not available, to the design capacity. The nameplate capacity is the product output under conditions optimized for maximum quantity for the production facility, as demonstrated by one or more test-runs. The design capacity is the corresponding theoretically calculated product output.

11. "Organization" means the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons established pursuant to Article VIII of this Convention.

12. VI artiklassa kemikaalin

a) ”tuotanto” tarkoittaa sen muodostamista kemiallisen reaktion avulla,

b) ”käsittely” tarkoittaa sen fyysistä käsitte-lyä, kuten formulointia, uuttamista ja puhdistamista, jossa kemikaalia ei muuteta toiseksi kemikaaliksi,

c) ”kulutus” tarkoittaa kemikaalin muuttamista toiseksi kemikaaliksi kemiallisen reaktion avulla.

III Artikla

Ilmoitukset

Jokainen sopimusvaltio esittää järjestölle viimeistään kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus tulee sen osalta voimaan, seuraavat ilmoitukset, joissa se

a) kemiallisten aseiden osalta

i) ilmoittaa, omistaako se, tai onko sen hallinnassa tai sijaitseeko sen lainkäyttöval-
lan taikka valvonnan alaisessa paikassa kemi-
allisia aseita,

ii) ilmoittaa omistuksessaan tai hallinnas-
saan olevien tai lainkäyttövaltansa taikka
valvontansa alaiseen paikkaan sijoitettujen
kemiallisten aseiden tarkan sijainnin ja ko-
konais määrän sekä antaa niistä yksityiskoh-
taisen luettelon todentamisliitteen IV (A)
osan 1—3 kappaleen mukaisesti; tämä ei
koske iii alakohdassa tarkoitettuja kemialli-
sia aseita,

iii) ilmoittaa alueellaan olevista kemiallisista
aseista, jotka ovat toisen valtion omistukses-
sa ja hallinnassa tai jotka on sijoitettu toisen
sopimusvaltion lainkäyttövallan tai valvon-
nan alaiseen paikkaan, todentamisliitteen IV
(A) osan 4 kappaleen mukaisesti,

iv) ilmoittaa, onko se siirtänyt tai vastaan-
ottanut, välittömästi tai välillisesti, kemialli-
sia aseita 1 päivänä tammikuuta 1946 jäl-
keen, ja esittää yksilöidyn selvityksen tällais-
ten aseiden siirroista ja vastaanottamisista
todentamisliitteen IV (A) osan 5 kappaleen
mukaisesti,

v) esittää yleissuunnitelman omistuksessaan
tai hallinnassaan olevien, tai lainkäyttöval-
tansa taikka valvontansa alaiseen paikkaan
sijoitettujen kemiallisten aseiden hävittämi-
sestä todentamisliitteen IV (A) osan 6 kap-
paleen mukaisesti,

b) vanhojen ja hylättyjen kemiallisten aseiden osalta

i) ilmoittaa, onko sen alueella vanhoja ke-

12. For the purposes of Article VI:

(a) ”Production” of a chemical means its formation through chemical reaction;

(b) ”Processing” of a chemical means a physical process, such as formulation, extrac-
tion and purification, in which a chemical is
not converted into another chemical;

(c) ”Consumption” of a chemical means its conversion into another chemical via a chemi-
cal reaction.

Article III

Declarations

1. Each State Party shall submit to the Organization, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, the follow-
ing declarations, in which it shall:

(a) With respect to chemical weapons:

(i) Declare whether it owns or possesses any
chemical weapons, or whether there are any
chemical weapons located in any place under
its jurisdiction or control;

(ii) Specify the precise location, aggregate
quantity and detailed inventory of chemical
weapons it owns or possesses, or that are
located in any place under its jurisdiction or
control, in accordance with Part IV (A),
paragraphs 1 to 3, of the Verification Annex,
except for those chemical weapons referred
to in sub-subparagraph (iii);

(iii) Report any chemical weapons on its
territory that are owned and possessed by
another State and located in any place under
the jurisdiction or control of another State,
in accordance with Part IV (A), paragraph 4,
of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or
received, directly or indirectly, any chemical
weapons since 1 January 1946 and specify the
transfer or receipt of such weapons, in
accordance with Part IV (A), paragraph 6, of
the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of
chemical weapons that it owns or possesses,
or that are located in any place under its
jurisdiction or control, in accordance with
Part IV (A), paragraph 6, of the Verification
Annex;

(b) With respect to old chemical weapons
and abandoned chemical weapons:

(i) Declare whether it has on its territory old

miallisia aseita, ja antaa niistä kaikki saatavissa olevat tiedot todentamisliitteen IV (B) osan 3 kappaleen mukaisesti,

ii) ilmoittaa, onko sen alueella hylättyjä kemiallisia aseita, ja antaa niistä kaikki saatavissa olevat tiedot todentamisliitteen IV (B) osan 8 kappaleen mukaisesti,

iii) ilmoittaa, onko se hylännyt kemiallisia aseita toisten valtioiden alueille, ja antaa näistä aseista kaikki saatavissa olevat tiedot todentamisliitteen IV (B) osan 10 kappaleen mukaisesti,

c) kemiallisten aseiden tuotantolaitosten osalta

i) ilmoittaa, onko sillä, tai onko sillä ollut omistuksessaan tai hallinnassaan tai onko sen lainkäyttövallan tai valvonnan alaisessa paikassa sijainnut kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia tammikuuta 1 päivän 1946 jälkeen,

ii) esittää yksilöidyn selvityksen 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen omistuksessaan tai hallinnassaan olevista tai olleista tai lainkäyttövallansa taikka valvontansa alaisessa paikassa sijainneista tai sijaitsevista kemiallisten aseiden tuotantolaitoksista todentamisliitteen V osan 1 kappaleen mukaisesti; tämä ei koske iii alakohdassa tarkoitettuja laitoksia,

iii) ilmoittaa alueellaan olevasta kemiallisten aseiden tuotantolaitoksesta, joka on tai on ollut toisen valtion omistuksessa tai hallinnassa tai sijainnut toisen sopimusvaltion lainkäyttövallan taikka valvonnan alaisena 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen todentamisliitteen V osan 2 kappaleen mukaisesti,

iv) ilmoittaa, onko se siirtänyt tai vastaanottanut, välittömästi tai välillisesti, kemiallisten aseiden tuotantolaitteistoa 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen, ja esittää selvityksen tällaisen kaluston siirroista ja vastaanottamisista todentamisliitteen V osan 3 ja 5 kappaleen mukaisesti,

v) esittää yleissuunnitelman omistuksessaan tai hallinnassaan olevien tai lainkäyttövallansa taikka valvontansa alaisessa paikassa sijaitsevien kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisestä todentamisliitteen V osan 6 kappaleen mukaisesti,

vi) ilmoittaa toimenpiteistään omistuksessaan tai hallinnassaan olevien tai lainkäyttövallansa taikka valvontansa alaisessa paikassa

chemical weapons and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 3, of the Verification Annex;

(ii) Declare whether there are abandoned chemical weapons on its territory and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 8, of the Verification Annex;

(iii) Declare whether it has abandoned chemical weapons on the territory of other States and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 10, of the Verification Annex;

(c) With respect to chemical weapons production facilities:

(i) Declare whether it has or has had any chemical weapons production facility under its ownership or possession, or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946;

(ii) Specify any chemical weapons production facility it has or has had under its ownership or possession or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 1, of the Verification Annex, except for those facilities referred to in sub-subparagraph (iii);

(iii) Report any chemical weapons production facility on its territory that another State has or has had under its ownership and possession and that is or has been located in any place under the jurisdiction or control of another State at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 2, of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any equipment for the production of chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such equipment, in accordance with Part V, paragraphs 3 to 5, of the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 6, of the Verification Annex;

(vi) Specify actions to be taken for closure of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any

sa sijaitsevien kemiallisten aseiden tuotantolaitosten sulkemiseksi todentamisliitteen V osan 1 kappaleen mukaisesti,

vii) esittää yleissuunnitelman omistukseensa tai hallinnassaan olevien tai lainkäyttövaltansa taikka valvontansa alaisessa paikassa sijaitsevien kemiallisten aseiden tuotantolaitosten väliaikaisesta muuttamisesta kemiallisten aseiden hävittämislaitoksiksi todentamisliitteen V osan 7 kappaleen mukaisesti,

d) muiden laitosten osalta

ilmoittaa omistuksessaan tai hallinnassaan olevien tai lainkäyttövaltansa taikka valvontansa alaisessa paikassa sijaitsevien sellaisten laitosten tai tehtaiden tarkan sijainnin, luonteen ja yleisen toimialan, jotka on suunniteltu, rakennettu tai joita on käytetty 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen ensisijaisesti kemiallisten aseiden kehittämiseen, ilmoituksen tulee sisältää muun muassa laboratoriot sekä kehity- ja koalueet,

e) mellakantorjunta-aineiden osalta,

ilmoittaa mellakoiden torjuntaa varten hallussaan pitämiensä kemikaalien kemiallisen nimen, rakennekaavan ja Chemical Abstracts Servicen (CAS) antaman rekisterinumeron, jos sellainen on annettu; tämä ilmoitus on saatettava ajan tasalle viimeistään kolmenkymmenen päivän kuluttua minkä tahansa sitä koskevan muutoksen voimaantulosta.

2. Tämän artiklan ja todentamisliitteen IV osan asiaankuuluvia määräyksiä ei sopimusvaltion oman harkinnan mukaan sovelleta kemiallisiin aseisiin, jotka on haudattu sen alueelle ennen 1 päivää tammikuuta 1977 ja jotka pysyvät haudattuina tai jotka on laskettu mereen ennen 1 päivää tammikuuta 1985.

IV Artikla

Kemialliset aseet

1. Tämän artiklan määräykset sekä yksityiskohtaiset menettelyt sen täytäntöönpanemiseksi soveltuvat kaikkiin kemiallisiin aseisiin, jotka ovat sopimusvaltion omistuksessa tai hallinnassa tai jotka on sijoitettu sen lainkäyttövallan taikka valvonnan alaiseen paikkaan, lukuunottamatta vanhoja kemiallisia aseita ja hylättyjä kemiallisia aseita, joihin sovelletaan todentamisliitteen IV (B) osaa.

2. Yksityiskohtaiset menettelyt tämän artiklan täytäntöönpanemiseksi on esitetty todentamisliitteessä.

3. Kaikki paikat, joissa varastoidaan tai

place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 1 (i), of the Verification Annex;

(vii) Provide its general plan for any temporary conversion of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, into a chemical weapons destruction facility, in accordance with Part V, paragraph 7, of the Verification Annex;

(d) With respect to other facilities:

Specify the precise location, nature and general scope of activities of any facility or establishment under its ownership or possession, or located in any place under its jurisdiction or control, and that has been designed, constructed or used since 1 January 1946 primarily for development of chemical weapons. Such declaration shall include, *inter alia*, laboratories and test and evaluation sites;

(e) With respect to riot control agents:

Specify the chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service (CAS) registry number, if assigned, of each chemical it holds for riot control purposes. This declaration shall be updated not later than 30 days after any change becomes effective.

2. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

Article IV

Chemical weapons

1. The provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to all chemical weapons owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control, except old chemical weapons and abandoned chemical weapons to which Part IV (B) of the Verification Annex applies.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All locations at which chemical weapons

tuhotaan 1 kappaleessa määriteltyjä kemiallisia aseita, ovat järjestelmällisen, paikalla tapahtuvan tarkastuksen ja paikalle sijoitettujen valvontalaitteiden avulla suoritetun todentamisen alaisia todentamislitteen IV (A) osan mukaisesti.

4. Jokaisen sopimusvaltion tulee välittömästi III artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisen ilmoituksen annettuaan taata pääsy 1 kappaleessa määriteltyjen kemiallisten aseiden luo, jotta ilmoituksen sisältö voitaisiin järjestelmällisesti todentaa paikalla tapahtuvan tarkastuksen avulla. Sen jälkeen mikään sopimusvaltio ei saa siirtää mitään näistä kemiallisista aseista muualle kuin kemiallisten aseiden hävittämislaitokseen. Sen tulee järjestää pääsy sellaisten kemiallisten aseiden luo järjestelmällistä, paikalla tapahtuvan todentamista varten.

5. Jokaisen sopimusvaltion tulee taata pääsy kemiallisten aseiden hävityslaitoksiin ja niiden varastointialueille, jotka se omistaa tai joita se hallitsee taikka jotka on sijoitettu sen lainkäytövallan tai valvonnan alaiseen paikkaan, jotta järjestelmällinen todentaminen voidaan suorittaa paikalla tapahtuvien tarkastusten ja paikalle sijoitettujen valvontalaitteiden avulla.

6. Jokaisen sopimusvaltion on hävitettävä kaikki 1 kappaleessa määritellyt kemialliset aseet todentamislitteessä sovitun hävittämisaikataulun ja -järjestyksen mukaisesti (tämän jälkeen ”hävittämissjärjestys”). Hävittäminen on aloitettava viimeistään kahden vuoden kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta asiaomaisten sopimusvaltion osalta, ja sen tulee päättyä viimeistään 10 vuoden kuluessa yleissopimuksen voimaantulosta. Sopimusvaltio saa hävittää tällaiset kemialliset aseet nopeammas-
sa tahdissa.

7. Jokaisen sopimusvaltion tulee

a) esittää yksityiskohtainen suunnitelma 1 kappaleessa määriteltyjen kemiallisten aseiden hävittämiseksi todentamislitteen IV (A) osan 29 kappaleen mukaisesti viimeistään 60 päivää ennen vuotuisen hävittämiskauden alkamista; yksityiskohtaisen suunnitelman tulee käsittää kaikki varastot, jotka on tarkoitus hävittää seuraavan vuotuisen kauden aikana,

b) antaa vuosittain ilmoitukset 1 kappaleessa määriteltyjen kemiallisten aseiden hävittämisuunnitelmien täytäntöönpanosta viimeistään 60 päivän kuluttua jokaisen vuotuisen hävittämiskauden päättymisestä, ja

c) vahvistaa viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun hävittäminen on suoritettu loppuun,

specified in paragraph 1 are stored or destroyed shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

4. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (a), has been submitted, provide access to chemical weapons specified in paragraph 1 for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection. Thereafter, each State Party shall not remove any of these chemical weapons, except to a chemical weapons destruction facility. It shall provide access to such chemical weapons, for the purpose of systematic on-site verification.

5. Each State Party shall provide access to any chemical weapons destruction facilities and their storage areas, that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

6. Each State Party shall destroy all chemical weapons specified in paragraph 1 pursuant to the Verification Annex and in accordance with the agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as ”order of destruction”). Such destruction shall begin not later than two years after this Convention enters into force for it and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such chemical weapons at a faster rate.

7. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for the destruction of chemical weapons specified in paragraph 1 not later than 60 days before each annual destruction period begins, in accordance with Part IV (A), paragraph 29, of the Verification Annex; the detailed plans shall encompass all stocks to be destroyed during the next annual destruction period;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for destruction of chemical weapons specified in paragraph 1, not later than 60 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that

että kaikki 1 kappaleessa tarkoitetut kemialliset aseet on hävitetty.

8. Mikäli valtio ratifioi tämän sopimuksen tai liittyy siihen 6 kappaleessa säädetyn 10 vuoden hävittämiskauden jälkeen, sen tulee hävittää 1 kappaleessa määritellyt kemialliset aseet niin pian kuin mahdollista. Hallintoneuvoston on määrättävä hävittämisyjärjestys ja tiukat todentamismenettelyt tällaiselle sopimusvaltiolle.

9. Kemialliset aseet, joiden olemassaolon sopimusvaltio on saanut selville ensimmäisen kemiallisia aseita koskevan ilmoituksen jälkeen, on ilmoitettava, varmennettava ja hävitettävä todentamislitteen IV (A) osan mukaisesti.

10. Jokaisen sopimusvaltion tulee kuljettaessaan varastoidessaan ja hävittäessään kemiallisia aseita sekä ottaessaan niistä näytteitä ensisijaisesti varmistaa ihmisten turvallisuus ja ympäristön suojelu. Jokainen sopimusvaltio kuljettaa, varastoi ja hävittää kemialliset aseet ja ottaa niistä näytteet kansallisten turvallisuus- ja päästörajoitusten mukaisesti.

11. Jokaisen sopimusvaltion, jolla on alueellaan kemiallisia aseita, jotka ovat toisen valtion omistuksessa tai hallinnassa tai sijoitettuna toisen valtion lainkäyttövallan taikka valvonnan alaiseen paikkaan, on kaikin tavoin pyrittävä varmistamaan, että nämä aseet on siirretty pois sen alueelta viimeistään yhden vuoden kuluttua siitä, kun yleissopimus on sen osalta tullut voimaan. Jos niitä ei vuoden kuluessa ole siirretty, sopimusvaltio voi pyytää järjestöä ja muita valtioita avustamaan näiden kemiallisten aseiden hävittämisessä.

12. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu toimimaan yhteistyössä muiden sopimusvaltioiden kanssa näiden pyytäessä tietoja tai apua kahdenvälistä tai teknisen sihteeristön kautta koskien keinoja tai menetelmiä kemiallisten aseiden turvalliseksi ja tehokkaaksi hävittämiseksi.

13. Suorittaessaan tämän artiklan ja todentamislitteen IV (A) osan mukaisia todentamistoimia järjestön tulee harkita keinoja, joiden avulla vältetään sopimusvaltioiden tekemien kahden- tai monenvälisten kemiallisten aseiden varastointi- ja hävittämissopimusten tarpeeton toistaminen.

Tämän vuoksi hallintoneuvoston on rajoitettava todentaminen keinoihin, jotka vain täydentävät niitä keinoja, joihin on ryhdytty kyseisten kahden- tai monenvälisten sopimusten mukaisesti, jos se katsoo, että

all chemical weapons specified in Paragraph 1 have been destroyed.

8. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 6, it shall destroy chemical weapons specified in Paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

9. Any chemical weapons discovered by a State Party after the initial declaration of chemical weapons shall be reported, secured and destroyed in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

10. Each State Party, during transportation, sampling, storage and destruction of chemical weapons, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to Protecting the environment. Each State Party shall transport, sample, store and destroy chemical weapons in accordance with its national standards for safety and emissions.

11. Any State Party which has on its territory chemical weapons that are owned or possessed by another State, or that are located in any place under the jurisdiction or control of another State, shall make the fullest efforts to ensure that these chemical weapons are removed from its territory not later than one year after this Convention enters into force for it. If they are not removed within one year, the State Party may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these chemical weapons.

12. Each State Party undertakes to cooperate with other States Parties that request information or assistance on a bilateral basis or through the Technical Secretariat regarding methods and technologies for the safe and efficient destruction of chemical weapons

13. In carrying out verification activities Pursuant to this Article and Part IV (A) of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons storage and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit verification to measures complementary to those undertaken Pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

a) kyseisen sopimuksen todentamismääräykset vastaavat tämän artiklan ja todentamislitteen IV (A) osan määräyksiä,

b) kyseisen sopimuksen täytäntöönpano antaa riittävän varmuuden tämän sopimuksen olennaisten määräysten noudattamisesta ja

c) kahden- tai monenvälisen sopimuksen osapuolet ilmoittavat järjestölle kaikista todentamistoimenpiteistään.

14. Jos hallintoneuvosto tekee 13 kappaleen mukaisen päätöksen, järjestöllä on oikeus valvoa kahden- tai monenvälisen sopimuksen täytäntöönpanoa.

15. Edellä 13 ja 14 kappaleen määräykset eivät poista sopimusvaltion velvollisuutta antaa III artiklan, tämän artiklan sekä todentamislitteen IV (A) osan mukaisia ilmoituksia.

16. Jokaisen sopimusvaltion on huolehdittava niiden kemiallisten aseiden hävittämiskustannuksista, jotka se on velvollinen hävittämään. Sen on myös huolehdittava näiden kemiallisten aseiden varastoinen ja hävittämisen todentamiskustannuksista, jos hallintoneuvosto ei toisin päättä. Jos hallintoneuvosto päättää rajoittaa järjestön todentamistoimia 13 kappaleen mukaisesti, järjestön täydentävän todentamisen ja valvonnan kustannukset on maksettava Yhdistyneiden Kansakuntien maksusteikon mukaan VIII artiklan 7 kappaleen määräyksen mukaisesti.

17. Tämän artiklan ja todentamislitteen IV osan asiaankuuluvia määräyksiä ei sopimusvaltion oman harkinnan mukaan sovelleta kemiallisiin aseisiin, jotka on haudattu sen alueelle ennen 1 päivää tammikuuta 1977 ja pysyvät haudattuina, tai jotka on laskettu mereen ennen 1 päivää tammikuuta 1985.

V Artikla

Kemiallisten aseiden tuotantolaitokset

1. Tämän artiklan määräyksiä ja yksityiskohtaisia menettelytapoja sen täytäntöönpanemiseksi sovelletaan kaikkiin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksiin, jotka ovat sopimusvaltion omistuksessa tai hallinnassa tai sijaitsevat sen lainkäyttövallan taikka valvonnan alaisessa paikassa.

2. Yksityiskohtaisista menettelytavoista tämän artiklan täytäntöönpanemiseksi annetaan määräykset todentamislitteessä.

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part IV (A) of the Verification Annex;

(b) Implementation of such an agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

14. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 13, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

15. Nothing in paragraphs 13 and 14 shall affect the obligation of a State Party to provide declarations pursuant to Article III, this Article and Part IV (A) of the Verification Annex.

16. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification of storage and destruction of these chemical weapons unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 13, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

17. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

Article V

Chemical weapons production facilities

1. The Provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to any and all chemical weapons production facilities owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. Kaikkiin 1 kappaleessa tarkoitettuihin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksiin kohdistuu järjestelmällinen todentaminen paikalla tapahtuvien tarkastuksien ja paikalla sijaitsevien valvontalaitteiden avulla todentamisliitteen V osan määräysten mukaisesti.

4. Jokainen sopimusvaltio lopettaa välittömästi kaiken toiminnan 1 kappaleessa tarkoitettussa kemiallisten aseiden tuotantolaitoksessa lukuun ottamatta sulkemisen edellyttämää toimintaa.

5. Sopimusvaltio ei saa rakentaa yhtään uutta kemiallisten aseiden tuotantolaitosta tai muuntaa nykyisiä laitoksia kemiallisten aseiden tuotantoa tai muuta tässä yleissopimuksessa kiellettyä toimintaa varten.

6. Jokaisen sopimuspuolen tulee välittömästi sen jälkeen, kun III artiklan 1 kappaleen c kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu, avata 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitokset järjestelmällistä ilmoituksen todentamista varten paikalla tapahtuvan tarkastuksen avulla.

7. Jokaisen sopimusvaltion tulee

a) viimeistään 90 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan, sulkea kaikki 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitokset todentamisliitteen V osan määräysten mukaisesti ja ilmoittaa asiasta, sekä

b) laitoksen sulkemisen jälkeen taata pääsy 1 kappaleessa tarkoitettuihin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksiin paikalla tapahtuvia tarkastuksia ja paikalla sijaitsevien valvontalaitteiden tapahtuvaa järjestelmällistä todentamista varten jotta varmistettaisiin, että laitos pysyy suljettuna ja myöhemmin hävitetään.

8. Kunkin sopimusvaltion on hävitettävä kaikki 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitokset ja niihin liittyvät laitokset ja laitteistot todentamisliitteen mukaisesti ja noudattaen kohteiden hävittämiseksi sovitua hävittämisaikataulua ja -järjestystä (jäljempänä ”hävittämisyjärjestys”). Hävittäminen on aloitettava viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan, ja sen tulee loppua viimeistään kymmenen vuotta sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan. Sopimusvaltio voi hävittää mainitut laitokset nopeammin.

9. Jokaisen sopimusvaltion tulee

a) antaa yksityiskohtainen suunnitelma 1

3. All chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V of the Verification Annex.

4. Each State Party shall cease immediately all activity at chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, except activity required for closure.

5. No State Party shall construct any new chemical weapons production facilities or modify any existing facilities for the purpose of chemical weapons production or for any other activity prohibited under this Convention.

6. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (c), has been submitted, provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection.

7. Each State Party shall:

(a) Close, not later than 90 days after this Convention enters into force for it, all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, in accordance with Part V of the Verification Annex, and give notice thereof; and

(b) Provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, subsequent to closure, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in order to ensure that the facility remains closed and is subsequently destroyed.

8. Each State Party shall destroy all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 and related facilities and equipment, pursuant to the Verification Annex and in accordance with an agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as ”order of destruction”). Such destruction shall begin not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such facilities at a faster rate.

9. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for destruction of

kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämiseksi viimeistään 180 päivää ennen kuin laitoksen hävittäminen alkaa,

b) antaa vuosittain ilmoitus kaikkien 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisestä viimeistään 90 päivää sen jälkeen, kun kunkin vuoden hävittämisvaihe on päättynyt sekä

c) vahvistaa viimeistään 30 päivän jälkeen siitä, kun hävittäminen on saatettu päätökseen, että kaikki 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitokset on hävitetty.

10. Valtion, joka ratifioi tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen 8 artiklassa tarkoitetun kymmenvuotiskauden jälkeen, on hävitettävä 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitokset mahdollisimman pian. Hävittämisjärjestyksen ja tarkat todentamismenetelmät tällaiselle sopimusvaltiolle määrää hallintoneuvosto.

11. Kunkin sopimusvaltion tulee kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisen aikana ensisijaisesti varmistaa ihmisten turvallisuus ja ympäristön suojelu. Kukin sopimusvaltio hävittää kemiallisten aseiden tuotantolaitokset turvallisuutta ja päästöjä koskevien kansallisten vaatimustensa mukaisesti.

12. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettuja kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia voidaan väliaikaisesti muuttaa kemiallisten aseiden hävityslaitoksiksi todentamislitteen V osan 18—25 kappaleen mukaisesti. Täten muutettu laitos tulee hävittää heti, kun sitä ei enää käytetä kemiallisten aseiden hävittämiseen, mutta joka tapauksessa viimeistään 10 vuotta sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan.

13. Sopimusvaltio voi poikkeuksellisissa ja pakottavassa tilanteessa hakea lupaa 1 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen käyttämiselle sellaisiin tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä. Sopimusvaltioiden konferenssi päättää hallintoneuvoston suosituksen pohjalta, hyväksyykö se hakemuksen ja määrää ehdot, joilla hyväksymyn todentamislitteen V osan D osaston mukaisesti voidaan antaa.

14. Kemiallisten aseiden tuotantolaitos on muutettava siten, ettei muutettu laitos ole muutettavissa takaisin kemiallisten aseiden tuotantolaitokseksi helpommin kuin mikään muu

chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 180 days before the destruction of each facility begins;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for the destruction of all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 90 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 have been destroyed.

10. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 8, it shall destroy chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

11. Each State Party, during the destruction of chemical weapons production facilities, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall destroy chemical weapons production facilities in accordance with its national standards for safety and emissions.

12. Chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 may be temporarily converted for destruction of chemical weapons in accordance with Part V, paragraphs 18 to 25, of the Verification Annex. Such a converted facility must be destroyed as soon as it is no longer in use for destruction of chemical weapons but, in any case, not later than 10 years after entry into force of this Convention.

13. A State Party may request, in exceptional cases of compelling need, permission to use a chemical weapons production facility specified in paragraph 1 for purposes not prohibited under this Convention. Upon the recommendation of the Executive Council, the Conference of the States Parties shall decide whether or not to approve the request and shall establish the conditions upon which approval is contingent in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

14. The chemical weapons production facility shall be converted in such a manner that the converted facility is not more capable of being reconverted into a chemical weapons produc-

teollisuudessa, maataloudessa, tutkimuksessa, lääketieteessä, farmasiassa tai muussa rauhanomaisessa käytössä toimiva laitos, jossa ei käytetä I luettelossa esiintyviä kemikaaleja.

15. Kaikki muutetut laitokset on järjestelmällisesti todennettava paikalla tapahtuvien tarkastuksien ja paikalla sijaitsevien valvontalaitteiden avulla todentamislaitteen V osan määräysten mukaisesti.

16. Tämän artiklan ja todentamislaitteen V osan mukaisia todentamistoimia suorittaessaan järjestön tulee harkita toimenpiteitä tarpeettomien päällekkäisyyksien välttämiseksi sopimusvaltioiden välillä kemiallisten aseiden tuotantolaitosten todentamisesta ja hävittämisestä tehtyjen kahden- tai monenvälisen sopimuksen määräysten kanssa.

Tässä pyrkimyksessä hallintoneuvosto päättää rajoittaa todentamisen sellaisiin toimenpiteisiin, jotka täydentävät mainittuja kahden- tai monenvälisiä sopimuksia, mikäli se katsoo, että

a) kyseisen sopimuksen todentamismääräykset ovat tämän artiklan ja todentamislaitteen V osan määräysten mukaisia,

b) kyseisen sopimuksen täytäntöönpano perustuu määräyksiin, jotka riittävässä määrin takaavat tämän yleissopimuksen soveltuvien määräysten noudattamisen, sekä

c) kyseisen kahden- tai monenvälisen sopimuksen sopimusvaltiot tiedottavat järjestölle riittävästi todentamistoimistaan.

17. Jos hallintoneuvosto tekee 16 kappaleeseen perustuvan päätöksen, järjestöllä tulee olla oikeus kahden- tai monenvälisen sopimuksen täytäntöönpanon valvontaan.

18. Edellä 16 tai 17 kappaleen määräys ei poista sopimusvaltion velvollisuutta antaa ilmoituksia III artiklan, tämän artiklan ja todentamislaitteen V osan nojalla.

19. Kukin sopimusvaltio vastaa itse sellaisen kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisestä aiheutuneista kustannuksista, jotka se on velvollinen hävittämään. Kukin sopimusvaltio vastaa myös tämän artiklan mukaisista todentamiskustannuksista, ellei hallintoneuvosto toisin päättää. Jos hallintoneuvosto 16 kappaleen nojalla päättää rajoittaa järjestön todentamistoimia, järjestön suorittamista todentamis- ja valvontakustannuksista maksetaan VIII artiklan 7 kappaleessa mainitun Yhdistyneiden Kansakuntien maksutaulukon mukaan.

tion facility than any other facility used for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes not involving chemicals listed in Schedule 1.

15. All converted facilities shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

16. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part V of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons production facilities and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit the verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part V of the Verification Annex;

(b) Implementation of the agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

17. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 16, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

18. Nothing in paragraphs 16 and 17 shall affect the obligation of a State Party to make declarations pursuant to Article III, this Article and Part V of the Verification Annex.

19. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons production facilities it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification under this Article unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 16, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

VI Artikla

Toiminta, jota tämä yleissopimus ei kiellä

1. Jokaisella sopimusvaltiolla on oikeus, tämän yleissopimuksen määräyksiä noudattaen kehittää, tuottaa, muutoin hankkia, pitää hallussa, siirtää ja käyttää myrkyllisiä kemikaaleja ja niiden lähtöaineita tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä.

2. Jokainen sopimusvaltio ryhtyy tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että myrkyllisiä kemikaaleja ja niiden lähtöaineita kehitetään, tuotetaan, muutoin hankitaan, pidetään hallussa, siirretään tai käytetään sen alueella tai sen lainkäyttövallan taikka valvonnan alaisessa paikassa vain tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa. Tämän varmistamiseksi ja todetakseen, että kyseisen toiminta on sopusoinnussa tämän yleissopimuksen velvoitteiden kanssa, jokainen sopimusvaltio saattaa kemikaaliliitteen 1, 2 ja 3 luetteloissa mainitut myrkylliset kemikaalit ja niiden lähtöaineet, näiden kemikaalien tuotantolaitokset, ja muut todentamisliitteessä yksilöidyt, sopimusvaltion alueella tai sen lainkäyttövallan taikka valvonnan alaisessa paikassa sijaitsevat laitokset, todentamisliitteen mukaisten valvontatoimenpiteiden alaisiksi.

3. Jokainen sopimusvaltio saattaa 1 luettelossa mainittujen kemikaalien (jäljempänä ”1 luettelon kemikaalit”) tuotannon, hankinnan, hallussapidon, siirtämisen ja käytön todentamisliitteen VI osassa yksilöityjen kieltojen alaiseksi. Se saattaa 1 luettelon kemikaalit ja todentamisliitteen VI osassa mainitut laitokset järjestelmällisten paikalla tapahtuvien tarkastusten ja paikalle sijoitettujen valvontalaitteiden avulla tapahtuvan todentamisen alaiseksi todentamisliitteen kyseisen osan määräysten mukaisesti.

4. Jokainen sopimusvaltio saattaa 2 luettelossa mainitut kemikaalit (jäljempänä ”2 luettelon kemikaalit”) ja todentamisliitteen VII osassa tarkoitetut laitokset tietojen raportoinnin ja paikalle sijoitettujen laitteiden avulla tapahtuvan valvonnan alaisiksi todentamisliitteen kyseisen osan määräysten mukaisesti.

5. Jokainen sopimusvaltio saattaa 3 luettelossa mainitut kemikaalit (jäljempänä ”3 luettelon kemikaalit”) ja todentamisliitteen VIII osassa tarkoitetut laitokset tietojen valvonnan ja paikalla tapahtuvan todentamisen alaisiksi todentamisliitteen kyseisen osan määräysten mukaisesti.

Article VI

Activities not prohibited under this convention

1. Each State Party has the right, subject to the provisions of this Convention, to develop, produce, otherwise acquire, retain, transfer and use toxic chemicals and their precursors for purposes not prohibited under this Convention.

2. Each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that toxic chemicals and their precursors are only developed, produced, otherwise acquired, retained, transferred, or used within its territory or in any other place under its jurisdiction or control for purposes not prohibited under this Convention. To this end, and in order to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention, each State Party shall subject toxic chemicals and their precursors listed in Schedules 1; 2 and 3 of the Annex on Chemicals, facilities related to such chemicals, and other facilities as specified in the Verification Annex, that are located on its territory or in any other place under its jurisdiction or control, to verification measures as provided in the Verification Annex.

3. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 1 (hereinafter referred to as ”Schedule 1 chemicals”) to the prohibitions on production, acquisition, retention, transfer and use as specified in Part VI of the Verification Annex. It shall subject Schedule 1 chemicals and facilities specified in Part VI of the Verification Annex to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with that Part of the Verification Annex.

4. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 2 (hereinafter referred to as ”Schedule 2 chemicals”) and facilities specified in Part VII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

5. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 3 (hereinafter referred to as ”Schedule 3 chemicals”) and facilities Specified in Part VIII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

6. Jokainen sopimusvaltio saattaa todentamisliitteen IX osassa yksilöidyt laitokset tietojen valvonnan ja mahdollisesti paikalla suoritettavien tarkastuksien avulla tapahtuvan todentamisen alaisiksi todentamisliitteen kyseisen osan määräysten mukaisesti, ellei konferenssi toisin päättää todentamisliitteen IX osan 22 kappaleen nojalla.

7. Viimeistään kolmenkymmenen päivän kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta, jokainen sopimusvaltio tekee ensimmäisen ilmoituksen asiaankuuluvista kemikaaleista ja laitoksista todentamisliitteen määräysten mukaisesti.

8. Jokainen sopimusvaltio antaa vuosittain asiaankuuluvia kemikaaleja ja laitoksia koskevat ilmoituksensa todentamisliitteen määräysten mukaisesti.

9. Paikalla tapahtuvaa todentamista varten jokainen sopimusvaltio myöntää tarkastajille pääsyn laitoksiin todentamisliitteen edellyttämällä tavalla.

10. Todentamistoimia suoritettaessaan tulee teknisen sihteeristön välttää asiaankuulumatonta sekaantumista sopimusvaltion kemian alan toimintaan, jos sen tarkoitusta ei kielletä tässä yleissopimuksessa, ja erityisesti noudattaa toiminnassaan luottamuksellisen tiedon suojaamista käsittelevän liitteen (jäljempänä ”luottamuksellisuusliite”) määräyksiä.

11. Tämän artiklan määräyksiä tulee toteuttaa välttämättä häiritsemästä tämän sopimusvaltioiden taloudellista tai teknistä kehitystä sekä kemian alan kansainvälistä yhteistyötä tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei ole kielletty, mukaan lukien kansainvälinen tieteellisten ja teknisten tietojen, kemikaalien ja laitteistojen vaihto sellaisiin tarkoituksiin tapahtuvaa kemikaalien tuotantoa, käsittelyä tai käyttöä varten, joita ei ole kielletty tässä yleissopimuksessa.

6. Each State Party shall subject facilities specified in Part IX of the Verification Annex to data monitoring and eventual on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex unless decided otherwise by the Conference of the States Parties pursuant to Part IX, paragraph 22, of the Verification Annex.

7. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State Party shall make an initial declaration on relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

8. Each State Party shall make annual declarations regarding the relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

9. For the purpose of on-site verification, each State Party shall grant to the inspectors access to facilities as required in the Verification Annex.

10. In conducting verification activities, the Technical Secretariat shall avoid undue intrusion into the State Party's chemical activities for purposes not prohibited under this Convention and, in particular, abide by the provisions set forth in the Annex on the Protection of Confidential Information (hereinafter referred to as "Confidentiality Annex").

11. The provisions of this Article shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

VII Artikla

Kansalliset täytäntöönpanotoimet

Yleisittoumukset

1. Jokainen sopimusvaltio ryhtyy valtiosääntönsä edellyttämien menettelyjen mukaisesti tarvittaviin toimenpiteisiin pannakseen täytäntöön sille tästä sopimuksesta aiheutuvat velvoitteet. Erityisesti se

a) kieltää luonnollisia ja oikeushenkilöitä alueellaan tai muualla sen kansainvälisen oi-

Article VII

National implementation measures

General undertakings

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, adopt the necessary measures to implement its obligations under this Convention. In particular, it shall:

(a) Prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place

keuden mukaisen lainkäyttövallan alaisuudessa suorittamasta tekoja, joihin sopimusvaltio ei tämän sopimuksen mukaan saa ryhtyä, sekä säätää tällaisia tekoja koskevan rikoslainsäädännön,

b) ei salli mitään sellaisia tekoja, jotka on kielletty tämän yleissopimuksen sopimusvaltiolta, millään sen valvonnassa olevalla alueella, ja

c) ulottaa a kohdan perusteella säätämänsä rikoslainsäädännön käsittämään tekopaikasta riippumatta kaikki toimet, jotka on kielletty tämän yleissopimuksen sopimusvaltiolta, kun tekijänä on luonnollinen henkilö, jolla kansainvälisen oikeuden mukaan on sen kansalaisuus.

2. Jokainen sopimusvaltio toimii yhteistyössä muiden sopimusvaltioiden kanssa ja tarjoaa soveliaista oikeusapua varmistaakseen 1 kappaleen mukaisten velvoitteiden toteuttamisen.

3. Jokainen sopimusvaltio osoittaa pannesaan täytäntöön tästä sopimuksesta aiheutuvia velvoitteita ensisijaista huomiota ihmisten turvallisuuden suojaamiseen ja ympäristönsuojeluun ja toimii tässä tarkoituksessa sopivalla tavalla yhteistyössä muiden sopimusvaltioiden kanssa.

Sopimusvaltion ja järjestön väliset suhteet

4. Täyttääkseen tämän yleissopimuksen mukaiset velvoitteensa jokainen sopimusvaltio nimeää tai luo kansallisen viranomaisen, joka toimii yhteysyksikkönä tehokkaan yhteyden ylläpitämiseksi järjestön ja muiden sopimusvaltioiden kanssa. Jokainen sopimusvaltio ilmoittaa järjestölle, mikä on sen kansallinen viranomainen, kun tämä yleissopimus sen osalta tulee voimaan.

5. Jokainen sopimusvaltio tiedottaa järjestölle niistä lainsäädännöllisistä ja hallinnollisista toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tämän yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

6. Sopimusvaltiot pitävät luottamuksellisina ja takaavat erityiskäsittelyn tiedoille, joita ne saavat järjestöltä tämän yleissopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä. Ne käsittelevät tällaisia tietoja ainoastaan tämän yleissopimuksen mukaisten oikeuksien ja velvollisuuksiensa yhteydessä sekä luottamuksellisuusliitteen määräysten mukaisesti.

under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Convention, including enacting penal legislation with respect to such activity;

(b) Not permit in any place under its control any activity prohibited to a State Party under this Convention; and

(c) Extend its penal legislation enacted under subparagraph (a) to any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken anywhere by natural persons, possessing its nationality, in conformity with international law.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party, during the implementation of its obligations under this Convention, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment, and shall cooperate as appropriate with other States Parties in this regard.

Relations between the State Party and the Organization

4. In order to fulfil its obligations under this Convention, each State Party shall designate or establish a National Authority to serve as the national focal point for effective liaison with the Organization and other States Parties. Each State Party shall notify the Organization of its National Authority at the time that this Convention enters into force for it.

5. Each State Party shall inform the Organization of the legislative and administrative measures taken to implement this Convention.

6. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Convention. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Convention and in accordance with the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

7. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu toimimaan yhteistyössä järjestön kanssa sen kaikkien tehtävien suorittamisessa ja erityisesti avustamaan teknistä sihteeristöä.

VIII artikla

Järjestö

A. YLEISMÄÄRÄYKSET

1. Tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot perustavat täten Kemiallisten aseiden kieltojärjestön (OPCW) yleissopimuksen päämäärien ja tarkoitusten saavuttamiseksi sekä varmistaakseen sen määräysten täytäntöönpanon, mukaan lukien kansainvälistä todentamista koskevat määräykset velvoitteiden noudattamisen varmistamiseksi ja tarjotakseen puitteet tämän yleissopimuksen sopimusvaltioiden välisille neuvotteluille ja yhteistyölle.

2. Kaikki tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot ovat järjestön jäseniä. Yleissopimuksen sopimusvaltiolta ei saa riistää jäsenyyttä järjestössä.

3. Järjestön päämaja sijaitsee Haagissa, Alankomaiden kuningaskunnassa.

4. Järjestön elimiksi perustetaan täten: sopimusvaltioiden konferenssi, hallintoneuvosto ja tekninen sihteeristö.

5. Järjestö suorittaa tässä yleissopimuksessa tarkoitettut todentamistoimenpiteet mahdollisimman vähän tunkeilevalla tavalla, kuitenkin niiden tavoitteiden kannalta mahdollisimman nopeasti ja tehokkaasti. Järjestö vaatii vain sellaisia tietoja ja tiedostoja, jotka ovat tarpeen sille tässä yleissopimuksessa asetettujen velvoitteiden täyttämiseksi. Järjestö ryhtyy kaikkiin tarvittaviin varotoimiin suojellakseen sellaisen tiedon luottamuksellisuutta, jonka se yleissopimusta toteuttaessaan on saanut tietoonsa siviili- ja sotilastarkoituksiin luettavista toiminnoista ja laitoksista, ja erityisesti sen tulee noudattaa luottamuksellisuusliitteen määräyksiä.

6. Suorittaessaan todentamistoimia järjestö harkitsee toimenpiteitä, joiden avulla se voi hyödyntää tieteen ja teknologian uusia keksintöjä.

7. Sopimusvaltiot suorittavat järjestön toiminnasta aiheutuvat kustannukset Yhdistyneiden Kansakuntien maksutaulukon ja IV ja V artiklan määräyksiin mukaisesti, ottaen huomioon eron Yhdistyneiden Kansakuntien ja

7. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization in the exercise of all its functions and in particular to provide assistance to the Technical Secretariat.

Article VIII

The organization

A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties to this Convention hereby establish the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons to achieve the object and purpose of this Convention, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties to this Convention shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Headquarters of the Organization shall be The Hague, Kingdom of the Netherlands.

4. There are hereby established as the organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council, and the Technical Secretariat.

5. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Convention in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Convention. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Convention and, in particular, shall abide by the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

6. In undertaking its verification activities the Organization shall consider measures to make use of advances in science and technology.

7. The costs of the Organization's activities shall be paid by States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and

järjestön jäsenmäärissä. Sopimusvaltioiden rahasuoritukset valmistelevalle toimikunnalle vähennetään soveltuvalla tavalla näiden valtioiden säännönmukaisista järjestön budjetin mak-suosuuksista. Järjestön talousarvio muodostuu kahdesta erillisestä luvusta, joista toinen kos-kee hallinnollisia ja muita kustannuksia ja toinen todentamisesta aiheutuvia kustannuksia.

8. Järjestön jäsenellä, joka ei ole suorittanut taloudellista maksuvelvoitettaan järjestölle, ei ole äänioikeutta järjestössä, mikäli sen erään-tyneiden maksujen määrä on yhtä suuri tai suurempi kuin sen maksuvelvollisuus kahdelta täydeltä edeltävältä vuodelta. Sopimusvaltioi- den konferenssi voi kuitenkin sallia tällaisen jäsenen äänestää, mikäli se on vakuuttunut, että maksujen laiminlyönti on aiheutunut syis- tä, joihin jäsenvaltio ei ole kyennyt vaikutta- maan.

B. SOPIMUSVALTIOIDEN KONFERENSSI

Kokoonpano, menettelytavat ja päätöksenteko

9. Sopimusvaltioiden konferenssi (jäljempänä ”konferenssi”) koostuu kaikista tämän jär- jestön jäsenistä. Jokaisella sopimusvaltiolla on konferenssissa yksi edustaja, jonka mukana konferenssiin voi osallistua varamiehiä ja neu- vonantajia.

10. Tallettaja kutsuu koolle konferenssiin ensimmäisen istunnon viimeistään 30 päivän kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulos- ta.

11. Konferenssi kokoontuu säännöllisiin ist- untoihin, jotka on järjestettävä vuosittain, ellei se itse toisin päättä.

12. Konferenssi kokoontuu erityisistuntoon

- a) konferenssin päätöksestä,
- b) hallintoneuvoston pyynnöstä,
- c) sopimusvaltion pyynnöstä, jos kolmasosa sopimusvaltioista sitä tukee, tai
- d) 22 kappaleen mukaisesti arvioimaan tä- män yleissopimuksen toimintaa.

Lukuunottamatta d kohtaa, erityisistunto kokoontuu 30 päivän kuluessa pääjohtajan tai teknisen sihteeristön esittämän kutsun vastaan- ottamisesta, ellei kutsussa toisin määrätä.

this Organization, and subject to the provisions of Articles IV and V. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commis- sion shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget. The budget of the Organization shall comprise two separate chapters, one relating to admin- istrative and other costs, and one relating to Verification costs.

8. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its financial contri- bution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribu- tion due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

Composition, procedures and decision-making

9. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as ”the Conference”) shall be composed of all members of this Organization. Each member shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

10. The first session of the Conference shall be convened by the depositary not later than 30 days after the entry into force of this Conven- tion.

11. The Conference shall meet in regular sessions which shall be held annually unless it decides otherwise.

12. Special sessions of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Coun- cil;
- (c) When requested by any member and supported by one third of the members; or
- (d) In accordance with paragraph 22 to undertake reviews of the operation of this Convention.

Except in the case of subparagraph (d), the special session shall be convened not later than 30 days after receipt of the request by the Director-General of the Technical Secretariat, unless specified otherwise in the request.

13. Konferenssi kutsutaan koolle myös muutokseksi XV artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

14. Konferenssin istunnot järjestetään järjestön päämajassa, ellei konferenssi toisin päättä.

15. Konferenssi hyväksyy omat menettelytapa- sääntönsä. Se valitsee puheenjohtajan ja tarvittavat muut toimihenkilöt jokaisen säännön- mukaisen istuntokautensa alussa. Nämä pysyvät tehtävissään, kunnes uusi puheenjohtaja ja muut toimihenkilöt on valittu seuraavaa säännön- mukaista istuntokautta varten.

16. Konferenssi on päätösvaltainen, kun enemmistö järjestön jäsenvaltioista on läsnä.

17. Jokaisella järjestön jäsenellä on konferenssissa yksi ääni.

18. Konferenssi tekee menettelyä koskevat ratkaisunsa yksinkertaisella enemmistöllä läsnäolevista ja äänestävistä jäsenvaltioista. Asiakysymyksiä käsittelevät ratkaisut pyritään saamaan aikaan niin pitkälti kuin mahdollista yksimielisin päätöksin. Mikäli yksimielisyyttä ei saavuteta ratkaistavana olevassa asiassa, puheenjohtaja lykkää äänestystä 24 tunnilla, minä aikana hänen tulee kaikin mahdollisin tavoin pyrkiä aikaansaamaan yksimielisyys ratkaistavana olevassa asiassa, ja ilmoittaa tästä kyseisen 24 tunnin kuluessa konferenssille. Mikäli yksimielisyyttä ratkaistavana olevan asian suhteen ei kuluneiden 24 tunnin aikana ole ollut mahdollista saavuttaa, tehdään päätös kahden kolmasosan enemmistöllä läsnäolevista ja äänestävistä jäsenvaltioista, ellei tässä yleis- sopimuksessa ole toisin määrätty. Mikäli syntyy erimielisyyttä, siitä onko ratkaistavana oleva kysymys asiakysymys vai ei, on tällaista kysymystä käsiteltävä niin kuin kyseessä olisi asiakysymys, kunnes sopimusvaltioiden konferenssi toisin päättää asioita asiaratkaisuista äänestettäessä vaaditulla määränemmistöllä.

Toimivaltuudet ja tehtävät

19. Konferenssi on järjestön pääelin. Se käsittelee kaikkia tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia kysymyksiä ja asioita, mukaan lukien hallintoneuvoston ja teknisen sihteeristön toimivaltuuksia ja tehtäviä koskevat kysymykset. Se voi antaa suosituksia ja tehdä päätöksiä kaikissa tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa kysymyksissä ja asi-

13. The Conference shall also be convened in the form of an Amendment Conference in accordance with Article XV, paragraph 2.

14. Sessions of the Conference shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

15. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each regular session, it shall elect its Chairman and such other officers as may be required. They shall hold office until a new Chairman and other officers are elected at the next regular session.

16. A majority of the members of the Organization shall constitute a quorum for the Conference.

17. Each member of the Organization shall have one vote in the Conference.

18. The Conference shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of the members present and voting. Decisions on matters of substance should be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the Chairman shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take the decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Convention. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Conference by the majority required for decisions on matters of substance.

Powers and functions

19. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Convention, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues related to this

oissa, jotka sopimusvaltio on esittänyt tai jotka hallintoneuvosto on saattanut sen tietoon.

20. Konferenssi valvoo tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa ja toimii sen päämäärien ja tarkoituksen toteutumisen edistämiseksi. Konferenssi seuraa tämän yleissopimuksen noudattamista. Se valvoo myös hallintoneuvoston ja teknisen sihteeristön toimintaa ja voi tarvittaessa antaa kumman tahansa elimen toiminnassa noudatettavia yleissopimuksen mukaisia suuntaviivoja.

21. Konferenssi

a) käsittelee ja hyväksyy säännöllisten istuntojen aikana hallintoneuvoston valmisteleman järjestön toimintaa koskevan selonteon, toimintaohjelman ja talousarvion, sekä käsittelee muut selonteot,

b) päättää 7 kappaleen mukaisesti sopimusvaltioiden maksuosuuksien suuruudesta,

c) valitsee hallintoneuvoston jäsenet,

d) nimittää järjestön teknisen sihteeristön pääjohtajan (jäljempänä ”pääjohtaja”),

e) hyväksyy hallintoneuvoston sille alistamat menettelytapasäännöt,

f) perustaa yleissopimuksen mukaisten tehtäviensä kannalta tarpeelliseksi katsomiaan apuelimiä,

g) edistää kansainvälistä rauhanomaista yhteistyötä kemian tutkimuksessa,

h) arvioi sellaista tieteellistä ja teknistä kehitystä, joka voi vaikuttaa tämän yleissopimuksen toimintaan ja tässä yhteydessä kehottaa pääjohtajaa perustamaan tieteellisen neuvottelukunnan, jonka tehtävänä on auttaa pääjohtajaa antamaan konferenssille, hallintoneuvostolle ja sopimusvaltioille asiantuntija-apua tämän yleissopimuksen kannalta merkityksellisillä tieteen ja teknologian aloilla. Tieteellinen neuvottelukunta muodostetaan riippumattomista asiantuntijoista, jotka nimitetään konferenssin hyväksymien ehtojen mukaisesti,

i) käsittelee ja hyväksyy ensimmäisen istuntonsa aikana kaikki valmistelevan toimikunnan valmistelemat sopimusluonnokset, määräykset ja suuntaviivat,

j) perustaa ensimmäisen istuntokautensa aikana vapaaehtoinen avustusrahaston X artiklan mukaisesti,

k) ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin tämän yleissopimuksen XII artiklan mukaisesti var-

Convention raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

20. The Conference shall oversee the implementation of this Convention, and act in order to promote its object and purpose. The Conference shall review compliance with this Convention. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines in accordance with this Convention to either of them in the exercise of their functions.

21. The Conference shall:

(a) Consider and adopt at its regular sessions the report, programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 7;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as ”the Director-General”);

(e) Approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Convention;

(g) Foster international cooperation for peaceful purposes in the field of chemical activities;

(h) Review scientific and technological developments that could affect the operation of this Convention and, in this context, direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him, in the performance of his functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Convention, to the Conference, the Executive Council or States Parties. The Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts appointed in accordance with terms of reference adopted by the Conference;

(i) Consider and approve at its first session any draft agreements, provisions and guidelines developed by the Preparatory Commission;

(j) Establish at its first session the voluntary fund for assistance in accordance with Article X;

(k) Take the necessary measures to ensure compliance with this Convention and to redress

mistaakseen tämän yleissopimuksen noudattamisen ja oikaistakseen ja käsitelläkseen tilanteita, jotka ovat ristiriidassa tämän yleissopimuksen määräysten kanssa.

22. Sopimusvaltioiden konferenssi kokoontuu erityisistuntoon viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun viisi ja kymmenen vuotta on kulunut tämän yleissopimuksen voimaantulosta sekä muina sovittavina aikoina arvioidakseen tämän yleissopimuksen toimintaa. Näissä arvioissa otetaan huomioon asiaankuuluva merkityksellinen tieteellinen ja teknillinen kehitys. Tämän jälkeen järjestetään saman kysymyksen käsittelemiseksi konferenssin istuntokausia viiden vuoden väliajoin, ellei sopimusvaltioiden konferenssi toisin päättä.

C. HALLINTONEUVOSTO

Kokoonpano, menettelytavat ja päätöksenteko

23. Hallintoneuvostossa on 41 jäsentä. Jokaisella sopimusvaltiolla on oikeus olla hallintoneuvoston jäsenenä vuorotteluperiaatteen mukaisesti. Hallintoneuvoston jäsenet valitsee konferenssi kaksivuotiskaudeksi. Tämän yleissopimuksen tehokkaan toiminnan takaamiseksi, kiinnittäen asianmukaista huomiota erityisesti tasapuoliseen maantieteelliseen jakautumiseen, kemian teollisuuden merkityksellisyyteen sekä poliittisiin ja turvallisuusintresseihin, hallintoneuvoston kokoonpano on seuraava:

a) Yhdeksän sopimusvaltiota Afrikasta, tällä alueella sijaitsevien sopimusvaltioiden nimeäminä. Lähtökohtana nimeämisissä pidetään sitä, että näistä yhdeksästä sopimusvaltiosta kolmen tulee pääsääntöisesti olla kansainvälisesti selvitettyjen ja julkaistujen tietojen perusteella alueen merkittävimpiä kemian teollisuutta harjoittavia sopimusvaltioita. Näitä kolmea jäsentä nimetessään alueen sopimusvaltioiden on lisäksi sovittava muiden alueellisten tekijöiden huomioon ottamisesta;

b) Yhdeksän sopimusvaltiota Aasiasta, tällä alueella sijaitsevien sopimusvaltioiden nimeäminä. Lähtökohtana nimeämisissä pidetään sitä, että näistä yhdeksästä sopimusvaltiosta neljän tulee pääsääntöisesti olla kansainvälisesti selvitettyjen ja julkaistujen tietojen perusteella alueen merkityksellisimpiä kemian teollisuutta harjoittavia sopimusvaltioita. Näitä neljää jäsentä nimetessään alueen sopimusvaltioiden on lisäksi sovittava muiden alueellisten tekijöiden huomioon ottamisesta;

and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention, in accordance with Article XII.

22. The Conference shall not later than one year after the expiry of the fifth and the tenth year after the entry into force of this Convention, and at such other times within that time period as may be decided upon, convene in special sessions to undertake reviews of the operation of this Convention. Such reviews shall take into account any relevant scientific and technological developments. At intervals of five years thereafter, unless otherwise decided upon, further sessions of the Conference shall be convened with the same objective.

C. THE EXECUTIVE COUNCIL

Composition, procedure and decision-making

23. The Executive Council shall consist of 41 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the principle of rotation, to serve on the Executive Council. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference for a term of two years. In order to ensure the effective functioning of this Convention, due regard being specially paid to equitable geographical distribution, to the importance of chemical industry, as well as to political and security interests, the Executive Council shall be composed as follows:

(a) Nine States Parties from Africa to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(b) Nine States Parties from Asia to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, four members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these four members;

c) Viisi sopimusvaltiota Itä-Euroopasta, tällä alueella sijaitsevien sopimusvaltioiden nimeäminä. Lähtökohtana nimeämisissä pidetään sitä, että näistä viidestä sopimusvaltiosta yhden tulee pääsääntöisesti olla kansainvälisesti selvitettyjen ja julkaistujen tietojen perusteella alueen merkityksellisin kemian teollisuutta harjoittava sopimusvaltio. Tätä jäsentä nimitessään alueen sopimusvaltioiden on lisäksi sovittava muiden alueellisten tekijöiden huomioon ottamisesta;

d) Seitsemän sopimusvaltiota Latinalaisen Amerikan ja Karibian alueelta, tällä alueella sijaitsevien sopimusvaltioiden nimeäminä. Lähtökohtana nimeämisissä pidetään sitä, että näistä seitsemästä sopimusvaltiosta kolmen tulee pääsääntöisesti olla kansainvälisesti selvitettyjen ja julkaistujen tietojen perusteella alueen merkityksellisimpiä kemian teollisuutta harjoitettavia sopimusvaltioita. Näitä kolmea jäsentä nimitessään alueen sopimusvaltioiden on lisäksi sovittava muiden alueellisten tekijöiden huomioon ottamisesta;

e) Kymmenen sopimusvaltiota Länsi-Euroopan valtioiden ja muiden valtioiden keskuudesta, tällä alueella sijaitsevien sopimusvaltioiden nimeäminä. Lähtökohtana nimeämisissä pidetään sitä, että näistä kymmenestä sopimusvaltiosta viiden tulee pääsääntöisesti olla kansainvälisesti selvitettyjen ja julkaistujen tietojen mukaan alueen merkityksellisimpiä kemian teollisuutta harjoitettavia sopimusvaltioita. Näitä viittä jäsentä nimitessään alueen sopimusvaltioiden on lisäksi sovittava muiden alueellisten tekijöiden huomioon ottamisesta;

f) Lisäksi yksi sopimusvaltio vuorotellen Aasian alueella ja Latinalaisen Amerikan ja Karibian alueella sijaitsevien sopimusvaltioiden nimeämänä. Lähtökohtana nimeämisessä pidetään sitä, että tämä sopimusvaltio on vuoroin kummaltakin alueelta.

24. Ensimmäistä kertaa hallintoneuvostoa valittaessa 20 jäsenvaltiota valitaan vuodeksi kiinnittäen asianmukaista huomiota 23 kappaleen määräysten mukaiseen paikkojen lukumääräiseen alueelliseen jakautumiseen.

25. Kun IV ja V artiklojen määräykset on täysin pantu täytäntöön, konferenssi voi hallintoneuvoston jäsenten enemmistön pyynnöstä käsitellä uudelleen hallintoneuvoston kokoonpanoa ottaen huomioon 23 kappaleessa tarkoitettujen hallintoneuvoston kokoonpanon määräviin periaatteisiin liittyvän kehityksen.

(c) Five States Parties from Eastern Europe to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these five States Parties, one member shall, as a rule, be the State Party with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating this one member;

(d) Seven States Parties from Latin America and the Caribbean to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these seven States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(e) Ten States Parties from among Western European and other States to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these 10 States Parties, 5 members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these five members;

(f) One further State Party to be designated consecutively by States Parties located in the regions of Asia and Latin America and the Caribbean. As a basis for this designation it is understood that this State Party shall be a rotating member from these regions.

24. For the first election of the Executive Council 20 members shall be elected for a term of one year, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 23.

25. After the full implementation of Articles IV and V the Conference may, upon the request of a majority of the members of the Executive Council, review the composition of the Executive Council taking into account developments related to the principles specified in paragraph 23 that are governing its composition.

26. Hallintoneuvosto laatii menettelytapasääntönsä ja esittää ne konferenssin hyväksyttäväksi.

27. Hallintoneuvosto valitsee itselleen puheenjohtajan jäsentensä keskuudesta.

28. Hallintoneuvosto kokoontuu säännöllisiin istuntoihin. Säännöllisten istuntojen välillä se kokoontuu niin usein kuin on tarpeen sen valtuuksien ja tehtävien täyttämisen kannalta.

29. Jokaisella hallintoneuvoston jäsenellä on yksi ääni. Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, hallintoneuvosto tekee asiakysymyksiä koskevat päätökset kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenistä. Hallintoneuvosto tekee menettelytapaa koskevat päätökset yksinkertaisella enemmistöllä kaikista jäsenistä. Jos syntyy erimielisyyttä siitä, onko kyseessä asiakysymys, se käsitellään asiakysymyksenä, jollei hallintoneuvosto tällaisten päätösten edellyttämällä enemmistöllä toisin päättä.

Valtuudet ja tehtävät

30. Hallintoneuvosto on järjestön toimeenpaneva elin. Se on vastuussa toiminnastaan konferenssille. Hallintoneuvosto hoitaa niitä tehtäviä, jotka sille tämän yleissopimuksen nojalla kuuluvat tai jotka konferenssi on antanut sen hoidettavaksi. Näin toimiessaan se noudattaa konferenssin antamia suosituksia, päätöksiä ja suuntaviivoja sekä varmistaa näiden asianmukaisen ja jatkuvan täytäntöönpanon.

31. Hallintoneuvosto edistää tämän yleissopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa ja määräysten noudattamista. Se valvoo teknisen sihteeristön toimintaa, toimii yhteistyössä sopimusvaltioiden asianomaisten kansallisten viranomaisten kanssa sekä edistää sopimusvaltioiden välisiä neuvotteluita ja yhteistyötä, mikäli nämä sitä pyytävät.

32. Hallintoneuvosto

a) käsittelee esityksen järjestön ohjelmaksi ja talousarvioksi ja esittää ne konferenssille,

b) käsittelee esityksen yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevaksi järjestön selonteoksi, toimintakertomuksensa ja sellaiset erityisraportit, jotka se katsoo tarpeelliseksi tai joita konferenssi pyytää, ja esittää ne konferenssille,

26. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

27. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

28. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as often as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

29. Each member of the Executive Council shall have one vote. Unless otherwise specified in this Convention, the Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of all its members. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Executive Council by the majority required for decisions on matters of substance.

Powers and functions

30. The Executive Council shall be the executive organ of the organization. It shall be responsible to the Conference. The Executive Council shall carry out the powers and functions entrusted to it under this Convention, as well as those functions delegated to it by the Conference. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and assure their proper and continuous implementation.

31. The Executive Council shall promote the effective implementation of, and compliance with, this Convention. It shall supervise the activities of the Technical Secretariat, cooperate with the National Authority of each State Party and facilitate consultations and cooperation among States Parties at their request.

32. The Executive Council shall:

(a) Consider and submit to the Conference the draft programme and budget of the Organization;

(b) Consider and submit to the Conference the draft report of the Organization on the implementation of this Convention, the report on the performance of its own activities and such special reports as it deems necessary or which the Conference may request;

c) tekee järjestelyt konferenssin istuntoja varten, mukaan lukien asialistan valmistelu.

33. Hallintoneuvosto voi pyytää konferenssin erityisistunnon koollekutsumista.

34. Hallintoneuvosto

a) tekee järjestön nimissä sopimuksia tai sopii järjestelyistä valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa sen jälkeen, kun konferenssi on nämä toimet hyväksynyt,

b) tekee sopimusvaltioiden kanssa X artiklaan liittyviä sopimuksia järjestön nimissä ja valvoo X artiklassa mainittua vapaaehtoista rahastoa,

c) hyväksyy todentamistoimien täytäntöönpanoa koskevat sopimukset ja järjestelyt, jotka tekninen sihteeristö on sopimusvaltioiden kanssa neuvotellut.

35. Hallintoneuvosto käsittelee kaikki toimivaltaansa kuuluvat kysymykset tai asiat, jolla on vaikutusta tähän yleissopimukseen tai sen täytäntöönpanoon, mukaan lukien sopimuksen noudattamista koskevat kysymykset sekä tapaukset, joissa sopimusta ei ole noudatettu ja ilmoittaa tarvittaessa asiasta sopimusvaltioille ja saattaa asian tai kysymyksen konferenssin tietoon.

36. Käsitellessään epäilyjä tai kysymyksiä koskien yleissopimuksen noudattamista sekä tapauksia, joissa yleissopimusta ei ole noudatettu, mukaan lukien muun muassa tämän yleissopimuksen mukaisten oikeuksien väärinkäytön, hallintoneuvosto neuvottelee asianomaisten sopimusvaltioiden kanssa, ja mikäli se katsoo tarpeelliseksi, kehottaa sopimusvaltiota määräajassa ryhtymään toimenpiteisiin sopimusveloitteiden kanssa ristiriidassa olevan tilanteen korjaamiseksi. Sikäli kuin hallintoneuvosto katsoo lisätoimet tarpeellisiksi, se ryhtyy muun muassa yhteen tai useampiin seuraavista toimenpiteistä

a) tiedottaa asiasta tai kysymyksestä kaikille sopimusvaltioille,

b) saattaa asian tai kysymyksen konferenssin tietoon,

c) antaa konferenssille suosituksia koskien toimenpiteitä yleissopimuksen kanssa ristiriidassa olevan tilanteen korjaamiseksi ja yleissopimuksen veloitteiden noudattamisen varmistamiseksi.

Erityisen vakavissa ja kiireellisissä tapauksissa hallintoneuvosto saattaa asian tai kysymyksen sekä siihen liittyvät merkitykselliset tiedot

(c) Make arrangements for the sessions of the Conference including the preparation of the draft agenda.

33. The Executive Council may request the convening of a special session of the Conference.

34. The Executive Council shall:

(a) Conclude agreements or arrangements with States and international organizations on behalf of the Organization, subject to prior approval by the Conference;

(b) Conclude agreements with States Parties on behalf of the Organization in connection with Article X and supervise the voluntary fund referred to in Article X;

(c) Approve agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities, negotiated by the Technical Secretariat with States Parties.

35. The Executive Council shall consider any issue or matter within its competence affecting this Convention and its implementation, including concerns regarding compliance, and cases of non-compliance, and, as appropriate, inform States Parties and bring the issue or matter to the attention of the Conference.

36. In its consideration of doubts or concerns regarding compliance and cases of non-compliance, including, *inter alia*, abuse of the rights provided for under this Convention, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request the State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, *inter alia*, one or more of the following measures:

(a) Inform all States Parties of the issue or matter;

(b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;

(c) Make recommendations to the Conference regarding measures to redress the situation and to ensure compliance.

The Executive Council shall, in cases of particular gravity and urgency, bring the issue or matter, including relevant information and

ja johtopäätökset suoraan Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen ja turvallisuusneuvoston tietoon. Hallintoneuvosto tiedottaa samalla tästä menettelystä kaikille sopimusvaltioille.

D. TEKNINEN SIHTEERISTÖ

37. Tekninen sihteeristö avustaa konferenssia ja hallintoneuvostoa näiden tehtävien suorittamisessa. Se huolehtii tämän yleissopimuksen mukaisten todentamistoimien suorittamisesta. Se hoitaa niitä muita tehtäviä, jotka tämän yleissopimuksen nojalla sille kuuluvat tai jotka konferenssi ja hallintoneuvosto ovat antaneet sen hoidettavaksi.

38. Tekninen sihteeristö

a) valmistelee esityksen järjestön ohjelma- ja talousarvio- ja suunnitelmaksi ja esittää sen hallintoneuvostolle,

b) valmistelee esityksen yleissopimuksen täytäntöönpanoa käsitteleväksi järjestön selonteoksi ja sellaisia muita raportteja, joita konferenssi tai hallintoneuvosto pyytää ja esittää ne hallintoneuvostolle,

c) antaa hallinnollista ja teknistä apua konferenssille, hallintoneuvostolle ja apuelimille,

d) lähettää sopimusvaltioille ja vastaanottaa näiltä järjestölle osoitettuja tiedonantoja yleissopimuksen täytäntöönpanoa koskevista kysymyksistä,

e) antaa sopimusvaltioille teknistä apua ja teknisiä arvioita yleissopimusten määräysten täytäntöönpanossa, mukaan lukien luetteloitujen ja luetteloimattomien kemikaalien arviointi.

39. Tekninen sihteeristö:

a) Neuvottelee sopimusvaltioiden kanssa todentamistoimien toteuttamista koskevat sopimukset tai järjestelyt, jotka annetaan hallintoneuvostolle hyväksyttäväksi;

b) Viimeistään 180 päivän kuluttua yleissopimuksen voimaan tulosta X artiklan 7 b ja c kappaleen mukaisesti koordinoi pysyvien hätä- ja humanitaarista apua antavien varastojen perustamista ja ylläpitämistä sopimusvaltioissa. Tekninen sihteeristö voi tarkastaa käyttövalmiina pidettävää materiaalia. Luettelon varastoitavista materiaalista käsittelee ja hyväksyy konferenssi tämän artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti;

conclusions, directly to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council. It shall at the same time inform all States Parties of this step.

D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

37. The Technical secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification measures provided for in this Convention. It shall carry out the other functions entrusted to it under this Convention as well as those functions delegated to it by the Conference and the Executive Council.

38. The Technical Secretariat shall:

(a) Prepare and submit to the Executive Council the draft programme and budget of the organization;

(b) Prepare and submit to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Convention and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;

(c) Provide administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and subsidiary organs;

(d) Address and receive communications on behalf of the Organization to and from States Parties on matters pertaining to the implementation of this Convention;

(e) Provide technical assistance and technical evaluation to States Parties in the implementation of the provisions of this Convention, including evaluation of scheduled and unscheduled chemicals.

39. The Technical secretariat shall:

(a) Negotiate agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties, subject to approval by the Executive Council;

(b) Not later than 180 days after entry into force of this Convention, coordinate the establishment and maintenance of permanent stockpiles of emergency and humanitarian assistance by States Parties in accordance with Article X, paragraphs 7 (b) and (c). The Technical Secretariat may inspect the items maintained for serviceability. Lists of items to be stockpiled shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i) above;

c) Hoitaa X artiklassa mainittua vapaaehtoista rahastoa, kokoaa sopimusvaltioiden tekemät ilmoitukset ja pyydettyä rekisteröi kahden sopimusvaltion tai sopimusvaltion ja järjestön välisiä, X artiklan määräyksiin liittyviä sopimuksia.

40. Tekninen sihteeristö ilmoittaa hallintoneuvostolle kaikista tehtäviensä suorittamisen yhteydessä esiin tulleista ongelmista, mukaan lukien yleissopimuksen määräysten noudattamista koskevat epäilyt, epäselvyydet tai epävarmuudet, jotka se on todentamistoimien yhteydessä saanut tietoonsa ja joita se ei ole onnistunut ratkaisemaan tai selvittämään asianomaisen sopimusvaltion kanssa käymissään neuvotteluissa.

41. Teknisellä sihteeristöllä on pääjohtaja, joka toimii sen johtajana ja ylimpänä hallinnollisena virkamiehenä, sekä tarkastajia ja tieteellistä, teknistä ja muuta henkilöstöä tarpeen mukaan.

42. Tarkastajayksikkö on teknisen sihteeristön yksikkö ja se toimii teknisen sihteeristön pääjohtajan alaisuudessa.

43. Teknisen sihteeristön pääjohtajan nimitää konferenssi hallintoneuvoston suosituksesta nelivuotiskaudeksi. Nimitys voidaan uusaa ainoastaan yhdeksi lisäkaudeksi.

44. Teknisen sihteeristön pääjohtaja on vastuussa konferenssille ja hallintoneuvostolle henkilöstön palvelukseen ottamisesta sekä teknisen sihteeristön organisaatiosta ja toiminnasta. Henkilöstöä palvelukseen otettaessa ja palvelussuhteen ehtoja määriteltäessä tärkeimpänä huomioon otettavana seikkana on tarve varmistaa suurin mahdollinen tehokkuus, pätevyys ja luotettavuus. Vain sopimusvaltioiden kansalliset voivat toimia pääjohtajana, tarkastajina tai muina asiantuntija- tai toimistohenkilöstön jäseninä. Asianmukaista huomiota henkilöstöä palvelukseen otettaessa on kiinnitettävä henkilöstön mahdollisimman laajan maantieteellisen jakautumisen tärkeyteen. Periaatteena henkilöstöä palvelukseen otettaessa on rajoittaa henkilöstön määrä teknisen sihteeristön asianmukaisen toiminnan kannalta välttämättömään minimiin.

45. Teknisen sihteeristön pääjohtaja on vastuussa neuvoo-antavan tieteellisen neuvottelukunnan organisaatiosta ja toiminnasta tämän artiklan 21 kappaleen h kohdan mukaisesti. Pääjohtaja nimittää, neuvoteltuaan sopimusvaltioiden kanssa, neuvoo-antavan tieteellisen

(c) Administer the voluntary fund referred to in Article X, compile declarations made by the States Parties and register, when requested, bilateral agreements concluded between States Parties or between a State Party and the Organization for the purposes of Article X.

40. The Technical Secretariat shall inform the Executive Council of any problem that has arisen with regard to the discharge of its functions, including doubts, ambiguities or uncertainties about compliance with this Convention that have come to its notice in the performance of its verification activities and that it has been unable to resolve or clarify through its consultations with the State Party concerned.

41. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, inspectors and such scientific, technical and other personnel as may be required.

42. The inspectorate shall be a unit of the Technical Secretariat and shall act under the supervision of the Director-General.

43. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter.

44. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as other members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the Principle that the staff shall be kept to a minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

45. The Director-General shall be responsible for the organization and functioning of the Scientific Advisory Board referred to in Paragraph 21 (h). The Director-General shall, in consultation with States Parties, appoint members of the Scientific Advisory Board, who

neuvottelukunnan jäsenet, jotka tässä tehtävässään toimivat henkilökohtaisessa ominaisuudessaan. Neuvottelukunnan jäsenten nimittäminen perustuu asianomaisten henkilöiden tieteelliseen asiantuntemukseen aloilla, jotka ovat merkityksellisiä yleissopimuksen täytäntönpäonn kannalta. Pääjohtaja voi myös tarvittaessa ja neuvoteltuaan neuvottelukunnan jäsenten kanssa perustaa tilapäisiä tieteellisistä asiantuntijoista koostuvia työryhmiä antamaan erityiskysymyksiä koskevia suosituksia. Tässä kappaleessa mainittuun tarkoitukseen sopimusvaltiot voivat toimittaa pääjohtajalle asiantuntijalueteloita.

46. Suorittaessaan tehtäviään teknisen sihteeristön pääjohtaja, tarkastajat ja muut henkilöstöön kuuluvat eivät saa pyytää tai vastaanottaa ohjeita miltään hallitukselta tai muulta järjestön ulkopuoliselta taholta. Heidän on pidättyvä kaikesta toiminnasta, joka voisi vaikuttaa heidän asemaansa kansainvälisinä, vain konferenssille ja hallintoneuvostolle vastuussa olevina virkamiehinä.

47. Jokaisen sopimusvaltion tulee kunnioittaa teknisen sihteeristön pääjohtajan, tarkastajien ja muun henkilöstön tehtävien yksinomaisesti kansainvälistä luonnetta eikä pyrkiä vaikuttamaan heidän tehtäviensä hoitamiseen.

E. ERIOIKEUDET JA VAPAUDET

48. Järjestöllä on sopimusvaltion alueella ja sopimusvaltion lainkäyttövallan tai valvonnan alaisessa paikassa sellainen oikeudellinen asema ja erioikeudet ja vapaudet, jotka sen toiminnan kannalta ovat tarpeellisia.

49. Sopimusvaltioiden edustajat sekä heidän varamiehensä ja neuvonantajansa, hallintoneuvostoon nimitetyt edustajat sekä heidän varamiehensä ja neuvonantajansa sekä järjestön pääjohtaja ja henkilöstö nauttivat sellaisia erioikeuksia ja vapauksia, jotka ovat tarpeellisia heidän järjestöön liittyvien tehtäviensä riippumattoman suorittamisen kannalta.

50. Tässä artiklassa tarkoitettu oikeudellinen asema, erioikeudet ja vapaudet määritellään järjestön ja sopimusvaltioiden sekä järjestön ja sen valtion välisillä sopimuksilla, jossa järjestön päämaja sijaitsee. Nämä sopimukset käsittelee ja hyväksyy konferenssi tämän artiklan 21 i kappaleen mukaisesti.

shall serve in their individual capacity. The members of the Board shall be appointed on the basis of their expertise in the Particular Scientific fields relevant to the implementation of this Convention. The Director-General may also, as appropriate, in consultation with members of the Board, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues. In regard to the above, States Parties may submit lists of experts to the Director-General.

46. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their positions as international officers responsible only to the Conference and the Executive Council.

47. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors and the other members of the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

48. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

49. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

50. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the headquarters of the Organization is seated. These agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i).

51. Sen estämättä mitä tämän artiklan 48 ja 49 kappaleissa määrätään, niiden erioikeuksien ja vapauksen osalta, joita teknisen sihteeristön pääjohtaja ja henkilöstö nauttivat suorittaessaan todentamistoimia, noudatetaan todentamislitteen II osan B osan määräyksiä.

IX Artikla

Neuvottelut, yhteistyö ja tosiasioiden selvittäminen

1. Sopimusvaltiot neuvottelevat ja toimivat yhteistyössä, keskenään tai järjestön kautta taikka käyttäen soveltuvia kansainvälisiä menettelyjä, mukaan luettuna Yhdistyneiden Kansakuntien piiriin kuuluvat sen peruskirjan mukaiset menettelyt, kaikissa asioissa, jotka liittyvät tämän yleissopimuksen tarkoitukseen ja päämäärään tai sen määräysten täytäntöönpanoon.

2. Vaikuttamatta sopimusvaltion oikeuteen pyytää haastetarkastusta, sopimusvaltioiden tulee mahdollisuuksien mukaan ensin kaikin tavoin tietojen vaihdon ja keskinäisten neuvottelujen avulla pyrkiä selvittämään seikat, jotka aiheuttavat epäilystä tämän yleissopimuksen noudattamisesta tai jotka aiheuttavat huolta noudattamiseen liittyvästä epävarmasta seikasta. Sopimusvaltio, joka vastaanottaa toiselta sopimusvaltiolta selvityspyynnön seikasta, jonka tämä sopimus katsoo aiheuttavan epäilystä tai huolta, on annettava pyynnön tehneelle sopimusvaltiolle niin pian kuin mahdollista ja viimeistään kymmenen päivän kuluttua selvityspyynnön tekemisestä riittävästi tietoja epäilyksen tai huolen selvittämiseksi selityksin, millä tavoin annetut tiedot selvittävät asian. Mikään tässä yleissopimuksessa ei vaikuta kahden tai useamman sopimusvaltion oikeuteen yhteisestä sopimuksesta järjestää keskenään tarkastuksia tai muita järjestelyjä selvittääkseen tai ratkaistakseen seikat, jotka voivat aiheuttaa epäilystä yleissopimuksen noudattamisesta tai antaa aihetta huolestumiseen noudattamiseen liittyvästä epävarmasta seikasta. Tällaiset järjestelyt eivät saa vaikuttaa minkään sopimusvaltion tämän yleissopimuksen mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

Selvityspyyntömenettely

3. Sopimusvaltiolla on oikeus pyytää hallin-

51. Notwithstanding paragraphs 48 and 49, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex.

Article IX

Consultations, cooperation and fact-finding

1. States Parties shall consult and cooperate, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Convention.

2. Without prejudice to the right of any State Party to request a challenge inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, through exchange of information and consultations among themselves, any matter which may cause doubt about compliance with this Convention, or which gives rise to concerns about a related matter which may be considered ambiguous. A State Party which receives a request from another State Party for clarification of any matter which the requesting State Party believes causes such a doubt or concern shall provide the requesting State Party as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the request, with information sufficient to answer the doubt or concern raised along with an explanation of how the information provided resolves the matter. Nothing in this Convention shall affect the right of any two or more States Parties to arrange by mutual consent for inspections or any other procedures among themselves to clarify and resolve any matter which may cause doubt about compliance or gives rise to a concern about a related matter which may be considered ambiguous. Such arrangements shall not affect the rights and obligations of any State Party under other provisions of this Convention.

Procedure for requesting clarification

3. A State Party shall have the right to

toneuvostoa avustamaan sellaisen tilanteen selvittämisessä, jota voidaan pitää epäselvänä tai joka aiheuttaa epäilyä siitä, noudattaako jokin toinen sopimusvaltio tätä yleissopimusta. Hallintoneuvoston tulee antaa hallussaan olevia, asiaan liittyviä tietoja.

4. Sopimusvaltiolla on oikeus pyytää hallintoneuvostoa hankkimaan selvitystä toiselta sopimusvaltiolta tilanteesta, jota voidaan pitää epäselvänä tai joka aiheuttaa epäilyä tämän yleissopimuksen rikkomisesta. Sellaisessa tilanteessa noudatetaan seuraavaa:

a) Hallintoneuvoston on pääjohtajan välityksellä toimitettava selvityspyyntö valtiolle, jota se koskee, viimeistään 24 tunnin kuluttua selvityspyynnön vastaanottamisesta;

b) Pyynnön vastaanottavan sopimusvaltion tulee toimittaa hallintoneuvostolle asiaa koskeva selvitys mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään kymmenen päivän kuluttua pyynnön vastaanottamisesta;

c) Hallintoneuvoston tulee huomioida esitetty selvitys ja viimeistään 24 tunnin kuluttua sen vastaanottamisesta toimittaa se pyynnön tehneelle sopimusvaltiolle;

d) Mikäli pyynnön tehnyt sopimusvaltio pitää selvitystä riittämättömänä, sillä on oikeus pyytää hallintoneuvostoa hankkimaan lisäselvitystä pyynnön vastaanottaneelta sopimusvaltiolta;

e) Hankkiakseen d kohdan mukaista lisäselvitystä, hallintoneuvosto voi pyytää pääjohtajaa perustamaan asiantuntijaryhmän teknisen sihteeristön piiristä, tai mikäli asianmukaista teknisen sihteeristön henkilöstöä ei ole käytävissä, myös muista henkilöistä. Asiantuntijaryhmän on annettava hallintoneuvostolle raportti selvittämistään tosiseikoista;

f) Mikäli selvityspyynnön tehnyt sopimusvaltio pitää d ja e kohdan perusteella saatua selvitystä epätydyttävänä, sillä on oikeus pyytää hallintoneuvoston erityisistunnon koollekkutsumista, johon myös asianosaisilla sopimusvaltioilla, jotka eivät ole hallintoneuvoston jäseniä, on oikeus osallistua. Tällaisessa erityisistunnossa hallintoneuvoston on käsiteltävä asiaa ja se voi suositella tilanteen selvittämisen kannalta sopivaksi katsomiaan toimenpiteitä.

request the Executive Council to assist in clarifying any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about the possible non-compliance of another State Party with this Convention. The Executive Council shall provide appropriate information in its possession relevant to such a concern.

4. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about its possible non-compliance with this convention. in such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the State Party concerned through the Director-General not later than 24 hours after its receipt;

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party not later than 24 hours after its receipt;

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain from the requested State Party further clarification;

(e) For the purpose of obtaining further clarification requested under subparagraph (d), the Executive Council may call on the Director-General to establish a group of experts from the Technical Secretariat, or if appropriate staff are not available in the Technical Secretariat, from elsewhere, to examine all available information and data relevant to the situation causing the concern. The group of experts shall submit a factual report to the Executive Council on its findings;

(f) if the requesting State Party considers the clarification obtained under subparagraphs (d) and (e) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a special session of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. In such a special session, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

5. Sopimusvaltiolla on myös oikeus pyytää hallintoneuvostoa selvittämään itseään koskeva epäselvänä pidetty tilanne tai tilanne, joka on aiheuttanut huolestumista sen johdosta, että sopimusvaltio itse ei mahdollisesti ole noudattanut sopimusvelvoitteitaan. Hallintoneuvoston on pyynnön johdosta annettava tarpeellista apua.

6. Hallintoneuvoston on ilmoitettava sopimusvaltioille tämän artiklan mukaisista selvityspyynnöistä.

7. Mikäli sopimusvaltion epäilyä tai huolta liittyen mahdolliseen yleissopimuksen velvoitteiden noudattamatta jättämiseen ei ole selvitetty 60 päivän kuluessa selvityspyynnön antamisesta hallintoneuvostolle, tai jos sopimusvaltio katsoo epäilyjensä vaativan nopeaa käsittelyä, se voi haastetarkastuksen pyyntöoikeutensa estämättä VIII artiklan 12 kappaleen c kohdan mukaisesti pyytää konferenssin erityisistunnon koollekutsumista. Tällaisessa erityisistunnossa konferenssi käsittelee asiaa ja voi suositella tilanteen selvittämiseksi tarkoituksen mukaisiksi katsomiaan toimenpiteitä.

Haastetarkastusmenettely

8. Jokaisella sopimusvaltiolla on oikeus pyytää haastetarkastuksen toimittamista toisen sopimusvaltion alueella tai muussa sen lainkäytövallan taikka valvonnan alaisessa paikassa sijaitsevassa laitoksessa tai paikassa ainoana tarkoituksena selvittää ja ratkaista kysymykset koskien mahdollista yleissopimuksen velvoitteiden noudattamatta jättämistä, sekä oikeus edellyttää tällaisen tarkastuksen toimittamista viipymättä missä tahansa. Tarkastuksen toimittaa pääjohtajan nimeämä tarkastusryhmä todentamisliitteen mukaisesti.

9. Jokaisella sopimusvaltiolla on velvollisuus huolehtia siitä, että tarkastuspyyntö koskee tämän yleissopimuksen piiriin kuuluvaa asiaa, ja ilmoittaa todentamisliitteen mukaisesti tarkastuspyynnössä kaikki asiaankuuluvat tiedot niistä perusteista, jotka ovat aiheuttaneet epäilyjä mahdollisesta tämän yleissopimuksen velvoitteiden noudattamisen laiminlyönnistä. Haastetarkastusmenettelyn väärinkäytön välttämiseksi sopimusvaltioiden on pidättäydyttävä perusteettomien tarkastuspyyntöjen tekemisestä. Haastetarkastusten yksinomaisena tarkoituksena on selvittää mahdolliseen yleissopimusvelvoitteiden laiminlyömiseen liittyvät toiseikat.

5. A State Party shall also have the right to request the Executive Council to clarify any situation which has been considered ambiguous or has given rise to a concern about its possible non-compliance with this Convention. The Executive Council shall respond by providing such assistance as appropriate.

6. The Executive Council shall inform the States Parties about any request for clarification provided in this Article.

7. If the doubt or concern of a State Party about a possible non-compliance has not been resolved within 60 days after the submission of the request for clarification to the Executive Council, or it believes its doubts warrant urgent consideration, notwithstanding its right to request a challenge inspection, it may request a special session of the Conference in accordance with Article VIII, paragraph 12 (c). At such a special session, the Conference shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

Procedures for challenge inspections

8. Each State Party has the right to request an on-site challenge inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any other State Party for the sole purpose of clarifying and resolving any questions concerning possible non-compliance with the provisions of this Convention, and to have this inspection conducted anywhere without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the Verification Annex.

9. Each State Party is under the obligation to keep the inspection request within the scope of this Convention and to provide in the inspection request all appropriate information on the basis of which a concern has arisen regarding possible non-compliance with this Convention as specified in the Verification Annex. Each State Party shall refrain from unfounded inspection requests, care being taken to avoid abuse. The challenge inspection shall be carried out for the sole purpose of determining facts relating to the possible non-compliance.

10. Yleissopimuksen määräysten noudattamisen todentamiseksi jokaisen sopimusvaltion on sallittava teknisen sihteeristön toimittaa paikalla 8 kappaleen mukainen haastetarkastus.

11. Laitosta tai paikkaa koskevan haastetarkastusvaatimuksen seurauksena ja todentamislaitteen menettelytapojen mukaisesti tarkastuksen kohteena olevalla sopimusvaltiolla on

a) oikeus ja velvollisuus kaikin kohtuullisin tavoin pyrkiä näyttämään toteen, että yleissopimuksen määräyksiä on noudatettu ja tässä tarkoituksessa tehdä mahdolliseksi tarkastusryhmän tehtävän täyttäminen,

b) velvollisuus päästää pyydetylle alueelle yksinomaisten tarkoituksena selvittää mahdolliseen sopimusveloitteiden noudattamatta jättämiseen liittyvät merkitykselliset tosiseikat, sekä

c) oikeus ryhtyä toimenpiteisiin tämän yleissopimuksen määräysten ulkopuolella olevien arkaluonteisten rakennelmien sekä tietojen ja materiaalin suojaamiseksi ja paljastumisen estämiseksi.

12. Tarkkailijan osalta sovelletaan seuraavaa:

a) Haastetarkastusta pyytävä sopimusvaltio voi tarkastuksen kohteena olevan sopimusvaltion suostumuksella lähettää haastetarkastuksen suorittamista seuraamaan tarkkailijan, joka voi olla haastetarkastusta pyytäneen sopimusvaltion tai kolmannen sopimusvaltion kansalainen.

b) Tarkastuksen kohteena olevan sopimusvaltion tulee tällöin todentamislaitteen mukaisesti sallia tarkkailijan pääsy tarkastusalueelle.

c) Tarkastuksen kohteena olevan sopimusvaltion tulee pääsääntöisesti hyväksyä ehdotetut tarkkailijat. Mikäli sopimusvaltio ei hyväksy ehdotettua tarkkailijaa, tämä seikka on mainittava tarkastuksen loppuraportissa.

13. Tarkastusta pyytävän sopimusvaltion tulee esittää paikalla tapahtuvaa haastetarkastusta koskeva tarkastuspyyntö hallintoneuvostolle ja samanaikaisesti pääjohtajalle välitöntä käsittelyä varten.

14. Pääjohtajan tulee välittömästi varmistaa, että tarkastuspyyntö täyttää todentamislaitteen X osan 4 kappaleessa yksilöidyt vaatimukset ja tarvittaessa avustaa tarkastusta pyytävää sopimusvaltiota näiden vaatimusten mukaisen tarkastuspyynnön laatimisessa. Kun tarkastus-

10. For the purpose of verifying compliance with the provisions of this Convention, each State Party shall permit the Technical Secretariat to conduct the on-site challenge inspection pursuant to paragraph 8.

11. Pursuant to a request for a challenge inspection of a facility or location, and in accordance with the procedures provided for in the Verification Annex, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Convention and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

(b) The obligation to provide access within the requested site for the sole purpose of establishing facts relevant to the concern regarding possible non-compliance; and

(c) The right to take measures to protect sensitive installations, and to prevent disclosure of confidential information and data, not related to this Convention.

12. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party may, subject to the agreement of the inspected State Party, send a representative who may be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the challenge inspection.

(b) The inspected State Party shall then grant access to the observer in accordance with the Verification Annex.

(c) The inspected state Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the final report.

13. The requesting State Party shall present an inspection request for an on-site challenge inspection to the Executive Council and at the same time to the Director-General for immediate processing.

14. The Director-General shall immediately ascertain that the inspection request meets the requirements specified in Part X, paragraph 4, of the Verification Annex, and, if necessary, assist the requesting State Party in filing the inspection request accordingly. When the in-

pyyntö täyttää sille asetetut vaatimukset, aloitetaan haastetarkastuksen valmistelu.

15. Pääjohtajan tulee toimittaa tarkastuspyyntö tarkastettavalle sopimusvaltiolle viimeistään 12 tuntia ennen suunniteltua tarkastusryhmän saapumista maahantulopaikkaan.

16. Vastaanotettuaan tarkastuspyynnön hallintoneuvoston tulee jatkuvasti olla selvillä pääjohtajan toimista pyynnön suhteen ja pitää asia vireillä koko tarkastuksen toimittamisen ajan. Asian käsittely hallintoneuvostossa ei kuitenkaan saa viivyttää tarkastustoimenpiteitä.

17. Hallintoneuvosto voi viimeistään 12 tunnin kuluttua tarkastuspyynnön vastaanottamisesta päättää kolmen neljäsosan enemmistöllä kaikista jäsenistään, että haastetarkastukseen ei ryhdytä, mikäli se katsoo tarkastuspyynnön olevan turha, väärin perustein tehty tai selvästi tämän yleissopimuksen soveltamisalan ulkopuolella 8 kappaleessa esitetyn mukaisesti. Tällaista asiaa koskevaan päätöksentekoon ei tarkastusta pyytäneyt eikä tarkastuksen kohteena oleva sopimusvaltio saa ottaa osaa. Mikäli hallintoneuvosto päättää olla ryhtymättä haastetarkastukseen, sitä koskevat valmistelut on keskeytettävä, muihin tarkastuspyyntöä koskeviin toimenpiteisiin ei saa ryhtyä ja asianomaisille sopimusvaltioille on tiedotettava asiasta.

18. Pääjohtajan tulee antaa tarkastusmääräys haastetarkastuksen suorittamista varten. Tarkastusmääräyksellä tarkoitetaan 8 ja 9 kappaleen mukaista tarkastuspyyntöä, joka esitetään käytännön toimenpiteiden muodossa. Tarkastusmääräyksen tulee olla tarkastuspyynnön mukainen.

19. Haastetarkastus tulee toimittaa todentamisliitteen X osan, tai mikäli kyseessä on väitetty kemiallisten aseiden käyttö, XI osan määräysten mukaisesti. Tarkastusryhmän toiminnan periaatteena on toimittaa haastetarkastus mahdollisimman vähän tunkeilevasti, mutta kuitenkin tehokkaasti ja mahdollisimman nopeasti.

20. Tarkastuksen kohteena olevan sopimusvaltion tulee koko haastetarkastuksen toimittamisen ajan avustaa tarkastusryhmää ja helpottaa sen työtä. Mikäli tarkastuksen kohteena oleva sopimusvaltio esittää todentamisliitteen X osan C osaston mukaisesti yleissopimuksen määräysten noudattamisen toteennäyttämiseksi tietyille alueelle täydelliselle ja kattavalle pää-

spection request fulfils the requirements, preparations for the challenge inspection shall begin.

15. The Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

16. After having received the inspection request, the Executive Council shall take cognizance of the Director-General's actions on the request and shall keep the case under its consideration throughout the inspection procedure. However, its deliberations shall not delay the inspection process.

17. The Executive Council may, not later than 12 hours after having received the inspection request, decide by a three-quarter majority of all its members against carrying out the challenge inspection, if it considers the inspection request to be frivolous, abusive or clearly beyond the scope of this Convention as described in paragraph 8. Neither the requesting nor the inspected State Party shall participate in such a decision. If the Executive Council decides against the challenge inspection, preparations shall be stopped, no further action on the inspection request shall be taken, and the States Parties concerned shall be informed accordingly.

18. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the challenge inspection. The inspection mandate shall be the inspection request referred to in paragraphs 8 and 9 put into operational terms, and shall conform with the inspection request.

19. The challenge inspection shall be conducted in accordance with Part X or, in the case of alleged use, in accordance with Part XI of the Verification Annex. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission.

20. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the challenge inspection and facilitate its task. If the inspected State Party proposes, pursuant to Part X, Section C, of the Verification Annex, arrangements to demonstrate compliance with this Convention, alternative to full and comprehensive access, it shall make every reasonable

syllä vaihtoehtoisia järjestelyjä, sen tulee neuvotella tarkastusryhmän kanssa ja kaikin kohtuullisin tavoin pyrkiä pääsemään yhteisymmärrykseen tavoista, joilla se voi esittää toiseikkoja näyttääkseen toteen yleissopimuksen määräysten noudattamisen.

21. Lopullisen tarkastuspöytäkirjan tulee sisältää selvitetty toiseikat sekä tarkastajaryhmän arvio siitä, missä määrin ja millä tavoin sillä oli mahdollisuus tarkastusten suorittamiseen ja missä määrin ja millä tavoin tarkastuksen kohteena oleva sopimusvaltio toimi sen kanssa yhteistyössä haastetarkastuksen toteuttamiseksi tyydyttävästi. Pääjohtajan tulee viipymättä toimittaa tarkastusryhmän loppuraportti tarkastusta pyytäneelle sopimusvaltiolle, tarkastuksen kohteena olleelle sopimusvaltiolle, hallintoneuvostolle ja muille sopimusvaltioille. Pääjohtajan tulee lisäksi viipymättä toimittaa hallintoneuvostolle tarkastusta pyytäneen ja tarkastuksen kohteena olleen sopimusvaltion tarkastusta koskevat arviot sekä muiden sopimusvaltioiden pääjohtajalle tässä tarkoituksessa mahdollisesti toimittamat asiaa koskevat mielipiteet, sekä sen jälkeen toimittaa nämä asiakirjat kaikille sopimusvaltioille.

22. Hallintoneuvoston tulee valtuuksiensa ja tehtäviensä mukaisesti käsitellä tarkastusryhmän loppuraportti heti, kun se on sille esitetty ja kiinnittää huomiota seuraaviin seikkoihin

a) onko yleissopimuksen määräyksiä jätetty noudattamatta,

b) onko tarkastuspyyntö koskenut tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa asiaa,

c) onko oikeutta pyytää haastetarkastuksen toimittamista käytetty väärin.

23. Mikäli hallintoneuvosto valtuuksiensa ja tehtäviensä puitteissa tulee siihen lopputulokseen, että 22 kappaleen osalta lisätoimet saattavat olla tarpeellisia, sen tulee ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin korjatakseen yleissopimuksen velvoitteiden kanssa ristiriidassa oleva tilanne ja varmistaa yleissopimuksen määräysten noudattaminen, mukaan lukien konferenssille annettavat yksityiskohtaiset suositukset. Tapauksessa, jossa on väärinkäytetty oikeutta pyytää haastetarkastuksen toimittamista, hallintoneuvoston tulee tutkia, tulisiko tarkastusta pyytäneen sopimusvaltion joltain osin vastata haastetarkastuksesta aiheutuneista taloudellisista kustannuksista.

24. Tarkastusta pyytäneellä ja tarkastuksen kohteena olleella sopimusvaltiolla on oikeus

effort, through consultations with the inspection team, to reach agreement on the modalities for establishing the facts with the aim of demonstrating its compliance.

21. The final report shall contain the factual findings as well as an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted for the satisfactory implementation of the challenge inspection. The Director-General shall promptly transmit the final report of the inspection team to the requesting State Party, to the inspected State Party, to the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council the assessments of the requesting and of the inspected States Parties, as well as the views of other States Parties which may be conveyed to the Director-General for that purpose, and then provide them to all States Parties.

22. The Executive Council shall, in accordance with its powers and functions, review the final report of the inspection team as soon as it is presented, and address any concerns as to:

(a) Whether any non-compliance has occurred;

(b) Whether the request had been within the scope of this Convention; and

(c) Whether the right to request a challenge inspection had been abused.

23. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 22, it shall take the appropriate measures to redress the situation and to ensure compliance with this Convention, including specific recommendations to the Conference. In the case of abuse, the Executive Council shall examine whether the requesting State Party should bear any of the financial implications of the challenge inspection.

24. The requesting State Party and the inspected State Party shall have the right to

osallistua loppuraportin käsittelyyn. Hallintoneuvoston tulee ilmoittaa sopimusvaltioille sekä konferenssin seuraavalle istunnolle käsitellyn tuloksesta.

25. Mikäli hallintoneuvosto on antanut konferenssille yksityiskohtaisia suosituksia, yleiskokouksen tulee harkita toimenpiteisiin ryhtymistä XII artiklan mukaisesti.

X Artikla

Apu ja suojaus aseilta

1. Tässä artiklassa ”apu” tarkoittaa sopimusvaltioille tapahtuvan kemiallisilta aseilta suojautumista koskevan avun koordinoitua toimittamista, sisältäen muun muassa: ilmaisuvälineistön ja hälytysjärjestelmät, suojavälineet, puhdistusvälineet ja aineet, lääketieteelliset vastalääkkeet ja hoidot; ja mitä tahansa näitä suojamenetelmiä koskevat neuvot.

2. Minkään tämän yleissopimuksen määräyksen ei ole tulkittava rajoittavan minkä tahansa sopimusvaltion oikeutta suorittaa tutkimuksia kemiallisia aseita vastaan tarkoitettujen suojelumenetelmien kehittämistä, tuotantoa, hankkimista, siirtoa tai käyttöä tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa.

3. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu tarjoamaan ja sillä on myös oikeus osallistua, laajimpaan mahdolliseen kemiallisilta aseilta suojautumista koskevaan välineistön, materiaalin ja tieteellisen ja teknisen tiedon vaihtoon.

4. Suojelutarkoituksia koskevien kansallisten ohjelmien avoimuuden lisäämiseksi jokaisen sopimusvaltion tulee vuosittain esittää tekniselle sihteeristölle ohjelmaansa koskevat tiedot, konferenssin VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan nojalla käsittelemien ja hyväksymien menettelytapojen mukaisesti.

5. Teknisen sihteeristön tulee viimeistään 180 päivän kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta perustaa jokaisen sopimusvaltion käytettävissä oleva tietopankki ja ylläpitää sitä. Tietopankin tulee sisältää vapaasti saatavilla olevia tietoja erilaisista suojausmenetelmistä kemiallisia aseita vastaan, samoin kuin sellaisia tietoja, joita sopimusvaltiot saattavat antaa.

Teknisen sihteeristön tulee myöskin sen käytettävissä olevien voimavarojen puitteissa, ja sopimusvaltion pyynnöstä, tarjota sopimusval-

participate in the review process. The Executive Council shall inform the States Parties and the next session of the Conference of the outcome of the Process.

25. if the Executive Council has made specific recommendations to the Conference, the Conference shall consider action in accordance with Article XII.

Article X

Assistance and protection against chemical weapons

1. For the purposes of this Article, ”Assistance” means the coordination and delivery to States Parties of protection against chemical weapons, including, *inter alia*, the following: detection equipment and alarm systems; protective equipment; decontamination equipment and decontaminants; medical antidotes and advice on any of these protective measures.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of any State Party to conduct research into, develop, acquire, transfer or use means of protection against chemical weapons, for purposes not prohibited under this Convention

3. Each State Party undertakes to facilitate, and shall have the right to participate in, the fullest possible exchange and scientific and technological information concerning means of protection against chemical weapons.

4. For the purposes of increasing the transparency of national programmes related to protective purposes, each State Party shall provide annually to the Technical Secretariat information on its programme, in accordance with procedures to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

5. The Technical Secretariat shall establish, not later than 180 days after entry into force of this Convention and maintain, for the use of any requesting State Party, a data bank containing information concerning various means of protection against chemical weapons as well as such information as may be provided by States Parties.

The Technical Secretariat shall also, within the resources available to it, and at the request of a State Party, provide expert advice and

tiolle asiantuntijaneuvoja ja -apua suunniteltaessa kuinka sen suojautumiskykyä kemiallisilta aseilta koskevat kehitys- ja parannusohjelmat voitaisiin panna täytäntöön.

6. Minkään tämän yleissopimuksen määräyksen ei saa tulkita rajoittavan sopimusvaltiolle kuuluvaa oikeutta pyytää ja tarjota kahdenkeskistä apua ja tehdä hätäavun välittämistä koskevia sopimuksia toisten sopimusvaltioiden kanssa.

7. Jokainen sopimusvaltio sitoutuu antamaan apua järjestön kautta ja tätä tarkoitusta varten sen tulee valita yksi tai useampi seuraavista toimenpiteistä

a) varojen antaminen konferenssin ensimmäisessä istunnossa perustettavaan vapaaehtoiseen avustusrahastoon,

b) sopimusten tekeminen järjestön kanssa, mikäli mahdollista viimeistään 180 päivän kulluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta omalta osaltaan, avun toimittamisesta sitä pyydettyäessä,

c) ilmoitus siitä, viimeistään 180 päivän kulluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta omalta osaltaan, minkä laatuista apua se voisi tarjota järjestön sitä pyytäessä. Jos sopimusvaltio myöhemmin ei kykene tarjoamaan ilmoittamaansa apua, se on kuitenkin velvollinen tarjoamaan apua tämän kappaleen määräysten mukaisesti.

8. Jokaisella sopimusvaltiolla on 9, 10 ja 11 kappaleessa määrättyjen menettelytapojen mukaisesti oikeus pyytää ja ottaa vastaan apua ja suojavälineitä kemiallisten aseiden käyttöä tai niiden käytön uhkaa vastaan, mikäli se katsoo, että

a) sitä vastaan on käytetty kemiallisia aseita,

b) sitä vastaan on sodankäyntimenetelmänä käytetty mellakantorjunta-aineita, tai

c) jokin valtio uhkaa sitä sopimusvaltiolta I artiklassa kielletyllä toimella tai toiminnalla.

9. Pyyntö, jonka tueksi on esitetty merkityksellistä tietoa, toimitetaan pääjohtajalle, jonka tulee toimittaa se välittömästi hallintoneuvostolle ja kaikille sopimusvaltioille. Pääjohtajan tulee välittömästi toimittaa pyyntö sopimusvaltiolle, jotka ovat ilmoittautuneet 7 kappaleen b ja c kohdan mukaisesti vapaaehtoisiksi toimitamaan viimeistään 12 tunnin kuluttua pyynnön vastaanottamisesta asianomaiselle sopimusvaltiolle hätäapua, jos tätä vastaan on käytetty kemiallisia aseita tai mellakantorjunta-

assist the State Party in identifying how its programmes for the development and improvement of a protective capacity against chemical weapons could be implemented.

6. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of States Parties to request and provide assistance bilaterally and to conclude individual agreements with other States concerning the emergency procurement of assistance.

7. Each State Party undertakes to provide assistance through the Organization and to this end to elect to take one following measures:

(a) To contribute to the voluntary fund for established by the Conference at its first session;

(b) To conclude, if possible not later than 180 days after this Convention enters into force for it, agreements with the Organization concerning the procurement, upon demand, of assistance;

(c) To declare, not later than 180 days after this Convention enters into force for it, the kind of assistance it might provide in response to an appeal by the Organization. If, however, a State Party subsequently is unable to provide the assistance envisaged in its declaration, it is still under the obligation to provide assistance in accordance with this paragraph.

8. Each State Party has the right to request and, subject to the procedures set forth in paragraphs 9, 10 and 11, to receive assistance and protection against the use or threat of use of chemical weapons if it considers that:

(a) Chemical weapons have been used against it;

(b) Riot control agents have been used against it as a method of warfare; or

(c) It is threatened by actions or activities of any State that are prohibited for States Parties by Article I.

9. The request, substantiated by relevant information, shall be submitted to the Director-General, who shall transmit it immediately to the Executive Council and to all States Parties. The Director-General shall immediately forward the request to States Parties which have volunteered, in accordance with paragraphs 7 (b) and (c), to dispatch emergency assistance in case of use of chemical weapons or use of riot control agents as a method of warfare, or humanitarian assistance

aineita sodankäyntimenetelmänä, tai humanitaarista apua, jos on esiintynyt vakava uhka, että tätä vastaan tultaisiin käyttämään kemiallisia aseita tai mellakantorjunta-aineita sodankäyntimenetelmänä. Pääsihteerin tulee viimeistään 24 tunnin kuluttua pyynnön vastaanottamisesta ryhtyä tutkimuksiin, joiden pohjalta jatkotoimenpiteet suoritetaan. Hänen tulee saattaa tutkimus päätökseen 72 tunnin kuluessa ja toimittaa raportti eteenpäin hallintoneuvostolle. Mikäli tarvitaan lisää aikaa tutkimuksen saamiseksi valmiiksi tulee saman ajan kuluessa antaa väliaikainen raportti. Tutkimuksen suorittamiseksi tarvittavan lisäajan ei tule yllittää 72 tuntia. Sitä voidaan kuitenkin jatkaa vastaavan pituisilla ajanjaksoilla. Jokaisen lisäaikajakson lopussa tulee hallintoneuvostolle toimittaa raportti. Tutkimuksessa tulee siten kuin pyynnön ja sen mukana annettujen tietojen kannalta on soveliaista ja yhdenmukaista, esittää oleelliset tosiseikat, jotka liittyvät pyyntöön, samoin kuin tarvittavan täydentävän avun ja suojelun laatu ja laajuus.

10. Hallintoneuvosto kokoontuu viimeistään 24 tunnin kuluttua tutkimusraportin saatuaan käsittelemään tilannetta ja sen tulee tehdä yksinkertaisella äänten enemmistöllä seuraavien 24 tunnin kuluessa päätös siitä, määrääkö se teknisen sihteeristön järjestämään täydentävää apua. Teknisen sihteeristön tulee välittömästi välittää kaikille sopimusvaltioille ja kyseeseen tuleville kansainvälisille järjestöille tutkimusraportti ja hallintoneuvoston päätös. Hallintoneuvoston niin päättäessä pääsihteerin tulee järjestää apua välittömästi. Tässä tarkoituksessa pääsihteerin voi toimia yhteistyössä pyynnön esittäneen valtion, muiden sopimusvaltioiden ja kyseeseen tulevien kansainvälisten järjestöjen kanssa. Sopimusvaltioiden on ryhdyttävä laajimpiin mahdollisiin toimenpiteisiin avun järjestämiseksi.

11. Mikäli käynnissä olevasta tutkimuksesta tai muusta luotettavasta lähteestä saatavilla olevat tiedot antaisivat riittävää näyttöä siitä, että on olemassa kemiallisten aseiden käytön uhreja ja välitön toiminta on välttämätöntä, pääjohtajan tulee ilmoittaa kaikille sopimusvaltioille ja ryhtyä hätäavustustoimenpiteisiin käyttäen konferenssin hänen käyttöönsä tällaisia tapahtumia varten asettamia voimavaroja. Pääjohtaja pitää hallintoneuvoston ajan tasalla kaikista toimista, joihin tämän kappaleen nojalla on ryhdytty.

in case of serious threat of use of chemical weapons or serious threat of use of riot control agents as a method of warfare to the State Party concerned not later than 12 hours after receipt of the request. The Director-General shall initiate, not later than 24 hours after receipt of the request, an investigation in order to provide foundation for further action. He shall complete the investigation within 72 hours and forward a report to the Executive Council. If additional time is required for completion of the investigation, an interim report shall be submitted within the same time-frame. The additional time required for investigation shall not exceed 72 hours. It may, however, be further extended by similar periods. Reports at the end of each additional period shall be submitted to the Executive Council. The investigation shall, as appropriate and in conformity with the request and the information accompanying the request, establish relevant facts related to the request as well as the type and scope of supplementary assistance and protection needed.

10. The Executive Council shall meet not later than 24 hours after receiving an investigation report to consider the situation and shall take a decision by simple majority within the following 24 hours on whether to instruct the Technical Secretariat to provide supplementary assistance. The Technical Secretariat shall immediately transmit to all States Parties and relevant international organizations the investigation report and the decision taken by the Executive Council. When so decided by the Executive Council, the Director-General shall provide assistance immediately. For this purpose, the Director-General may cooperate with the requesting State Party, other States Parties and relevant international organizations. The States Parties shall make the fullest possible efforts to provide assistance.

11. If the information available from the ongoing investigation or other reliable sources would give sufficient proof that there are victims of use of chemical weapons and immediate action is indispensable, the Director-General shall notify all States Parties and shall take emergency measures of assistance, using the resources the Conference has placed at his disposal for such contingencies. The Director-General shall keep the Executive Council informed of actions undertaken pursuant to this paragraph.

XI Artikla

Taloudellinen ja teknologinen kehitys

1. Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan tavalla, joka mahdollisimman vähän haittaa sopimusvaltioiden taloudellista ja teknologista kehitystä sekä sellaista kemian alan kansainvälistä yhteistyötä, jota ei ole tässä yleissopimuksessa kielletty, mukaan lukien kansainvälisen tieteellisen ja teknisen informaation, kemikaalien ja laitteiden vaihto kemikaalien tuottamiseksi, jalostamiseksi tai käyttämiseksi tarkoituksiin, joita ei kielletä tässä yleissopimuksessa.

2. Ottaen huomioon tämän yleissopimuksen määräykset ja kansainvälisen oikeuden periaatteet ja soveltuvat säännöt, sopimusvaltio

a) on oikeutettu, yksin tai kollektiivisesti, harjoittamaan kemikaalien tutkimista sekä kehittämään, tuottamaan, hankkimaan, säilyttämään, siirtämään ja käyttämään kemikaaleja,

b) sitoutuu helpottamaan kemikaalien, laitteiden ja tieteellisen ja teknisen informaation mahdollisimman laajaa vaihtoa ja on oikeutettu osallistumaan siihen sellaisia tarkoituksia varten, jotka liittyvät kemian kehittämiseen ja soveltamiseen ja joita ei tässä yleissopimuksessa kielletä,

c) ei sopimusvaltioiden kesken saa ylläpitää sellaisia kemian alan tieteellisen ja teknologisen tiedon vaihtoa koskevia sekä kemian alan kauppaa, sen kehittämistä ja edistämistä teollisiin, maatalous-, tutkimus-, lääketieteellisiin, farmaseuttisiin tai muihin rauhanomaisiin tarkoituksiin haittaavia rajoituksia, jotka ovat ristiriidassa tämän yleissopimuksen mukaisten velvoitteiden kanssa, mukaan luettuina kansainvälisten sopimusten sisältämät rajoitukset,

d) ei saa käyttää tätä yleissopimusta perusteena muille kuin tämän yleissopimuksen mukaisille tai siinä sallituille toimille eikä käyttää muuta kansainvälistä sopimusta tämän yleissopimuksen vastaisia tarkoituksia varten,

e) sitoutuu käymään läpi kaikki kemikaalien kauppaa koskevat kansalliset rajoituksensa tehäkseen ne tämän yleissopimuksen tarkoituksen ja päämäärän mukaisiksi.

Article XI

Economic and technological development

1. The provisions of this Convention shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

2. Subject to the provisions of this Convention and without prejudice to the principles and applicable rules of international law, the States Parties shall:

(a) Have the right, individually or collectively, to conduct research with, to develop, produce, acquire, retain, transfer, and use chemicals;

(b) Undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of chemicals, equipment and scientific and technical information relating to the development and application of chemistry for purposes not prohibited under this Convention;

(c) Not maintain among themselves any restrictions, including those in any international agreements, incompatible with the obligations undertaken under this Convention, which would restrict or impede trade and the development and promotion of scientific and technological knowledge in the field of chemistry for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(d) Not use this Convention as grounds for applying any measures other than those provided for, or permitted, under this Convention nor use any other international agreement for pursuing an objective inconsistent with this Convention;

(e) Undertake to review their existing national regulations in the field of trade in chemicals in order to render them consistent with the object and purpose of this Convention.

XII Artikla

Toimenpiteet tilanteiden oikaisemiseksi ja sopimuksen noudattamisen varmistamiseksi, mukaan lukien pakotteet

1. Konferenssi ryhtyy kaikkiin tarvittaviin, tämän artiklan 2, 3 ja 4 kappaleen mukaisiin toimenpiteisiin varmistaakseen yleissopimuksen noudattamisen ja oikaistakseen sopimuksen velvoitteiden kanssa ristiriidassa olevat tilanteet. Harkitessaan tämän kappaleen mukaisia toimenpiteitä konferenssi ottaa huomioon kaikki hallintoneuvoston antamat tapausta koskevat tiedot ja suositukset.

2. Tapauksissa, joissa hallintoneuvosto on pyytänyt sopimusvaltiota ryhtymään toimenpiteisiin oikaistakseen tilanteen, jossa on syntynyt epäilyksiä sopimuksen noudattamisesta ja joissa sopimusvaltio ei ole hallintoneuvoston asettamassa määräajassa toteuttanut pyyntöä, konferenssi voi hallintoneuvoston suosituksesta muun muassa rajoittaa tai peruuttaa yleissopimuksesta kyseiselle valtiolle seuraavat oikeudet ja eri oikeudet, kunnes valtio ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimiin sopimusvelvoitteidensa täyttämiseksi.

3. Tapauksissa, joissa yleissopimuksen, erityisesti sen I artiklan, vastainen toiminta voi aiheuttaa vakavaa vahinkoa sopimuksen päämäärän ja tarkoituksen saavuttamiselle, konferenssi voi suositella sopimusvaltioille kansainvälisen oikeuden mukaisia kollektiivisia toimia.

4. Erityisen vakavissa tapauksissa konferenssin on saatettava asia ja siihen liittyvät toiseikat sekä johtopäätökset Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen ja turvallisuusneuvoston tietoon.

XIII Artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Minkään tämän yleissopimuksen määräyksen ei saa tulkita millään tavoin rajoittavan tai vähentävän minkään valtion Genevessä 17 kesäkuuta 1925 allekirjoitetun tukahduttavien, myrkyllisten tai muiden samankaltaisten kaasu- ja bakteriologisten keinojen kieltämistä sodassa koskevan pöytäkirjan ja Lontoossa, Moskovassa ja Washingtonissa 10 huhtikuuta 1972 allekirjoitetun bakteriologisten (biologisten) ja myrkyaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoimisen kieltämistä ja niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen nojalla omaksumia velvoitteita.

Article XII

Measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions

1. The Conference shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2, 3 and 4, to ensure compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention. In considering action pursuant to this paragraph, the Conference shall take into account all information and recommendations on the issues submitted by the Executive Council.

2. In cases where a State Party has been requested by the Executive Council to take measures to redress a situation raising problems with regard to its compliance, and where the State Party fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, *inter alia*, upon the recommendation of the Executive Council, restrict or suspend the State Party's rights and privileges under this Convention until it undertakes the necessary action to conform with its obligations under this Convention.

3. In cases where serious damage to the object and purpose of this Convention may result from activities prohibited under this Convention, in particular by Article I, the Conference may recommend collective measures to States Parties in conformity with international law.

4. The Conference shall, in cases of particular gravity, bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council.

Article XIII

Relation to other international agreements

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction, signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972.

XIV Artikla

Riitojen ratkaisu

1. Tämän yleissopimuksen soveltamista ja tulkintaa koskevat riidat ratkaistaan tämän yleissopimuksen asiaankuuluvien määräysten nojalla ja Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan määräysten mukaisesti.

2. Kun yhden tai useamman sopimusvaltion välillä taikka yhden tai useamman sopimusvaltion ja järjestön välillä syntyy riita, joka koskee tämän yleissopimuksen soveltamista tai tulkintaa, riidan osapuolet keskustelevat keskenään saadakseen riidan ratkaisuksi neuvotteluiin, muulla riidan osapuolten valitsemalla rauhanomaisella tavalla mukaan lukien sen alistaminen tämän yleissopimuksen asianmukaisille elimille, tai yhteisestä sopimuksesta saattavat riidan Kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tuomioistuimen perussäännön mukaisesti. Sopimusvaltiot pitävät hallintoneuvoston ajan tasalla suoritetuista toimenpiteistä.

3. Hallintoneuvosto voi avustaa riidan ratkaisussa millä tahansa soveltuvaksi katsomallaan tavalla, myös tarjoamalla hyviä palvelujaan tai kehottamalla riidan osapuolina olevia sopimusvaltioita aloittamaan riidan ratkaisu valitsemallaan tavalla ja asettamalla määräajan sovittulle menettelytavalle.

4. Konferenssi harkitsee sopimusvaltioiden esittämiä tai hallintoneuvoston tietoon tulleita riitoihin liittyviä kysymyksiä. Harkintansa mukaan ja VIII artiklan 21 kappaleen f kohdan mukaisesti konferenssi perustaa riitojen ratkaisemiseen elimiä tai antaa niiden ratkaisun jonkin olemassa olevan elimen ratkaistavaksi.

5. Konferenssi tai hallintoneuvosto ovat erikseen oikeutettuja Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen antaman valtuutuksen nojalla pyytämään Kansainvälistä tuomioistuinta antamaan neuvoa-antavan mielipiteen koskien mitä tahansa järjestön toimivaltaan kuuluvaa oikeudellista kysymystä. Järjestön ja Yhdistyneiden Kansakuntien välillä tehdään tässä tarkoituksessa sopimus VIII artiklan 34 kappaleen a kohdan mukaisesti.

6. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta IV artiklan määräyksiin eikä tilanteen korjaamiseen tai noudattamisen varmistamiseen tai pakotteisiin.

Article XIV

Settlement of disputes

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Convention shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Convention and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties choice, including recourse to appropriate organs of this Convention and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The States Parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to start the settlement process of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article VIII, paragraph 21 (f).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the international Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article VII, paragraph 34 (a).

6. This Article is without prejudice to Article IX or to the provisions on measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions.

XV Artikla

Muutokset

1. Jokainen sopimusvaltio voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen. Jokainen sopimusvaltio voi myös ehdottaa 4 kappaleessa tarkoitettuja muutoksia tämän yleissopimuksen liitteisiin. Muutosehdotukset käsitellään 2 ja 3 kappaleen sisältämien menettelytapojen mukaisesti. Muutosehdotukset, jotka tehdään 4 kappaleen nojalla, käsitellään 5 kappaleen sisältämien menettelytapojen mukaisesti.

2. Muutosehdotuksen teksti toimitetaan pääjohtajalle edelleen toimitettavaksi kaikille sopimusvaltioille ja tallettajalle. Muutosehdotuksia voidaan käsitellä vain muutokskonferenssissa. Muutokskonferenssi kutsutaan koolle, mikäli vähintään yksi kolmasosa sopimusvaltioista ilmoittaa viimeistään 30 päivän kuluttua muutosesityksen toimittamisesta kannattavansa muutoksen käsittelyn jatkamista. Muutokskonferenssi pidetään välittömästi sopimusvaltioiden konferenssin säännöllisen istunnon jälkeen, elleivät sitä pyytävät sopimusvaltiot esitä aikaisempaa ajankohtaa. Muutokskonferenssia ei missään tapauksessa järjestää, ennen kuin on kulunut 60 päivää ehdotetun muutoksen toimittamisesta sopimusvaltioille.

3. Muutokset tulevat kaikkien sopimuspuolten osalta voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun kaikki jäljempänä b kohdassa mainitut sopimusvaltiot ovat tallettaneet hyväksymis- tai ratifioimiskirjansa

a) mikäli muutokskonferenssi on hyväksynyt ne kaikkien sopimusvaltioiden äänten enemmistöllä ja mikäään sopimusvaltio ei ole äänestänyt niitä vastaan, ja

b) kaikki muutokskonferenssissa esityksen puolesta äänestäneet sopimusvaltiot ovat ratifioineet tai hyväksyneet ne.

4. Tämän yleissopimuksen toteuttamiskelpoisuuden ja tehokkuuden takaamiseksi, liitteisiin esitettyihin muutoksiin sovelletaan 5 kappaleen määräyksiä, mikäli esitetyt muutokset sisältävät ainoastaan hallinnollisia tai teknisiä muutoksia. Kaikki kemikaaliliitettä koskevat muutokset tehdään 5 kappaleen määräysten mukaisesti. Luottamuksellisuusliitteen A ja C osastoa, todentamislitteen X osaa ja todentamislitteen I osan vain haastetarkastuksia koskevia määritelmiä koskeviin muutoksiin ei sovelleta 5 kappaleen määräyksiä.

Article XV

Amendments

1. Any State Party may propose amendments to this Convention. Any State Party may also propose changes, as specified in paragraph 4, to the Annexes of this Convention. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 and 3. Proposals for changes, as specified in paragraph 4, shall be subject to the procedures in paragraph 5.

2. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Director-General for circulation to all States Parties and to the Depositary. The proposed amendment shall be considered only by an Amendment Conference. Such an Amendment Conference shall be convened if one third or more of the States parties notify the Director-General not later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless the requesting States Parties ask for in earlier meeting. In no case shall in Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

3. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all the States parties referred to under subparagraph (b) below:

(a) When adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of all States Parties with no State Party casting a negative vote; and

(b) Ratified or accepted by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

4. In order to ensure the viability and the effectiveness of this Convention, provisions in the Annexes shall be subject to changes in accordance with paragraph 5, if proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All changes to the Annex on Chemicals shall be made in accordance with paragraph 5. Sections A and C of the Confidentiality Annex, Part x of the Verification Annex, and those definitions in Part i of the Verification Annex which relate exclusively to challenge inspections, shall not be subject to changes in accordance with paragraph 5.

5. Edellä 4 kappaleen mukaisesti ehdotettuihin muutoksiin sovelletaan seuraavia menettelytapoja:

a) Muutosesityksen teksti toimitetaan yhdessä tarvittavan tiedon kanssa pääsihteerille. Jokainen sopimusvaltio ja pääsihteerit voivat toimittaa muutoksen arviointia koskevia lisätietoja. Pääsihteerit toimittavat ehdotukset ja informaation viivytyksettä kaikille sopimusvaltioille, hallintoneuvostolle ja tallettajalle;

b) Viimeistään 60 päivän kuluttua siitä, kun pääsihteerit on vastaanottanut ehdotuksen, hän arvioi muutoksen vaikutuksia tämän yleissopimuksen määräyksiin ja yleissopimuksen täytäntöönpanoon sekä toimittaa kaiken tätä koskevan tiedon sopimusvaltioille ja hallintoneuvostolle;

c) Hallintoneuvosto tutkii ehdotuksen käsiteltävissä olevan tiedon perusteella, ja arvioi myös, miten muutos täyttää 4 kappaleessa esitetyt edellytykset. Viimeistään 90 päivän kuluttua siitä, kun hallintoneuvosto on vastaanottanut muutosehdotuksen, hallintoneuvosto toimittaa tarvittavin selityksin varustetun suosituksensa kaikille sopimusvaltioille harkintaa varten. Sopimuspuolten antavat vastaanototunnustuksen 10 päivän kuluessa;

d) Mikäli hallintoneuvosto suosittaa sopimusvaltioille ehdotuksen hyväksymistä, se katsotaan hyväksytyksi, ellei mikään sopimusvaltio vastusta ehdotusta 90 päivän kuluessa suosituksen vastaanotosta. Mikäli hallintoneuvosto suosittaa ehdotuksen hylkäämistä, se katsotaan hylätyksi, ellei mikään sopimusvaltio 90 päivän kuluessa suosituksen vastaanottamisesta vastusta hylkäämistä;

e) Mikäli hallintoneuvoston suositusta ei hyväksytä d kohdan mukaisesti, ehdotusta koskeva päätös, mukaan lukien se, katsotaanko muutoksen täyttävän 4 kappaleessa esitetyt edellytykset, käsitellään asiakysymyksenä seuraavassa sopimusvaltioiden konferenssin istunnossa;

f) Pääsihteerit ilmoittaa kaikille sopimusvaltioille ja tallettajalle kaikki tämän kappaleen nojalla tehdyt päätökset;

g) Tämän menettelytavan mukaisesti hyväksytyt muutokset tulevat kaikkien sopimusvaltioiden osalta voimaan 180 päivän kuluttua päivästä, jona pääsihteerit on ilmoittanut niiden tulleen hyväksytyksi, ellei hallintoneuvosto suositaisi tai konferenssi päätä toista ajankohdasta.

5. Proposed changes referred to in paragraph 4 shall be made in accordance with the following procedures:

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) Not later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Convention and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 4. Not later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under subparagraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 4, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

XVI Artikla

Voimassaoloaika ja irtisanominen

1. Tämä yleissopimus on voimassa rajoittamattoman ajan.

2. Jokaisella sopimusvaltiolla on kansallisen itsemääräämisoikeutensa perusteella oikeus irtisanoa yleissopimus, jos se katsoo, että yleissopimuksen soveltamisalaan liittyvät poikkeukselliset tapahtumat ovat vaarantaneet sen elintärkeitä etuja. Sopimusvaltion on ilmoitettava irtisanomisesta muille sopimusvaltioille, hallintoneuvostolle, tallettajalle ja Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvostolle 90 päivää etukäteen. Ilmoituksessa on oltava lausunto niistä poikkeuksellisista tapahtumista, joiden se katsoo vaarantaneen elintärkeät etunsa.

3. Sopimusvaltion irtisanoutuminen yleissopimuksesta ei millään lailla vaikuta valtioiden velvollisuuteen jatkaa kaikkien kansainvälisen oikeuden asiaankuuluvien sääntöjen ja erityisesti vuoden 1925 Geneven pöytäkirjan mukaisten velvoitteiden noudattamista.

XVII Artikla

Liitteiden asema

Liitteet ovat erottamaton osa tätä yleissopimusta. Viittaus tähän yleissopimukseen tarkoittaa myös viittausta liitteisiin.

XVIII Artikla

Allekirjoittaminen

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille ennen sen voimaantuloa.

XIX Artikla

Ratifioiminen

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tämä yleissopimus kansallisen valtiosääntönsä määrittämässä järjestyksessä.

XX Artikla

Liittyminen

Valtio, joka ei ole allekirjoittanut yleissopimusta ennen sen voimaantuloa, voi liittyä siihen milloin tahansa yleissopimuksen voimaantulon jälkeen.

Article XVI

Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal 90 days in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

3. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law, particularly the Geneva Protocol of 1925.

Article XVII

Status of the annexes

The Annexes form an integral part of this Convention. Any reference to this Convention includes the Annexes.

Article XVIII

Signature

This Convention shall be open for signature for all States before its entry into force.

Article XIX

Ratification

This Convention shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

Article XX

Accession

Any State which does not sign this Convention before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

XXI Artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan 180 päivää sen jälkeen, kun kuudeskymmenesviides ratifioimiskirja on talletettu, mutta ei kuitenkaan ennen kuin on kulunut kaksi vuotta sen avaamisesta allekirjoitettavaksi.

2. Niiden valtioiden osalta, joiden ratifioimis- tai liittymiskirjat on talletettu tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen, yleissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisesta.

XXII Artikla

Varaumat

Tämän yleissopimuksen artikloihin ei saa tehdä varaumia. Yleissopimuksen liitteisiin ei saa tehdä varaumia, jotka ovat ristiriidassa niiden päämäärän ja tarkoituksen kanssa.

XXIII Artikla

Tallettaja

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on täten valittu tämän yleissopimuksen tallettajaksi, ja hänen tulee, muun muassa

a) viipymättä tiedottaa kaikille allekirjoittajavaltiolle ja yleissopimukseen liittyneille valtioille jokaisesta allekirjoituspäivästä, jokaisesta ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamispäivästä, tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä, sekä muiden tiedonantojen vastaanottamisesta,

b) lähettää tämän yleissopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien allekirjoittajajäsenvaltioiden hallituksille,

c) rekisteröidä tämä yleissopimus Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

XXIV Artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä yleissopimus, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, tal-

Article XXI

Entry into force

1. This Convention shall enter into force 180 days after the date of the deposit of the 65th instrument of ratification, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instrument of ratification or accession.

Article XXII

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations. The Annexes of this Convention shall not be subject to reservations incompatible with its object and purpose.

Article XXIII

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention and shall, *inter alia*:

(a) Promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices;

(b) Transmit duly certified copies of this Convention to the Governments of all signatory and acceding States; and

(c) Register this Convention pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIV

Authentic texts

This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited

letetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993

with the Secretary-General of the united Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Paris on the thirteenth day of January, one thousand nine hundred and ninety-three.

KEMIKAALILIITE

A. SUUNTAVIIVAT KEMIKAALIEN VALINNALLE LUETTELOIHIN

Luettelon 1 suuntaviivat

1. Seuraavat kriteerit tulee ottaa huomioon harkittaessa sisällytetäänkö myrkyllinen kemikaali tai lähtöaine luetteloon 1.

a) Se on kehitetty, tai sitä on tuotettu, varastoitu tai käytetty kemiallisena aseena II artiklassa määritellyllä tavalla.

b) Se muodostaa muutoin suuren riskin sopimuksen päämäärälle ja tarkoitukselle johtuen sen suuresta mahdollisuudesta tulla käytetyksi tämän sopimuksen kieltämiin tarkoituksiin, koska se täyttää yhden tai useamman seuraavista ehdoista:

(i) Sen kemiallinen rakenne on läheistä sukua luettelossa 1 mainituille myrkyllisille kemikaaleille, ja sillä on tai voidaan olettaa olevan, vastaavat ominaisuudet,

(ii) Sillä on sellainen tappava tai toimintakyvyttömäksi tekevä myrkyllisyys sekä muita ominaisuuksia, jotka mahdollistaisivat sen käytön kemiallisena aseena,

(iii) Sitä voidaan käyttää luettelossa 1 mainitun myrkyllisen kemikaalin lähtöaineena viimeisessä yksittäisessä tuotantovaiheessa, riippumatta siitä, tapahtuuko tämä vaihe tehtaassa, ammuksessa tai muualla,

c) Sillä on vähän tai ei ollenkaan käyttöä muihin kuin tämän sopimuksen kieltämiin tarkoituksiin.

Luettelon 2 suuntaviivat

2. Seuraavat kriteerit tulee ottaa huomioon harkittaessa pitäisikö luettelossa 1 olevan myrkyllisen kemikaalin tai luettelossa 1 tai luettelon 2 osassa A olevan kemikaalin lähtöaineen kuulua luetteloon 2:

ANNEX ON CHEMICALS

A. GUIDELINES FOR SCHEDULES OF CHEMICALS

Guidelines for Schedule 1

1. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical or precursor should be included in Schedule 1:

(a) It has been developed, produced, stockpiled or used as a chemical weapon as defined in Article II;

(b) it poses otherwise a high risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its high potential for use in activities prohibited under this Convention because one or more of the following conditions are met:

(i) It possesses a chemical structure closely related to that of other toxic chemicals listed in Schedule 1, and has, or can be expected to have, comparable properties;

(ii) It possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that would enable it to be used as a chemical weapon;

(iii) It may be used as a precursor in the final single technological stage of production of a toxic chemical listed in Schedule 1, regardless of whether this stage takes place in facilities, in munitions or elsewhere;

(c) it has little or no use for purposes not prohibited under this Convention.

Guidelines for Schedule 2

2. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical not listed in Schedule 1 or a precursor to a Schedule 1 chemical or to a chemical listed in Schedule 2, part A, should be included in Schedule 2:

a) Se muodostaa merkityksellisen riskin tämän sopimuksen tarkoitukselle ja päämäärälle, koska sillä on sellainen tappava tai toimintakyvyttömäksi tekevä myrkyllisyys sekä muut ominaisuudet, jotka voisivat mahdollistaa sen käytön kemiallisena aseena,

b) Sitä voidaan käyttää lähtöaineena luettelossa 1 tai luettelossa 2 olevan kemikaalin yhdessä viimeisen tuotantovaiheen kemiallisista reaktiosta,

c) Se muodostaa merkityksellisen riskin sopimuksen tarkoitukselle ja päämäärälle johtuen sen tärkeydestä luettelossa 1 tai luettelon 2 osassa A olevan kemikaalin tuotannossa,

d) Sitä ei tuoteta suuria kaupallisia määriä tarkoituksiin, joita sopimus ei kiellä.

(a) It Poses a significant risk to the object and purpose of this Convention because it possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that could enable it to be used as a chemical weapon;

(b) it may be used as a precursor in one of the chemical reactions at the final stage of formation of a chemical listed in Schedule 1 or Schedule 2, part A;

(c) It poses a significant risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its importance in the production of a chemical listed in Schedule 1 or Schedule 2, part A;

(d) It is not produced in large commercial quantities for purposes not prohibited under this Convention.

Luettelon 3 suuntaviivat

3. Seuraavat kriteerit tulee ottaa huomioon harkittaessa, pitäisikö muissa luetteloissa olevan myrkyllinen kemikaali tai lähtöaine sisällyttää luetteloon 3:

a) Sitä on tuotettu, varastoitu tai käytetty kemiallisena aseena,

b) Se muodostaa muutoin riskin tämän sopimuksen tarkoitukselle ja päämäärälle, koska sillä on sellainen tappava tai toimintakyvyttömäksi tekevä myrkyllisyys sekä muita ominaisuuksia, joiden vuoksi sitä voitaisiin käyttää kemiallisena aseena,

c) Se muodostaa riskin tämän sopimuksen tarkoitukselle ja päämäärälle johtuen sen tärkeydestä tuotettaessa yhtä tai useampaa luettelossa 1 tai luettelon 2 osassa B olevaa kemikaalia,

d) Sitä saatetaan tuottaa suuria kaupallisia määriä tarkoituksiin, joita tämä sopimus ei kiellä.

Guidelines for Schedule 3

3. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical or precursor, not listed in other Schedules, should be included in Schedule 3:

(a) It has been produced, stockpiled or used as a chemical weapon;

(b) It poses otherwise a risk to the object and purpose of this Convention because it possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that might enable it to be used as a chemical weapon;

(c) It poses a risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its importance in the production of one or more chemicals listed in Schedule 1 or Schedule 2, part B;

(d) It may be produced in large commercial quantities for purposes not prohibited under this Convention.

B. KEMIKAALILUETTELOT

Seuraavat luettelot luettelevat myrkylliset kemikaalit ja niiden lähtöaineet. Nämä luettelot nimeävät ne kemikaalit, joita koskevat todentamisliitteessä esitetyt valvontatoimenpiteet tämän sopimuksen täytäntöönpanemista varten. II artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisesti nämä luettelot eivät muodosta kemiallisen aseiden määritelmää.

(Aina kun viitataan dialkyloituihin kemikaa-

B. SCHEDULES OF CHEMICALS

The following Schedules list toxic chemicals and their precursors. For the purpose of implementing this Convention, these Schedules identify chemicals for the application of verification measures according to the provisions of the Verification Annex. Pursuant to Article II, subparagraph 1 (a), these Schedules do not constitute a definition of chemical weapons.

(Whenever reference is made to groups of

leihin, jota viittausta seuraa alkyyliryhmien luettelo sulkeissa, kaikkia mahdollisia suluissa olevien alkyyliryhmien yhdistelmiä pidetään sisältyvänä vastaavaan luetteloon ellei niitä ole tarkoituksellisesti suljettu pois luettelosta. Tähdellä (*) merkittyä kemikaalia luettelossa 2, Osa A, koskee erillinen ilmoitusta ja todennusta koskeva kynnyisarvo (tuotantomäärä), joka määritetään todentamislitteen VII osassa.)

dialkylated chemicals, followed by a list of alkyl groups in parentheses, all chemicals possible by all possible combinations of alkyl groups listed in the parentheses are considered as listed in the respective Schedule as long as they are not explicitly exempted. A chemical marked "*" on schedule 2, part A, is subject to special thresholds for declaration and verification, as specified in Part VII of the Verification Annex.)

Luettelo 1

| | (CAS rekisteri- numero) |
|---|----------------------------|
| A. Myrkylliset kemikaalit: | |
| 1. <i>O</i> -alkyyli(₁₀ , sisältäen sykloalkyylin)alkyyli (metyyli, etyyli, <i>n</i> -propyyli tai isopropyli) fosfonofluoridaatit | |
| esim. sariini: <i>O</i> -isopropyylimetyylifosfonofluoridaatti | (107—44—8) |
| somaani: <i>O</i> -pinakolyylimetyylifosfonofluoridaatti | (96—64—0) |
| 2. <i>O</i> -alkyyli(₁₀ , sisältäen sykloalkyylin)(<i>N,N</i>)-dialkyyli (metyyli, etyyli, <i>n</i> -propyyli tai isopropyli) fosforoamidotsyanidaatit | |
| esim. tabuuni: <i>O</i> -etyyli-(<i>N,N</i>)-dimetyylifosforoamido-syanidaatti | (77—81—6) |
| 3. <i>O</i> -alkyyli(H tai ₁₀ , sisältäen sykloalkyylin)- <i>S</i> -2-(<i>N,N</i>)-dialkyyli-(metyyli, etyyli, <i>n</i> -propyyli tai isopropyli)-aminoetyylialkyyli(metyyli, etyyli, <i>n</i> -propyyli tai isopropyli)fosfonotiolaatit tai vastaavat alkyloidut tai protonoidut suolat | |
| esim. VX: <i>O</i> -etyyli- <i>S</i> -2-(<i>N,N</i>)-di-isopropyliaminoetyylimetyylifosfonotiolaatti | (50782—69—9) |
| 4. rikkisinappikaasut: | |
| 2-kloorietylikloorimetyylisulfidi | (2625—76—5) |
| sinappikaasu: bis(2-kloorietyyli)sulfidi | (505—60—2) |
| bis(2-kloorietyylitio)metaani | (63869—13—6) |
| seskvisinappikaasu: 1,2-bis(2-kloorietyylitio) etaani | (3563—36—8) |
| 1,3-bis(2-kloorietyylitio)- <i>n</i> -propaani | (63905—10—2) |
| 1,4-bis(2-kloorietyylitio)- <i>n</i> -butaani | (142868—93—7) |
| 1,5-bis(2-kloorietyylitio)- <i>n</i> -pentaani | (142868—94—8) |
| bis(2-kloorietyylitio)metyyli)etteri | (63918—90—1) |
| <i>O</i> -sinappikaasu: bis(2-kloorietyylitio)ettyli) etteri | (63918—89—8) |
| 5. lewisiitit: | |
| lewisiitti 1: 2-kloorivinyylidiklooriarsiini | (541—25—3) |
| lewisiitti 2: bis(2-kloorivinyyli)klooriarsiini | (40334—69—8) |
| lewisiitti 3: tris(2-kloorivinyyli)arsiini | (40334—70—1) |
| 6. typpisinappikaasut: | |
| HN1: bis(2-kloorietyyli)etyyliamiini | (538—07—8) |
| HN2: bis(2-kloorietyyli)metyyliamiini | (51—75—2) |
| HN3: tris(2-kloorietyyli)amiini | (555—77—1) |
| 7. saksitoksiini | (35523—89—8) |
| 8. risiini | (9009—86—3) |
| B. Lähtöaineet: | |
| 9. alkyyli(metyyli, etyyli, <i>n</i> -propyyli tai isopropyli)-fosfonodifluoridit | |
| esim DF: metyylifosfonodifluoridi | (676—99—3) |

Schedule 1

| | (CAS registry number) |
|--|--------------------------|
| A. Toxic chemicals: | |
| (1) O-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)phosphonofluoridates | |
| e.g. Sarin: O-Isopropyl methylphosphonofluoridate | (107—44—8) |
| Soman: 0-Pinacolyl methylphosphonofluoridate | (96—64—0) |
| (2) 0-Alkyl ($\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidocyanidates | |
| e.g. Tabun: 0-Ethyl N,N-dimethylphosphoramidocyanidate | (77—81—6) |
| (3) 0-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) S-2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) -aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonothiolates and corresponding alkylated or protonated salts | |
| e.g. VX: 0-Ethyl S-2diisopropylaminoethyl methyl phosphonothiolate | (50782—69—9) |
| (4) Sulfur mustards: | |
| 2-Chloroethylchloromethylsulfide | (2625—76—5) |
| Mustard gas: Bis (2-chloroethyl)sulfide | (505—60—2) |
| Bis(2-chloroethylthio) methane | (63869—13—6) |
| Sesquimustard: 1,2-Bis(2-chloroethylthio)ethane | (3563—36—8) |
| 1,3-Bis(2-chloroethylthio)-n-propane | (63905—10—2) |
| 1,4-Bis(2-chloroethylthio)-n-butane | (142868—93—7) |
| 1,5-Bis(2-chloroethylthio)-n-pentane | (142868—94—8) |
| Bis(2-chloroethylthiomethyl)ether | (63918—90—1) |
| 0-Mustard: Bis(2-chloroethylthioethyl)ether | (63918—89—8) |
| (5) Lewisites: | |
| Lewisite 1: 2-Chlorovinylchloroarsine | (541—25—3) |
| Lewisite 2: Bis(2-chlorovinyl)chloroarsine | (40334—69—8) |
| Lewisite 3: Tris(2-chlorovinyl)arsine | (40334—70—I) |
| (6) Nitrogen mustards: | |
| HN1: Bis(2-chloroethyl)ethylamine | (538—07—8) |
| HN2: Bis(2-chloroethyl)methylamine | (51—75—2) |
| HN3: Tris(2-chloroethyl)amine | (555—77—1) |
| (7) Saxitoxin | (35523—89—8) |
| (8) Ricin | (9009—86—3) |
| B. Precursors: | |
| (9) Alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonyldifluorides | |
| e.g. OF: Methylphosphonyldifluoride | (676—99—3) |

- | | (CAS registry
number) |
|---|--------------------------|
| (10) O-Alkyl (H or $\leq C_{10}$, incl. cycloalkyl) O—2-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonites and corresponding alkylated or protonated salts e.g. QL: 0-Ethyl 0—2-diisopropylaminoethylmethylphosphonite | (57856—11—8) |
| (11) Chlorosarin: 0-isopropyl methylphosphonochloridate | (1445—76—7) |
| (12) Chlorosoman: 0-Pinacolyl methylphosphonocnloridate | (7040—57—5) |

Schedule 2

- | | (CAS registry
number) |
|---|--------------------------|
| A. Toxic chemicals: | |
| (1) Amiton: O,0-Diethyl S-[2-(diethylamino)ethyl] phosphorothiolate and corresponding alkylated or protonated salts | (78—53—5) |
| (2) PFIB: 1,1,3,3,3-Pentafluor0—2-(trifluoromethyl)- 1-propene | (382—21—8) |
| (3) BZ: 3-Quinuclidinyl benzilate (*) | (6581—06—2) |
| B. Precursors: | |
| (4) Chemicals, except for those listed in Schedule 1, containing a phosphorus atom to which is bonded one methyl, ethyl or propyl (normal or iso) group but not further carbon atoms, e.g. Methylphosphonyl dichloride Dimethyl methylphosphonate | (676—97—1) (756—79—6) |
| Exemption: Fonofos: 0-Ethyl S-phenyl- ethylphosphonothiolothionate | (944—22—9) |
| (5) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidic dihalides | |
| (6) Dialkyl (Me, Et, n-Pr or iPr) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphoramidates | |
| (7) Arsenic trichloride | (7784—34—1) |
| (8) 2,2-Diphenyl-2-hydroxyacetic acid | (76—93—7) |
| (9) Quinuclidin-3-ol | (1619—34—7) |
| (10) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethyl-2-chlorides and corresponding protonated salts | |
| (11) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-ols and corresponding protonated salts Exemptions: N,N-Dimethylaminoethanol and corresponding protonated salts N,N-Diethylaminoethanol and corresponding protonated salts | (108—01—0) (100—37—8) |

- | | (CAS rekisteri-
numero) |
|--|----------------------------|
| 12. 2-(<i>N,N</i>)-dialkyyli(metyyli, etyyli, n-propyyli tai isopropyyli)aminoetaani- tioli ja vastaavat protonoidut suolat | |
| 13. tiodiglykoli: bis(2-hydroksietyyli)sulfidi | (111—48—8) |
| 14. pinakolyylialkoholi: 3,3-dimetyyli-2-butanoli | (464—07—3) |

Luettelo 3

- | | (CAS rekisteri-
numero) |
|--|----------------------------|
| A. Myrkylliset kemikaalit: | |
| 1. fosgeeni: karbonyylidikloridi | (75—44—5) |
| 2. kloorisyanidi | (506—77—4) |
| 3. vetysyanidi | (74—90—8) |
| 4. klooripikriini: trikloorinitrometaani | (76—06—2) |
| B. Lähtöaineet | |
| 5. fosforioksikloridi | (10023—87—3) |
| 6. fosforitrikloridi | (7719—12—2) |
| 7. fosforipentakloridi | (10026—13—8) |
| 8. trimetyylifosfiitti | (121—45—9) |
| 9. trietyylifosfiitti | (122—52—1) |
| 10. dimetyylifosfiitti | (868—85—9) |
| 11. dietyylifosfiitti | (868—85—9) |
| 12. rikkimonokloridi | (10025—67—9) |
| 13. rikkidikloridi | (10545—99—0) |
| 14. tionyylikloridi | (7719—09—7) |
| 15. etyylidietanoliamiini | (139—87—7) |
| 16. metyylidietanoliamiini | (105—59—9) |
| 17. trietanoliamiini | (102—71—6) |

| | (CAS registry number) |
|---|-----------------------|
| (12) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-thiols and corresponding protonated salts | |
| (13) Thiodiglycol: Bis(2-hydroxyethyl)sulfide | (111—48—8) |
| (14) Pinacolyl alcohol:3,3-Dimethylbutan-2-ol | (464—07—3) |

Schedule 3

| | (CAS registry number) |
|---|-----------------------|
| A. Toxic chemicals: | |
| (1) Phosgene: Carbonyldichloride | (75—44—5) |
| (2) Cyanogen chloride | (506—77—4) |
| (3) Hydrogen cyanide | (74—90—8) |
| (4) Chloropicrin: Trichloronitromethane | (76—06—2) |
| B. Precursors: | |
| (5) Phosphorus oxychloride | (10025—87—3) |
| (6) Phosphorus trichloride | (7719—12—2) |
| (7) Phosphorus pentachloride | (10026—13—8) |
| (8) Trimethyl phosphite | (121—45—9) |
| (9) Triethyl Phosphite | (122—52—1) |
| (10) Dimethyl phosphite | (868—85—9) |
| (11) Diethyl phosphite | (762—04—9) |
| (12) Sulfur monochloride | (10025—67—9) |
| (13) Sulfur dichloride | (10545—99—0) |
| (14) Thionyl chloride | (7719—09—7) |
| (15) Ethyldiethanolamine | (139—87—7) |
| (16) Methyl-diethanolamine | (105—59—9) |
| (17) Triethanolamine | (102—71—6) |

**TÄYTÄNTÖÖNPANO JA
TODENTAMISTA KOSKEVA LIITE
"TODENTAMISLIITE"**

I OSA

MÄÄRITELMÄT

1. "Hyväksytty laitteisto" tarkoittaa sellaisia tarkastajaryhmän tehtävien suorittamista varten tarvittavia laitteita ja välineitä, jotka tekninen sihteeristö on tämän liitteen II osan 27 kappaleen mukaisesti laatimiensa sääntöjen perusteella hyväksynyt. Laitteilla voidaan myös tarkoittaa hallinnollisia tarvikkeita tai tallennusmateriaalia, joita tarkastusryhmä voi käyttää.

2. "Rakennus," johon II artiklan kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen määritelmässä viitataan, tarkoittaa erityisrakennuksia ja vakiorakennuksia.

a) "Erityisrakennus" tarkoittaa:

i) sellaista rakennusta, maanalaiset rakenteet mukaan luettuna, joka sisältää tuotanto- tai täyttölaitteistokokonaisuuden;

ii) sellaista rakennusta, maanalaiset rakenteet mukaan luettuna, joka erityisominaisuuksien johdosta erottuu muista kemiallisista tuotanto- tai täyttötoimista, jotka tämän sopimuksen mukaan eivät ole kiellettyjä.

b) "Vakiorakennus" tarkoittaa sellaista rakennusta, maanalaiset rakenteet mukaan luettuna, joka noudattaa voimassa olevia niiden laitosten teollisuuskäytön normeja, jotka eivät tuota II liitteen 8 kappaleen a kohdan i alakohdassa tarkoitettuja tai syövyttäviä kemikaaleja.

3. "Haastetarkastus" tarkoittaa sopimuspuolen laitoksen, kohteen tai muun sen lainkäyttövallan piiriin tai valvontaan kuuluvan paikan tarkastusta, jota toinen sopimusvaltio IX artiklan 8—25 kappaleen nojalla pyytää.

4. "Erillinen orgaaninen kemikaali" tarkoittaa sellaisten kemiallisten yhdisteiden ryhmään kuuluvaa kemikaalia, johon kuuluu kaikki hiiliyhdisteet paitsi sen oksidi-, sulfidi- ja me-

**ANNEX ON IMPLEMENTATION
AND VERIFICATION
("VERIFICATION ANNEX")**

PART I

DEFINITIONS

1. "Approved Equipment" means the devices and instruments necessary for the performance of the inspection team's duties that have been certified by the Technical Secretariat in accordance with regulations prepared by the Technical Secretariat pursuant to Part II, paragraph 27 of this Annex. Such equipment may also refer to the administrative supplies or recording materials that would be used by the inspection team.

2. "Building" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized buildings and standard buildings.

(a) "Specialized Building" means:

(i) Any building, including underground structures, containing specialized equipment in a production or filling configuration;

(ii) Any building, including underground structures, which has distinctive features which distinguish it from buildings normally used for chemical production or filling activities not prohibited under this Convention.

(b) "Standard Building" means any building, including underground structures, constructed to prevailing industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals.

3. "Challenge Inspection" means the inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party requested by another State Party pursuant to Article IX, paragraphs 8 to 25.

4. "Discrete Organic Chemical" means any chemical belonging to the class of chemical compounds consisting of all compounds of carbon except for its oxides, sulfides and metal

tallikarbonaattiyhdisteitä, jotka voidaan tunnistaa kemiallisen nimen perusteella, jos se tiedetään, tai Chemical Abstracts Servicen rekisterinumeron perusteella, jos sellainen on.

5. "Laitteisto" johon II artiklan kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen määritelmässä viitataan, tarkoittaa erityislaitteita ja vakiolaitteita.

a) "Erityislaitteet" tarkoittaa:

i) päätuotantolinja, mukaan lukien reaktorit tai laitteet tuotesynteesiä, -erottelua tai -puhdistusta varten, suoraan lämmönsiirtoon teknologian loppuvaiheessa, kuten reaktoreissa tai tuote-erottelussa käytetyt laitteet, sekä muut laitteet, jotka ovat olleet kosketuksessa II artiklan 8 kappaleen a kohdan i alakohdassa tarkoitettujen kemikaalien tai jotka olisivat kosketuksessa näihin kemikaaleihin, jos laitos olisi käytössä;

ii) kemiallisten aseiden täyttölaitteita;

iii) muita sellaisia laitteita, jotka on erityisesti suunniteltu tai asennettu, jotta laitos voisi toimia kemiallisten aseiden tuotantolaitoksena, eikä laitoksena, joka nykyisten kaupallisten teollisuusnormien mukaisesti ei valmistakaan mitään II artiklan 8 kappaleen a kohdan i alakohdassa tarkoitettuja tai syövyttäviä kemikaaleja, kuten: laitteet, jotka on valmistettu runsasnikkelisistä lejeeringeistä tai muusta korroosiota vastustavasta erityisaineesta; erityislaitteet jätteenvälyä, jätteenkäsittelyä, ilmansuodatusta tai liuottimien talteenottoa varten; eristetyn tilan ja turvasuojaukset; erityiset kemiallisissa aseissa käytettävien kemiallisten myrkkujen analysointiin tarkoitettut laboratoriolaitteet; erityissuunnitellut prosessivalvontapaneelit; tai erityislaitteistoja varten nimenomaan suunnitellut varaosat.

b) "Vakiolaitteisto" tarkoittaa:

i) kemian teollisuudessa yleisesti käytettyjä tuotantolaitteita, jotka eivät kuulu mainittuun erityislaitteistoon;

ii) muita kemian teollisuudessa yleisesti käytettäviä laitteita, kuten palotorjuntavarustusta, vartiointi- ja turvalaitteita, lääkintävarustusta, laboratoriovarustusta ja viestintälaitteita.

6. "Laitos" VI artiklassa tarkoitetuissa yhteyksissä tarkoittaa jäljempänä määriteltyjä teollisuuskohteita ("tehdas," "tuotantolaitos," ja "yksikkö").

a) "Tehdas" tarkoittaa sellaisen tai sellaisten

carbonates, identifiable by chemical name, by structural formula, if known, and by Chemical Abstracts Service registry number, if assigned.

5. "Equipment" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized equipment and standard equipment.

(a) "Specialized Equipment" means:

(i) The main production train, including any reactor or equipment for product synthesis, separation or purification, any equipment used directly for heat transfer in the final technological stage, such as in reactors or in product separation, as well as any other equipment which has been in contact with any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or would be in contact with such a chemical if the facility were operated;

(ii) Any chemical weapon filling machines;

(iii) Any other equipment specially designed, built or installed for the operation of the facility as a chemical weapons production facility, as distinct from a facility constructed according to prevailing commercial industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals, such as: equipment made of high-nickel alloys or other special corrosion-resistant material; special equipment for waste control, waste treatment, air filtering, or solvent recovery; special containment enclosures and safety shields; non-standard laboratory equipment used to analyse toxic chemicals for chemical weapons purposes; custom-designed process control panels; or dedicated spares for specialized equipment.

(b) "Standard Equipment" means:

(i) Production equipment which is generally used in the chemical industry and is not included in the types of specialized equipment;

(ii) Other equipment commonly used in the chemical industry, such as: fire-fighting equipment; guard and security/safety surveillance equipment; medical facilities, laboratory facilities; or communications equipment.

6. "Facility" in the context of Article VI means any of the industrial sites as defined below ("plant site", "plant" and "unit").

(a) "Plant Site" (Works, Factory) means the

tuotantolaitosten paikallista yhdistämistä hallinnollisine väliportaineen, joilla on yhteinen toiminnan valvonta ja yhteinen infrastruktuuri, kuten:

- i) hallinto ja muut toimistot;
- ii) korjaus- ja huoltoverstaat;
- iii) lääkintäkeskus;
- iv) yleiset palvelut;
- v) analyttinen keskuslaboratorio;
- vi) tutkimus- ja kehityslaboratoriot;
- vii) keskitetty jäteveden- ja jätteenkäsittelykeskus;
- viii) varastointi.

b) "Tuotantolaitos" (työpaja) tarkoittaa suhteellisen itsenäistä aluetta, rakennetta tai rakennusta, johon kuuluu yksi tai useampia yksiköitä apu- ja tuki-infrastruktuureineen, kuten:

- i) pieni hallinnollinen osasto;
- ii) raaka-aineiden ja tuotteiden varastointi/käsittely;
- iii) jäteveden/jätteen käsittelyalue;
- iv) valvonta/analyysilaboratorio;
- v) ensiapuasema/lääkintäasema; sekä

vi) ilmoitettujen kemikaalien, niiden raaka-aineiden tai niistä valmistettujen tuotteiden liikkumista laitokseen, laitoksesta sekä sen ympärillä koskeva kirjaaminen tarpeen mukaan.

c) "Yksikkö" (tuotantoyksikkö, prosessiyksikkö) tarkoittaa sellaisten laiteosien yhdistelmää, myös astiaa ja astiakokoonpanoa, jota tarvitaan kemikaalin tuottamisessa, käsittelyssä tai kulutuksessa.

7. "Laitossopimus" tarkoittaa sellaista jäsenvaltion ja järjestön välillä tehtyä sopimusta, joka koskee määrättyä laitosta ja sen paikanpäällä toimitettavaa todentamista IV, V ja VI artiklan mukaisesti.

8. "Isäntävaltio" tarkoittaa valtiota, jonka alueella sijaitsee toiselle tämän yleissopimuksen sopimusvaltiolle kuuluvia ja tämän yleissopimuksen nojalla todennettavia laitoksia tai alueita.

9. "Valtion saattaja" tarkoittaa henkilöitä, jotka tarkastettava sopimusvaltio tai isäntävaltio on niin tahtoessaan määrännyt saattamaan ja avustamaan tarkastusryhmää sinä aikana, kun se viiptyy asemamaassa.

10. "Asemamaassa vietetty aika" tarkoittaa tarkastusryhmän maahantulopaikkaan saapumisen ja lähdön välistä aikaa.

local integration of one or more plants, with any intermediate administrative levels, which are under one operational control, and includes common infrastructure, such as:

- (i) Administration and other offices;
- (ii) Repair and maintenance shops;
- (iii) Medical centre;
- (iv) Utilities;
- (v) Central analytical laboratory;
- (vi) Research and development laboratories;
- (vii) Central effluent and waste treatment area; and
- (viii) Warehouse storage.

(b) "Plant" (Production facility, Workshop) means a relatively self-contained area, structure or building containing one or more units with auxiliary and associated infrastructure, such as:

- (i) Small administrative section;
- (ii) Storage/handling areas for feedstock and products;
- (iii) Effluent/waste handling/treatment area;
- (iv) Control/analytical laboratory;
- (v) First aid service/related medical section; and
- (vi) Records associated with the movement into, around and from the site, of declared chemicals and their feedstock or product chemicals formed from them, as appropriate.

(c) "Unit" (Production unit, Process unit) means the combination of those items of equipment, including vessels and vessel set up, necessary for the production, processing or consumption of a chemical.

7. "Facility Agreement" means an agreement or arrangement between a State Party and the Organization relating to a specific facility subject to on-site verification pursuant to Articles IV, V and VI.

8. "Host State" means the State on whose territory lie facilities or areas of another State, Party to this Convention, which are subject to inspection under this Convention.

9. "In-Country Escort" means individuals specified by the inspected State Party and, if appropriate, by the Host State, if they so wish, to accompany and assist the inspection team during the in-country period.

10. "In-Country Period" means the period from the arrival of the inspection team at a point of entry until its departure from the State at a point of entry.

11. ”Alkutarkastus” tarkoittaa ensimmäistä paikalla toimitettavaa laitoksen tarkastusta, jolla todennetaan III, IV, V ja VI sekä tämän liitteen nojalla jätetyt ilmoitukset.

12. ”Tarkastettava sopimusvaltio” tarkoittaa sopimusvaltiota, jonka alueella tai muussa sen lainkäyttövallan tai valvonnan alaisessa paikassa tämän yleissopimuksen nojalla suoritettava tarkastus toimitetaan, tai sopimusvaltiota, jonka laitos tai kohdealue jonkin toisen isäntävaltion alueella tulee samalla tavalla tarkastaa; se ei kuitenkaan tarkoita tämän liitteen II osan 21 kappaleessa tarkoitettua sopimusvaltiota.

13. ”Tarkastusavustaja” tarkoittaa henkilöä, jonka tekninen sihteeristö on, siten kuin tämän liitteen II osan A osastossa määrätään, nimenyt avustamaan tarkastajia tarkastuksen tai vierailun aikana, kuten lääkintä-, turvallisuus- ja hallinnollista henkilöstöä sekä tulkkveja.

14. ”Tarkastusmääräys” tarkoittaa ohjeita, jotka pääjohtaja on antanut tarkastusryhmälle määrättyä tarkastusta varten.

15. ”Tarkastuskäsikirja” tarkoittaa teknisen sihteeristön laatimaa kokoelmaa tarkastuksen suorittamiseen liittyvistä muista menettelyta-voista.

16. ”Tarkastuskohde” tarkoittaa laitosta tai aluetta, joka tarkastetaan ja joka on erityisesti määritelty kussakin laitossopimuksessa tai tarkastuspyynnössä tai -määräyksessä taikka vaihto-ehtoisen tai lopullisen ulkorajan mukaan laajennetussa tarkastuspyynnössä.

17. ”Tarkastusryhmä” tarkoittaa ryhmää tarkastajia ja tarkastusavustajia, jonka pääjohtaja on nimennyt suorittamaan määrätyn tarkastuksen.

18. ”Tarkastaja” tarkoittaa henkilöä, jonka tekninen sihteeristö on nimennyt tämän liitteen II osan A osaston mukaisesti suorittamaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettuja tarkastuksia tai vierailuja.

19. ”Mallisopimus” tarkoittaa asiakirjaa, jossa määrätään sopimusvaltion ja järjestön välisen sopimuksen yleinen muoto ja sisältö tässä liitteessä tarkoitettujen todentamismääräysten täytäntöönpanemiseksi.

20. ”Tarkkailija” tarkoittaa tarkastusta pyytävän sopimusvaltion tai kolmannen sopimusvaltion edustajaa, jonka tehtävänä on tarkkaila haastetarkastuksen suorittamista.

21. ”Ulkoraja” haastetarkastuksen yhteydessä tarkoittaa tarkastettavan kohteen ulointa

11. ”Initial inspection” means the first on-site inspection of facilities to verify declarations submitted pursuant to Articles III, IV, V and VI and this Annex.

12. ”Inspected State Party” means the State Party on whose territory or in any other place under its jurisdiction or control an inspection pursuant to this Convention takes place, or the State Party whose facility or area on the territory of a Host State is subject to such an inspection; it does not, however, include the State Party specified in Part II, paragraph 21 of this Annex.

13. ”Inspection Assistant” means an individual designated by the Technical Secretariat as set forth in Part II, Section A, of this Annex to assist inspectors in an inspection or visit, such as medical, security and administrative personnel and interpreters.

14. ”Inspection Mandate” means the instructions issued by the Director-General to the inspection team for the conduct of a particular inspection.

15. ”Inspection Manual” means the compilation of additional procedures for the conduct of inspections developed by the Technical Secretariat.

16. ”Inspection Site” means any facility or area at which an inspection is carried out and which is specifically defined in the respective facility agreement or inspection request or mandate or inspection request as expanded by the alternative or final perimeter.

17. ”Inspection Team” means the group of inspectors and inspection assistants assigned by the Director-General to conduct a particular inspection.

18. ”Inspector” means an individual designated by the Technical Secretariat according to the procedures as set forth in Part II, Section A, of this Annex, to carry out an inspection or visit in accordance with this Convention.

19. ”Model Agreement” means a document specifying the general form and content for an agreement concluded between a State Party and the Organization for fulfilling the verification provisions specified in this Annex.

20. ”Observer” means a representative of a requesting State Party or a third State Party to observe a challenge inspection.

21. ”Perimeter” in case of challenge inspection means the external boundary of the

rajaa joko maantieteellisen koordinaatin määriteltynä tai karttaan piirrettynä.

a) ”Esitetty ulkoraja” tarkoittaa tarkastuskohteen ulkorajaa siten kuin tämän liitteen X osan 8 kappaleessa määrätään.

b) ”Vaihtoehtoinen ulkoraja” tarkoittaa tarkastuskohteen ulointa rajaa siten kuin tarkastettava sopimusvaltio vaihtoehtona esitettylle ulkorajalle ehdottaa; tämän rajan on oltava tämän liitteen X osan 8 kappaleen määräysten mukainen.

c) ”Lopullinen ulkoraja” tarkoittaa lopullista tarkastuskohteen ulkorajaa, josta tarkastusryhmä ja tarkastettava sopimusvaltio tämän liitteen X osan 16—21 kappaleen mukaisesti neuvotteluissa sopivat.

d) ”Ilmoitettu ulkoraja” tarkoittaa III, IV, V ja VI artiklan mukaisesti ilmoitetun laitoksen ulkoista rajaa.

22. ”Tarkastusvaihe” IX artiklan osalta tarkoittaa ajanjaksoa, joka alkaa kun tarkastusryhmä päästetään tarkastuskohteeseen ja päättyy tarkastusryhmän poistuessa tarkastuskohteesta; siihen ei lasketa aikaa, joka käytetään tilanneselostukseen ennen todentamistoimia ja niiden jälkeen.

23. ”Tarkastusvaihe” IV, V ja VI artiklan osalta tarkoittaa ajanjaksoa, joka alkaa tarkastusryhmän saapuessa tarkastuskohteeseen ja päättyy tarkastusryhmän poistuessa tarkastuskohteesta; siihen ei lasketa aikaa, joka käytetään tilanneselostukseen ennen todentamistoimia ja niiden jälkeen.

24. ”Maahantulopaikka” ja ”maastapoistumispaikka” tarkoittavat tarkastusryhmän maahan saapumista varten nimettyä paikkaa ryhmän suorittaessa tämän yleissopimuksen mukaista tarkastusta ja maasta poistumista varten, kun tehtävä on loppuun suoritettu.

25. ”Tarkastusta pyytävä sopimusvaltio” tarkoittaa sopimusvaltiota, joka on IX artiklan nojalla pyytänyt haastetarkastuksen suorittamista.

26. ”Tonni” tarkoittaa metristä tonnia eli 1000 kilogrammaa.

inspection site, defined by either geographic coordinates or description on a map.

(a) ”Requested Perimeter” means the inspection site perimeter as specified in conformity with Part X, paragraph 8, of this Annex;

(b) ”Alternative Perimeter” means the inspection site perimeter as specified, alternatively to the requested perimeter, by the inspected State Party; it shall conform to the requirements specified in Part X, paragraph 17, of this Annex;

(c) ”Final Perimeter” means the final inspection site perimeter as agreed in negotiations between the inspection team and the inspected State Party, in accordance with Part X, paragraphs 16 to 21, of this Annex;

(d) ”Declared Perimeter” means the external boundary of the facility declared pursuant to Articles III, IV, V and VI.

22. ”Period of Inspection”, for the purposes of Article IX, means the period of time from provision of access to the inspection team to the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

23. ”Period of inspection”, for the purposes of Articles IV, V and VI, means the period of time from arrival of the inspection team at the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

24. ”Point of Entry”/”Point of Exit” means a location designated for the in-country arrival of inspection teams for inspections pursuant to this Convention or for their departure after completion of their mission.

25. ”Requesting State Party” means a State Party which has requested a challenge inspection pursuant to Article IX.

26. ”Tonne” means metric ton, i.e. 1,000 kg.

II OSA

TODENTAMISTA KOSKEVAT
YLEISSÄÄNNÖTA. TARKASTAJIEN JA TARKASTUS-
AVUSTAJIEN NIMEÄMINEN

1. Viimeistään 30 päivän kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta tekninen sihteeristö ilmoittaa kirjallisesti kaikille sopimusvaltioille kunkin ehdotetun tarkastajan ja tarkastusavustajan nimen, kansallisuuden ja virka-aseman sekä selvityksen pätevyydestä ja ammattikokemuksesta.

2. Kukin sopimusvaltio antaa välittömästi vastaanottotunnustuksen saamastaan ehdotettujen tarkastajien ja tarkastusavustajien luettelosta. Sopimusvaltio ilmoittaa kirjallisesti tekniselle sihteeristölle kunkin tarkastajan ja tarkastusavustajan hyväksymisestä viimeistään 30 päivää vastaanottotunnustuksen antamisesta. Jokainen luettelossa mainittu tarkastaja ja tarkastusavustaja katsotaan nimitetyksi, jollei sopimusvaltio viimeistään 30 päivän kuluttua luettelon vastaanottamisesta esitä kirjallista vastalauseetta. Sopimusvaltio voi liittää vastalauseeseen perustelut.

Jos vastalause esitetään, ehdotettu tarkastaja tai tarkastusavustaja ei saa ryhtyä tai osallistua todentamistoiimiin vastalauseen esittäneen sopimusvaltion alueella tai muussa paikassa, joka on kyseisen sopimusvaltion lainkäyttövalan alainen tai sen hallinnassa. Tekninen sihteeristö tekee tarpeen mukaan lisäyksiä alkuperäiseen luetteloon.

3. Tämän yleissopimuksen mukaisia todentamistoiimia saa suorittaa vain nimetyt tarkastajat ja tarkastusavustajat.

4. Ellei 5 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sopimusvaltiolla on oikeus esittää vastalause tarkastajan tai tarkastusavustajan osalta senkin jälkeen, kun tämä on nimetty. Sopimusvaltio ilmoittaa kirjallisesti tekniselle sihteeristölle vastalauseestaan ja voi liittää siihen

PART II

GENERAL RULES OF VERIFICATION

A. DESIGNATION OF INSPECTORS AND
INSPECTION ASSISTANTS

1. Not later than 30 days after entry into force of this Convention the Technical Secretariat shall communicate, in writing, to all States Parties the names, nationalities and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation, as well as a description of their qualifications and professional experiences.

2. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the list of inspectors and inspection assistants, proposed for designation communicated to it. The State Party shall inform the Technical Secretariat in writing of its acceptance of each inspector and inspection assistant, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list. Any inspector and inspection assistant included in this list shall be regarded as designated unless a State Party, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection.

In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in verification activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party which has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall, as necessary, submit further proposals in addition to the original list.

3. Verification activities under this Convention shall only be performed by designated inspectors and inspection assistants.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, a State Party has the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been designated. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection.

perustelut. Vastalause tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun tekninen sihteeristö on vastaanottanut vastalauseen. Tekninen sihteeristö ilmoittaa välittömästi kyseiselle sopimusvaltiolle tarkastajan tai tarkastusavustajan nimittämisen peruuntumisesta.

5. Sopimusvaltio, jolle on ilmoitettu tarkastuksesta, ei saa pyrkiä poistamaan kyseistä tarkastusta varten nimetystä tarkastusryhmästä ketään tarkastajaa tai tarkastusavustajaa, jonka nimi on luettelossa.

6. Sopimusvaltion hyväksymien ja sille määrättyjen tarkastajien ja tarkastusavustajien lukumäärän on oltava riittävä, jotta tarkastajat ja tarkastusavustajat voisivat olla käytettävissä ja vuorotella sopivansuuruisissa ryhmissä.

7. Jos pääjohtajan mielestä vastalauseen esittäminen ehdotettuja tarkastajia tai tarkastusavustajia vastaan estää nimeästä riittävää lukumäärää tarkastajia tai tarkastusavustajia tai muuten estää teknisen sihteeristön tehtävän tehokkaan suorittamisen, pääjohtaja siirtää asian hallintoneuvostolle.

8. Milloin edellä mainittuun tarkastajien ja tarkastusavustajien luetteloon on tarpeen tehdä tai on pyydetty muutoksia, tarkastajien ja tarkastusavustajien sijalle tulevat tarkastajat ja tarkastusavustajat nimitetään samalla tavalla kuin alkuperäistä luetteloa varten.

9. Tarkastusryhmän jäsenet jotka tarkastavat sellaista sopimusvaltion laitosta, joka sijaitsee toisen sopimusvaltion alueella, nimitetään tässä liitteessä annettujen määräysten mukaisesti sekä tarkastettavan sopimusvaltion että isäntävaltion osalta.

B. ERIOIKEUDET JA VAPAUDET

10. Viimeistään 30 päivän kuluttua tarkastajien ja tarkastusavustajien luettelon tai siihen tehtyjen muutosten vastaanottotunnustuksen saatuaan kukin sopimusvaltio antaa kullekin ryhmän jäsenelle monikertaviisumin maahantuloa ja maastapoistumista varten sekä tarvittaessa kauttakulkuviisumin ja muut asiakirjat, jotta tarkastajat ja tarkastusavustajat voisivat tulla asianomaisen sopimusvaltion alueelle ja oleskella siellä suorittaakseen tarkastustoimet. Näiden asiakirjojen tulee olla voimassa vähintään kaksi vuotta siitä, kun ne on toimitettu tekniselle sihteeristölle.

Such objection shall come into effect 30 days after receipt by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately inform the State Party concerned of the withdrawal of the designation of the inspector or inspection assistant.

5. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek to have removed from the inspection team for that inspection any of the designated inspectors or inspection assistants named in the inspection team list.

6. The number of inspectors or inspection assistants accepted by and designated to a State Party must be sufficient to allow for availability and rotation of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants.

7. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors or inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the tasks of the Technical Secretariat, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

8. Whenever amendments to the above-mentioned lists of inspectors and inspection assistants are necessary or requested, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list.

9. The members of the inspection team carrying out an inspection of a facility of a State Party located on the territory of another State Party shall be designated in accordance with the procedures set forth in this Annex as applied both to the inspected State Party and the Host State Party.

B. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

10. Each State Party shall, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list of inspectors and inspection assistants or of changes thereto, provide multiple entry/exit and/or transit visas and other such documents to enable each inspector or inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the purpose of carrying out inspection activities. These documents shall be valid for at least two years after their provision to the Technical Secretariat.

11. Tehtävänsä tehokasta suorittamista varten tarkastajille ja tarkastusavustajille myönnetään a—i kohdassa mainitut erioikeudet ja vapaudet. Tarkastusryhmän jäsenille myönnetään erioikeudet ja vapaudet tämän yleissopimuksen vuoksi, eikä kyseisten henkilöiden henkilökohtaiseksi eduksi. Eri oikeudet ja vapaudet myönnetään koko tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueelle saapumisen ja sieltä poistumisen väliseksi ajaksi, ja sen jälkeen ne ovat voimassa virkatehtäviin liittyvien aikaisempien tekojen osalta.

a) Tarkastusryhmän jäsenille myönnetään sama loukkaamattomuus kuin 18 päivänä 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 29 artiklan nojalla diplomaattisille edustajille.

b) Tämän yleissopimuksen nojalla tarkastusta suorittavan tarkastusryhmän käyttöön annetut asuinhuoneet ja toimistotilat nauttivat samaa loukkaamattomuutta ja suojelua kuin mikä diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 30 artiklan 1 kappaleen nojalla myönnetään diplomaattisen edustajan yksityisasunnolle.

c) Tarkastusryhmän asiakirjat ja kirjeenvaihto, joihin luetaan kaikki tallenteet, nauttivat samaa loukkaamattomuutta kuin mikä diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 30 artiklan 2 kappaleen nojalla myönnetään kaikille diplomaattisten edustajien asiakirjoille ja kirjeenvaihdolle. Tarkastusryhmällä on oikeus käyttää salakirjoitusta yhteyksissään tekniseen sihteeristöön.

d) Tarkastusryhmän jäsenten mukanaan kuljettamat näytteet ja hyväksytyt varusteet ovat loukkaamattomia, ellei tämän yleissopimuksen määräyksistä muuta johdu, ja vapaat kaikista tullimaksuista. Vaarallisia näytteitä kuljetetaan niitä koskevien määräysten mukaisesti.

e) Tarkastusryhmän jäsenille myönnetään samat vapaudet kuin ne, jotka diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 31 artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen nojalla myönnetään diplomaattisille edustajille.

f) Tarkastusryhmän jäsenille, jotka suorittavat tämän yleissopimuksen nojalla määrättyjä toimia, myönnetään samat vapaudet maksuista ja veroista kuin diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 34 artiklan nojalla myönnetään diplomaattisille edustajille.

11. To exercise their functions effectively, inspectors and inspection assistants shall be accorded privileges and immunities as set forth in subparagraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Convention and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party or lost State, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

(a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this invention shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat.

(d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Convention and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations.

(e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Convention shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

g) Tarkastusryhmän jäsenillä on oikeus ilman tulli- tai vastaavia maksuja tuoda tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueelle henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettuja tavaroita, ei kuitenkaan tavaroita, joiden maahantuonti tai maastavienti on laissa kielletty tai jotka ovat karanteenimääräysten alaisia.

h) Tarkastusryhmän jäsenille myönnetään samat valuutanvaihto-oikeudet kuin tilapäisellä virallisella vierailulla oleville vieraiden valtioiden hallitusten edustajille.

i) Tarkastusryhmän jäsenet eivät saa oman hyödyn tavoittelemiseksi osallistua mihinkään ammatilliseen tai kaupalliseen toimintaan tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueella.

12. Kauttakulun aikana sellaisen sopimusvaltion alueen läpi, joka ei ole tarkastuksen kohteena, tarkastusryhmän jäsenille myönnetään ne erioikeudet ja vapaudet, jotka diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen 40 artiklan 1 kappaleen nojalla myönnetään diplomaattisille edustajille. Asiakirjoille ja kirjeenvaihdolle, joihin luetaan tallenteet, näytteet ja hyväksytyt laitteet, joita tarkastusryhmän jäsenet kuljettavat mukanaan, myönnetään edellä 11 kappaleen c ja d kohdassa tarkoitettut erioikeudet ja vapaudet.

13. Sen estämättä, mitä erioikeuksista ja vapauksista määrätään, tarkastusryhmän jäsenet ovat velvollisia noudattamaan tarkastettavan sopimusvaltion ja isäntävaltion lakeja ja määräyksiä ja sikäli kuin se on tarkastustehtävän kannalta mahdollista, heidän tulee pidättäytyä puuttumasta asianomaisen valtion sisäisiin asioihin. Jos tarkastettava sopimusvaltio tai isäntävaltio katsoo, että tässä liitteessä tarkoitettuja erioikeuksia tai vapauksia on väärinkäytetty, asianomaisen sopimusvaltion tulee neuvotella asiasta pääjohtajan kanssa selvittääkseen, onko väärinkäyttöä tapahtunut ja jos on, estääkseen väärinkäytön toistumisen.

14. Pääjohtaja voi peruuttaa tarkastusryhmän vapautuksen lainkäyttövallasta, jos hän katsoo, että vapautus estäisi oikeuden toteutumisen ja että se voidaan peruuttaa vaarantamatta tämän yleissopimuksen määräysten täytäntöönpanoa. Peruutuksen on aina oltava nimenomainen.

15. Tarkkailijoille myönnetään samat erioi-

(g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party or Host State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

(h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party or the Host State.

12. When transiting the territory of non-inspected States Parties, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment, carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 11 (c) and (d).

13. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party or Host State and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party or Host State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Annex, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

14. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Convention. Waiver must always be express.

15. Observers shall be accorded the same

keudet ja vapaudet kuin tämän osan määräysten nojalla tarkastajille, lukuun ottamatta 11 kappaleen d kohdassa tarkoitettua loukkamattomuutta.

C. PYSYVÄT JÄRJESTELYT

Maahantulopaikat

16. Kukin sopimusvaltio nimeää maahantulopaikat ja antaa tarvittavat tiedot tekniselle sihteeristölle viimeistään 30 päivän kuluessa siitä, kun tämä yleissopimus tulee voimaan asianomaisen sopimusvaltion osalta. Maahantulopaikkojen tulee olla sellaisia, että tarkastusryhmä pääsee jokaiseen tarkastuskohteeseen ainakin yhdestä maahantulopaikasta 12 tunnissa. Tekninen sihteeristö ilmoittaa kaikille sopimusvaltioille maahantulopaikkojen sijainnin.

17. Kukin sopimusvaltio voi muuttaa maahantulopaikkoja ilmoittamalla muutoksista tekniselle sihteeristölle. Muutokset tulevat voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun tekninen sihteeristö on vastaanottanut ilmoituksen, jotta kaikille sopimusvaltioille voitaisiin toimittaa asianmukainen ilmoitus.

18. Jos tekninen sihteeristö katsoo, että maahantulopaikkoja on liian vähän, jotta tarkastus voitaisiin suorittaa halutussa ajassa tai että sopimusvaltion ehdottamat muutokset maahantulopaikkoihin vaikeuttaisivat tarkastuksen suorittamista halutussa ajassa, se ryhtyy neuvottelemaan asiasta asianomaisen sopimusvaltion kanssa ratkaistakseen ongelman.

19. Milloin tarkastettavan sopimusvaltion laitokset tai tarkastettavat alueet sijaitsevat isäntävaltion alueella tai pääsy maahantulopaikasta laitoksiin tai tarkastettaville alueille edellyttää kauttakulkua toisen sopimusvaltion alueen läpi, tarkastettava sopimusvaltio käyttää niitä oikeuksia ja täyttää ne velvollisuudet, joista tässä liitteessä kyseisten tarkastusten osalta määrätään. Isäntävaltion tulee helpottaa kyseisten laitosten tai alueiden tarkastusta ja antaa tarvittava tuki, jotta tarkastusryhmä voisi suorittaa tehtävänsä halutussa ajassa ja tehokkaasti. Sopimusvaltioiden, joiden alueen läpi mainittua kauttakulkua edellytetään, jotta tarkastettavan sopimusvaltion laitokset tai alueet voitaisiin tarkastaa, tulee helpottaa kauttakulkua.

20. Milloin tarkastettavan sopimusvaltion laitokset tai tarkastettavat alueet sijaitsevat sellaisen valtion alueella, joka ei ole tämän

privileges and immunities accorded to inspectors pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 11 (d).

C. STANDING ARRANGEMENTS

Points of entry

16. Each State Party shall designate the points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat not later than 30 days after this Convention enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection site from at least one point of entry within 12 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat.

17. Each State Party may change the points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification to allow appropriate notification to all States Parties.

18. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

19. In cases where facilities or areas of an inspected State Party are located on the territory of a Host State Party or where the access from the point of entry to the facilities or areas subject to inspection requires transit through the territory of another State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Annex. The Host State Party shall facilitate the inspection of those facilities or areas and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to inspect facilities or areas of an inspected State Party shall facilitate Such transit.

20. In cases where facilities or areas of an inspected State Party are located on the territory of a State not Party to this Convention,

yleissopimuksen sopimuspuoli, tarkastettavan sopimusvaltion tulee ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että kyseiset laitokset ja alueet voidaan tarkastaa tämän liitteen määräysten mukaisesti. Sopimusvaltio, jolla on yksi tai useampi laitos tai alue sellaisen valtion alueella, joka ei ole tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, tulee ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että isäntävaltio hyväksyy asianomaiseen sopimusvaltioon nimetyt tarkastajat ja tarkastusavustajat. Jos tarkastettava sopimuspuoli ei pysty varmistamaan pääsyä näille alueille, sen on osoitettava tehneensä voitavansa pääsyn varmistamiseksi.

21. Milloin laitokset tai alueet, joita pyritään tarkastamaan, sijaitsevat sopimusvaltion alueella, mutta paikassa, joka on sellaisen valtion lainkäyttövallan tai hallinnan alainen, joka ei ole tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, sopimusvaltion tulee ryhtyä kaikkiin sellaisiin toimiin, joita edellytetään tarkastettavalta sopimusvaltiolta, varmistaakseen että kyseiset laitokset ja alueet voidaan tarkastaa tämän liitteen määräysten mukaisesti. Jos tarkastettava sopimuspuoli ei pysty varmistamaan pääsyä näille alueille, sen on osoitettava tehneensä voitavansa pääsyn varmistamiseksi. Tämän kappaleen määräyksiä ei sovelleta, milloin laitokset tai alueet, joita pyritään tarkastamaan, kuuluvat sopimusvaltiolle.

Erikoislentojen käyttöön liittyvät järjestelyt

22. Yleissopimuksen IX artiklan mukaisten tarkastusten osalta ja muissa tarkastuksissa, jos halutussa ajassa tapahtuva matkustaminen ei reittikonetta käyttäen ole mahdollista, tarkastusryhmä voi tarvita käyttöönsä tekniselle sihteeristölle kuuluvan tai sen vuokramaan erikoiskoneen. Viimeistään 30 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, kukin sopimusvaltio ilmoittaa tekniselle sihteeristölle sellaisten erikoislentojen pysyvän diplomaattista tietä myönnetyn pysyvän lentoluvan numeron, jotka kuljettavat tarkastusryhmiä ja tarkastukseen tarvittavia varusteita sen valtion alueelle, jossa tarkastuskohde sijaitsee, ja sieltä takaisin. Lentojen reititys nimettyihin paikkoihin ja niistä takaisin tulee suunnata vakiintuneita kansainvälisiä lentoreittejä pitkin, joista on sovittu sopimusvaltioiden ja teknisen sihteeristön välillä diplomaattista tietä myönnetyn luvan perusteena.

the inspected state Party shall take all necessary measures to ensure that inspections of those facilities or areas can be carried out in accordance with the provisions of this Annex. A State Party that has one or more facilities or areas on the territory of a State not Party to this Convention shall take all necessary measures to ensure acceptance by the Host State of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

21. In cases where the facilities or areas sought to be inspected are located on the territory of a State Party, but in a place under the jurisdiction or control of a State not Party to this Convention, the State Party shall take all necessary measures as would be required of an inspected State Party and a Host State Party to ensure that inspections of such facilities or areas can be carried out in accordance with the provisions of this Annex. If the State Party is unable to ensure access to those facilities or areas, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access. This paragraph shall not apply where the facilities or areas sought to be inspected are those of the State Party.

Arrangements for use of non-scheduled aircraft

22. For inspections pursuant to Article IX and for other inspections where timely travel is not feasible using scheduled commercial transport, an inspection team may need to utilize aircraft owned or chartered by the Technical Secretariat. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting inspection teams and equipment necessary for inspection into and out of the territory in which an inspection site is located. Aircraft routings to and from the designated point of entry shall be along established international airways that are agreed upon between the States Parties and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

23. Erikoislentoa käytettäessä tekninen sihteeristö antaa kansallisen viranomaisen kautta tarkastettavalle sopimusvaltiolle lentosuunnitelman ilma-aluksen lentoa varten viimeiseltä lentokentältä ennen sen valtion ilmatilaan saapumista, jonka alueella tarkastettava kohde sijaitsee, maahantulopaikkaan vähintään kuusi tuntia ennen suunniteltua lähtöä mainitulta lentokentältä. Suunnitelma annetaan siinä järjestyksessä, jonka Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö (ICAO) on siviili-ilma-aluksia varten määrännyt. Omistamiensa tai vuokraamiensa ilma-alusten osalta tekninen sihteeristö merkitsee kunkin lentosuunnitelman huomautuksia varten varattuun kohtaan pysyvän lentoluvan numeron sekä asiaankuuluvat merkinnät siitä, että lentokone on suorittaa tarkastustettavaa.

24. Viimeistään kolme tuntia ennen tarkastusryhmän lähtöä viimeiseltä lentokentältä ennen saapumista sen valtion ilmatilaan, jonka alueella tarkastettava kohde sijaitsee, tarkastettava sopimusvaltio tai isäntävaltio varmistaa, että 23 kappaleen mukainen lentosuunnitelma on hyväksytty, jotta tarkastusryhmä voi saapua maahantulopaikkaan arvioituun aikaan.

25. Tarkastettava sopimusvaltio huolehtii pysäköinnistä, turvajärjestelyistä, huollosta ja polttoaineesta siten kuin tekninen sihteeristö määrää tarkastusryhmän käyttäessä teknisen sihteeristön omistamaa tai vuokraamaa ilma-alusta. Tällaiselta ilma-alukselta ei saa periä laskeutumismaksua, maastalähtöveroa tai vastaavia suorituksia. Tekninen sihteeristö vastaa polttoaineesta, turvasäilöstä ja huollosta aiheutuvista kuluista.

Hallinnolliset järjestelyt

26. Tarkastettava sopimusvaltio antaa tai järjestää tarkastusryhmän käyttöön sen tarvitsemat välineet, kuten viestimet, tarvittavat tulkkipalvelut haastattelu- ja muita tehtäviä varten, kuljetuksen, työtilat, majoituksen, ruokailun ja terveydenhuollon. Näiltä osin järjestö korvaa tarkastettavalle sopimusvaltiolle tarkastusryhmän kulut.

23. When a non-scheduled aircraft is used, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the aircraft's flight from the last airfield prior to entering the airspace of the State in which the inspection site is located to the point of entry, not less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. For its owned or chartered flights, the Technical Secretariat shall include in the remarks section of each flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft.

24. Not less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the State in which the inspection is to take place, the inspected State Party or Host State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 23 is approved so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

25. The inspected State Party shall provide parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry when such aircraft is owned or chartered by the Technical Secretariat. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. The Technical Secretariat shall bear the cost of such fuel, security protection and servicing.

Administrative arrangements

26. The inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the inspection team such as communication means, interpretation services to the extent necessary for the performance of interviewing and other tasks, transportation, working space, lodging, meals and medical care. In this regard, the inspected State Party shall be reimbursed by the Organization for such costs incurred by the inspection team.

Hyväksytyt laitteisto

27. Ellei 29 kappaleesta muuta johdu, tarkastettava valtio ei saa millään tavoin rajoittaa sellaisen 28 kappaleen mukaisesti hyväksytyin laitteiston tuontia tarkastuspaikalle tarkastusryhmän toimesta, jonka tekninen sihteeristö katsoo sen olevan välttämätön tarkastuksen asettamien vaatimusten täyttämiseksi. Tekninen sihteeristö laatii, ja tarvittaessa ajanmukaistaa, luettelon hyväksytystä laitteistosta, jota saatetaan tarvita edellä mainittuihin tarkoituksiin, sekä mainittua laitteistoa koskevista säännöistä, joiden tulee olla tämän liitteen mukaisia. Laatiessaan luetteloa hyväksytystä laitteistosta ja sitä koskevista säännöistä, teknisen sihteeristön tulee varmistaa, että kaikki turvallisuusnäkökohdat kaikkien niiden laitosten osalta, joissa laitteistoa saatetaan käyttää, otetaan asianmukaisesti huomioon. Luettelon hyväksytystä laitteistosta käsittelee ja hyväksyy konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

28. Laitteisto on teknisen sihteeristön hallussa, ja sen määrittelee, kalibroi ja hyväksyy tekninen sihteeristö. Tekninen sihteeristö valitsee mahdollisuuksien mukaan laitteiston, joka on erityisesti suunniteltu vaadittavaa tarkastusta varten. Määriteltä ja hyväksytyt laitteisto on erityisesti suojattava luvattomilta muutoksilta.

29. Tarkastettavalla sopimusvaltiolla on, esitämättä suunnitellun aikataulun noudattamista, oikeus tarkastaa laitteisto tarkastusryhmän jäsenen läsnäollessa maahantulopaikassa tunnistukseen sopimusvaltion tai isäntävaltion alueelle tuodut ja sieltä viedyt laitteet. Tunnistamisen helpottamiseksi tekninen sihteeristö toimittaa asiakirjoja ja välineitä, joilla laitteiston määrittäminen ja hyväksyminen voidaan todistaa. Laitteiden tarkastuksessa tarkastettavan sopimusvaltion tulee myös voida todeta, että laitteisto vastaa kysymyksessä olevaa tarkastusta varten hyväksyttyä laitteistoa koskevia määräyksiä. Tarkastettava sopimusvaltio voi kieltää sellaisen laitteiston käytön, joka ei vastaa mainittuja määräyksiä tai johon ei ole liitetty edellä mainittuja asiakirjoja ja välineitä. Laitteiston tarkastuksessa noudatettavat menettelytavat käsitellään ja hyväksytään konferenssissa VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

Approved equipment

27. Subject to paragraph 29, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing onto the inspection site such equipment, approved in accordance with paragraph 28, which the Technical Secretariat has determined to be necessary to fulfil the inspection requirements. The Technical Secretariat shall prepare and, as appropriate, update a list of approved equipment, which may be needed for the purposes described above, and regulations governing such equipment which shall be in accordance with this Annex. In establishing the list of approved equipment and these regulations, the Technical Secretariat shall ensure that safety considerations for all the types of facilities at which such equipment is likely to be used, are taken fully into account. A list of approved equipment shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

28. The equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat and be designated, calibrated and approved by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall, to the extent possible, select that equipment which is specifically designed for the specific kind of inspection required. Designated and approved equipment shall be specifically protected against unauthorized alteration.

29. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the prescribed timeframes, to inspect the equipment in the presence of inspection team members at the point of entry, i.e., to check the identity of the equipment brought in or removed from the territory of the inspected State Party or the Host State. To facilitate such identification, the Technical Secretariat shall attach documents and devices to authenticate its designation and approval of the equipment. The inspection of the equipment shall also ascertain to the satisfaction of the inspected State Party that the equipment meets the description of the approved equipment for the particular type of inspection. The inspected State Party may exclude equipment not meeting that description or equipment without the above-mentioned authentication documents and devices. Procedures for the inspection of equipment shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

30. Milloin tarkastusryhmä katsoo tarpeelliseksi käyttää paikalla saatavana olevaa laitteistoa, joka ei kuulu tekniselle sihteeristölle, ja pyytää tarkastettavaa valtiota asettamaan laitteiston tarkastusryhmän käyttöön, tarkastettava valtio noudattaa pyyntöä voitavansa mukaan.

30. In cases where the inspection team finds it necessary to use equipment available on site not belonging to the Technical Secretariat and requests the inspected State Party to enable the team to use such equipment, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

D. TARKASTUSTA EDELTÄVÄT TOIMET

Ilmoitus

31. Pääjohtaja ilmoittaa sopimusvaltiolle ennen tarkastusryhmän suunniteltua saapumista maahantulopaikkaan ja määrätyn aikataulun puitteissa, mikäli sellainen on annettu, aikomuksestaan suorittaa tarkastus.

32. Pääjohtajan antaman ilmoituksen tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) tarkastuksen laji,
- b) maahantulopaikka,
- c) päivämäärä ja arvioitu saapumisaika maahantulopaikkaan,
- d) matkustustapa maahantulopaikkaan,
- e) tarkastettava kohde,
- f) tarkastajien ja tarkastusavustajien nimet,
- g) tarvittaessa erikoislennon lentolupa.

33. Tarkastettava sopimusvaltio antaa vastaanottotunnustuksen teknisen sihteeristön ilmoituksesta aikomuksestaan suorittaa tarkastus viimeistään tunnin kuluttua ilmoituksen saapumisesta.

34. Milloin sopimusvaltion tarkastettava kohde sijaitsee toisen sopimusvaltion alueella, kummallekin sopimusvaltiolle on samanaikaisesti toimitettava 31 ja 32 kappaleen mukainen ilmoitus.

Tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueelle saapuminen ja tarkastuskohteeseen siirtyminen

35. Tarkastettava sopimusvaltio tai isäntävaltio, jolle on ilmoitettu tarkastusryhmän saapumisesta, varmistaa tarkastusryhmän välittömän pääsyn alueelleen ja tekee kaiken voitavansa valtion saattajan avustuksella tai muutoin varmistaakseen tarkastusryhmän sekä sen laitteiston ja tarvikkeiden turvallisen kulun

D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Notification

31. The Director-General shall notify the State Party before the planned arrival of the inspection team at the point of entry and within the prescribed time-frames, where specified, of its intention to carry out an inspection.

32. Notifications made by the Director-General shall include the following information:

- (a) The type of inspection;
- (b) The point of entry;
- (c) The date and estimated time of arrival at the point of entry;
- (d) The means of arrival at the point of entry;
- (e) The site to be inspected;
- (f) The names of inspectors and inspection assistants;
- (g) If appropriate, aircraft clearance for special flights.

33. The inspected State Party shall acknowledge the receipt of a notification by the Technical Secretariat of an intention to conduct an inspection, not later than one hour after receipt of such notification.

34. In the case of an inspection of a facility of a State Party located on the territory of another State Party, both States Parties shall be simultaneously notified in accordance with paragraphs 31 and 32.

Entry into the territory of the inspected State Party or Host State and transfer to the inspection site

35. The inspected State Party or Host State Party which has been notified of the arrival of an inspection team, shall ensure its immediate entry into the territory and shall through an in-country escort or by other means do everything in its power to ensure the safe conduct of the inspection team and its equipment and

maahantulopaikasta tarkastuskohteeseen ja maastapoistumispaikkaan.

36. Tarkastettava sopimusvaltio tai isäntävaltio avustaa tarpeen mukaan tarkastusryhmää pääsemään tarkastuskohteeseen viimeistään 12 tuntia ryhmän saavuttua maahantulo- paikkaan.

Tarkastusta edeltävä tilanneselostus

37. Saapuessaan tarkastuskohteeseen ja ennen tarkastuksen alkamista laitoksen edustaja antaa tarkastusryhmälle karttojen ja muiden tarvittavien asiakirjojen avulla tilanneselostuksen laitoksesta, siellä tapahtuvasta toiminnasta, turvajärjestelyistä sekä tarkastuksen edellyttämistä hallinnollisista ja huoltojärjestelyistä. Tilanneselostukseen käytettävä aika on rajattava siten, että se ei ylitä välttämätöntä eikä missään tapauksessa kolmea tuntia.

E. TARKASTUSTEN SUORITTAMINEN

Yleissäännöt

38. Tarkastusryhmän jäsenet suorittavat tehtävänsä tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti ja pääjohtajan antamien sekä sopimusvaltioiden ja järjestön välisten laitos- sopimusten määräysten mukaisesti.

39. Tarkastusryhmä noudattaa tarkoin pääjohtajan antamaa tarkastusmääräystä. Se pidättäytyy mainitut valtuudet ylittävistä toimita.

40. Tarkastusryhmän toiminta on järjestettävä siten, että tehtävä saadaan tehokkaasti suoritetuksi halutussa ajassa ja aiheuttamalla mahdollisimman vähän häiriötä tarkastettavalle sopimusvaltiolle tai isäntävaltiolle sekä laitokselle tai tarkastuskohteelle. Tarkastusryhmän tulee välttää turhaa haittaa tai viivytystä laitoksen toiminnalle, eikä sen tulee vaikuttaa laitoksen turvallisuuteen. Erityisesti tarkastusryhmä ei saa toimia laitoksen käyttäjänä. Jos tarkastajat katsovat, että heidän tehtävänsä täyttäminen edellyttää määrättyjen toimintojen suorittamista laitoksessa, heidän tulee tähän tehtävään määrättyä laitoksen edustajaa suorittamaan näiden toimintojen täytäntöönpano. Edustaja noudattaa pyyntöä mahdollisuuksien mukaan.

supplies, from its point of entry to the inspection site(s) and to a point of exit.

36. The inspected State Party or Host State Party shall, as necessary, assist the inspection team in reaching the inspection site not later than 12 hours after the arrival at the point of entry.

Pre-inspection briefing

37. Upon arrival at the inspection site and before the commencement of the inspection, the inspection team shall be briefed by facility representatives, with the aid of maps and other documentation as appropriate, on the facility, the activities carried out there, safety measures and administrative and logistic arrangements necessary for the inspection. The time spent for the briefing shall be limited to the minimum necessary and in any event not exceed three hours.

E. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

38. The members of the inspection team shall discharge their functions in accordance with the provisions of this Convention, as well as rules established by the Director-General and facility agreements concluded between States Parties and the Organization.

39. The inspection team shall strictly observe the inspection mandate issued by the Director-General. It shall refrain from activities going beyond this mandate.

40. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party or Host State and disturbance to the facility or area inspected. The inspection team shall avoid unnecessarily hampering or delaying the operation of a facility and avoid affecting its safety. In particular, the inspection team shall not operate any facility. If inspectors consider that, to fulfil their mandate, particular operations should be carried out in a facility, they shall request the designated representative of the inspected facility to have them performed. The representative shall carry out the request to the extent possible.

41. Tarkastettavan valtion pyynnöstä tarkastusryhmän jäsenillä tulee tehtäviensä suorituksessa tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueella olla saattajana tarkastettavan sopimusvaltion edustajia, mutta tarkastusryhmän tehtävien suorittaminen ei tästä syystä saa viivästyä tai muutoin estyä.

42. Tekninen sihteeristö laatii yksityiskohtaiset tarkastusten suorittamista koskevat menettelytavat tarkastuskäsikirjaan liitettäväksi, ottaen huomioon ohjeet, jotka konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti käsittelee ja hyväksyy.

Turvallisuus

43. Tehtäviensä suorituksessa tarkastajien ja tarkastusavustajien tulee noudattaa tarkastuskohteen vakiintuneita turvallisuusmääräyksiä, joihin lasketaan myös laitoksen valvottujen tilojen suojelua ja henkilökohtainen turvallisuutta koskevat määräykset. Näiden vaatimusten täytäntöönpanemiseksi soveltuvat menettelytavat konferenssi käsittelee ja hyväksyy VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

Tietoliikenne

44. Tarkastajilla on oikeus koko tarkastettavan sopimusvaltion alueella oleskelunsa ajan olla yhteydessä teknisen sihteeristön päämajaan. Tähän tarkoitukseen he voivat käyttää omia, asianmukaisin todistuksin varustettuja ja hyväksytyjä laitteitaan ja pyytää tarkastettavaa sopimusvaltiota tai isäntävaltiota järjestämään heille mahdollisuuden käyttää muuta teleliikennettä. Tarkastusryhmällä on oikeus käyttää omaa kaksisuuntaista radiojärjestelmää ulkorajalla vartioivan henkilöstön ja tarkastusryhmän muiden jäsenten välillä.

Tarkastusryhmän ja tarkastettavan sopimusvaltion oikeudet

45. Tarkastusryhmällä on tämän yleissopimuksen ja sen liitteiden asiaankuuluvien artiklojen sekä laitossopimusten ja tarkastuskäsikirjassa annettujen menettelytapojen nojalla oikeus esteettömään pääsyyn tarkastuskohteseen. Tarkastajat valitsevat tarkastettavat kohdat.

41. In the performance of their duties on the territory of an inspected State Party or Host State, the members of the inspection team shall, if the inspected State Party so requests, be accompanied by representatives of the inspected State Party, but the inspection team must not thereby be delayed or otherwise hindered in the exercise of its functions.

42. Detailed procedures for the conduct of inspections shall be developed for inclusion in the inspection manual by the Technical Secretariat, taking into account guidelines to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Safety

43. In carrying out their activities, inspectors and inspection assistants shall observe safety regulations established at the inspection site, including those for the protection of controlled environments within a facility and for personal safety. In order to implement these requirements, appropriate detailed procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Communications

44. Inspectors shall have the right throughout the in-country period to communicate with the Headquarters of the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own, duly certified, approved equipment and may request that the inspected State Party or Host State provide them with access to other telecommunications. The inspection team shall have the right to use its own two-way system of radio communications between personnel patrolling the perimeter and other members of the inspection team.

Inspection team and inspected State Party rights

45. The inspection team shall, in accordance with the relevant Articles and Annexes of this Convention as well as with facility agreements and procedures set forth in the inspection manual, have the right to unimpeded access to the inspection site. The items to be inspected will be chosen by the inspectors.

46. Tarkastajilla on oikeus tarkastettavan sopimusvaltion edustajien läsnäollessa haastatella kaikkia laitoksen henkilökuntaan kuuluvia voidakseen varmistua asiaankuuluvista toiseikoista. Tarkastajien tulee pyytää vain sellaisia tietoja, joita tarkastuksen suorittaminen edellyttää, ja tarkastettavan sopimusvaltion tulee pyydettyä antaa nämä tiedot. Tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oikeus esittää vastalause joidenkin henkilökunnalle esitettyjen kysymysten osalta, jos kysymysten ei katsota liittyvän tarkastukseen. Jos tarkastusryhmän päällikkö ei hyväksy vastalauseita ja toteaa kysymyksen liittyvän tarkastukseen, kysymys tulee esittää kirjallisena tarkastettavalle sopimusvaltiolle vastausta varten. Tarkastusryhmä voi kirjata jokaisen haastatteluluvan epäämisen ja kiellon vastata kysymyksiin mahdollisine perusteluineen siihen tarkastuskertomuksen osaan, joka koskee yhteistyötä tarkastettavan sopimusvaltion kanssa.

47. Tarkastajilla on oikeus tarkastaa sellaiset asiakirjat ja tallennukset, joiden he katsovat liittyvän tehtävänsä suorittamiseen.

48. Tarkastajilla on oikeus pyytää tarkastettavan valtion edustajia ottamaan valokuvia tarkastettavasta laitoksesta. Mahdollisuus saada välittömästi paikalla kehitettäviä valokuvakopioita tulee olla käytettävissä. Tarkastusryhmä päättää, vastaavatko valokuvat pyydettyjä; jos näin ole, otetaan uudet valokuvat. Tarkastusryhmä ja tarkastettava sopimusvaltio säilyttävät kukin yhden kappaleen kustakin valokuvasta.

49. Tarkastettavan sopimusvaltion edustajilla on oikeus seurata kaikkia tarkastusryhmän suorittamia todentamistoimia.

50. Tarkastettava sopimusvaltio saa pyynnöstä jäljennökset tiedoista, jotka tekninen sihteeristö on koonnut sen laitoksesta tai laitoksista.

51. Tarkastajilla on oikeus pyytää selvennyksiä epäselvyyksiin, joita tarkastuksen aikana saattaa ilmetä. Pyyntö on esitettävä viipymättä tarkastettavan sopimusvaltion edustajan välityksellä. Tarkastettavan sopimusvaltion edustaja antaa tarkastusryhmälle tarkastuksen aikana epäselvyyden poistamista tarvittavat tiedot. Jos jokin tarkastuskohteessa sijaitsevaa esinettä tai rakennusta koskeva kysymys ei selviä, kyseinen esine tai rakennus valokuvataan pyynnöstä, jotta sen luonne ja tarkoitus

46. Inspectors shall have the right to interview any facility personnel in the presence of representatives of the inspected State Party with the purpose of establishing relevant facts. Inspectors shall only request information and data which are necessary for the conduct of the inspection, and the inspected State Party shall furnish such information upon request. The inspected State Party shall have the right to object to questions posed to the facility personnel if those questions are deemed not relevant to the inspection. If the head of the inspection team objects and states their relevance, the questions shall be provided in writing to the inspected State Party for reply. The inspection team may note any refusal to permit interviews or to allow questions to be answered and any explanations given, in that part of the inspection report that deals with the cooperation of the inspected State Party.

47. Inspectors shall have the right to inspect documentation and records they deem relevant to the conduct of their mission.

48. Inspectors shall have the right to have photographs taken at their request by representatives of the inspected State Party or of the inspected facility. The capability to take instant development photographic prints shall be available. The inspection team shall determine whether photographs conform to those requested and, if not, repeat photographs shall be taken. The inspection team and the inspected State Party shall each retain one copy of every photograph.

49. The representatives of the inspected State Party shall have the right to observe all verification activities carried out by the inspection team.

50. The inspected State Party shall receive copies, at its request, of the information and data gathered about its facility(ies) by the Technical Secretariat.

51. Inspectors shall have the right to request clarifications in connection with ambiguities that arise during an inspection. Such requests shall be made promptly through the representative of the inspected State Party. The representative of the inspected State Party shall provide the inspection team, during the inspection, with such clarification as may be necessary to remove the ambiguity. If questions relating to an object or a building located within the inspection site are not resolved, the

voitaisiin selvittää. Jos epäselvyyttä ei tarkastuksen aikana saada poistetuksi, tarkastusryhmä ilmoittaa asiasta välittömästi tekniselle sihteeristölle. Tarkastajat liittävätkin tarkastuskertomukseensa kaikki mainitunlaiset selvittämättömät kysymykset, niitä koskevat selvennykset sekä jäljennökset mahdollisista valokuvista.

Näytteiden ottaminen, käsittely ja analyysi

52. Tarkastettavan sopimusvaltion edustajat ottavat tarkastusryhmän pyynnöstä ja tarkastajien läsnä ollessa näytteitä tarkastettavasta laitoksesta. Jos asiasta on tarkastettavan sopimusvaltion edustajien kanssa etukäteen sovittu, voi tarkastusryhmä ottaa näytteet itse.

53. Näytteiden analyysi suoritetaan, mikäli mahdollista, paikalla. Tarkastusryhmällä on oikeus suorittaa näytteiden analyysi paikalle tuomillaan hyväksytyillä laitteilla. Tarkastusryhmän pyynnöstä tarkastettava sopimusvaltio avustaa paikalla suoritettavassa näytteiden analyysissä sovitujen menettelytapojen mukaisesti. Vaihtoehtoisesti tarkastusryhmä voi pyytää, että asiaankuuluva analyysi suoritetaan paikalla sen läsnä ollessa.

54. Tarkastettavalla valtiolla on oikeus säilyttää osia kaikista otetuista näytteistä tai ottaa kaksoisnäytteet ja olla läsnä analysoitaessa näytteitä paikalla.

55. Tarkastusryhmä voi tarpeelliseksi katsoessaan siirtää näytteitä analysoitavaksi muualla järjestön nimeämässä laboratoriossa.

56. Pääjohtajalla on ensisijainen vastuu näytteiden turvallisuudesta, koskemattomuudesta ja säilyttämisestä sekä siitä, että muualla analysoitavaksi siirrettyjen näytteiden luottamuksellisuus suojataan. Pääjohtaja toimii niiden menettelytapojen mukaisesti, jotka konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan nojalla käsittelee ja hyväksyy tarkastuskäsikirjaan sisällytettäväksi. Pääjohtajan tulee

a) luoda tiukat olosuhteet näytteiden ottamiselle, käsittelylle, kuljetukselle ja analyysille,

b) hyväksyä nimetyt laboratoriot suorittamaan eri tyyppisiä analyyskejä,

c) valvoa nimettyjen laboratorioden laitteiston ja menettelytapojen sekä liikutettavien ana-

object or building shall, if requested, be photographed for the purpose of clarifying its nature and function. If the ambiguity cannot be removed during the inspection, the inspectors shall notify the Technical Secretariat immediately. The inspectors shall include in the inspection report any such unresolved question, relevant clarifications, and a copy of any photographs taken.

Collection, handling and analysis of samples

52. Representatives of the inspected State Party or of the inspected facility shall take samples at the request of the inspection team in the presence of inspectors. If so agreed in advance with the representatives of the inspected State Party or of the inspected facility, the inspection team may take samples itself.

53. Where possible, the analysis of samples shall be performed on-site. The inspection team shall have the right to perform on-site analysis of samples using approved equipment brought by it. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. Alternatively, the inspection team may request that appropriate analysis on-site be performed in its presence.

54. The inspected State Party has the right to retain portions of all samples taken or take duplicate samples and be present when samples are analysed on-site.

55. The inspection team shall, if it deems it necessary, transfer samples for analysis off-site at laboratories designated by the Organization.

56. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for analysis off-site is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures, to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i), for inclusion in the inspection manual. He shall:

(a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;

(b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;

(c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated labo-

lyyttisten laitteiden ja menettelytapojen standardisoimista ja tarkkailla laadunvalvontaa ja yleisstandardeja näiden laboratorioiden, liikuttettavien laitteiden ja menettelytapojen hyväksymisen osalta, ja

d) valita nimettyjen laboratorioiden joukosta ne, jotka suorittavat analyysi- tai muita tehtäviä määrättyjen tutkimusten osalta.

57. Jos analyysiä ei suoriteta paikalla, näytteet on analysoitava ainakin kahdessa nimetyssä laboratorioissa. Tekninen sihteeristö huolehtii siitä, että analyysi tapahtuu viipymättä. Tekninen sihteeristö on vastuussa näytteistä, ja jokainen käyttämätön näyte tai näytteenosa on palautettava tekniselle sihteeristölle.

58. Tekninen sihteeristö kokoaa laboratorioanalyysin ne tulokset, jotka liittyvät tämän yleissopimuksen noudattamiseen, ja sisällyttää ne lopulliseen tarkastuskertomukseensa. Tekninen sihteeristö sisällyttää kertomukseen yksityiskohtaiset tiedot laitteista ja nimettyjen laboratorioiden käyttämisestä menettelytavoista.

Tarkastuksen keston jatkaminen

59. Tarkastuksen kesto voi jatkaa sopimalla asiasta tarkastettavan sopimusvaltion edustajan kanssa.

Alustavat tarkastustulokset

60. Suoritettuaan tarkastuksen tarkastusryhmä kokoontuu tarkastettavan sopimusvaltion edustajien ja tarkastuskohteesta vastuussa olevan henkilöstön kanssa käsitelläkseen tarkastusryhmän alustavat tarkastustulokset ja selvittääkseen mahdolliset epäselvyydet. Tarkastusryhmä antaa tarkastettavan sopimusvaltion edustajille alustavat tarkastustulokset kirjallisena sovitun vakiomallin mukaisesti ja liittää niihin luettelon paikalla otetuista näytteistä sekä jäljennökset kerätystä kirjallisesta aineistosta ja tiedosta sekä muusta paikalta pois vietävästä aineistosta. Asiakirjan allekirjoittaa tarkastusryhmän päällikkö. Osoituksena siitä, että hän on ottanut huomioon asiakirjan sisällön, myös tarkastettavan sopimusvaltion edustaja allekirjoittaa asiakirjan. Tämän kokouksen tulee päättyä viimeistään 24 tunnin kuluttua siitä, jolloin tarkastus on päättynyt.

ratories, mobile analytical equipment and procedures, and monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories, mobile equipment and procedures; and

(d) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

57. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

58. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to compliance with this Convention and include them in the final inspection report. The Technical Secretariat shall include in the report detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

Extension of inspection duration

59. Periods of inspection may be extended by agreement with the representative of the inspected State Party.

Debriefing

60. Upon completion of an inspection the inspection team shall meet with representatives of the inspected State Party and the personnel responsible for the inspection site to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide to the representatives of the inspected State Party its preliminary findings in written form according to a Standardized format, together with a list of any samples and copies of written information and data gathered and other material to be taken off-site. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. This meeting shall be completed not later than 24 hours after the completion of the inspection.

F. MAASTAPOISTUMINEN

61. Kun tarkastusta seuraavat toimet on loppuun suoritettu, tarkastusryhmä poistuu tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueelta mahdollisimman pian.

G. TARKASTUSKERTOMUKSET

62. Viimeistään 10 päivän kuluttua tarkastuksesta tarkastajat laativat seikkaperäisen lopullisen kertomuksen suorittamistaan toimista sekä toteamuksista. Kertomuksen tulee sisältää vain tämän yleissopimuksen noudattamiseen liittyviä seikkoja, jotka sisältyvät tarkastusmääräykseen. Kertomuksessa tulee myös si tiedot siitä, miten yhteistyökykyinen tarkastettava sopimusvaltio oli tarkastusryhmän kanssa. Tarkastajien eriävät mielipiteet voidaan liittää kertomukseen. Kertomus tulee säilyttää luottamuksellisena.

63. Lopullinen tarkastuskertomus annetaan tarkastettavalle sopimusvaltiolle välittömästi. Kirjalliset toteamukset, joita tarkastettava sopimusvaltio voi tehdä välittömästi, liitetään tarkastuskertomukseen. Lopullinen tarkastuskertomus tarkastettavan sopimusvaltion tekemine liitteineen jätetään pääjohtajalle viimeistään 30 päivän kuluttua tarkastuksesta.

64. Jos tarkastuskertomus sisältää epäselvyyksiä tai jos yhteistyö kansallisen viranomaisen ja tarkastajien välillä ei ole edellytetyn tasoista, pääjohtaja pyytää sopimusvaltiolta lisäselvityksen.

65. Jos epäselvyyksiä ei saada selvitetyn tai jos tosiseikat viittaavat siihen, että tämän yleissopimuksen mukaisia velvoitteita ei ole noudatettu, pääjohtaja ilmoittaa viipymättä asiasta hallintoneuvostolle.

H. YLEISMÄÄRÄYSTEN SOVELTAMINEN

66. Tämän osan määräyksiä sovelletaan kaikkiin tämän yleissopimuksen nojalla suoritettuihin tarkastuksiin, paitsi jos tämän osan määräykset poikkeavat erityistyyppisiä tarkastuksia varten tämän liitteen III—XI osassa annetuista määräyksistä, jolloin sovelletaan viimeksi mainittuja määräyksiä.

F. DEPARTURE

61. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party or the Host State.

G. REPORTS

62. Not later than 10 days after the inspection, the inspectors shall prepare a factual, final report on the activities conducted by them and on their findings. It shall only contain facts relevant to compliance with this Convention, as provided for under the inspection mandate. The report shall also provide information as to the manner in which the State Party inspected cooperated with the inspection team. Differing observations made by inspectors may be attached to the report. The report shall be kept confidential.

63. The final report shall immediately be submitted to the inspected State Party. Any written comments, which the inspected State Party may immediately make on its findings shall be annexed to it. The final report together with annexed comments made by the inspected State Party shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after the inspection.

64. Should the report contain uncertainties, or should cooperation between the National Authority and the inspectors not measure up to the standards required, the Director-General shall approach the State Party for clarification.

65. If the uncertainties cannot be removed or the facts established are of a nature to suggest that obligations undertaken under this Convention have not been met, the Director-General shall inform the Executive Council without delay.

H. APPLICATION OF GENERAL PROVISIONS

66. The provisions of this Part shall apply to all inspections conducted pursuant to this Convention, except where the provisions of this Part differ from the provisions set forth for specific types of inspections in Parts III to XI of this Annex, in which case the latter provisions shall take precedence.

III OSA

IV JA V ARTIKLAN SEKÄ VI ARTIKLAN
3 KAPPALEEN MUKAISIA
TODENTAMISTOIMIA KOSKEVAT
YLEISMÄÄRÄYKSETA. ALKUTARKASTUKSET JA LAITOS-
SOPIMUKSET

1. Jokaisessa ilmoitetussa laitoksessa, joka on IV ja V artiklan sekä VI artiklan 3 kappaleen mukaan tarkastettava, suoritetaan alkutarkastus paikan päällä viipymättä sen jälkeen, kun laitos on ilmoitettu. Tämän laitostarkastuksen tarkoituksena on todentaa annetut tiedot ja saada sellaisia lisätietoja, jotka ovat tarpeen suunniteltaessa laitoksen tulevia todentamistoimia, kuten paikalla tapahtuvia tarkastuksia ja jatkuvaa valvontaa paikalla olevin laittein, sekä valmisteltaessa laitossopimuksia.

2. Sopimusvaltioiden tulee varmistaa, että tekninen sihteeristö voi todentaa ilmoitukset ja käynnistää järjestelmälliset todentamistoimet kaikissa laitoksissa määrätyn aikataulun puitteissa sen jälkeen kun tämä yleissopimus niiden osalta tulee voimaan.

3. Kukin sopimusvaltio tekee laitossopimuksen järjestön kanssa kunkin ilmoitetun ja IV ja V artiklan sekä VI artiklan 3 kappaleen mukaan paikalla tarkastettavan laitoksen osalta.

4. Laitossopimukset on tehtävä viimeistään 180 päivän kuluttua siitä, kun tämä sopimus asianomaisen sopimusvaltion osalta tulee voimaan tai sen jälkeen, kun laitoksesta on annettu ensimmäinen ilmoitus; tämä ei kuitenkaan koske kemiallisten aseiden hävittämislaitoksia, joihin sovelletaan 5—7 kappaleen määräyksiä.

5. Kemiallisten aseiden hävittämislaitoksen osalta, jonka toiminta alkaa yli vuoden sen jälkeen, kun tämä yleissopimus asianomaisen sopimusvaltion osalta on tullut voimaan, laitossopimus tulee tehdä viimeistään 180 päivää ennen kuin laitos aloittaa toimintansa.

PART III

GENERAL PROVISIONS FOR
VERIFICATION MEASURES PURSUANT
TO ARTICLES IV, V AND VI,
PARAGRAPH 3A. INITIAL INSPECTIONS AND
FACILITY AGREEMENTS

1. Each declared facility subject to on-site inspection pursuant to Articles IV, V, and VI, paragraph 3, shall receive an initial inspection promptly after the facility is declared. The purpose of this inspection of the facility shall be to verify information provided and to obtain any additional information needed for planning future verification activities at the facility, including on-site inspections and continuous monitoring with on-site instruments, and to work on the facility agreements.

2. States Parties shall ensure that the verification of declarations and the initiation of the systematic verification measures can be accomplished by the Technical Secretariat at all facilities within the established time-frames after this Convention enters into force for them.

3. Each State Party shall conclude a facility agreement with the Organization for each facility declared and subject to on-site inspection pursuant to Articles IV, V, and VI, paragraph 3.

4. Facility agreements shall be completed not later than 180 days after this Convention enters into force for the State Party or after the facility has been declared for the first time, except for a chemical weapons destruction facility to which paragraphs 5 to 7 shall apply.

5. In the case of a chemical weapons destruction facility that begins operations more than one year after this Convention enters into force for the State Party, the facility agreement shall be completed not less than 180 days before the facility begins operation.

6. Kemiaallisten aseiden hävittämislaitoksen osalta, joka on toiminnassa tämän yleissopimuksen tullessa voimaan asianomaisen sopimusvaltion osalta tai joka aloittaa toimintansa viimeistään vuoden kuluttua tästä, laitossopimus tulee tehdä viimeistään 210 päivää sen jälkeen, kun yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan, paitsi jos hallintoneuvosto katsoo, että siirtymäkauden todentamisjärjestelyt, jotka hyväksytään tämän liitteen IV A osan 51 kappaleen mukaisesti ja joihin kuuluvat väliaikainen laitossopimus, todentamismääräykset paikalla suoritettavasta tarkastuksesta, tarkkailu paikalla olevin laittein sekä näiden soveltamiselle varattu aikataulu, ovat riittävät.

7. Edellä 6 kappaleessa tarkoitettua laitoksen osalta, jonka on määrä lopettaa toimintansa viimeistään kahden vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus asianomaisen sopimusvaltion osalta tulee voimaan, hallintoneuvosto voi päättää, että siirtymäkauden todentamisjärjestelyt, jotka on hyväksytty tämän liitteen IV A osan 51 artiklan mukaisesti ja joihin kuuluu väliaikainen laitossopimus, todentamismääräykset paikalla suoritettavasta tarkastuksesta ja tarkkailu paikalla olevin laittein sekä näiden soveltamiselle varattu aikataulu, ovat riittävät.

8. Laitossopimukset laaditaan mallisopimuksen perusteella, ja ne sisältävät yksityiskohtaiset järjestelyt kussakin laitoksessa tapahtuvaa tarkastusta varten. Mallisopimukseen on sisällyttävä määräykset myös tulevaisuudessa tapahtuvan teknisen kehityksen varalta, ja ne käsitellään ja hyväksytään konferenssissa VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

9. Tekninen sihteeristö voi säilyttää kussakin kohteessa sinetöityä säiliötä piirustuksia, valokuvia ja muita tietoja varten, joita se myöhemmin suoritettavien tarkastusten yhteydessä voi tarvita vertailua varten.

B. PYSYVÄT JÄRJESTELYT

10. Soveltuvin osin teknisellä sihteeristöllä on oikeus asentaa ja käyttää jatkuvatoimisia tarkkailulaitteita, järjestelmiä ja sinettejä tämän yleissopimuksen määräysten sekä sopimusvaltioiden ja järjestön välisten laitossopimusten määräysten mukaisesti.

11. Tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oi-

6. In the case of a chemical weapons destruction facility that is in operation when this Convention enters into force for the State Party, or begins operation not later than one year thereafter, the facility agreement shall be completed not later than 210 days after this Convention enters into force for the State Party, except that the Executive Council may decide that transitional verification arrangements, approved in accordance with Part IV (A), paragraph 51, of this Annex and including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, are sufficient.

7. In the case of a facility, referred to in paragraph 6, that will cease operations not later than two years after this Convention enters into force for the State Party, the Executive Council may decide that transitional verification arrangements, approved in accordance with Part IV (A), paragraph 51, of this Annex and including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, are sufficient.

8. Facility agreements shall be based on models for such agreements and provide for detailed arrangements which shall govern inspections at each facility. The model agreements shall include provisions to take into account future technological developments and shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

9. The Technical Secretariat may retain at each site a sealed container for photographs, plans and other information that it may wish to refer to in the course of subsequent inspections

B. STANDING ARRANGEMENTS

10. Where applicable, the Technical Secretariat shall have the right to have continuous monitoring instruments and systems and seals installed and to use them, in conformity with the relevant provisions in this Convention and the facility agreements between States parties and the Organization

11. The inspected State Party shall, in accor-

keus sovittujen menettelytapojen mukaisesti tarkastaa tarkastusryhmän käyttämät tai asennamat laitteet ja testauttaa ne tarkastettavan sopimusvaltion edustajan läsnä ollessa. Tarkastusryhmällä on oikeus käyttää laitteita, jotka tarkastettava sopimusvaltio on asentanut kemiallisten aseiden hävittämisen teknisen prosessin valvomiseksi. Tätä tarkoitusta varten tarkastusryhmällä on oikeus tarkastaa laitteet, joita se aikoo käyttää kemiallisten aseiden hävittämisen todentamiseksi ja oikeus testauttaa ne läsnä ollessaan.

12. Tarkastettava sopimusvaltio järjestää tarvittavat valmistelut ja tuen jatkuvakäyttöisten tarkkailulaitteiden ja järjestelmien luomista varten.

13. Edellä 11 ja 12 kappaleiden täytäntöönpanemiseksi laaditaan asiaankuuluvat menettelytavat, jotka käsitellään ja hyväksytään konferenssissa VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

14. Tarkastettava sopimusvaltio ilmoittaa välittömästi tekniselle sihteeristölle, jos laitoksessa, johon on asennettu valvontalaitteita, sattuu tai saattaa sattua jotakin, joka vaikuttaa valvontajärjestelmään. Tarkastettava sopimusvaltio koordinoi tästä seuraavat toimenpiteet teknisen sihteeristön kanssa tarkoituksenaan saattaa valvontatoiminta ennalleen ja ryhtyy tarvittaviin väliaikaisiin toimenpiteisiin mahdollisimman pian.

15. Tarkastusryhmä todentaa kunkin tarkastuksen aikana, että tarkkailujärjestelmä toimii asianmukaisesti ja että asetettuja sinettejä ei ole vahingoitettu. Lisäksi voidaan tarvita huoltokäyntejä laitteiston ylläpitämiseksi ja uusimiseksi tai valvontajärjestelmän katealueen säätämiseksi.

16. Jos tarkkailujärjestelmässä ilmenee jotain epäselvää, ryhtyy tekninen sihteeristö välittömästi toimiin selvittääkseen, johtuuko tämä laitteiden epäkunnosta vai toiminnasta laitoksessa. Jos tämän tarkastuksen jälkeen ongelma jää ratkaisematta, teknisen sihteeristön tulee välittömästi varmistaa tosiasiallinen tilanne tarvittaessa tarkastamalla tai käymällä laitoksessa välittömästi. Tekninen sihteeristö ilmoittaa ongelmasta välittömästi sen havaittuun sopimusvaltiolle, joka auttaa ongelman selvittämisessä.

dance with agreed procedures, have the right to inspect any instrument used or installed by the inspection team and to have it tested in the presence of representatives of the inspected State Party. The inspection team shall have the right to use the instruments that were installed by the inspected State Party for its own monitoring of the technological process of the destruction of chemical weapons. To this end, the inspection team shall have the right to inspect those instruments that it intends to use for purposes of verification of the destruction of chemical weapons and to have them tested in its presence.

12. The inspected State Party shall provide the necessary preparation and support for the establishment of continuous monitoring instruments and systems.

13. In order to implement paragraphs 11 and 12, appropriate detailed procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

14. The inspected State Party shall immediately notify the Technical Secretariat if an event occurs or may occur at a facility where monitoring instruments are installed, which may have an impact on the monitoring system. The inspected State Party shall coordinate subsequent actions with the Technical Secretariat with a view to restoring the operation of the monitoring system and establishing interim measures, if necessary, as soon as possible.

15. The inspection team shall verify during each inspection that the monitoring system functions correctly and that emplaced seals have not been tampered with. In addition, visits to service the monitoring system may be required to perform any necessary maintenance or replacement of equipment, or to adjust the coverage of the monitoring system as required.

16. If the monitoring system indicates any anomaly, the Technical Secretariat shall immediately take action to determine whether this resulted from equipment malfunction or activities at the facility. If, after this examination, the problem remains unresolved, the Technical Secretariat shall immediately ascertain the actual situation, including through immediate on-site inspection of, or visit to, the facility if necessary. The Technical Secretariat shall report any such problem immediately after its detection to the inspected State Party which shall assist in its resolution.

C. TARKASTUSTA EDELTÄVÄT TOIMET

17. Jollei 18 kappaleessa toisin määrätä, ilmoitetaan tarkkailtavalle sopimusvaltiolle tarkastuksesta viimeistään 24 tuntia ennen kuin tarkastusryhmän on määrä saapua maahantuloaikaan.

18. Tarkastettavalle sopimusvaltiolle ilmoitetaan alkutarkastuksesta viimeistään 72 tuntia ennen kuin tarkastusryhmän arvioidaan saapuvan maahantuloaikaan.

C. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

17. The inspected State Party shall, except as specified in paragraph 18, be notified of inspections not less than 24 hours in advance of the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

18. The inspected State Party shall be notified of initial inspections not less than 72 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry.

IV (A) OSA

KEMIALLISTEN ASEIDEN
HÄVITTÄMINEN JA HÄVITTÄMISEN
TODENTAMINEN IV ARTIKLAN
MUKAISESTI

A. ILMOITUKSET

Kemialliset aseet

1. Sopimusvaltion antaman III artiklan 1 kappaleen a kohdan ii alakohdan mukaisen ilmoituksen kemiallisista aseista tulee sisältää seuraavat tiedot:

a) Kunkin ilmoitetun kemikaalin yhteenlaskettu määrä;

b) Kunkin kemiallisia aseita sisältävän varastointilaitoksen tarkka sijainti seuraavasti:

- i) nimi
- ii) maantieteelliset koordinaatit sekä
- iii) yksityiskohtainen pohjapiirustus laitosta ympäröivästä alueesta, johon on merkitty rajakartta sekä laitokseen kuuluvien varastorakennusten ja -alueiden sijainti;

c) Yksityiskohtainen luettelo kemiallisten aseiden varastointilaitoksen sisällöstä, johon lasketaan

- i) kemikaalit, jotka II artiklan mukaan on määriteltävä kemiallisiksi aseiksi,
- ii) täyttämättömät ammuksot, alkuammukset sekä laitteet ja välineistö, jotka määritellään kemiallisiksi aseiksi,
- iii) välineistö, joka on erityisesti suunniteltu käytettäväksi ammusten, alkuammusten tai ii alakohdassa eriteltyjen laitteiden tai välineistön käytön yhteydessä,
- iv) kemikaalit, jotka on nimenomaisesti suunniteltu käytettäväksi ammusten, alkuammusten tai ii alakohdassa eriteltyjen laitteiden tai välineistön käytön yhteydessä.

2. Edellä 1 kappaleen c kohdan i alakohdassa mainittujen kemikaalien ilmoittamisessa noudatetaan seuraavaa:

a) Kemikaalit ilmoitetaan kemikaaliliitteen luettelojen mukaisesti;

b) Niiden kemikaalien osalta, jotka eivät

PART IV (A)

DESTRUCTION OF CHEMICAL
WEAPONS AND ITS VERIFICATION
PURSUANT TO ARTICLE IV

A. DECLARATIONS

Chemical weapons

1. The declaration of chemical weapons by a State Party pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (ii), shall include the following:

(a) The aggregate quantity of each chemical declared;

(b) The precise location of each chemical weapons storage facility, expressed by:

- (i) Name;
- (ii) Geographical coordinates; and
- (iii) A detailed site diagram, including a boundary map and the location of bunkers/storage areas within the facility.

(c) The detailed inventory for each chemical weapons storage facility including:

- (i) Chemicals defined as chemical weapons in accordance with Article II;
- (ii) Unfilled munitions, sub-munitions, devices and equipment defined as chemical weapons;
- (iii) Equipment specially designed for use directly in connection with the employment of munitions, sub-munitions, devices or equipment specified in sub-subparagraph (ii);
- (iv) Chemicals specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions, sub-munitions, devices or equipment specified in sub-subparagraph (ii).

2. For the declaration of chemicals referred to in paragraph 1 (c) (i) the following shall apply:

(a) Chemicals shall be declared in accordance with the Schedules specified in the Annex on Chemicals;

(b) For a chemical not listed in the Sched-

sisälly kemikaaliliitteen luetteloihin, annetaan sellaiset tiedot, jotka ovat tarpeen harkittaessa kemikaalin mahdollista sisällyttämistä kemikaaliliitteen luetteloon, mukaan luettuna puhtaan yhdisteen myrkyllisyys. Lähtöaineen osalta annetaan lopullisen pääreaktiotuotteen myrkyllisyys ja lopullisen pääreaktion aiheuttavan tuotteen (tai -tuotteiden) nimet;

c) Kemikaaleista yksilöidään kemiallinen nimi Kansainvälisen puhtaan ja sovelletun kemian liiton (IUPAC) nimikkeistön mukaisesti, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero (CAS-numero), jos sellainen on annettu. Lähtöaineen osalta ilmoitetaan lopullisen pääreaktiotuotteen (tai -tuotteiden) myrkyllisyys ja nimet;

d) Kahdesta tai useammasta kemikaalista koostuvan sekoitteen ollessa kysymyksessä, ilmoitetaan jokaisen kemikaalin osalta nimi sekä prosenttimäärä, ja sekoite ilmoitetaan myrkyllisimmän kemikaalin luokkaan. Jos kaksikomponenttisen kemiallisen aseiden ainesosa koostuu kahdesta tai useammasta kemikaalista, annetaan jokaisen kemikaalin nimi ja kunkin prosenttimäärä;

e) Kaksikomponenttiset kemialliset aiset ilmoitetaan asiaankuuluvan lopputuotteen mukaan jäljempänä 16 kappaleessa mainittujen kemiallisten aseiden luokituksen puitteissa. Seuraavat lisätiedot annetaan kunkin tyyppisestä kemiallisesta kaksikomponenttiammuksesta tai -laitteesta:

i) myrkyllisen lopputuotteen kemiallinen nimi,

ii) kunkin aineosan kemiallinen koostumus ja määrä,

iii) eri aineosien tosiasiallinen keskinäinen painosuhte,

iv) mitä aineosaa pidetään avainkomponenttina

v) myrkyllisen lopputuotteen oletettu määrä laskettuna stökiometrisesti avainkomponentin perusteella olettamuksena 100 prosentin saanto. Tiettyyn myrkylliseen lopputuotteen tarkoitettu avainkomponentin ilmoitettu määrä (tonneina) vastaa tämän myrkyllisen lopputuotteen määrää (tonneina) stökiometrisesti olettamuksena 100 prosentin saanto;

f) Monikomponenttisten kemiallisten aseiden osalta ilmoitus on vastaava kuin on kaksikomponenttisten kemiallisten aineiden osalta määrätty;

g) Kunkin kemikaalin osalta ilmoitetaan va-

ules in the Annex on Chemicals the information required for possible assignment of the chemical to the appropriate Schedule shall be provided, including the toxicity of the pure compound. For a precursor, the toxicity and identity of the principal final reaction product(s) shall be provided;

(c) Chemicals shall be identified by chemical name in accordance with current International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenclature, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned. For a precursor, the toxicity and identity of the principal final reaction product(s) shall be provided;

(d) In cases involving mixtures of two or more chemicals, each chemical shall be identified and the percentage of each shall be provided, and the mixture shall be declared under the category of the most toxic chemical. If a component of a binary chemical weapon consists of a mixture of two or more chemicals, each chemical shall be identified and the percentage of each provided;

(e) Binary chemical weapons shall be declared under the relevant end product within the framework of the categories of chemical weapons referred to in paragraph 16. The following supplementary information shall be provided for each type of binary chemical munition/device:

(i) The chemical name of the toxic end-product;

(ii) The chemical composition and quantity of each component;

(iii) The actual weight ratio between the components;

(iv) Which component is considered the key component;

(v) The projected quantity of the toxic end-product calculated on a stoichiometric basis from the key component, assuming 100 per cent yield. A declared quantity (in tonnes) of the key component intended for a specific toxic end-product shall be considered equivalent to the quantity (in tonnes) of this toxic end-product calculated on a stoichiometric basis assuming 100 per cent yield.

(f) For multicomponent chemical weapons, the declaration shall be analogous to that envisaged for binary chemical weapons;

(g) For each chemical the form of storage,

rastointimuoto, toisin sanoen ammukset, alkuammukset, laitteet, välineistö, suursäiliöt ja muut säiliöt. Kustakin varastointimuodosta annetaan seuraavat tiedot:

- i) tyyppi
- ii) koko tai kaliiperi
- iii) kappalelukumäärä
- iv) kemikaalitäytön nimellinen paino erää kohden;
- h) kunkin kemikaalin osalta ilmoitetaan koko varastointilaitoksessa oleva paino;
- i) lisäksi irtotavarana säilytettävien kemikaalien osalta ilmoitetaan puhtausprosentti, jos se on tiedossa.

3. Kunkin 1 kappaleen c kohdan ii alakohdassa mainitun täyttämättömän ammuksen, alkuammuksen, laitteen ja välineistön osalta annettaviin tietoihin kuuluu

- a) kappalelukumäärä
- b) nimellinen täyttötilavuus erää kohden
- c) aiottu kemikaalitäyttö.

Kemiallisista aseista III artiklan 1 kappaleen a kohdan iii alakohdan mukaisesti annettavat ilmoitukset

4. Kemiallisista aseista III artiklan 1 kappaleen a kohdan iii alakohdan mukaisesti annettavissa ilmoituksissa on oltava kaikki edellä 1—3 kappaleessa eritellyt tiedot. Sopimusvaltio, jonka alueella kemialliset aseet sijaitsevat, vastaa asianmukaisista järjestelyistä toisen valtion kanssa siitä, että ilmoitukset tehdään. Jos sopimusvaltio, jonka alueella kemialliset aseet sijaitsevat, ei pysty täyttämään tämän kappaleen mukaista velvoitettaan, sen on ilmoitettava syyt tähän.

Aiempien siirtojen ja vastaanottojen ilmoittaminen

5. Sopimusvaltion, joka on siirtänyt tai vastaanottanut kemiallisia aseita 1 päivän tammi-kuuta 1946 jälkeen, tulee ilmoittaa näistä siirroista tai vastaanotoista III artiklan 1 kappaleen a kohdan iv alakohdan mukaisesti, jos siirretty tai vastaanotettu määrä ylittää 1 tonnin kemikaalia kohden vuodessa irtotavarana ja/tai ammuksina. Ilmoitus on tehtävä 1 ja 2 kappaleessa määrättyjen erittelyjen mukaisesti. Siinä on myös ilmoitettava lähettävä ja vastaanottava maa, siirron tai vastaanoton päivämäärä sekä mahdollisimman tarkoin siirretty-

i.e. munitions, sub-munitions, devices, equipment or bulk containers and other containers shall be declared. For each form of storage the following shall be listed:

- (i) Type;
- (ii) Size or calibre;
- (iii) Number of items; and
- (iv) Nominal weight of chemical fill per item.

(h) For each chemical the total weight present at the storage facility shall be declared;

(i) In addition, for chemicals stored in bulk, the percentage purity shall be declared, if known.

3. For each type of unfilled munitions, sub-munitions, devices or equipment, referred to in paragraph 1 (c) (ii), the information shall include:

- (a) The number of items;
- (b) The nominal fill volume per item;
- (c) The intended chemical fill.

Declarations of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii)

4. The declaration of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii), shall contain all information specified in paragraphs 1 to 3 above. It is the responsibility of the State Party on whose territory the chemical weapons are located to make appropriate arrangements with the other State to ensure that the declarations are made. If the State Party on whose territory the chemical weapons are located is not able to fulfil its obligations under this paragraph, it shall state the reasons therefor.

Declarations of past transfers and receipts

5. A State Party that has transferred or received chemical weapons since 1 January 1946 shall declare these transfers or receipts pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iv), provided the amount transferred or received exceeded 1 tonne per chemical per year in bulk and/or munition form. This declaration shall be made according to the inventory format specified in paragraphs 1 and 2. This declaration shall also indicate the supplier and recipient countries, the dates of the transfers or receipts and, as precisely as possible, the current loca-

jen erien nykyinen sijainti. Milloin kaikki mainitut kemiallisten aseiden siirtoja ja vastaanottoa koskevat tiedot 1 päivän tammikuuta 1946 ja 1 päivän tammikuuta 1970 väliseltä ajalta eivät ole saatavana, sopimusvaltion tulee ilmoittaa kaikki hallussaan olevat tiedot ja selittää, miksi se ei pysty antamaan täydellistä ilmoitusta.

Yleissuunnitelman esittäminen kemiallisten aseiden hävittämiseksi

6. III artiklan 1 kappaleen a kohdan v alakohdan mukaisen kemiallisten aseiden hävittämistä koskevan yleissuunnitelman tulee antaa yleiskuva kyseisen sopimusvaltion koko kansallisesta kemiallisten aseiden hävittämisohjelmasta ja tiedot toimista, joihin se on ryhtynyt täyttääkseen tämän yleissopimuksen hävittämisvaatimukset. Suunnitelmassa tulee eritellä

a) yleinen hävittämisaikataulu, jossa mainitaan niiden kemiallisten aseiden laji ja likimääräinen määrä, jotka kunkin vuoden hävittämiskautena aiotaan hävittää, kunkin olemassa olevan hävittämislaitoksen osalta ja, mikäli mahdollista, suunnitellun hävittämislaitoksen osalta,

b) kemiallisten aseiden olemassa olevien tai hävittämiskautena käyttöön otettavaksi suunniteltavien hävittämislaitosten lukumäärä,

c) kunkin olemassa olevan ja suunnitteilla olevan kemiallisten aseiden hävittämislaitoksen osalta,

i) nimi ja sijainti

ii) hävitettävien kemiallisten aseiden lajit ja likimääräiset määrät sekä hävitettävän kemiallisen täytön laji (esim. hermoagenssi tai rakkuloita aiheuttava agenssi)

d) suunnitelmat ja ohjelmat hävittämislaitosten käyttöhenkilöstöä varten,

e) kansalliset vaatimukset, jotka hävittämislaitosten on turvallisuuden ja päästöjen osalta täytettävä,

f) tiedot uusien kemiallisten aseiden hävittämismenetelmien kehittämisestä ja nykyisten menetelmien parantamisesta,

g) kemiallisten aseiden hävittämisestä aiheutuvat arvioidut kustannukset, ja

h) kaikki tekijät, joilla saattaa olla kielteinen vaikutus kansalliseen hävittämisohjelmaan.

tion of the transferred items. When not all the specified information is available for transfers or receipts of chemical weapons for the period between 1 January 1946 and 1 January 1970, the State Party shall declare whatever information is still available to it and provide an explanation as to why it cannot submit a full declaration.

Submission of the general plan for destruction of chemical weapons

6. The general plan for destruction of chemical weapons submitted pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (v), shall provide an overview of the entire national chemical weapons destruction programme of the State Party and information on the efforts of the State Party to fulfil the destruction requirements contained in this Convention. The plan shall specify:

(a) A general schedule for destruction, giving types and approximate quantities of chemical weapons planned to be destroyed in each annual destruction period for each existing chemical weapons destruction facility and, if possible, for each planned chemical weapons destruction facility;

(b) The number of, chemical weapons destruction facilities existing or planned to be operated over the destruction period;

(c) For each existing or planned chemical weapons destruction facility:

(i) Name and location; and

(ii) The types and approximate quantities of chemical weapons, and the type (for example, nerve agent or blister agent) and approximate quantity of chemical fill, to be destroyed;

(d) The plans and programmes for training personnel for the operation of destruction facilities;

(e) The national standards for safety and emissions that the destruction facilities must satisfy;

(f) Information on the development of new methods for destruction of chemical weapons and on the improvement of existing methods;

(g) The cost estimates for destroying the chemical weapons; and

(h) Any issues which could adversely impact on the national destruction programme.

B. TOIMENPITEET VARASTOINTI-LAITOKSEN VARMENTAMISEKSI JA VALMISTELEMISEKSI

7. Viimeistään tehdessään kemiallisia aseita koskevan ilmoituksen sopimusvaltion tulee ryhtyä asianmukaisiksi katsomiinsa toimenpiteisiin varmentaakseen varastointilaitoksensa ja estääkseen kemiallisten aseidensa poistamisen varastosta muutoin kuin hävittämistä varten.

8. Sopimusvaltion tulee varmistaa, että sen varastointilaitoksissa olevat kemialliset aseet on järjestetty siten, että ne voidaan vaivatta todentaa 37—49 kappaleen mukaisesti.

9. Vaikka varastointilaitos on suljettu kemiallisten aseiden poistamisen suhteen muutoin kuin niiden hävittämistä varten, sopimusvaltio voi jatkaa tavanomaista huoltotoimintaa, mukaan lukien kemiallisten aseiden huolto, turvallisuustarkkailu ja suojelutoimenpiteet sekä kemiallisten aseiden valmistelu niiden hävittämistä varten.

10. Kemiallisten aseiden huoltoa ei ole

a) agenssin tai ammuksen kuoren vaihto,

b) ammusten tai niiden osien tai komponenttien alkuperäisten ominaisuuksien muuttaminen.

11. Tekninen sihteeristö valvoo kaikkia huoltotoimia.

C. HÄVITTÄMINEN

Kemiallisten aseiden hävittämistä koskevat periaatteet ja menetelmät

12. ”Kemiallisten aseiden hävittäminen” tarkoittaa menetelmää, jolla kemikaaleja muunnetaan lähtökohtaisesti peruuttamattomasti muotoon, joka ei sovellu kemiallisten aseiden tuotantoon ja joka peruuttamattomasti tekee amukset ja muut laitteet sellaisenaan käyttökeltavottomiksi.

13. Kukin sopimusvaltio päättää, miten se hävittää kemialliset aseet, kuitenkin seuraavia menetelmiä ei saa käyttää: veteen tai vesistöön päästäminen, maahan hautaaminen ja avoin poltto. Kukin sopimusvaltio hävittää kemialliset aseet vain erityisesti nimetyissä ja asianmukaisesti suunnitelluissa ja varustetuissa laitoksissa.

B. MEASURES TO SECURE THE STORAGE FACILITY AND STORAGE FACILITY PREPARATION

7. Not later than when submitting its declaration of chemical weapons, a State Party shall take such measures as it considers appropriate to secure its storage facilities and shall prevent any movement of its chemical weapons out of the facilities, except their removal for destruction.

8. A State Party shall ensure that chemical weapons at its storage facilities are configured to allow ready access for verification in accordance with paragraphs 37 to 49.

9. While a storage facility remains closed for any movement of chemical weapons out of the facility other than their removal for destruction, a State Party may continue at the facility standard maintenance activities, including standard maintenance of chemical weapons; safety monitoring and physical security activities; and preparation of chemical weapons for destruction.

10. Maintenance activities of chemical weapons shall not include:

(a) Replacement of agent or of munition bodies;

(b) Modification of the original characteristics of munitions, or parts or components thereof.

11. All maintenance activities shall be subject to monitoring by the Technical Secretariat.

C. DESTRUCTION

Principles and methods for destruction of chemical weapons

12. ”Destruction of chemical weapons” means a process by which chemicals are converted in an essentially irreversible way to a form unsuitable for production of chemical weapons, and which in an irreversible manner renders munitions and other devices unusable as such.

13. Each State Party shall determine how it shall destroy chemical weapons, except that the following processes may not be used: dumping in any body of water, land burial or open-pit burning. It shall destroy chemical weapons only at specifically designated and appropriately designed and equipped facilities.

14. Kukin sopimusvaltio varmistaa, että sen kemiallisten aseiden hävittämislaitokset rakennetaan ja niitä käytetään tavalla, joka takaa kemiallisten aseiden hävittämisen ja joka varmistaa että hävittämismenettelmä voidaan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti todentaa.

Hävittämisjärjestys

15. Kemiallisten aseiden hävittämisen järjestys perustuu I artiklassa ja muissa artikloissa yksilöityihin velvoitteisiin, mukaan lukien järjestelmällistä paikalla tapahtuvaa todentamista koskevat velvoitteet. Hävittämisjärjestyksessä otetaan huomioon sopimusvaltioiden tarve säilyttää turvallisuutensa heikentymättömänä hävittämiskauden ajan, luottamuksen lisääminen hävittämiskauden alkuvaiheessa, asteittainen kokemuksen saaminen kemiallisten aseiden hävittämisessä sekä sovellettavuus kemiallisten aseiden varastojen tosiasiallisesta koostumuksesta ja valitusta hävittämismenettelmästä riippumatta. Hävittämisjärjestys perustuu tasoittamisen periaatteeseen.

16. Hävittämistä varten kunkin sopimusvaltion ilmoittamat kemialliset aseet jaetaan kolmeen luokkaan:

- 1 luokka: 1 luettelon kemikaaleihin perustuvat kemialliset aseet sekä niiden osat ja komponentit
- 2 luokka: kaikkiin muihin kemikaaleihin perustuvat kemialliset aseet sekä niiden osat ja komponentit
- 3 luokka: täyttämättömät ammuksot ja laitteet sekä erityisesti kemiallisten aseiden välittömässä yhteydessä käytettäväksi tarkoitettu välineistö.

17. Sopimusvaltion tulee aloittaa

a) 1 luokkaan kuuluvien kemiallisten aseiden hävittäminen viimeistään kahden vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, ja sen tulee saattaa hävittäminen loppuun kymmenen vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta: Sopimusvaltion tulee hävittää kemiallisia aseita noudattaen seuraavia hävittämismääräaikoja:

- i) 1 vaihe: viimeistään kaksi vuotta tämän yleissopimuksen voimaantulosta sen ensimmäisen hävittämislaitoksen testaamisen tulee olla loppuun suoritettu; Vähintään 1 prosentti 1 luokkaan kuuluvista kemiallisista

14. Each State Party shall ensure that its chemical weapons destruction facilities are constructed and operated in a manner to ensure the destruction of the chemical weapons; and that the destruction process can be verified under the provisions of this Convention.

Order of destruction

15. The order of destruction of chemical weapons is based on the obligations specified in Article I and the other Articles, including obligations regarding systematic on-site verification. It takes into account interests of States Parties for undiminished security during the destruction period; confidence-building in the early part of the destruction stage; gradual acquisition of experience in the course of destroying chemical weapons; and applicability irrespective of the actual composition of the stockpiles and the methods chosen for the destruction of the chemical weapons. The order of destruction is based on the principle of levelling out.

16. For the purpose of destruction, chemical weapons declared by each State Party shall be divided into three categories:

- Category 1: Chemical weapons on the basis of Schedule 1 chemicals and their parts and components;
- Category 2: Chemical weapons on the basis of all other chemicals and their parts and components;
- Category 3: Unfilled munitions and devices, and equipment specifically designed for use directly in connection with employment of chemical weapons.

17. A State Party shall start:

(a) The destruction of Category 1 chemical weapons not later than two years after this Convention enters into force for it, and shall complete the destruction not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party shall destroy chemical weapons in accordance with the following destruction deadlines:

- (i) Phase 1: Not later than two years after entry into force of this Convention, testing of its first destruction facility shall be completed. Not less than 1 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be de-

aseista tulee hävittää viimeistään kolmen vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta,

ii) 2 vaihe: Vähintään 20 prosenttia 1 luokkaan kuuluvista kemiallisista aseista tulee hävittää viimeistään viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta;

iii) 3 vaihe: Vähintään 45 prosenttia 1 luokkaan kuuluvista kemiallisista aseista tulee hävittää viimeistään seitsemän vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta;

iv) 4 vaihe: Kaikki 1 luokkaan kuuluvat kemialliset aseet tulee hävittää viimeistään kymmenen vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta;

b) 2 luokkaan kuuluvien kemiallisten aseiden hävittäminen viimeistään vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta omalta osaltaan ja saattaa hävittäminen loppuun viimeistään viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta. 2 luokkaan kuuluvia aseita hävitetään yhtä suurina vuosittaisina erinä koko hävittämiskauden ajan. Näiden aseiden vertailuarvona käytetään 2 luokkaan kuuluvien kemikaalien painoa; ja

c) 3 luokkaan kuuluvien kemiallisten aseiden hävittäminen viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus tulee voimaan sen osalta ja saattaa hävittäminen loppuun viimeistään viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta. 3 luokkaan kuuluvia kemiallisia aseita hävitetään yhtä suurina vuosittaisina erinä koko hävittämiskauden ajan. Täyttämättömien ammusten ja laitteiden vertailuarvo ilmaistaan nimellisenä täyttötilavuutena (m^3) ja välineistön vertailuarvo kappalemäärinä.

18. Kaksikomponenttisten kemiallisten aseiden hävittämisen osalta noudatetaan seuraavaa:

a) Hävittämisjärjestyksen kannalta, ilmoitetun määrän (tonneina) määrättyyn myrkylliseen lopputuotteeseen tarkoitettua avainkomponenttia katsotaan vastaavaan myrkyllisen lopputuotteen määrää (tonneina) stökiometriseltä pohjalta laskettuna, olettamuksena 100 prosentin saanto.

b) Vaatimus hävittää määrätty määrä avainkomponenttia merkitsee myös vaatimusta hävittää vastaava määrä toista komponenttia laskettuna asianomaisen kaksikomponenttisen kemiallisen ammuksen/laitteen lajin aineosien tosiasiallisen painosuhteen mukaan.

stroyed not later than three years after the entry into force of this Convention;

(ii) Phase 2: Not less than 20 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than five years after the entry into force of this Convention;

(iii) Phase 3: Not less than 45 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than seven years after the entry into force of this Convention;

(iv) Phase 4: All Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than 10 years after the entry into force of this Convention.

(b) The destruction of Category 2 chemical weapons not later than one year after this Convention enters into force for it and shall complete the destruction not later than five years after the entry into force of this Convention. Category 2 chemical weapons shall be destroyed in equal annual increments throughout the destruction period. The comparison factor for such weapons is the weight of the chemicals within Category 2; and

(c) The destruction of Category 3 chemical weapons not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall complete the destruction not later than five years after the entry into force of this Convention. Category 3 chemical weapons shall be destroyed in equal annual increments throughout the destruction period. The comparison factor for unfilled munitions and devices is expressed in nominal fill volume (m^3) and for equipment in number of items.

18. For the destruction of binary chemical weapons the following shall apply:

(a) For the purposes of the order of destruction, a declared quantity (in tonnes) of the key component intended for a specific toxic end-product shall be considered equivalent to the quantity (in tonnes) of this toxic end-product calculated on a stoichiometric basis assuming 100 per cent yield.

(b) A requirement to destroy a given quantity of the key component shall entail a requirement to destroy a corresponding quantity of the other component, calculated from the actual weight ratio of the components in the relevant type of binary chemical munition/device.

c) Jos toisesta komponentista on ilmoitettu tarvittavaa suurempi määrä, laskettuna komponenttien tosiasiallisen painosuhteen mukaan, ylijäämä tulee hävittää ensimmäisen kahden vuoden aikana siitä, kun hävittämistoimenpiteet ovat alkaneet.

d) Kunkin sitä seuraavan käyttövuoden jälkeen sopimusvaltio voi säilyttää sen määrän toista ilmoitettua komponenttia, joka määräytyy komponenttien tosiasiallisen painosuhteen mukaan asianomaisessa kaksikomponenttisisä kemiallisessa ammuksessa/laitteessa.

19. Monikomponenttisten kemiallisten aseiden osalta hävittämisjärjestys vastaa kaksikomponenttisille kemiallisille aseille suunniteltua järjestystä.

Välivaiheen hävittämismääräaika- muuttaminen

20. Hallintoneuvosto tarkastaa sille III artiklan 1 kappaleen a kohdan v alakohdan sekä 6 kappaleen mukaisesti jätetyt kemiallisten aseiden hävittämiseksi luodut yleissuunnitelmat arvioidakseen, muun muassa, vastaavatko ne 15—19 kappaleessa annettuja hävittämisjärjestystä koskevia määräyksiä. Hallintoneuvosto neuvottelee jokaisen sopimusvaltion kanssa, jonka suunnitelma ei vastaa edellä mainittua, saadakseen suunnitelman määräysten mukaisesti.

21. Jos sopimusvaltio poikkeuksellisista, hallintansa ulkopuolisista syistä katsoo, ettei se voi päästä 1, 2 tai 3 vaiheessa tarkoitettulle hävittämistasolle 1 luokkaan kuuluvien kemiallisten aseiden osalta, se voi esittää muutoksia näihin tasoihin. Esitys on tehtävä viimeistään 120 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan, ja siinä on oltava yksityiskohtaiset perustelut.

22. Kukin sopimusvaltio ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että 1 luokkaan kuuluvien kemiallisten aseiden hävittäminen tapahtuu 17 kappaleen a kohdassa annetun ja 21 kappaleen nojalla muutetun määräajan puitteissa. Jos kuitenkin sopimusvaltio uskoo, että se ei pysty hävittämään edellytettyä prosenttia 1 luokkaan kuuluvista kemiallisista aseista välivaiheen määräajassa, se voi pyytää hallintoneuvostoa suosittamaan konferenssille, että tämä myöntäisi lisäaikaa. Pyyntö on esitettävä viimeistään 180 päivää

(c) If more of the other component is declared than is needed, based on the actual weight ratio between components, the excess shall be destroyed over the first two years after destruction operations begin.

(d) At the end of each subsequent operational year a State Party may retain an amount of the other declared component that is determined on the basis of the actual weight ratio of the components in the relevant type of binary chemical munition/device.

19. For multicomponent chemical weapons the order of destruction shall be analogous to that envisaged for binary chemical weapons.

Modification of intermediate destruction deadlines

20. The Executive Council shall review the general plans for destruction of chemical weapons, submitted pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (v), and in accordance with paragraph 6, *inter alia*, to assess their conformity with the order of destruction set forth in paragraphs 15 to 19. The Executive Council shall consult with any State Party whose plan does not conform, with the objective of bringing the plan into conformity.

21. If a State Party, due to exceptional circumstances beyond its control, believes that it cannot achieve the level of destruction specified for Phase 1, Phase 2 or Phase 3 of the order of destruction of Category 1 chemical weapons, it may propose changes in those levels. Such a proposal must be made not later than 120 days after the entry into force of this Convention and shall contain a detailed explanation of the reasons for the proposal.

22. Each State Party shall take all necessary measures to ensure destruction of Category 1 chemical weapons in accordance with the destruction deadlines set forth in paragraph 17 (a) as changed pursuant to paragraph 21. However, if a State Party believes that it will be unable to ensure the destruction of the percentage of Category 1 chemical weapons required by an intermediate destruction deadline, it may request the Executive Council to recommend to the Conference to grant an extension of its obligation to meet that deadline. Such a re-

ennen välivaiheen aikavälin määräajan loppumista, ja siinä on oltava yksityiskohtainen selostus syistä sekä asianomaisen sopimusvaltion suunnitelmista varmistaa, että se pystyy täyttämään velvoitteensa seuraavaan välivaiheen hävittämismääräikaan mennessä.

23. Jos lisäaikaa myönnetään, sopimusvaltio on silti velvollinen täyttämään kumulatiiviselle hävittämiselle seuraavan hävittämismääräajan osalta asetetut vaatimukset. Tämän osan nojalla myönnetty lisäaika ei millään tavoin muuta sopimusvaltion velvollisuutta hävittää kaikki 1 luokkaan kuuluvat kemialliset aseensa viimeistään 10 vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan.

Hävittämisen loppuunsaattamiselle myönnettävä lisäaika

24. Jos sopimusvaltio katsoo, että se ei pysty hävittämään kaikkia 1 luokkaan kuuluvia kemiallisia aseita viimeistään 10 vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan, se voi jättää hallintoneuvostolle pyynnön lisäajan myöntämisestä kemiallisten aseiden hävittämisen loppuunsaattamiselle. Pyyntö on esitettävä viimeistään yhdeksän vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta.

25. Pyyntöä on esitettävä

- a) pyydetyin lisäajan pituus
- b) yksityiskohtainen selostus syistä lisäajan pyytämiseksi sekä
- c) yksityiskohtainen hävittämissuunnitelma esitettylle lisäajalle ja hävittämisen alkuperäisestä kymmenvuotiskaudesta jäljellä olevalle ajalle.

26. Konferenssi tekee pyyntöä koskevan päätöksen seuraavassa kokouksessaan hallintoneuvoston suosituksen pohjalta. Myönnettävän lisäajan on oltava mahdollisimman lyhyt, eikä sopimusvaltion määräaika kaikkien kemiallisten aseidensa hävittämisen loppuunsaattamiselle saa missään tapauksessa olla pidempi kuin 15 vuotta tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien. Hallintoneuvosto asettaa ehdot, joilla määräaikojen pidennyksiä voidaan myöntää, mukaan lukien tarpeelliseksi katsotut erityiset todentamistoimenpiteet ja sopimusvaltion erityistoimet hävittämissuunnitelmaansa kohdanneiden vaikeuksien voittamiseksi. Todentamisesta aiheutuvat kustannukset lisäajan aikana jaetaan IV artiklan 16 kappaleen mukaisesti.

quest must be made not less than 180 days before the intermediate destruction deadline and shall contain a detailed explanation of the reasons for the request and the plans of the State Party for ensuring that it will be able to fulfil its obligation to meet the next intermediate destruction deadline.

23. If an extension is granted, the State Party shall still be under the obligation to meet the cumulative destruction requirements set forth for the next destruction deadline. Extensions granted pursuant to this Section shall not, in any way, modify the obligation of the State Party to destroy all Category 1 chemical weapons not later than 10 years after the entry into force of this Convention.

Extension of the deadline for completion of destruction

24. If a State Party believes that it will be unable to ensure the destruction of all Category 1 chemical weapons not later than 10 years after the entry into force of this Convention, it may submit a request to the Executive Council for an extension of the deadline for completing the destruction of such chemical weapons. Such a request must be made not later than nine years after the entry into force of this Convention.

25. The request shall contain:

- (a) The duration of the proposed extension;
- (b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension; and
- (c) A detailed plan for destruction during the proposed extension and the remaining portion of the original 10-year period for destruction.

26. A decision on the request shall be taken by the Conference at its next session, on the recommendation of the Executive Council. Any extension shall be the minimum necessary, but in no case shall the deadline for a State Party to complete its destruction of all chemical weapons be extended beyond 15 years after the entry into force of this Convention. The Executive Council shall set conditions for the granting of the extension, including the specific verification measures deemed necessary as well as specific actions to be taken by the State Party to overcome problems in its destruction programme. Costs of verification during the extension period shall be allocated in accordance with Article IV, paragraph 16.

27. Jos pidennys myönnetään, sopimusvaltio ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin voidakseen noudattaa kaikkia myöhempiä määräaikoja.

28. Sopimusvaltion tulee edelleen antaa yksityiskohtaiset vuosittaiset hävittämishjelmat 36 kappaleen mukaisesti 1 luokkaan kuuluvien kemiallisten aseiden osalta, kunnes kaikki 1 luokkaan kuuluvat kemialliset aseet on hävitetty. Lisäksi sopimusvaltion tulee viimeistään kunkin lisäaikaan kuuluvan 90 päivän jakson lopussa ilmoittaa hallintoneuvostolle hävittämistoimistaan. Hallintoneuvosto tarkastaa edistyksen hävittämisen loppuunsaattamisessa ja ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin tämän edistyksen kirjaamiseksi. Hallintoneuvosto antaa pyydettyä sopimusvaltioille kaikki lisäajan aikana suoritettavia hävittämistoimia koskevat tiedot.

Yksityiskohtaiset vuosittaiset hävittämisuunnitelmat

29. Yksityiskohtaiset vuosittaiset hävittämisuunnitelmat jätetään tekniselle sihteeristölle viimeistään 60 päivää ennen kunkin vuoden mittaisen hävittämiskauden alkamista IV artiklan 7 kappaleen a kohdan mukaisesti, ja niissä on eriteltävä

a) kunkin erityisen kemiallisen aseiden tyyppien hävitettävä määrä kussakin hävittämislaitoksessa sekä alkamis- ja päättymispäivämäärät kunkin kemiallisen aseiden tyyppien hävittämisen osalta,

b) yksityiskohtainen pohjapiirustus jokaisesta kemiallisten aseiden hävittämislaitoksesta mahdollisine muutoksineen edellisiin piirustuksiin verrattuna sekä

c) seuraavan vuoden tarkka aikataulu toimista kussakin kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa; aikataulussa tulee selostaa kunkin laitoksen suunnittelun, rakentamisen tai muuttamisen, laitteiston asentamisen ja testaamisen sekä käyttäjien kouluttamisen edellyttämä aika, kunkin kemiallisen aseiden lajin hävittämistoimet sekä suunniteltu seisokkiaika.

30. Sopimusvaltion tulee kunkin kemiallisten aseiden hävittämislaitoksen osalta antaa yksityiskohtaiset laitostiedot, jotta tekninen sihteeristö voi kehittää alustavat tarkastusmenetelmät kutakin laitosta varten.

27. If an extension is granted, the State Party shall take appropriate measures to meet all subsequent deadlines.

28. The State Party shall continue to submit detailed annual plans for destruction in accordance with paragraph 29 and annual reports on the destruction of Category 1 chemical weapons in accordance with paragraph 36, until all Category 1 chemical weapons are destroyed. In addition, not later than at the end of each 90 days of the extension period, the State Party shall report to the Executive Council on its destruction activity. The Executive Council shall review progress towards completion of destruction and take the necessary measures to document this progress. All information concerning the destruction activities during the extension period shall be provided by the Executive Council to States Parties, upon request.

Detailed annual plans for destruction

29. The detailed annual plans for destruction shall be submitted to the Technical Secretariat not less than 60 days before each annual destruction period begins pursuant to Article IV, paragraph 7 (a), and shall specify:

(a) The quantity of each specific type of chemical weapon to be destroyed at each destruction facility and the inclusive dates when the destruction of each specific type of chemical weapon will be accomplished;

(b) The detailed site diagram for each chemical weapons destruction facility and any changes to previously submitted diagrams; and

(c) The detailed schedule of activities for each chemical weapons destruction facility for the upcoming year, identifying time required for design, construction or modification of the facility, installation of equipment, equipment check-out and operator training, destruction operations for each specific type of chemical weapon, and scheduled periods of inactivity.

30. A State Party shall provide, for each of its chemical weapons destruction facilities, detailed facility information to assist the Technical Secretariat in developing Preliminary inspection procedures for use at the facility.

31. Kunkin laitoksen yksityiskohtaisten laistietojen tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) laitoksen nimi, osoite ja sijainti,
- b) yksityiskohtaiset selityksin varustetut laitospiirustukset,
- c) piirustukset laitoksen suunnittelusta, laitosprosessista sekä putkistosta ja instrumentaatiosta,
- d) yksityiskohtaiset tekniset selostukset vaadittavasta laitteistosta, mukaan lukien suunnittelupiirustukset ja instrumentaati selostukset seuraaviin käyttötarkoituksiin: kemiallisen täytön poistaminen ammuksista, laitteista ja säiliöistä; poistetun kemiallisen täytön väliaikainen varastointi, kemiallisen taisteluaineen hävittäminen, sekä ammuksien, laitteiden ja säiliöiden hävittäminen,
- e) yksityiskohtainen tekninen selostus hävittämismenetelmistä, mukaan lukien materiaalivirtojen taajuus, lämpötilat ja paine sekä suunniteltu hävittämistehokkuus,
- f) laitoksen suunniteltu kapasiteetti kunkin kemiallisen aseiden tyyppien osalta,
- g) yksityiskohtainen selostus hävittämisessä syntyvistä tuotteista ja niiden lopullisesta hävittämismenetelmästä,
- h) yksityiskohtainen tekninen selostus toimenpiteistä, joiden tarkoitus on helpottaa tämän yleissopimuksen mukaisia tarkastuksia,
- i) yksityiskohtainen selostus hävittämislaitoksessa olevista mahdollisista väliaikaisista säilytyspaikoista, joista kemiallisia aseita toimitetaan suoraan hävittämislaitokseen, mukaan lukien piirustukset laitoksesta ja sen ympäristöstä sekä tiedot varastointikapasiteetista kunkin laitoksessa hävitettävän kemiallisen aseiden lajin osalta,
- j) yksityiskohtainen selostus laitoksessa käytössä olevista turvallisuus- ja lääkintätoimenpiteistä,
- k) yksityiskohtainen selostus tarkastajien majoitus- ja työtiloista,
- l) kansainvälistä todentamista varten esitetyt toimenpiteet.

32. Sopimusvaltion tulee antaa jokaisesta kemiallisten aseiden hävittämislaitoksesta laitoksen käyttöohjeet, turvallisuus- ja lääkintäsuunnitelmat, laboratorioden käyttöohjeet, laadunvarmistus- ja valvontaohjeet sekä myönnetty ympäristönsuojelua koskevat luvat, paitsi niiltä osin kuin nämä tiedot sisältyvät aiemmin toimitettuun aineistoon.

31. The detailed facility information for each destruction facility shall include the following information:

- (a) Name, address and location;
- (b) Detailed, annotated facility drawings;
- (c) Facility design drawings, process drawings, and piping and instrumentation design drawings;
- (d) Detailed technical descriptions, including design drawings and instrument specifications, for the equipment required for: removing the chemical fill from the munitions, devices, and containers; temporarily storing the drained chemical fill; destroying the chemical agent; and destroying the munitions, devices, and containers;
- (e) Detailed technical descriptions of the destruction process, including material flow rates, temperatures and pressures, and designed destruction efficiency;
- (f) Design capacity for each specific type of chemical weapon;
- (g) A detailed description of the products of destruction and the method of their ultimate disposal;
- (h) A detailed technical description of measures to facilitate inspections in accordance with this Convention;
- (i) A detailed description of any temporary holding area at the destruction facility that will be used to provide chemical weapons directly to the destruction facility, including site and facility drawings and information on the storage capacity for each specific type of chemical weapon to be destroyed at the facility;
- (j) A detailed description of the safety and medical measures in force at the facility;
- (k) A detailed description of the living quarters and working premises for the inspectors; and
- (l) Suggested measures for international verification.

32. A State Party shall provide, for each of its chemical weapons destruction facilities, the plant operations manuals, the safety and medical plans, the laboratory operations and quality assurance and control manuals, and the environmental permits that have been obtained, except that this shall not include material previously provided.

33. Sopimusvaltion tulee viipymättä ilmoittaa tekniselle sihteeristölle kaikista uusista tekijöistä, jotka saattavat vaikuttaa hävittämislaitosten tarkastustoimintaan.

34. Konferenssi käsittelee ja hyväksyy VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti määraajat, joihin mennessä 30—32 kappaleessa tarkoitetut tiedot on annettava.

35. Kun kutakin hävittämislaitosta koskevat yksityiskohtaiset laitostiedot on tarkastettu, tekninen sihteeristö ryhtyy tarvittaessa neuvottelemaan asianomaisen sopimusvaltion kanssa varmistaakseen, että sen kemiallisten aseiden hävittämislaitokset on suunniteltu takaamaan kemiallisten aseiden hävittäminen sekä mahdollistamaan yksityiskohtaisen suunnittelun todentamistoimien suorittamiseksi ja varmistamaan, että todentamistoimet soveltuvat yhteen laitoksen asianmukaisen toiminnan kanssa ja että laitoksen varsinainen toiminta ei estä asianmukaista todentamista.

Vuosittaiset hävittämiskertomukset

36. Tiedot kemiallisten aseiden hävittämisuunnitelmien toteuttamisesta jätetään tekniselle sihteeristölle IV artiklan 7 kappaleen b kohdan mukaisesti viimeistään 60 päivän kuluessa kunkin vuosittaisen hävittämiskauden päättymisestä, ja siinä on mainittava tosiasialliset määrät kemiallisia aseita, jotka menneenä vuotena kussakin laitoksessa on hävitetty. Tarvittaessa on mainittava, miksi hävittämistavoitetta ei saavutettu.

D. TODENTAMINEN

Kemiallisia aseita koskevien ilmoitusten todentaminen paikalla tapahtuvien tarkastusten avulla

37. Kemiallisten aseiden ilmoitusten todentamisen tarkoitus on vahvistaa paikalla tapahtuvien tarkastuksien, että III artiklan mukaisesti tehdyt ilmoitukset ovat paikkansa pitäviä.

38. Tarkastajat suorittavat tämän todentamisen viipymättä ilmoituksen antamisen jälkeen. Heidän tulee muun muassa todentaa kemikaalit ja todentaa kemikaalien määrä ja laji sekä ammusten, laitteiden ja laitteistovarusien tyyppi ja lukumäärä.

39. Tarkastajat käyttävät tarvittaessa sovit-
tujen sinettejä, merkkejä tai muita varastonval-

33. A State Party shall promptly notify the Technical Secretariat of any developments that could affect inspection activities at its destruction facilities.

34. Deadlines for submission of the information specified in paragraphs 30 to 32 shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

35. After a review of the detailed facility information for each destruction facility, the Technical Secretariat, if the need arises, shall enter into consultation with the state Party concerned in order to ensure that its chemical weapons destruction facilities are designed to assure the destruction of chemical weapons, to allow advanced planning on how verification measures may be applied and to ensure that the application of verification measures is consistent with proper facility operation, and that the facility operation allows appropriate verification.

Annual reports on destruction

36. Information regarding the implementation of plans for destruction of chemical weapons shall be submitted to the Technical Secretariat pursuant to Article IV, paragraph 7 (b), not later than 60 days after the end of each annual destruction period and shall specify the actual amounts of chemical weapons which were destroyed during the previous year at each destruction facility. If appropriate, reasons for not meeting destruction goals should be stated.

D. VERIFICATION

Verification of declarations of chemical weapons through on-site inspection

37. The purpose of the verification of declarations of chemical weapons shall be to confirm through on-site inspection the accuracy of the relevant declarations made pursuant to Article III.

38. The inspectors shall conduct this verification promptly after a declaration is submitted. They shall, *inter alia*, verify the quantity and identity of chemicals, types and number of munitions, devices and other equipment.

39. The inspectors shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory

vontamenetelmiä helpottaakseen kunkin varastointilaitoksen kemiallisten aseiden tarkkaa inventointia.

40. Luetteloinnin edetessä tarkastajien tulee asettaa sovitut sinetit varmistaakseen, että tavaran poistaminen selvästi erottuu ja että laitos on varmasti varmennettu inventoinnin ajan. Inventoinnin päätyttyä sinetit poistetaan, ellei toisin ole sovittu.

Varastointilaitosten järjestelmällinen todentaminen

41. Varastointilaitosten järjestelmällisen todentamisen tarkoituksena on varmistaa, ettei kemiallisia aseita huomaamatta poisteta varastointilaitoksista.

42. Järjestelmällinen todentaminen aloitetaan mahdollisimman pian sen jälkeen, kun ilmoitus kemiallisista aseista on annettu, ja sitä jatketaan, kunnes varastointilaitoksesta on poistettu kaikki kemialliset aseet. Todentamisessa tulee laitosopimuksen mukaisesti yhdistää paikalla tapahtuvat tarkastukset sekä tarkkailu paikalla olevin laittein.

43. Kun kaikki kemialliset aseet on poistettu varastointilaitoksesta, tekninen sihteeristö varmistaa sopimusvaltion tätä koskevan ilmoituksen. Varmistuksen jälkeen sihteeristö lopettaa varastointilaitoksen järjestelmällisen todentamisen ja poistaa viipymättä kaikki tarkastajien asentamat tarkkailulaitteet.

Tarkastukset ja vierailut

44. Tekninen sihteeristö valitsee tarkastettavan varastointilaitoksen siten, että on mahdollista ennakoita tarkkaa ajankohtaa, jona tarkastus tapahtuu. Tekninen sihteeristö laatii suuntaviivat siitä, kuinka usein järjestelmällinen paikalla tapahtuva tarkastus tulee suorittaa, jolloin sen tulee ottaa huomioon suositukset, jotka konferenssi VIII artiklan 21 kappaaleen i kohdan mukaisesti käsittelee ja hyväksyy.

45. Tekninen sihteeristö ilmoittaa tarkastettavalle sopimusvaltiolle päätöksestään tarkastaa varastointilaitos tai vieraila siellä 48 tuntia ennen tarkastusryhmän arvioitua saapumista

control procedures to facilitate an accurate inventory of the chemical weapons at each storage facility.

40. As the inventory progresses, inspectors shall install such agreed seals as may be necessary to clearly indicate if any stocks are removed, and to ensure the securing of the storage facility during the inventory. After completion of the inventory, such seals will be removed unless otherwise agreed.

Systematic verification of storage facilities

41. The purpose of the systematic verification of storage facilities shall be to ensure that no undetected removal of chemical weapons from such facilities takes place.

42. The systematic verification shall be initiated as soon as possible after the declaration of chemical weapons is submitted and shall continue until all chemical weapons have been removed from the storage facility. It shall in accordance with the facility agreement, combine on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

43. When all chemical weapons have been removed from the storage facility, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party to that effect. After this confirmation, the Technical Secretariat shall terminate the systematic verification of the storage facility and shall promptly remove any monitoring instruments installed by the inspectors.

Inspections and visits

44. The particular storage facility to be inspected shall be chosen by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the facility is to be inspected. The guidelines for determining the frequency of systematic on-site inspections shall be elaborated by the Technical Secretariat, taking into account the recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

45. The Technical Secretariat shall notify the inspected State Party of its decision to inspect or visit the storage facility 48 hours before the planned arrival of the inspection team at the

laitokseen. Tapauksissa, jossa tarkastus tai vierailu suoritetaan kiireellisen ongelman selvittämiseksi, tätä määräaikaa voidaan lyhentää. Teknisen sihteeristön tulee ilmoittaa tarkastuksen tai vierailun tarkoitus.

46. Tarkastettava sopimusvaltio suorittaa tarvittavat valmistelut tarkastajien saapumista varten ja varmistaa heidän nopean kuljetuksensa maahantulopaikasta varastointilaitokseen. Laitossopimuksessa määrätään tarkastajia koskevat hallinnolliset järjestelyt.

47. Tarkastettava sopimusvaltio antaa seuraavat varastoa koskevat tiedot tarkastusryhmälle sen saapuessa kemiallisten aseiden varastointilaitokseen tarkastusta suorittamaan:

a) varastorakennusten ja -paikkojen lukumäärä,

b) kunkin varastorakennuksen ja -paikan osalta sitä koskeva numero tai muu tunnus, jolla se on merkitty laitoksen karttaan,

c) varastointilaitoksen kunkin varastorakennuksen ja varastointipaikan osalta kunkin kemiallisen aseiden lajin kappalemäärä ja säiliöiden osalta, jotka eivät ole osa kaksikomponenttisia ammuksia, kunkin säiliön kemiallisen täytön tosiasiallinen määrä.

48. Inventaaria suorittaessaan tarkastajilla on käytettävänä olevan ajan kuluessa oikeus

a) käyttää mitä tahansa seuraavista tarkastustekniikoista:

i) kaikkien laitokseen varastoituna olevien kemiallisten aseiden inventoiminen,

ii) kaikkien tiettyihin rakennuksiin tai laitoksessa oleviin paikkoihin varastoitujen kemiallisten aseiden inventoiminen tarkastajien valinnan mukaan,

iii) kaikkien yhtä tai useampaa lajia olevien laitokseen varastoitujen kemiallisten aseiden inventoiminen sekä

b) verrata inventoituja aseita hyväksytyihin luetteloihin.

49. Tarkastajilla tulee laitossopimusten mukaisesti olla

a) esteetön pääsy varastointilaitoksen kaikkiin osiin mukaan lukien ammuksiset, laitteet, suursäiliöt ja muut säiliöt. Tehtäviensä suorituksessa tarkastajien tulee noudattaa laitoksen turvallisuusmääräyksiä. Tarkastajat valitsevat tarkastettavat kohteet; ja

facility for systematic inspections or visits. In cases of inspections or visits to resolve urgent problems, this period may be shortened. The Technical Secretariat shall specify the purpose of the inspection or visit.

46. The inspected State Party shall make any necessary preparations for the arrival of the inspectors and shall ensure their expeditious transportation from their point of entry to the storage facility. The facility agreement will specify administrative arrangements for inspectors.

47. The inspected State Party shall provide the inspection team upon its arrival at the chemical weapons storage facility to carry out an inspection, with the following data on the facility:

(a) The number of storage buildings and storage locations;

(b) For each storage building and storage location, the type and the identification number or designation, shown on the site diagram; and

(c) For each storage building and storage location at the facility, the number of items of each specific type of chemical weapon, and, for containers that are not part of binary munitions, the actual quantity of chemical fill in each container.

48. In carrying out an inventory, within the time available, inspectors shall have the right:

(a) To use any of the following inspection techniques:

(i) inventory all the chemical weapons stored at the facility;

(ii) inventory all the chemical weapons stored in specific buildings or locations at the facility, as chosen by the inspectors; or

(iii) inventory all the chemical weapons of one or more specific types stored at the facility, as chosen by the inspectors; and

(b) To check all items inventoried against agreed records.

49. Inspectors shall, in accordance with facility agreements:

(a) Have unimpeded access to all parts of the storage facilities including any munitions, devices, bulk containers, or other containers therein. While conducting their activity, inspectors shall comply with the safety regulations at the facility. The items to be inspected will be chosen by the inspectors; and

b) oikeus kemiallisten aseiden varastointilaitoksen alkutarkastuksen ja seuraavien tarkastusten aikana nimetä ammuksia, laitteita ja säiliöitä, joista näytteitä on määrätty ottaa ja merkitä nämä sellaisella sinetillä, josta näkyy yritys poistaa tai muuttaa sinettiä. Kemiallisten aineiden varastointilaitoksessa tai kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa sinetöidystä kappaleesta otetaan näyte niin pian kuin se vastaavan hävittämishankkeen mukaisesti on käytännössä mahdollista ja joka tapauksessa viimeistään silloin, kun hävittämistoimet ovat päättyneet.

Kemiallisten aseiden hävittämisen järjestelmällinen todentaminen

50. Kemiallisten aseiden hävittämisen todentamisen tarkoituksena on

a) vahvistaa hävitettyjen kemiallisten aseiden varastojen laatu ja määrä

b) vahvistaa, että nämä varastot on hävitetty.

51. Ensimmäisenä 390 päivänä tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen kemiallisten aseiden hävittämistoimia sääntelevät siirtymäkauden varten laaditut todentamisjärjestelyt. Tällaiset järjestelyt, joihin kuuluvat väliaikainen laitossopimus, määräykset paikalla tapahtuvaa todentamista varten ja valvonta paikalla asennetuilla laitteilla sekä järjestelyjen soveltamista koskeva aikataulu, sovitaan järjestön ja tarkastettavan sopimusvaltion välillä. Hallintoneuvosto hyväksyy nämä järjestelyt viimeistään 60 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan, ottaen huomioon teknisen sihteeristön suositukset, jotka perustuvat yksityiskohdaisiin 31 kappaleen mukaisiin laitos-tietoihin sekä käyntiin laitoksessa. Hallintoneuvosto laatii ensimmäisessä kokouksessaan suuntaviivat siirtymäkauden todentamisjärjestelyille niiden suositusten pohjalta, jotka konferenssi käsittelee ja hyväksyy VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti. Siirtymäkauden todentamisjärjestelyjen tulee 50 kappaleessa mainitun tarkoituksen mukaisesti todentaa kemiallisten aseiden hävittämistä koko siirtymäkauden ajan ja välttää käynnistettyjen hävittämistoimien häiritsemistä.

(b) Have the right, during the first and any subsequent inspection of each chemical weapons storage facility, to designate munitions, devices, and containers from which samples are to be taken, and to affix to such munitions, devices, and containers a unique tag that will indicate an attempt to remove or alter the tag. A sample shall be taken from a tagged item at a chemical weapons storage facility or a chemical weapons destruction facility as soon as it is practically possible in accordance with the corresponding destruction programmes, and, in any case, not later than by the end of the destruction operations.

Systematic verification of the destruction of chemical weapons

50. The purpose of verification of destruction of chemical weapons shall be:

(a) To confirm the identity and quantity of the chemical weapons stocks to be destroyed; and

(b) To confirm that these stocks have been destroyed.

51. Chemical weapons destruction operations during the first 390 days after the entry into force of this Convention shall be governed by transitional verification arrangements. Such arrangements, including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, shall be agreed between the Organization and the inspected State Party. These arrangements shall be approved by the Executive Council not later than 60 days after this Convention enters into force for the State Party, taking into account the recommendations of the Technical Secretariat, which shall be used on an evaluation of the detailed facility information provided in accordance with paragraph 31 and a visit to the facility. The Executive Council shall, at its first session, establish the guidelines for such transitional verification arrangements, based on recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i). The transitional verification arrangements shall be designed to verify, throughout the entire transitional period, the destruction of chemical weapons in accordance with the purposes set forth in paragraph 50, and to avoid hampering ongoing destruction operations.

52. Jäljempänä 53—61 kappaleen määräyksiä sovelletaan kemiallisten aseiden hävittämistöimiin, joiden on määrä alkaa aikaisintaan 390 päivää tämän yleissopimuksen voimaantulosta.

53. Tämän yleissopimuksen ja yksityiskohtaisten hävittämislaitostietojen perusteella sekä tapauksesta riippuen edellisistä tarkastuksista saatujen kokemusten perusteella tekninen sihteeristö laatii alustavan suunnitelman kunkin hävittämislaitoksen kemiallisten aseiden hävittämisen tarkastusta varten. Suunnitelma laaditaan ja luovutetaan tarkastettavalle sopimusvaltiolle lausuntoa varten viimeistään 270 päivää ennen kuin laitos aloittaa tämän yleissopimuksen mukaiset hävittämistöimet. Teknisen sihteeristön ja sopimusvaltion välillä syntyvät mahdolliset erimielisyydet tulisi ratkaista neuvottelemalla. Ratkaisemattomat asiat siirretään hallintoneuvostolle, joka ryhtyy tarvittaviin toimiin helpottaakseen tämän yleissopimuksen täysimittaista toteuttamista.

54. Tekninen sihteeristö vierailee ensimmäisen kerran jokaisessa tarkastettavan sopimusvaltion kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa viimeistään 240 päivää ennen kuin laitos aloittaa tämän yleissopimuksen mukaiset hävittämistöimet voidakseen tutustua laitokseen ja arvioida tarkastussuunnitelman tarkoituksenmukaisuuden.

55. Sellaisen kemiallisten aseiden hävittämislaitoksen osalta, jossa kemiallisten aseiden hävittäminen on jo aloitettu, tarkastettava sopimusvaltio ei ole velvollinen puhdistamaan laitosta ennen teknisen sihteeristön ensivierailua. Vierailu ei saa kestää kauempaa kuin viisi päivää, eikä vierailevan henkilökunnan lukumäärä saa olla yli 15.

56. Sovitut yksityiskohtaiset todentamissuunnitelmat tarvittavine teknisen sihteeristön suosituksineen toimitetaan hallintoneuvostolle tarkastettavaksi. Hallintoneuvosto tarkastaa ne voidakseen tämän yleissopimuksen todentamistavoitteiden ja -velvoitteiden mukaisina hyväksyä ne. Sen tulisi myös vahvistaa, että hävittämistä koskevat todentamishjelmat ovat todentamistavoitteiden mukaisia sekä tehokkaita ja käytännöllisiä. Tarkastus tulee suorittaa viimeistään 180 päivää ennen hävittämiskauden alkua.

57. Jokainen hallintoneuvoston jäsen voi neuvotella teknisen sihteeristön kanssa kaikista todentamissuunnitelman tarkoituksenmukaisuutta koskevista asioista. Jos kukaan hallin-

52. The provisions of paragraphs 53 to 61 shall apply to chemical weapons destruction operations that are to begin not earlier than 390 days after the entry into force of this Convention.

53. On the basis of this Convention and the detailed destruction facility information, and as the case may be, on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a draft plan for inspecting the destruction of chemical weapons at each destruction facility. The plan shall be completed and provided to the inspected State Party for comment not less than 270 days before the facility begins destruction operations pursuant to this Convention. Any differences between the Technical Secretariat and the inspected State Party should be resolved through consultations. Any unresolved matter shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitating the full implementation of this Convention.

54. The Technical Secretariat shall conduct an initial visit to each chemical weapons destruction facility of the inspected State Party not less than 240 days before each facility begins destruction operations pursuant to this Convention, to allow it to familiarize itself with the facility and assess the adequacy of the inspection plan.

55. In the case of an existing facility where chemical weapons destruction operations have already been initiated, the inspected State Party shall not be required to decontaminate the facility before the Technical Secretariat conducts an initial visit. The duration of the visit shall not exceed five days and the number of visiting personnel shall not exceed 15.

56. The agreed detailed plans for verification, with an appropriate recommendation by the Technical Secretariat, shall be forwarded to the Executive Council for review. The Executive Council shall review the plans with a view to approving them, consistent with verification objectives and obligations under this Convention. It should also confirm that verification schemes for destruction are consistent with verification aims and are efficient and practical. This review should be completed not less than 180 days before the destruction period begins.

57. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issues regarding the adequacy of the plan for verification. If there are no objections by

toneuvoston jäsen ei esitä vastalauseita, suunnitelma toimeenpannaan.

58. Jos ongelmia syntyy, hallintoneuvosto ryhtyy neuvottelemaan asianomaisen sopimusvaltion kanssa niiden sovittamisesta. Jos jokin ongelma jää ratkaisematta, se siirretään konferenssille.

59. Kemiallisten aseiden hävittämislaitosten yksityiskohtaisissa laitossopimuksissa tulee kyseisen hävittämislaitoksen erityisominaisuudet ja toimintamuodon huomioon ottaen, mainita

a) yksityiskohtaiset paikalla suoritettavan tarkastuksen menettelytavat sekä

b) jatkuvalla tarkkailulla paikalla olevin laittein ja tarkastajien fyysisen läsnäolon kautta tapahtuvaa todentamista koskevat määräykset.

60. Tarkastajille on myönnettävä pääsy kunkin kemiallisten aseiden hävittämislaitoksen viimeistään 60 päivää ennen tämän yleisopimuksen mukaisen hävittämisen aloittamista kyseisessä laitoksessa. Pääsyn tarkoitus on voida valvoa tarkastuslaitteiston asentamista, tarkastaa mainittu laitteisto, testata sen toimivuus sekä suorittaa laitoksen lopullinen tekninen tarkastus. Sellaisen olemassa olevan laitoksen ollessa kysymyksessä, jossa hävittäminen on jo aloitettu, hävittämistoimet keskeytetään mahdollisimman lyhyeksi ajaksi, enintään 60 päiväksi, tarkastuslaitteiston asentamista ja testaamista varten. Riippuen testauksen ja tarkastuksen tuloksesta, sopimusvaltio ja tekninen sihteeristö voivat sopia laitoksen yksityiskohtaiseen laitossopimukseen tehtävistä lisäyksistä tai muutoksista.

61. Tarkastettava sopimusvaltio ilmoittaa kirjallisesti kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa olevan tarkastusryhmän johtajalle vähintään neljä tuntia kunkin kemiallisen ase-erän lähettämisestä kemiallisten aseiden varastointilaitoksesta asianomaiseen hävittämislaitokseen. Ilmoituksessa on mainittava varastointilaitoksen nimi, arvioidut lähtö- ja saapumisajat, kuljetettavien kemiallisten aseiden tarkat lajit ja määrät, siirretäänkö merkittyyä kappaleita sekä kuljetusmuoto. Ilmoitukseen voi kuulua ilmoitus useammasta kuin yhdestä lähetyksestä. Tarkastusryhmän johtajalle on viipymättä ilmoitettava kirjallisesti kaikista näitä tietoja koskevista muutoksista.

any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

58. If there are any difficulties, the Executive Council shall enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved they shall be referred to the Conference.

59. The detailed facility agreements for chemical weapons destruction facilities shall specify, taking into account the specific characteristics of the destruction facility and its mode of operation:

(a) Detailed on-site inspection procedures; and

(b) Provisions for verification through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

60. Inspectors shall be granted access to each chemical weapons destruction facility not less than 60 days before the commencement of the destruction, pursuant to this Convention, at the facility. Such access shall be for the purpose of supervising the installation of the inspection equipment, inspecting this equipment and testing its operation, as well as for the purpose of carrying out a final engineering review of the facility. In the case of an existing facility where chemical weapons destruction operations have already been initiated, destruction operations shall be stopped for the minimum amount of time required, not to exceed 60 days, for installation and testing of the inspection equipment. Depending on the results of the testing and review, the State Party and the Technical Secretariat may agree on additions or changes to the detailed facility agreement for the facility.

61. The inspected State Party shall notify, in writing, the inspection team leader at a chemical weapons destruction facility not less than four hours before the departure of each shipment of chemical weapons from a chemical weapons storage facility to that destruction facility. This notification shall specify the name of the storage facility, the estimated times of departure and arrival, the specific types and quantities of chemical weapons being transported, whether any tagged items are being moved, and the method of transportation. This notification may include notification of more than one shipment. The inspection team leader shall be promptly notified, in writing, of any changes in this information.

Kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa sijaitsevat kemiallisten aseiden varastointilaitokset

62. Tarkastajat todentavat kemiallisten aseiden saapumisen kemiallisten aseiden hävittämislaitokseen ja näiden aseiden varastoinnin. Tarkastajat todentavat kunkin lähetyksen sisällön sovittuja, laitoksen turvallisuusmääräyksiä vastaavia menettelytapoja noudattaen ennen kemiallisten aseiden hävittämistä. Heidän tulee tarvittaessa käyttää sovittuja sinettejä, merkkejä tai muita varastovalvonnan menettelytapoja helpottaakseen kemiallisten aseiden tarkkaa inventointia ennen hävittämistä.

63. Heti ja niin kauan kuin kemiallisia aseita säilytetään kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa sijaitsevassa varastointilaitoksessa, varastointilaitokset tulee järjestelmällisesti todentaa asianmukaisen laitosopimuksen mukaisesti.

64. Aktiivisen hävittämävaiheen päättyessä tarkastajat laativat inventaarin varastointilaitoksesta hävitettäväksi siirretyistä kemiallisista aseista. Heidän tulee todentaa jäljelle jäävien kemiallisten aseiden inventaarin oikeellisuus 62 kappaleessa mainittuja varastonvalvonnan menettelytapoja noudattaen.

Järjestelmälliset paikalla tapahtuvat todentamistoimet kemiallisten aseiden hävittämislaitoksissa

65. Tarkastajille myönnetään tehtäviensä suorittamista varten pääsy kemiallisten aseiden hävittämislaitoksiin ja niissä sijaitseviin kemiallisten aseiden varastointilaitoksiin koko hävittämävaiheen ajan.

66. Tarkastajilla on kussakin kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa oikeus varmistaa, ettei kemiallisia aseita siirretä toisaalle ja että hävittäminen on loppuun suoritettu, olemalla itse läsnä ja paikalla olevaan laitteiston avulla tehdyn seurannan avulla todentaa

- a) kemiallisten aseiden vastaanottaminen laitokseen,
- b) kemiallisten aseiden väliaikainen säilytyspaikka sekä alueella säilytettävien kemiallisten aseiden tarkka laji ja määrä,
- c) hävitettävien kemiallisten aseiden tarkka laji ja määrä,
- d) hävittämismenetelmä,
- e) hävittämisestä syntyvä lopullinen tuote,

Chemical weapons storage facilities at chemical weapons destruction facilities

62. The inspectors shall verify the arrival of the chemical weapons at the destruction facility and the storing of these chemical weapons. The inspectors shall verify the inventory of each shipment, using agreed procedures consistent with facility safety regulations, prior to the destruction of the chemical weapons. They shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the chemical weapons prior to destruction.

63. As soon and as long as chemical weapons are stored at chemical weapons storage facilities located at chemical weapons destruction facilities, these storage facilities shall be subject to systematic verification in conformity with the relevant facility agreements.

64. At the end of an active destruction phase, inspectors shall make an inventory of the chemical weapons, that have been removed from the storage facility, to be destroyed. They shall verify the accuracy of the inventory of the chemical weapons remaining, employing inventory control procedures as referred to in paragraph 62.

Systematic on-site verification measures at chemical weapons destruction facilities

65. The inspectors shall be granted access to conduct their activities at the chemical weapons destruction facilities and the chemical weapons storage facilities located at such facilities during the entire active phase of destruction.

66. At each chemical weapons destruction facility, to provide assurance that no chemical weapons are diverted and that the destruction process has been completed, inspectors shall have the right to verify through their physical presence and monitoring with on-site instruments:

- (a) The receipt of chemical weapons at the facility;
- (b) The temporary holding area for chemical weapons and the specific type and quantity of chemical weapons stored in that area;
- (c) The specific type and quantity of chemical weapons being destroyed;
- (d) The process of destruction;
- (e) The end-product of destruction;

f) metalliosien pilaaminen ja
g) hävittämismenettelyn ja koko laitoksen loukkaamattomuus.

67. Tarkastajilla on oikeus merkitä kemiallisten aseiden hävittämislaitoksessa sijaitsevista väliaikaisissa säilytyspaikoissa olevia ammuksia, laitteita ja säiliöitä näytteenottoa varten.

68. Sikäli kuin ne täyttävät tarkastusvaatimukset laitoksen rutiininomaisia toimia voidaan asiaankuuluvien oikeellisuustodistuksien käyttöä tarkastuksessa.

69. Kunkin hävittämiskauden päättyessä tekninen sihteeristö vahvistaa sopimusvaltion antaman ilmoituksen siitä, että nimetty määrä kemiallisia aseita on hävitetty.

70. Tarkastajien tulee laitossovimusten mukaisesti

a) saada esteetön pääsy kemiallisten aseiden hävittämislaitosten ja niissä sijaitsevien kemiallisten aseiden varastointilaitosten kaikkiin osiin mukaan lukien amukset, laitteet, irto- ja muut säiliöt. Tarkastajat valitsevat itse tarkastettavat kohteet todentamissuunnitelman pohjalta, johon tarkastettava sopimusvaltio on antanut suostumuksensa ja jonka hallintoneuvosto on hyväksynyt,

b) tarkkailla järjestelmällistä paikalla tapahtuvaa näytteiden analyysiä hävittämismenettelyn aikana ja

c) tarvittaessa vastaanottaa hävittämislaitoksessa tai niissä sijaitsevista varastointilaitoksissa olevista laitteista, irto- tai muista säiliöistä heidän pyynnöstään otettuja näytteitä.

(f) The mutilation of metal parts; and
(g) The integrity of the destruction process and of the facility as a whole.

67. Inspectors shall have the right to tag, for sampling, munitions, devices, or containers located in the temporary holding areas at the chemical weapons destruction facilities.

68. To the extent that it meets inspection requirements, information from routine facility operations, with appropriate data authentication, shall be used for inspection purposes.

69. After the completion of each period of destruction, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party, reporting the completion of destruction of the designated quantity of chemical weapons.

70. Inspectors shall, in accordance with facility agreements:

(a) Have unimpeded access to all parts of the chemical weapons destruction facilities and the chemical weapons storage facilities located at such facilities, including any munitions, devices, bulk containers, or other containers, therein. The items to be inspected shall be chosen by the inspectors in accordance with the verification plan that has been agreed to by the inspected State Party and approved by the Executive Council;

(b) Monitor the systematic on-site analysis of samples during the destruction process; and

(c) Receive, if necessary, samples taken at their request from any devices, bulk containers and other containers at the destruction facility or the storage facility thereat.

IV (B) OSA

VANHAT KEMIALLISET ASEET JA
HYLÄTYT KEMIALLISET ASEET

A. YLEISTÄ

1. Vanhat kemialliset aseet hävitetään B osan määräysten mukaisesti.

2. Hylätyt kemialliset aseet mukaan lukien ne, jotka myös vastaavat II artiklan 5 kappaleen b kohdan määritelmää, hävitetään C osan määräysten mukaisesti.

B. VANHOJA KEMIALLISSIA ASEITA
KOSKEVAT SÄÄNNÖT

3. Sopimusvaltion, jolla on alueellaan II artiklan 5 kappaleen a kohdan määritelmää vastaavia vanhoja kemiallisia aseita, tulee viimeistään 30 päivän kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta sen osalta jättää niistä tekniselle sihteeristölle kaikki asiaankuuluvat tiedot mukaan lukien mahdollisuuksien mukaan näiden vanhojen kemiallisten aseiden sijainti, laji, määrä ja nykytila.

Edellä II artiklan 5 kappaleen b kohdan määritelmää vastaavien vanhojen kemiallisten aseiden ollessa kysymyksessä, sopimusvaltio jättää tekniselle sihteeristölle III artiklan 1 kappaleen b kohdan i alakohdan mukaisen ilmoituksen, johon kuuluu mahdollisuuksien mukaan myös tämän liitteen IV A osan 1—3 kappaleessa tarkoitettut tiedot.

4. Sopimusvaltion, joka löytää vanhoja kemiallisia aseita sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, tulee jättää tekniselle sihteeristölle 3 kappaleessa tarkoitettut tiedot viimeistään 180 päivää siitä, kun vanhat kemialliset aseet on löydetty.

5. Tekninen sihteeristö suorittaa alkutarkastuksen ja tarpeen mukaan jatkotarkastuksia todentaakseen 3 ja 4 kappaleen nojalla jätetyt tiedot ja erityisesti selvittääkseen vastaavatko vanhat kemialliset aseet II artiklan 5 kappaleessa annettua määritelmää vanhoista kemiallisista aseista. Konferenssi käsittelee ja hyväk-

PART IV (B)

OLD CHEMICAL WEAPONS AND
ABANDONED CHEMICAL WEAPONS

A. GENERAL

1. Old chemical weapons shall be destroyed as provided for in Section B.

2. Abandoned chemical weapons, including those which also meet the definition of Article II, paragraph 5 (b), shall be destroyed as provided for in Section C.

B. REGIME FOR OLD CHEMICAL
WEAPONS

3. A State Party which has on its territory old chemical weapons as defined in Article II, paragraph 5 (a), shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information, including, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of these old chemical weapons.

In the case of old chemical weapons as defined in Article II, paragraph 5 (b), the State Party shall submit to the Technical Secretariat a declaration pursuant to Article III, paragraph 1 (b) (i), including, to the extent possible, the information specified in Part IV (A), paragraphs 1 to 3, of this Annex.

4. A State Party which discovers old chemical weapons after this Convention enters into force for it shall submit to the Technical Secretariat the information specified in paragraph 3 not later than 180 days after the discovery of the old chemical weapons.

5. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection, and any further inspections as may be necessary, in order to verify the information submitted pursuant to paragraphs 3 and 4 and in particular to determine whether the chemical weapons meet the definition of old chemical weapons as specified in Article II,

syy VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti ohjeet vuosien 1925 ja 1946 välillä valmistettujen kemiallisten aseiden käyttökelpoisuuden määrittämisestä.

6. Vanhoja kemiallisia aseita, joiden tekninen sihteeristö on vahvistanut vastaavan II artiklan 5 kappaleen a kohdan määritelmää, sopimusvaltion tulee käsitellä ongelmajätteenä. Sen tulee ilmoittaa tekniselle sihteeristölle, mihin kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti toimenpiteisiin se ryhtyy niiden hävittämiseksi tai ongelmajätteenä eroon pääsemiseksi.

7. Ellei 3—5 kappaleesta muuta johdu, sopimusvaltion tulee hävittää vanhat kemialliset aseet, joiden tekninen sihteeristö on vahvistanut vastaavan II artiklan 5 kappaleen b kohdan määritelmää, IV artiklan sekä tämän liitteen IV A osan mukaisesti. Hallintoneuvosto voi kuitenkin sopimusvaltion pyynnöstä muuttaa mainittujen vanhojen kemiallisten aseiden hävittämisen määräaikaa ja järjestystä koskevia määräyksiä, ellei se katso tämän vaarantavan yleissopimuksen tavoitteita ja toteutumista. Pyyntöissä on oltava nimenomainen muutosesitys määräyksiin ja yksityiskohtainen selitys ehdotetun muutoksen perusteista.

C. HYLÄTTYJÄ KEMIALLISIA ASEITA KOSKEVAT SÄÄNNÖT

8. Sopimusvaltion, jonka alueella on hylättyjä kemiallisia aseita (jäljempänä ”aluevaltio”) tulee viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, antaa kaikki asiaankuuluvat ja saatavana olevat hylättyjä kemiallisia aseita koskevat tiedot tekniselle sihteeristölle. Tiedoissa tulee mahdollisuuksien mukaan mainita hylättyjen kemiallisten aseiden sijainti, laji, määrä ja nykyinen tila sekä hylkäämistä koskevat tiedot.

9. Sopimusvaltion, joka löytää hylättyjä kemiallisia aseita sen jälkeen kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, tulee viimeistään 180 päivän kuluttua löytämisestä antaa kaikki asiaankuuluvat ja saatavana olevat hylättyjä aseita koskevat tiedot tekniselle sihteeristölle. Tiedoissa tulee mahdollisuuksien mukaan mainita hylättyjen kemiallisten aseiden

paragraph 5. Guidelines to determine the usability of chemical weapons produced between 1925 and 1946 shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. A State Party shall treat old chemical weapons that have been confirmed by the Technical Secretariat as meeting the definition in Article II, paragraph 5 (a), as toxic waste. It shall inform the Technical Secretariat of the steps being taken to destroy or otherwise dispose of such old chemical weapons as toxic waste in accordance with its national legislation.

7. Subject to Paragraphs 3 to 5, a State Party shall destroy old chemical weapons that have been confirmed by the Technical Secretariat as meeting the definition in Article II, paragraph 5 (b), in accordance with Article IV and Part IV (A) of this Annex. Upon request of a State Party, the Executive Council may, however, modify the provisions on time-limit and order of destruction of these old chemical weapons, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. The request shall contain specific proposals for modification of the provisions and a detailed explanation of the reasons for the proposed modification.

C. REGIME FOR ABANDONED CHEMICAL WEAPONS

8. A State Party on whose territory there are abandoned chemical weapons (hereinafter referred to as the ”Territorial State Party”) shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of the abandoned chemical weapons as well as information on the abandonment.

9. A State Party which discovers abandoned chemical weapons after this Convention enters into force for it shall, not later than 180 days after the discovery, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the discovered abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity and

sijainti, laji, määrä ja nykyinen tila sekä hylkäämistä koskevat tiedot.

10. Sopimusvaltion, joka on hylännyt kemiallisia aseita toisen sopimusvaltion alueelle (jäljempänä ”hylkääjävaltio”) tulee viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, jättää kaikki asiaankuuluvat ja saatavana olevat hylättyjä kemiallisia aseita koskevat tiedot tekniselle sihteeristölle. Tiedoissa tulee mahdollisuuksien mukaan mainita hylättyjen kemiallisten aseiden sijainti, laji, määrä ja nykyinen tila sekä hylkäämistä koskevat tiedot.

11. Tekninen sihteeristö suorittaa alkutarkastuksen ja jatkotarkastuksia tarpeen mukaan todentaakseen kaikki asiaankuuluvat 8—10 kappaleen nojalla annetut tiedot ja päättääkseen, onko tämän liitteen IV A osan 41—43 kappaleen mukainen järjestelmällinen todentaminen tarpeellinen. Se todentaa tarvittaessa hylättyjen kemiallisten aseiden alkuperän ja hankkii tietoja hylkäämisestä ja siitä, mikä valtio on hylkääjävaltio.

12. Teknisen sihteeristön tarkastuskertomus jätetään hallintoneuvostolle, aluevaltiolle ja hylkääjävaltiolle tai sille sopimusvaltiolle, jonka aluevaltio on ilmoittanut hylänneen kyseiset kemialliset aseet tai jonka tekninen sihteeristö on todennut hylkääjävaltioksi. Jos jokin suoraan asianosaisista sopimusvaltioista on tyytymättömän tarkastuskertomukseen, sillä on oikeus selvittää asia tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tai viedä asia hallintoneuvoston kiireellisenä.

13. Aluevaltiolla on I artiklan 3 kappaleen nojalla oikeus pyytää sitä sopimusvaltiota, joka on 8—12 kappaleen nojalla todettu hylkääjävaltioksi, neuvotteluihin hylättyjen kemiallisten aseiden hävittämisestä yhteistyössä aluevaltion kanssa. Sen tulee välittömästi ilmoittaa pyynnöstä tekniselle sihteeristölle.

14. Yhteisesti sovittavan hävittämissuunnitelman laatimista koskevien neuvottelujen aluevaltion ja hylkääjävaltion välillä tulee alkaa viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun tekniselle sihteeristölle on ilmoitettu 13 kappaleessa tarkoitetusta pyynnöstä. Yhteisesti sovittu

the present condition of the abandoned chemical weapons as well as information on the abandonment.

10. A State Party, which has abandoned chemical weapons on the territory of another State Party (hereinafter referred to as the ”Abandoning State Party”) shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity as well as information on the abandonment, and the condition of the abandoned chemical weapons.

11. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection, and any further inspections as may be necessary, in order to verify all available relevant information submitted pursuant to paragraphs 8 to 10 and determine whether systematic verification in accordance with Part IV (A), paragraphs 41 to 43, of this Annex is required. It shall, if necessary, verify the origin of the abandoned chemical weapons and establish evidence concerning the abandonment and the identity of the Abandoning State.

12. The report of the Technical Secretariat shall be submitted to the Executive Council, the Territorial State Party, and to the Abandoning State Party or the State Party declared by the Territorial State Party or identified by the Technical Secretariat as having abandoned the chemical weapons. If one of the States Parties directly concerned is not satisfied with the report it shall have the right to settle the matter in accordance with provisions of this Convention or bring the issue to the Executive Council with a view to settling the matter expeditiously.

13. Pursuant to Article I, paragraph 3, the Territorial State Party shall have the right to request the State Party which has been established as the Abandoning State Party pursuant to paragraphs 8 to 12 to enter into consultations for the purpose of destroying the abandoned chemical weapons in cooperation with the Territorial State Party. It shall immediately inform the Technical Secretariat of this request.

14. Consultations between the Territorial State Party and the Abandoning State Party with a view to establishing a mutually agreed plan for destruction shall begin not later than 30 days after the Technical Secretariat has been informed of the request referred to in para-

hävittämissuunnitelma tulee jättää tekniselle sihteeristölle viimeistään 180 päivän kuluttua siitä, kun tekniselle sihteeristölle on ilmoitettu 13 kappaleessa tarkoitetusta pyynnöstä. Hylkääjävaltion ja aluevaltion pyynnöstä hallintoneuvosto voi jatkaa yhteisesti sovitun hävittämissuunnitelman jättämiselle annettua määräaikaa.

15. Hylättyjen kemiallisten aseiden hävittämiseksi hylkääjävaltio antaa käyttöön tarvittavat tekniset sekä rahalliset, asiantuntija-, laitos- ja muut resurssit. Aluevaltion tulee osoittaa asianmukaista yhteistyövalmiutta.

16. Jos hylkääjävaltiota ei voida osoittaa tai jos se ei ole sopimusvaltio, aluevaltio voi hylättyjen kemiallisten aseiden hävittämisen varmistamiseksi pyytää järjestöltä tai muilta sopimusvaltioilta apua niiden hävittämisessä.

17. Ellei IV artiklan 8—16 kappaleesta muuta johdu, tämän liitteen IV A osan määräyksiä sovelletaan myös hylättyjen kemiallisten aseiden hävittämiseen. Hylättyjen kemiallisten aseiden vastatessa myös II artiklan 5 kappaleen b kohdan määritelmää vanhoista kemiallisista aseista, hallintoneuvosto voi aluevaltion pyynnöstä, jonka tämä esittää yksin tai yhdessä hylkääjävaltion kanssa, muuttaa tai poikkeustapauksessa jättää soveltamatta hävittämistä koskevia määräyksiä, jos se katsoo ettei tämän yleissopimuksen tavoitteet ja tarkoitukset siitä kärsi. Jos hylätyt kemialliset aseet eivät vastaa II artiklan 5 kappaleen b kohdan määritelmää vanhoista kemiallisista aseista, hallintoneuvosto voi aluevaltion pyynnöstä, jonka tämä esittää yksin tai yhdessä hylkääjävaltion kanssa, poikkeuksellisissa olosuhteissa muuttaa määräaikaa tai hävittämisjärjestystä koskevia määräyksiä, jos se katsoo ettei tämän yleissopimuksen tavoitteet ja tarkoitukset siitä kärsi. Tässä kappaleessa tarkoitetussa pyynnössä on oltava yksilöity määräyksiä koskeva muutosesitys sekä yksityiskohtainen selitys esitetyn muutoksen syistä.

18. Sopimusvaltiot voivat keskenään tehdä sopimuksia tai järjestelyjä hylättyjen kemiallisten aseiden hävittämisestä. Hallintoneuvosto voi aluevaltion pyynnöstä, jonka tämä esittää

graph 13. The mutually agreed plan for destruction shall be transmitted to the Technical Secretariat not later than 180 days after the Technical Secretariat has been informed of the request referred to in paragraph 13. Upon the request of the Abandoning State Party and the Territorial State Party, the Executive Council may extend the time-limit for transmission of the mutually agreed plan for destruction.

15. For the purpose of destroying abandoned chemical weapons, the Abandoning State Party shall provide all necessary financial, technical, expert, facility as well as other resources. The Territorial State Party shall provide appropriate cooperation.

16. If the Abandoning State cannot be identified or is not a State Party, the Territorial State Party, in order to ensure the destruction of these abandoned chemical weapons, may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these abandoned chemical weapons.

17. Subject to paragraphs 8 to 16, Article IV and Part IV (A) of this Annex shall also apply to the destruction of abandoned chemical weapons. In the case of abandoned chemical weapons which also meet the definition of old chemical weapons in Article II, paragraph 5 (b), the Executive Council, upon the request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, may modify or in exceptional cases suspend the application of provisions on destruction, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. In the case of abandoned chemical weapons which do not meet the definition of old chemical weapons in Article II, paragraph 5 (b), the Executive Council, upon the request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, may in exceptional circumstances modify the provisions on the time-limit and the order of destruction, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. Any request as referred to in this paragraph shall contain specific proposals for modification of the provisions and a detailed explanation of the reasons for the proposed modification.

18. States Parties may conclude between themselves agreements or arrangements concerning the destruction of abandoned chemical weapons. The Executive Council may, upon

yksin tai yhdessä hylkääjävaltion kanssa, päättää että määrätyt tällaisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset saavat etusijan tämän osaston määräyksiin nähden, jos se katsoo, että sopimus tai järjestely varmistaa hylättyjen kemiallisten aseiden hävittämisen 17 kappaleen mukaisesti.

request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, decide that selected provisions of such agreements or arrangements take precedence over provisions of this Section, if it determines that the agreement or arrangement ensures the destruction of the abandoned chemical weapons in accordance with paragraph 17.

V OSA

KEMIALLISTEN ASEIDEN TUOTANTO-
LAITOSTEN HÄVITTÄMINEN JA
HÄVITTÄMISEN TODENTAMINEN
V ARTIKLAN MUKAISESTI

A. ILMOITUKSET

Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia koskevat ilmoitukset

1. Sopimusvaltion III artiklan 1 kappaleen c kohdan ii alakohdan mukaisesti antamassa kemiallisten aseiden tuotantolaitosta koskevassa ilmoituksessa on kunkin laitoksen osalta oltavat seuraavat tiedot:

a) laitoksen nimi, omistajien nimi, yhtiöiden tai yritysten nimet, jotka 1 päivästä tammikuuta 1946 lähtien ovat hoitaneet laitoksen toimintaa,

b) laitoksen tarkka sijainti ja osoite, laitospokonaisuuden sijainti, laitoksen sijainti laitospokonaisuudessa, mukaan luettuna yksilöity rakennuksen tai rakenteen numero, jos sellainen on;

c) lausunto siitä, onko kysymyksessä sellaisten kemikaalien valmistuslaitos, jotka määritellään kemiallisiksi aseiksi, vai laitos, jossa kemiallisia aseita täytetään, vai molemmat,

d) päivämäärä, jolloin laitos on valmistunut ja ajankohdat, jolloin laitosta on muutettu, mukaan lukien muutokset, joissa sinne on asennettu uusia tai muutettuja laitteita, jotka ovat merkittävästi muuttaneet laitoksen tuotantoprosessin luonnetta,

e) tiedot niistä laitoksessa valmistetuista kemikaaleista, jotka on määritelty kemiallisiksi aseiksi, ammuksista, laitteista ja säiliöistä, jotka laitoksessa on täytetty, sekä valmistuksen ja täytön alkamis- ja lopettamisajankohdat,

i) kemiallisiksi aseiksi määriteltyjen kemikaalien osalta, joita laitoksessa on valmistettu, tietoihin kuuluu valmistettujen kemikaalien nimenomaiset lajit, ilmoittaen niiden kemialliset nimet Kansainvälisen puhtaan ja

PART V

DESTRUCTION OF CHEMICAL
WEAPONS PRODUCTION FACILITIES
AND ITS VERIFICATION PURSUANT TO
ARTICLE V

A. DECLARATIONS

Declarations of chemical weapons production facilities

1. The declaration of chemical weapons production facilities by a State Party pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (ii), shall contain for each facility:

(a) The name of the facility, the names of the owners, and the names of the companies or enterprises operating the facility since 1 January 1946;

(b) The precise location of the facility, including the address, location of the complex, location of the facility within the complex including the specific building and structure number, if any;

(c) A statement whether it is a facility for the manufacture of chemicals that are defined as chemical weapons or whether it is a facility for the filling of chemical weapons, or both;

(d) The date when the construction of the facility was completed and the periods during which any modifications to the facility were made, including the installation of new or modified equipment, that significantly changed the production process characteristics of the facility;

(e) Information on the chemicals defined as chemical weapons that were manufactured at the facility; the munitions, devices, and containers that were filled at the facility; and the dates of the beginning and cessation of such manufacture or filling:

(i) For chemicals defined as chemical weapons that were manufactured at the facility, such information shall be expressed in terms of the specific types of chemicals manufactured, indicating the chemical name in ac-

sovelletun kemian liiton (IUPAC) nimikkeistön mukaisesti, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu, ja kunkin kemikaalin määrän osalta kemikaalin paino tonneina,

ii) laitoksessa täytettyjen ammusten, laitteiden ja säiliöiden osalta tiedot annetaan täytettyjen kemiallisten aseiden nimenomaisena lajina ja kemikaalitäytteen painona kappaletta kohden,

f) kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen tuotantokapasiteetti

i) laitoksen osalta, jossa kemiallisia aseita on valmistettu, tuotantokapasiteetti ilmoitetaan määrätyn aineen enimmäismääränä, jota vuodessa voitaisiin tuotantolaitoksessa käytetyllä tai, jollei tosiasiallisesti käytetyllä, niin suunnitellulla teknologisella prosessilla tuottaa,

ii) laitoksen osalta, jossa kemiallisia aseita on täytetty, tuotantokapasiteetti ilmoitetaan kemikaalimääränä, jolla laitos voi vuodessa täyttää kutakin kemiallisen aseiden lajia,

g) kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen osalta, jota ei ole hävitetty, selostus laitoksesta, johon kuuluu

i) asemapiirustus laitoksen sijaintipaikasta

ii) laitoksen prosessikaavio

iii) luettelo laitoksen rakennuksista, laitoksen erityislaitteista ja niiden varaosista

h) laitoksen nykyasema, johon sisältyy

i) ajankohta, jolloin laitoksessa viimeksi valmistettiin kemiallisia aseita

ii) onko laitos hävitetty, jos on, päivämäärä ja hävittämistapa

iii) onko laitosta käytetty tai muutettu tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen toimintaan, joka ei liity kemiallisten aseiden tuotantoon, ja jos on, tiedot tehdyistä muutoksista, ajankohta, jona mainittu muu kuin kemiallisten aseiden tuotantoon liittyvä toiminta on alkanut sekä toiminnan laatu ja soveltuvin osin tuotteen laji,

i) selostus siitä, mihin toimenpiteisiin sopimusvaltio on ryhtynyt laitoksen sulkemiseksi ja kuvaus toimenpiteistä, joihin sopimusvaltio on

cordance with the current International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenclature, structural formula, and the Chemical Abstracts Service registry number, if assigned, and in terms of the amount of each chemical expressed by weight of chemical in tonnes;

(ii) For munitions, devices and containers that were filled at the facility, such information shall be expressed in terms of the specific type of chemical weapons filled and the weight of the chemical fill per unit;

(f) The production capacity of the chemical weapons production facility:

(i) For a facility where chemical weapons were manufactured, production capacity shall be expressed in terms of the annual quantitative potential for manufacturing a specific substance on the basis of the technological process actually used or, in the case of processes not actually used, planned to be used at the facility;

(ii) For a facility where chemical weapons were filled, production capacity shall be expressed in terms of the quantity of chemical that the facility can fill into each specific type of chemical weapon a year;

(g) For each chemical weapons production facility that has not been destroyed, a description of the facility including:

(i) A site diagram;

(ii) A process flow diagram of the facility; and

(iii) An inventory of buildings at the facility, and specialized equipment at the facility and of any spare parts for such equipment;

(h) The present status of the facility, stating:

(i) The date when chemical weapons were last produced at the facility;

(ii) Whether the facility has been destroyed, including the date and manner of its destruction; and

(iii) Whether the facility has been used or modified before entry into force of this Convention for an activity not related to the production of chemical weapons, and if so, information on what modifications have been made, the date such non-chemical weapons related activity began and the nature of such activity, indicating, if applicable, the kind of product;

(i) A specification of the measures that have been taken by the State Party for closure of, and a description of the measures that have

ryhtynyt tai aikoo ryhtyä laitoksen toiminnan lakkauttamiseksi,

j) kuvaus lakkautetun laitoksen turvallisuuteen liittyvistä normaaleista toimintakaavoista,

k) lausunto siitä, muunnetaanko laitos kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi, ja jos muunnetaan, muuntamisen ajankohta.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia koskevat III artiklan 1 kappaleen c kohdan iii alakohdan mukaiset ilmoitukset

2. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia koskevissa III artiklan 1 kappaleen c kohdan iii alakohdan mukaisesti annetuissa ilmoituksissa on oltava kaikki edellä 1 kappaleessa tarkoitettut tiedot. Se sopimusvaltio, jonka alueella laitos sijaitsee tai on sijainnut, on velvollinen ryhtymään asianmukaisiin järjestelyihin toisen valtion kanssa varmistaakseen, että ilmoitukset annetaan. Jos sopimusvaltio, jonka alueella laitos sijaitsee tai on sijainnut, ei pysty täyttämään tätä velvollisuutta, sen on annettava tähän syyt.

Aiempien siirtojen ja vastaanottojen ilmoittaminen

3. Sopimusvaltion, joka on siirtänyt tai vastaanottanut kemiallisten aseiden tuotantovälineitä 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen tulee ilmoittaa näistä siirroista ja vastaanotoista III artiklan 1 kappaleen c kohdan iv alakohdan mukaisesti ja jäljempänä 5 kappaleen mukaisesti. Jos kaikkia edellä mainittuja siirtoja ja vastaanottoja koskevia tietoja 1 päivän tammikuuta 1946 ja 1 päivän tammikuuta 1970 väliseltä ajalta ei ole saatavana, sopimusvaltio antaa ne tiedot, jotka vielä on saatavana, ja ilmoittaa miksi se ei voi antaa kaikkia tietoja.

4. Edellä 3 kappaleessa mainitut kemiallisten aseiden tuotantolaitteet tarkoittavat

a) erikoislaitteita,
b) erityisesti kemiallisten aseiden käytön yhteyteen suunniteltujen laitteiden tuotantolaitteita,

c) laitteita, jotka on suunniteltu tai joita käytetään yksinomaan kemiallisten ammusten ei-kemiallisten osien valmistukseen.

5. Kemiallisten aseiden tuotantolaitteiden

been or will be taken by the State Party to inactivate the facility;

(j) A description of the normal pattern of activity for safety and security at the inactivated facility; and

(k) A statement as to whether the facility will be converted for the destruction of chemical weapons and, if so, the dates for such conversions.

Declarations of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii)

2. The declaration of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii), shall contain all information specified in paragraph 1 above. It is the responsibility of the State Party on whose territory the facility is or has been located to make appropriate arrangements with the other State to ensure that the declarations are made. If the State Party on whose territory the facility is or has been located is not able to fulfil this obligation, it shall state the reasons therefor.

Declarations of past transfers and receipts

3. A State Party that has transferred or received chemical weapons production equipment since 1 January 1946 shall declare these transfers and receipts pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iv), and in accordance with paragraph 5 below. When not all the specified information is available for transfer and receipt of such equipment for the period between 1 January 1946 and 1 January 1970, the State Party shall declare whatever information is still available to it and provide an explanation as to why it cannot submit a full declaration.

4. Chemical weapons production equipment referred to in paragraph 3 means:

(a) Specialized equipment;
(b) Equipment for the production of equipment specifically designed for use directly in connection with chemical weapons employment; and

(c) Equipment designed or used exclusively for producing non-chemical parts for chemical munitions.

5. The declaration concerning transfer and

siirtoa ja vastaanottoa koskevissa ilmoituksissa on mainittava

- a) kuka on vastaanottanut/siirtänyt kemiallisten aseiden tuotantolaitteet,
- b) laitteiden tunnusmerkit,
- c) siirron tai vastaanoton ajankohta,
- d) onko laitteisto hävitetty, mikäli tiedossa, sekä
- e) nykyinen tilanne, mikäli tiedossa.

Yleisten hävittämissuunnitelmien antaminen

6. Kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen osalta sopimusvaltion tulee antaa seuraavat tiedot:

a) toimenpiteiden suunniteltu aikataulu ja

b) hävittämistapa.

7. Kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen osalta, jonka sopimusvaltio aikoo väliaikaisesti muuntaa kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi, sopimusvaltion tulee antaa seuraavat tiedot:

a) hävittämislaitokseksi muuntamisen suunniteltu aikataulu,

b) suunniteltu aikataulu, jonka puitteissa laitosta on tarkoitus käyttää kemiallisten aseiden hävittämislaitoksena,

c) kuvaus uudesta laitoksesta,

d) erikoislaitteiden hävittämistapa,

e) aikataulu, jonka puitteissa muunnettu laitos on tarkoitus hävittää sen jälkeen, kun sitä on käytetty kemiallisten aseiden hävittämislaitoksena, sekä

f) muunnetun laitoksen hävittämistapa.

Vuosittaisten hävittämisohjelmien ja vuosittaisten hävittämiskertomusten antaminen

8. Sopimusvaltion tulee esittää vuosittainen hävittämisohjelma viimeistään 90 päivää ennen tulevan hävittämivuoden alkua. Vuosittaisessa ohjelmassa on mainittava

a) hävitettävä kapasiteetti,

b) kunkin laitoksen, missä hävityksen on määrä tapahtua, nimi ja sijainti,

c) luettelo rakennuksista ja laitteista, jotka kussakin laitoksessa on määrä hävittää, sekä

d) suunniteltu hävittämistapa.

9. Sopimusvaltion tulee esittää vuosittainen

receipt of chemical weapons production equipment shall specify:

(a) Who received/transferred the chemical weapons production equipment;

(b) The identity of such equipment;

(c) The date of transfer or receipt;

(d) Whether the equipment was destroyed, if known; and

(e) Current disposition, if known.

Submission of general plans for destruction

6. For each chemical weapons production facility, a State Party shall supply the following information:

(a) Envisaged time-frame for measures to be taken; and

(b) Methods of destruction.

7. For each chemical weapons production facility that a State Party intends to convert temporarily into a chemical weapons destruction facility, the State Party shall supply the following information:

(a) Envisaged time-frame for conversion into a destruction facility;

(b) Envisaged time-frame for utilizing the facility as a chemical weapons destruction facility;

(c) Description of the new facility;

(d) Method of destruction of special equipment;

(e) Time-frame for destruction of the converted facility after it has been utilized to destroy chemical weapons; and

(f) Method of destruction of the converted facility.

Submission of annual plans for destruction and annual reports on destruction

8. The State Party shall submit an annual plan for destruction not less than 90 days before the beginning of the coming destruction year. The annual plan shall specify:

(a) Capacity to be destroyed;

(b) Name and location of the facilities where destruction will take place;

(c) List of buildings and equipment that will be destroyed at each facility; and

(d) Planned method(s) of destruction.

9. A State Party shall submit an annual

hävittämiskertomus viimeistään 90 päivän kulltua edellisen hävittämivuoden päättymisestä. Kertomuksessa on mainittava

- a) hävitetty kapasiteetti,
- b) kunkin laitoksen, missä hävitys tapahtui nimi ja sijainti,
- c) luettelo rakennuksista ja laitteista, jotka kussakin laitoksessa on hävitetty, sekä
- d) hävittämistapa.

10. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen osalta, josta on annettu III artiklan 1 kappaleen c kohdan iii alakohdan mukainen ilmoitus, sopimusvaltio, jonka alueella laitos sijaitsee tai on sijainnut, vastaa asianmukaisista järjestelyistä varmistukseksi, että edellä 6—9 kappaleessa tarkoitetut ilmoitukset tehdään. Jos sopimusvaltio, jonka alueella laitos sijaitsee tai on sijainnut, ei pysty täyttämään tämän kappaleen mukaista velvoitettaan, sen on ilmoitettava syyt.

B. HÄVITTÄMINEN

Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämistä koskevat yleisperiaatteet

11. Kukin sopimusvaltio päättää kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämiseen sovellettavista menetelmistä tässä osassa sekä V artiklassa annettujen periaatteiden mukaisesti.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten sulkemisessa noudatettavat periaatteet ja menetelmät

12. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen sulkemisen tarkoituksena on sen toiminnan lakkauttaminen.

13. Sopimusvaltiot ryhtyvät sovittuihin sulkemistoimenpiteisiin kunkin laitoksen erityisominaisuudet huomioon ottaen. Toimenpiteisiin kuuluu muun muassa

a) erityisrakennusten ja vakiorakennusten käyttöönoton kieltäminen muihin kuin sovituihin toimintoihin,

b) suoraan kemiallisten aseiden tuotantoon liittyvien laitteiden irtikytkeminen mukaan luettuna muun muassa prosessivalvontalaitteisto ja tuotantohyödykkeet,

c) yksinomaan kemiallisten aseiden tuotantolaitosten turvatoimiin käytettyjen suojalaitteistojen käytöstä poisto,

report on destruction not later than 90 days after the end of the previous destruction year. The annual report shall specify:

- (a) Capacity destroyed;
- (b) Name and location of each facility where destruction took place;
- (c) List of buildings and equipment that were destroyed at each facility;
- (d) Methods of destruction.

10. For a chemical weapons production facility declared pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii), it is the responsibility of the State Party on whose territory the facility is or has been located to make appropriate arrangements to ensure that the declarations specified in paragraphs 6 to 9 above are made. If the State Party on whose territory the facility is or has been located is not able to fulfil this obligation, it shall state the reasons therefor.

B. DESTRUCTION

General principles for destruction of chemical weapons production facilities

11. Each State Party shall decide on methods to be applied for the destruction of chemical weapons production facilities, according to the principles laid down in Article V and in this Part.

Principles and methods for closure of a chemical weapons production facility

12. The purpose of the closure of a chemical weapons production facility is to render it inactive.

13. Agreed measures for closure shall be taken by a State Party with due regard to the specific characteristics of each facility. Such measures shall include, *inter alia*:

(a) Prohibition of occupation of the specialized buildings and standard buildings of the facility except for agreed activities;

(b) Disconnection of equipment directly related to the production of chemical weapons, including, *inter alia*, process control equipment and utilities;

(c) Decommissioning of protective installations and equipment used exclusively for the safety of operations of the chemical weapons production facility;

d) umpilaippojen ja muiden laitteiden asentaminen estämään kemikaalien lisäämisen tai poistamisen erikoislaitteista, joita voitaisiin käyttää kemiallisiksi aseiksi määriteltyjen kemikaalien synteisiin, erottamiseen tai puhdistamiseen, varastosäiliöstä, kemiallisten aseiden täytökoneesta, näiden laitteiden kuumennus- tai jäähdytyslaitteesta tai sähkö- tai muun voimansaantilaitteesta, säiliöstä tai koneesta, sekä

e) rautatie-, maantie- ja muun raskaan liikenneyhteyden katkaisu kemiallisten aseiden tuotantolaitokseen lukuun ottamatta sovituihin toimiin tarvittavia yhteyksiä.

14. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen suljettuna ollessa sopimusvaltio voi jatkaa laitoksen turva- ja suoja-toimia.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten tekninen huolto ennen niiden hävittämistä

15. Sopimuspuoli voi yksinomaan turvallisuussyistä suorittaa tavanomaisia huoltotoimia kemiallisten aseiden tuotantolaitoksessa, joihin kuuluu silmämääräinen tarkastus, ehkäisevä huolto ja tavanomaiset korjaustyöt.

16. Kaikki suunnitellut huoltotoimet on eriteltävä yleisessä ja yksityiskohtaisessa hävittämissuunnitelmassa. Huoltotoimiksi ei katsota

- a) prosessilaitteiston korvaamista,
- b) kemiallisen prosessilaitteiston tyyppin muuttamista,
- c) minkäänlaisen kemikaalin tuottamista.

17. Tekninen sihteeristö seuraa kaikkia huoltotoimia.

Periaatteet ja menettelytavat, joita tulee noudattaa muunnettaessa kemiallisten aseiden tuotantolaitosta väliaikaisesti kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi

18. Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten väliaikaiseen muuntamiseen kemiallisten aseiden hävittämislaitoksiksi liittyvillä toimenpiteillä tulee varmistaa, että väliaikaisesti muunnettuja laitoksia koskeva säännöstö on vähintään yhtä ankara kuin pysyvästi muunnettuja laitoksia koskeva säännöstö.

19. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksista,

(d) Installation of blind flanges and other devices to prevent the addition of chemicals to, or the removal of chemicals from, any specialized process equipment for synthesis, separation or purification of chemicals defined as a chemical weapon, any storage tank, or any machine for filling chemical weapons, the heating, cooling, or supply of electrical or other forms of power to such equipment, storage tanks, or machines; and

(e) Interruption of rail, road and other access routes for heavy transport to the chemical weapons production facility except those required for agreed activities.

14. While the chemical weapons production facility remains closed, a State Party may continue safety and physical security activities at the facility.

Technical maintenance of chemical weapons production facilities prior to their destruction

15. A State Party may carry out standard maintenance activities at chemical weapons production facilities only for safety reasons, including visual inspection, preventive maintenance, and routine repairs.

16. All planned maintenance activities shall be specified in the general and detailed plans for destruction. Maintenance activities shall not include:

- (a) Replacement of any process equipment;
- (b) Modification of the characteristics of the chemical process equipment;
- (c) Production of chemicals of any type.

17. All maintenance activities shall be subject to monitoring by the Technical Secretariat.

Principles and methods for temporary conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities

18. Measures pertaining to the temporary conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities shall ensure that the regime for the temporarily converted facilities is at least as stringent as the regime for chemical weapons production facilities that have not been converted.

19. Chemical weapons production facilities

jotka on muunnettu kemiallisten aseiden hävittämislaitoksiksi ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa, annetaan ilmoitus kemiallisten aseiden tuotantolaitoksina.

Tarkastajat suorittavat niissä ensivierailun, jonka aikana vahvistetaan laitoksesta annettujen tietojen oikeellisuus. Laitoksen muuntamisen suorittaminen siten, ettei laitosta enää voi käyttää kemiallisten aseiden tuotantolaitokseksi, on myös todennettava, ja tämän tulee tapahtua toimenpiteiden puitteissa, jotka koskevat viimeistään 90 päivää tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen lakkautettavia laitoksia.

20. Sopimusvaltion, joka aikoo toteuttaa kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamisen, tulee jättää tekniselle sihteeristölle yleinen laitoksen muuntamissuunnitelma viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, tai viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun väliaikaista muuntamista koskeva päätös on tehty, ja tämän jälkeen vuosittaiset suunnitelmat.

21. Jos sopimusvaltio katsoo tarpeelliseksi muuntaa kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi sellaisen kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen, joka on suljettu sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan, sen tulee ilmoittaa asiasta tekniselle sihteeristölle viimeistään 150 päivää ennen muuntamista. Tekninen sihteeristö varmistaa yhdessä sopimusvaltion kanssa, että tarvittavat toimenpiteet toteutetaan, jotta laitos muuntamisen jälkeen on kelvoton kemiallisten aseiden tuotantolaitokseksi.

22. Laitos, joka on muunnettu kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi, ei saa olla soveltuvampi aloittamaan kemiallisten aseiden tuotantoa kuin kemiallisten aseiden tuotantolaitos, joka on suljettu ja jota huolletaan. Sen toiminnan uudelleen aloittaminen ei saa tapahtua nopeammin kuin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen, joka on suljettu ja jota huolletaan.

23. Muunnetyt kemiallisten aseiden tuotantolaitokset on hävitettävä viimeistään 10 vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta.

24. Määrätyn kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamista koskevien toimenpiteiden tulee olla laitoskohtaisia ja perustua kunakin laitoksen ominaisuuksiin.

converted into chemical weapons destruction facilities before entry into force of this Convention shall be declared under the category of chemical weapons production facilities.

They shall be subject to an initial visit by inspectors, who shall confirm the correctness of the information about these facilities. Verification that the conversion of these facilities was performed in such a manner as to render them inoperable as chemical weapons production facilities shall also be required, and shall fall within the framework of measures provided for the facilities that are to be rendered inoperable not later than 90 days after entry into force of this Convention.

20. A State Party that intends to carry out a conversion of chemical weapons production facilities shall submit to the Technical Secretariat, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, or not later than 30 days after a decision has been taken for temporary conversion, a general facility conversion plan, and subsequently shall submit annual plans.

21. Should a State Party have the need to convert to a chemical weapons destruction facility an additional chemical weapons production facility that had been closed after this Convention entered into force for it, it shall inform the Technical Secretariat thereof not less than 150 days before conversion. The Technical Secretariat, in conjunction with the State Party, shall make sure that the necessary measures are taken to render that facility, after its conversion, inoperable as a chemical weapons production facility.

22. A facility converted for the destruction of chemical weapons shall not be more fit for resuming chemical weapons production than a chemical weapons production facility which has been closed and is under maintenance. Its reactivation shall require no less time than that required for a chemical weapons production facility that has been closed and is under maintenance.

23. Converted chemical weapons production facilities shall be destroyed not later than 10 years after entry into force of this Convention.

24. Any measures for the conversion of any given chemical weapons production facility shall be facility-specific and shall depend upon its individual characteristics.

25. Toimenpiteiden, joihin ryhdytään kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamiseksi kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi, tulee olla vähintään samat kuin ne, joihin ryhdytään muiden kemiallisten aseiden tuotantolaitosten lakkauttamiseksi vähintään 90 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen hävittämiseen liittyvät periaatteet ja menettelytavat

26. Sopimusvaltion tulee hävittää kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen määritelmään sisältyvät rakennukset ja laitteet seuraavasti:

- a) kaikki erityislaitteet ja vakiolaitteet on fyysisesti hävitettävä,
- b) kaikki erityisrakennukset ja vakiorakennukset on fyysisesti hävitettävä.

27. Sopimuspuolen tulee hävittää täyttämättömiä ammuksia ja laitteita kemiallisia aseita varten tuottavat laitokset seuraavasti:

a) Laitoksista, joissa tuotetaan yksinomaan kemiallisten ammusten ei-kemiallisia osia tai erityisesti suorassa yhteydessä kemiallisten aseiden kanssa käytettäviksi suunniteltuja laitteita, on tehtävä ilmoitus ja ne on hävitettävä. Hävitysprosessi sekä sen todentaminen on tehtävä V artiklan sekä tämän liitteen tämän osan niiden määräysten mukaisesti, jotka koskevat kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämistä;

b) Kaikki laitteet, jotka on suunniteltu tai joita on käytetty yksinomaan kemiallisten ammusten ei-kemiallisten osien valmistukseen, on fyysisesti hävitettävä. Nämä laitteet, joihin kuuluu erityisesti suunnitellut muotit ja metallien muotoiluun käytetyt muotit, voidaan viedä erityiseen paikkaan hävitettäväksi;

c) kaikki tällaiseen tuotantotoimintaan käytettävät rakennukset ja vakiolaitteet on hävitettävä tai muunnettava sellaiseen tarkoitukseen, jota tässä yleissopimuksessa ei kielletä ja joka voidaan tarvittaessa vahvistaa IX artiklan mukaisin neuvotteluin ja tarkastuksin;

d) Sellaiseen tarkoitukseen tähtäävä toiminta, jota tässä yleissopimuksessa ei kielletä, voi jatkua hävittämisen tai muuntamistoimien aikana.

25. The set of measures carried out for the purpose of converting a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility shall not be less than that which is provided for the disabling of other chemical weapons production facilities to be carried out not later than 90 days after this Convention enters into force for the State Party.

Principles and methods related to destruction of a chemical weapons production facility

26. A State Party shall destroy equipment and buildings covered by the definition of a chemical weapons production facility as follows:

- (a) All specialized equipment and standard equipment shall be physically destroyed;
- (b) All specialized buildings and standard buildings shall be physically destroyed.

27. A State Party shall destroy facilities for producing unfilled chemical munitions and equipment for chemical weapons employment as follows:

(a) Facilities used exclusively for production of non-chemical parts for chemical munitions or equipment specifically designed for use directly in connection with chemical weapons employment, shall be declared and destroyed. The destruction process and its verification shall be conducted according to the provisions of Article V and this Part of this Annex that govern destruction of chemical weapons production facilities;

(b) All equipment designed or used exclusively for producing non-chemical parts for chemical munitions shall be physically destroyed. Such equipment, which includes specially designed moulds and metal-forming dies, may be brought to a special location for destruction

(c) All buildings and standard equipment used for such production activities shall be destroyed or converted for purposes not prohibited under this Convention, with confirmation, as necessary, through consultations and inspections as provided for under Article IX;

(d) Activities for purposes not prohibited under this Convention may continue while destruction or conversion proceeds.

Hävittämisjärjestys

28. Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisjärjestys perustuu I artiklassa ja muissa tämän yleissopimuksen artikloissa tarkoitettuihin velvollisuuksiin mukaan lukien paikalla tapahtuvan järjestelmällisen todentamisen. Hävittämisjärjestyksessä otetaan huomioon sopimusvaltioiden tarve säilyttää turvallisuutensa heikentymättömänä hävittämiskauden ajan, luottamuksen lisääminen hävittämiskauden aikaisessa vaiheessa, asteittainen kokemuksen saaminen kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisessä sekä sovellettavuus tosiasiallisesta koostumuksesta ja valitusta hävittämismenetelmästä riippumatta. Hävittämisjärjestys perustuu tasoittamisen periaatteeseen.

29. Sopimusvaltion tulee kutakin hävittämiskautta varten määrätä, mitkä kemiallisten aseiden tuotantolaitokset hävitetään ja toteuttaa hävittäminen siten, että enintään se, mikä 30 ja 31 artiklassa määrätään on jäljellä kunkin hävittämiskauden päättyessä. Sopimusvaltio voi hävittää laitoksensa nopeamminkin.

30. Seuraavia määräyksiä sovelletaan I luetelon kemikaaleja tuottaviin laitoksiin:

a) Sopimusvaltion tulee aloittaa näiden laitosten hävittäminen viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus sen osalta tulee voimaan, ja hävittämisen tulee olla loppuun suoritettu viimeistään 10 vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta. Valtion osalta, joka on sopimusvaltio tämän yleissopimuksen voimaan tullessa, tämän kokonaiskausi jaetaan kolmeen erilliseen hävittämiskauteen: vuodet 2—5, vuodet 6—8 ja vuodet 9—10. Valtioiden osalta, jotka tulevat sopimuspuoliksi tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen, hävittämiskaudet mukautetaan 28 ja 29 kappaleen määräykset huomioon ottaen.

b) Tuotantokapasiteettia käytetään näiden laitosten vertailuperusteena. Se ilmaistaan tonneina ottaen huomioon kaksikomponenttisia kemiallisia aseita koskevat säännöt.

c) Asianmukainen sovittu tuotantokapasiteetin taso määrätään kahdeksannen vuoden päättyessä yleissopimuksen voimaantulosta. Tuotantokapasiteetti, joka ylittää asiaankuuluvan tason, on hävitettävä yhtä suurina erinä kahden ensimmäisen hävittämiskauden aikana.

Order of destruction

28. The order of destruction of chemical weapons production facilities is based on the obligations specified in Article I and the other Articles of this Convention, including obligations regarding systematic on-site verification. It takes into account interests of States Parties for undiminished security during the destruction period; confidence-building in the early part of the destruction stage; gradual acquisition of experience in the course of destroying chemical weapons production facilities; and applicability irrespective of the actual characteristics of the facilities and the methods chosen for their destruction. The order of destruction is based on the principle of levelling out.

29. A State Party shall, for each destruction period, determine which chemical weapons production facilities are to be destroyed and carry out the destruction in such a way that not more than what is specified in paragraphs 30 and 31 remains at the end of each destruction period. A State Party is not precluded from destroying its facilities at a faster pace.

30. The following provisions shall apply to chemical weapons production facilities that produce Schedule I chemicals:

(a) A State Party shall start the destruction of such facilities not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall complete it not later than 10 years after entry into force of this Convention. For a State which is a Party at the entry into force of this Convention, this overall period shall be divided into three separate destruction periods, namely, years 2—5, years 6—8, and years 9—10. For States which become a Party after entry into force of this Convention, the destruction periods shall be adapted, taking into account paragraphs 28 and 29;

(b) Production capacity shall be used as the comparison factor for such facilities. It shall be expressed in agent tonnes, taking into account the rules specified for binary chemical weapons;

(c) Appropriate agreed levels of production capacity shall be established for the end of the eighth year after entry into force of this Convention. Production capacity that exceeds the relevant level shall be destroyed in equal increments during the first two destruction periods;

d) Vaatimus hävittää määrätty määrä kapasiteettia sisältää myös vaatimuksen hävittää muut kemiallisten aseiden tuotantolaitokset, jotka ovat toimittaneet I luetteloon kuuluvaan laitokseen materiaalia tai täyttäneet laitoksen tuottamia ammuksia tai laitteita I luetteloon kuuluvalla kemikaalilla.

e) Kemiallisten aseiden tuotantolaitokset, jotka on väliaikaisesti muunnettu kemiallisten aseiden hävittämislaitoksiksi, ovat edelleen velvollisia hävittämään kapasiteettia tämän kappaleen määräysten mukaisesti.

31. Sopimusvaltio aloittaa muiden kuin 30 kappaleessa tarkoitettujen kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisen viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus sen osalta tulee voimaan, ja saattaa sen päätökseen viimeistään viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta.

Yksityiskohtaiset hävittämissuunnitelmat

32. Vähintään 180 päivää ennen kuin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen hävittäminen alkaa, sopimusvaltion on annettava tekniselle sihteeristölle yksityiskohtainen hävittämissuunnitelma, mukaan luettuna 33 kappaleen f kohdassa mainitut esitykset hävittämisen todentamistoimiksi muun muasa seuraavilta osin:

a) ajankohdat, jolloin tarkastajat ovat läsnä hävitettävässä laitoksessa,

b) kuhunkin ilmoitetussa inventaarissa hävitettäväksi määrättyyn kohtaan sovellettava todentamismenetelmä.

33. Kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen yksityiskohtaisessa hävittämissuunnitelmassa tulee olla

a) yksityiskohtainen aikataulu hävittämistoimista,

b) laitoksen pohjapiirustus,

c) prosessikaavio,

d) yksityiskohtainen luettelo laitteista, rakennuksista ja hävitettävistä kohteista,

e) kuhunkin luettelossa olevaan erään sovellettavat toimenpiteet,

f) esitys todentamistoimiksi,

g) laitoksen hävittämisessä noudatettavat turvallisuustoimenpiteet, sekä

h) tarkastajille järjestettävät työ- ja asumisolosuhteet.

34. Jos sopimuspuoli aikoo väliaikaisesti muuntaa kemiallisten aseiden tuotantolaitok-

(d) A requirement to destroy a given amount of capacity shall entail a requirement to destroy any other chemical weapons production facility that supplied the Schedule 1 facility or filled the Schedule 1 chemical produced there into munitions or devices;

(e) Chemical weapons production facilities that have been converted temporarily for destruction of chemical weapons shall continue to be subject to the obligation to destroy capacity according to the provisions of this paragraph.

31. A State Party shall start the destruction of chemical weapons production facilities not covered in paragraph 30 not later than one year after this Convention enters into force for it, and complete it not later than five years after entry into force of this Convention.

Detailed plans for destruction

32. Not less than 180 days before the destruction of a chemical weapons production facility starts, a State Party shall provide to the Technical Secretariat the detailed plans for destruction of the facility, including proposed measures for verification of destruction referred to in paragraph 33 (f), with respect to, *inter alia*:

(a) Timing of the presence of the inspectors at the facility to be destroyed; and

(b) Procedures for verification of measures to be applied to each item on the declared inventory.

33. The detailed plans for destruction of each chemical weapons production facility shall contain:

(a) Detailed time schedule of the destruction process;

(b) Layout of the facility;

(c) Process flow diagram;

(d) Detailed inventory of equipment, buildings and other items to be destroyed;

(e) Measures to be applied to each item on the inventory;

(f) Proposed measures for verification;

(g) Security/safety measures to be observed during the destruction of the facility; and

(h) Working and living conditions to be provided for inspectors.

34. If a State Party intends to convert temporarily a chemical weapons production

sen kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi, sen on ilmoitettava asiasta tekniselle sihteeristölle vähintään 150 päivää ennen kuin se ryhtyy muuntamistoimiin. Ilmoituksessa on

a) ilmoitettava laitoksen nimi, osoite ja sijainti,

b) oltava asemapiirros, josta ilmenee kaikki kemiallisten aseiden hävittämisen liittyvät rakenteet ja alueet sekä kaikki kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen rakenteet, jotka on määräävä väliaikaisesti muuntaa,

c) ilmoitettava hävitettävien kemiallisten aseiden lajit sekä hävitettävän kemiallisen täytöaineen laji ja määrä,

d) ilmoitettava hävittämistapa,

e) oltava prosessin kulkukaavio, josta ilmenee mitkä tuotantoprosessin ja erityislaitteiston osuudet muunnetaan kemiallisten aseiden hävittämistarkoitukseen,

f) tarvittaessa ilmoitettava sinetit ja tarkastusvälineet, joihin muuntaminen saattaa vaikuttaa, sekä

g) oltava aikataulu, jossa eritellään seuraavia toimia varten varattu aika: suunnittelu, laitoksen väliaikainen muuntaminen, laitteiston asentaminen, laitteiston testaaminen, hävittämistoimet ja sulkeminen.

35. Väliaikaisesti kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi muunnetun laitoksen osalta on annettava 32 ja 33 kappaleessa tarkoitetut tiedot.

Yksityiskohtaisten suunnitelmien tarkastus

36. Sopimusvaltion antaman yksityiskohtaisen hävittämissuunnitelman ja esitettyjen todentamistoimien pohjalta sekä aiemmista tarkastuksista saatujen kokemusten perusteella, tekninen sihteeristö laatii suunnitelman laitoksen hävittämisen todentamiseksi neuvotellen asianomaisen sopimusvaltion kanssa. Erimielisyydet, joita teknisen sihteeristön ja sopimusvaltion välillä saattaa syntyä soveltuvista toimenpiteistä, tulee ratkaista neuvotteluilla. Ratkaisemattomat asiat siirretään hallintoneuvostolle asianmukaisia toimenpiteitä varten tarkoituksella helpottaa tämän yleissopimuksen täysipainoista toteutumista.

37. Sen varmistamiseksi, että V artiklan ja tämän osan määräykset toteutuvat, tulee hävittämistä ja todentamista koskevasta yhteissuun-

facility into a chemical weapons destruction facility, it shall notify the Technical Secretariat not less than 150 days before undertaking any conversion activities. The notification shall:

(a) Specify the name, address, and location of the facility;

(b) Provide a site diagram indicating all structures and areas that will be involved in the destruction of chemical weapons and also identify all structures of the chemical weapons production facility that are to be temporarily converted;

(c) Specify the types of chemical weapons, and the type and quantity of chemical fill to be destroyed;

(d) Specify the destruction method;

(e) Provide a process flow diagram, indicating which portions of the production process and specialized equipment will be converted for the destruction of chemical weapons;

(f) Specify the seals and inspection equipment potentially affected by the conversion, if applicable; and

(g) Provide a schedule identifying: The time allocated to design, temporary conversion of the facility, installation of equipment, equipment check-out, destruction operations, and closure.

35. In relation to the destruction of a facility that was temporarily converted for destruction of chemical weapons, information shall be provided in accordance with paragraphs 32 and 33.

Review of detailed plans

36. On the basis of the detailed plan for destruction and proposed measures for verification submitted by the State Party, and on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a plan for verifying the destruction of the facility, consulting closely with the State Party. Any differences between the Technical Secretariat and the State Party concerning appropriate measures should be resolved through consultations. Any unresolved matters shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitating the full implementation of this Convention.

37. To ensure that the provisions of Article in and this Part are fulfilled, the combined plans for destruction and verification shall be

nitelmasta sopia hallintoneuvoston ja sopimusvaltion välillä. Sopimukseen tulisi päästä viimeistään 60 päivää ennen kuin hävittämisen on määrä alkaa.

38. Kukin hallintoneuvoston jäsen voi neuvotella teknisen sihteeristön kanssa kaikista kysymyksistä, jotka koskevat hävittämisen ja todentamisen yhteissuunnitelman asianmukaisuutta. Jos kenelläkään hallintoneuvoston jäsenellä ei ole mitään huomauttamista sitä vastaan, suunnitelma toteutetaan.

39. Jos vaikeuksia ilmenee, hallintoneuvoston tulee ryhtyä neuvotteluihin sopimusvaltion kanssa näiden sovitteluksi. Jos jonkin asian osalta ei päästä ratkaisuun, siirretään se konferenssille. Hävittämistapaa koskevat erimielisyydet eivät saa viivyttää hävittämissuunnitelman hyväksytyjen osien täytäntöönpanoa.

40. Jos jonkin todentamista koskevan asian osalta ei päästä sopimukseen hallintoneuvoston kanssa, tai jos hyväksyttyä hävittämissuunnitelmaa ei voida täytäntöönpanna, hävittämisen todentaminen tapahtuu jatkuvan tarkkailun kautta paikalla olevin laittein ja tarkastajien läsnä ollessa.

41. Hävittäminen ja todentaminen tapahtuvat sovitun suunnitelman mukaisesti. Todentaminen ei saa tarpeettomasti häiritä hävittämistä ja sen suorittavat paikalla hävittämistä seuraavat tarkastajat.

42. Jos tarpeellisiin todentamis- tai hävittämistoimiin ei ryhdytä suunnitelmien mukaisesti, on tästä ilmoitettava kaikille sopimusvaltioille.

C. TODENTAMINEN

Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia koskevien ilmoitusten todentaminen paikalla tapahtuvan tarkastuksen kautta

43. Tekninen sihteeristö suorittaa alutarkastuksen jokaisessa kemiallisten aseiden tuotantolaitoksessa 90—120 päivää siitä, kun tämä yleissopimus kunkin sopimusvaltion osalta tulee voimaan.

44. Alkutarkastus suoritetaan, jotta

a) voidaan vahvistaa, että kemiallisten aseiden valmistus on lopetettu ja että laitoksen toiminta on tämän yleissopimuksen mukaisesti lakkautettu,

agreed upon between the Executive Council and the State Party. This agreement should be completed, not less than 60 days before the planned initiation of destruction.

38. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issues regarding the adequacy of the combined plan for destruction and verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

39. If there are any difficulties, the Executive Council shall enter into consultations with the state Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved they shall be referred to the Conference. The resolution of any differences over methods of destruction shall not delay the execution of other parts of the destruction plan that are acceptable.

40. If agreement is not reached with the Executive Council on aspects of verification, or if the approved verification plan cannot be put into action, verification of destruction shall proceed through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

41. Destruction and verification shall proceed according to the agreed plan. The verification shall not unduly interfere with the destruction process and shall be conducted through the presence of inspectors on-site to witness the destruction.

42. If required verification or destruction actions are not taken as planned, all States Parties shall be so informed.

C. VERIFICATION

Verification of declarations of chemical weapons production facilities through on-site inspection

43. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection of each chemical weapons production facility in the period between 90 and 120 days after this Convention enters into force for the State Party.

44. The purposes of the initial inspection shall be:

(a) To confirm that the production of chemical weapons has ceased and that the facility has been inactivated in accordance with this Convention;

b) tekninen sihteeristö voi tutustua toimenpiteisiin, joihin on ryhdytty kemiallisten aseiden tuotannon lakkauttamiseksi laitoksessa,

c) tarkastajat voivat asentaa väliaikaiset sinetit,

d) tarkastajat voivat vahvistaa rakennusten ja erityislaitteiden luettelon oikeellisuuden,

e) saadaan tarpeelliset tiedot laitoksen tarkastustoimien suunnittelemiseksi, mukaan lukien sinetit, joista näkyy vahingoittamisyrietykset, ja muut laitteet, jotka asennetaan kunkin laitoksen yksityiskohtaisen laitosopimuksen mukaisesti, sekä

f) voidaan käydä alustavia keskusteluja laitoksen tarkastustoimia koskevasta yksityiskohteisesta sopimuksesta.

45. Tarkastajat käyttävät tarpeen mukaan sovittuja sinettejä, merkintöjä ja muita varastonvalvontamenetelmiä helpottaakseen kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen ilmoitettujen yksikköjen tarkkaa luettelointia.

46. Tarkastajat asentavat tarpeelliset sovitut laitteet ilmaisemaan kemiallisten aseiden tuotannon uudelleen alkamisen tai ilmoitetun erän poistamisen. Heidän tulee ryhtyä tarvittaviin varotoimenpiteisiin, etteivät he estä tarkastettavan sopimusvaltion sulkemistoimia. Tarkastajat voivat palata paikalle huoltaakseen laitteen ja todentaakseen laitteiden koskemattomuuden.

47. Jos pääjohtaja alkutarkastuksen perusteella katsoo, että laitoksen toiminnan lakkauttaminen tämän yleissopimuksen mukaisesti edellyttää lisätoimenpiteitä, hän voi viimeistään 135 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus asianomaisen sopimusvaltion osalta tulee voimaan, pyytää tätä suorittamaan mainitut lisätoimenpiteet viimeistään 180 päivän kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan. Sopimusvaltio voi suorittaa toimenpiteet harkintansa mukaan. Jos sopimusvaltio ei suorita mainittuja toimenpiteitä, se neuvottelee asiasta pääjohtajan kanssa päästäkseen ratkaisuun.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten järjestelmällinen todentaminen ja toiminnan lakkauttaminen

48. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen järjestelmällisen todentamisen tarkoituksena on

(b) To permit the Technical Secretariat to familiarize itself with the measures that have been taken to cease production of chemical weapons at the facility;

(c) To permit the inspectors to install temporary seals;

(d) To permit the inspectors to confirm the inventory of buildings and specialized equipment;

(e) To obtain information necessary for planning inspection activities at the facility, including use of tamper-indicating seals and other agreed equipment, which shall be installed pursuant to the detailed facility agreement for the facility; and

(f) To conduct preliminary discussions regarding a detailed agreement on inspection procedures at the facility.

45. Inspectors shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the declared items at each chemical weapons production facility.

46. Inspectors shall install such agreed devices as may be necessary to indicate if any resumption of production of chemical weapons occurs or if any declared item is removed. They shall take the necessary precaution not to hinder closure activities by the inspected State Party. Inspectors may return to maintain and verify the integrity of the devices.

47. If, on the basis of the initial inspection, the Director-General believes that additional measures are necessary to inactivate the facility in accordance with this Convention, the Director-General may request, not later than 135 days after this Convention enters into force for a State Party, that such measures be implemented by the inspected State Party not later than 180 days after this Convention enters into force for it. At its discretion, the inspected State Party may satisfy the request. If it does not satisfy the request, the inspected State party and the Director-General shall consult to resolve the matter.

Systematic verification of chemical weapons production facilities and cessation of their activities

48. The purpose of the systematic verification of a chemical weapons production facility

varmistaa, että kemiallisten aseiden tuotannon uudelleen alkaminen laitoksessa tai ilmoitettujen erien poistaminen pystytään toteamaan.

49. Kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen yksityiskohtaisessa laitosopimuksessa tulee eritellä

a) yksityiskohtaiset paikalla tapahtuvat tarkastusmenetelmät, joihin voi kuulua

- i) silmämääräiset tarkastukset
- ii) sinettien ja muiden sovittujen laitteiden tarkastus ja huolto sekä
- iii) näytteiden saaminen ja analyysi,

b) sellaisten sinettien ja muiden sovittujen laitteiden käyttömenetelmät, joista näkyy vahingoittamisyrietykset ja laitoksen toiminnan luvaton uudelleen alkaminen; näissä tulee eritellä

- i) laitteen laji, sijainti ja asentamista koskevat järjestelyt
- ii) sinettien ja laitteiden ylläpito, sekä

c) muut sovitut toimenpiteet.

50. Sinetit tai muut hyväksytyt laitteet, joista asianomaisen laitoksen tarkastustoimia koskevassa yksityiskohtaisessa sopimuksessa on annettu määräykset, on asetettava paikoilleen viimeistään 240 päivän kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus asianomaisen sopimusvaltion osalta tulee voimaan. Tarkastajilla on oikeus käydä kussakin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksessa mainittujen sinettien tai laitteiden asentamista varten.

51. Kunakin kalenterivuonna teknisellä sihteeristöllä on oikeus suorittaa enintään neljä tarkastusta kussakin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksessa.

52. Pääjohtajan tulee ilmoittaa tarkastettavalle sopimusvaltiolle päätöksestään tarkastaa tai käydä kemiallisten aseiden tuotantolaitoksessa 48 tuntia ennen kuin tarkastusryhmän on määrä saapua laitokseen järjestelmälliselle tarkastukselle tai käynnille. Jos kysymyksessä on tarkastus tai käynti kiireellisen asian ratkaisemiseksi, tämä määräaika voi olla lyhyempi. Pääjohtaja ilmoittaa tarkastuksen tai käynnin tarkoituksen.

53. Tarkastajilla tulee laitosopimuksen mukaan olla esteetön pääsy kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen kaikkiin osiin. Tarkastajat valitsevat, mitkä ilmoitetun luettelon kohdat he tarkastavat.

54. Ohjeet paikalla tapahtuvan järjestelmällisen tarkastusten aikavälin määrittämiselle hy-

shall be to ensure that any resumption of production of chemical weapons or removal of declared items will be detected at this facility.

49. The detailed facility agreement for each chemical weapons production facility shall specify:

(a) Detailed on-site inspection procedures, which may include:

- (i) Visual examinations;
- (ii) Checking and servicing of seals and other agreed devices; and
- (iii) Obtaining and analyzing samples;

(b) Procedures for using tamper-indicating seals and other agreed equipment to prevent the undetected reactivation of the facility, which shall specify:

- (i) The type, placement, and arrangements for installation; and
- (ii) The maintenance of such seals and equipment; and
- (c) Other agreed measures.

50. The seals or other approved equipment provided for in a detailed agreement on inspection measures for that facility shall be placed not later than 240 days after this Convention enters into force for a State Party. Inspectors shall be permitted to visit each chemical weapons production facility for the installation of such seals or equipment.

51. During each calendar year, the Technical Secretariat shall be permitted to conduct up to four inspections of each chemical weapons production facility.

52. The Director-General shall notify the inspected State Party of his decision to inspect or visit a chemical weapons production facility 48 hours before the planned arrival of the inspection team at the facility for systematic inspections or visits. In the case of inspections or visits to resolve urgent problems, this period may be shortened. The Director-General shall specify the purpose of the inspection or visit.

53. Inspectors shall, in accordance with the facility agreements, have unimpeded access to all parts of the chemical weapons production facilities. The items on the declared inventory to be inspected shall be chosen by the inspectors.

54. The guidelines for determining the frequency of systematic on-site inspections shall

väksyy konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti. Tekninen sihteeristö valitsee tarkastettavan tuotantolaitoksen siten, ettei minkään laitoksen tarkastusta voi tarkoin ennakoita.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisen todentaminen

55. Kemiallisten aseiden tuotantolaitosten hävittämisen todentamisen tarkoituksena on vahvistaa, että laitos on tästä yleissopimuksesta johtuvien velvoitteiden mukaisesti hävitetty ja että ilmoitetun luettelon kaikki kohdat on hävitetty sovitun yksityiskohtaisen hävittämissuunnitelman mukaisesti.

56. Kun kaikki ilmoitetun luettelon erät on hävitetty, tekninen sihteeristö vahvistaa sopimusvaltion sitä koskevan ilmoituksen. Vahvistuksen jälkeen tekninen sihteeristö lopettaa kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen järjestelmällisen todentamisen ja poistaa välittömästi kaikki tarkastajien asentamat laitteet ja tarkailuvälineet.

57. Tämän vahvistuksen jälkeen sopimusvaltio ilmoittaa, että laitos on hävitetty.

Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen väliaikaisen kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi muuntamisen todentaminen

58. Viimeistään 90 päivän kuluttua saatuaan ilmoituksen aikomuksesta muuntaa tuotantolaitos hävittämislaitokseksi, tarkastajilla on oikeus käydä laitoksessa tutustuakseen esitettyyn väliaikaiseen muuntamiseen ja tutkiakseen mahdollisia tarkastustoimia, joita muuntamisen aikana edellytetään.

59. Viimeistään 60 päivän kuluttua mainitusta käynnistä tekninen sihteeristö ja tarkastettava sopimusvaltio tekevät siirtymäsopimuksen ylimääräisistä tarkastustoimenpiteistä väliaikaisen muuntamisvaiheen aikana. Siirtymäsopimuksessa eritellään tarkastusmenetelmät, joihin kuuluu sinettien käyttö, sekä käytettävät tarkkailulaitteet ja tarkastukset, joiden kautta voidaan luottaa siihen, ettei laitoksessa muun-

be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i). The particular production facility to be inspected shall be chosen by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the facility is to be inspected.

Verification of destruction of chemical weapons production facilities

55. The purpose of systematic verification of the destruction of chemical weapons production facilities shall be to confirm that the facility is destroyed in accordance with the obligations under this Convention and that each item on the declared inventory is destroyed in accordance with the agreed detailed plan for destruction.

56. When all items on the declared inventory have been destroyed, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party to that effect. After this confirmation, the Technical Secretariat shall terminate the systematic verification of the chemical weapons production facility and shall promptly remove all devices and monitoring instruments installed by the inspectors.

57. After this confirmation, the State Party shall make the declaration that the facility has been destroyed.

Verification of temporary conversion of a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility

58. Not later than 90 days after receiving the initial notification of the intent to convert temporarily a production facility, the inspectors shall have the right to visit the facility to familiarize themselves with the proposed temporary conversion and to study possible inspection measures that will be required during the conversion.

59. Not later than 60 days after such a visit, the Technical Secretariat and the inspected State Party shall conclude a transition agreement containing additional inspection measures for the temporary conversion period. The transition agreement shall specify inspection procedures, including the use of seals, monitoring equipment, and inspections, that will provide confidence that no chemical weapons

tamisen aikana valmisteta kemiallisia aseita. Mainittu sopimus on voimassa väliaikaiseen muuntamiseen tähtävien toimien alusta siihen saakka, kunnes laitos aloittaa toimintansa kemiallisten aseiden hävittämislaitoksena.

60. Tarkastettava sopimusvaltio ei saa poistaa tai muuntaa mitään laitoksen osaa eikä poistaa tai muuttaa sinettejä tai muita sovittuja tarkastuslaitteita, joita tämän yleissopimuksen nojalla on voitu asentaa, ennen kuin siirtymäsopimus on tehty.

61. Kun laitos aloittaa toimintansa kemiallisten aseiden hävittämislaitoksena, siihen sovelletaan tämän liitteen IV A osassa annettuja kemiallisten aseiden hävittämislaitoksia koskevia määräyksiä. Toiminnan aloittamista edeltävään kauteen sovelletaan siirtymäsopimuksen määräyksiä.

62. Hävittämistoimien aikana tarkastajilla on oltava pääsy kaikkiin väliaikaisesti muunnetun kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen osiin, mukaan lukien osiin, jotka eivät suoraan liity kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen hävittämiseen.

63. Ennen kuin työt laitoksen väliaikaiseksi muuntamiseksi kemiallisten aseiden hävittämislaitokseksi aloitetaan ja sen jälkeen, kun laitoksen toiminta kemiallisten aseiden hävittämislaitoksena on lakannut, laitokseen sovelletaan tässä osassa annettuja kemiallisten aseiden tuotantolaitoksia koskevia määräyksiä.

production takes place during the conversion process. This agreement shall remain in force from the beginning of the temporary conversion activity until the facility begins operation as a chemical weapons destruction facility.

60. The inspected State Party shall not remove or convert any portion of the facility, or remove or modify any seal or other agreed inspection equipment that may have been installed pursuant to this Convention until the transition agreement has been concluded.

61. Once the facility begins operation as a chemical weapons destruction facility, it shall be subject to the provisions of Part IV (A) of this Annex applicable to chemical weapons destruction facilities. Arrangements for the pre-operation period shall be governed by the transition agreement.

62. During destruction operations the inspectors shall have access to all portions of the temporarily converted chemical weapons production facilities, including those that are not directly involved with the destruction of chemical weapons.

63. Before the commencement of work at the facility to convert it temporarily for chemical weapons destruction purposes and after the facility has ceased to function as a facility for chemical weapons destruction, the facility shall be subject to the provisions of this Part applicable to chemical weapons production facilities.

D. KEMIALLISTEN ASEIDEN TUOTANTOLAITOKSEN MUUNTAMINEN TARKOITUKSIIN, JOITA TÄSSÄ SOPIMUKSESSA EI OLE KIELLETTY

Muuntamispyyntöä koskeva menettelytapa

64. Pyyntö käyttää kemiallisten aseiden tuotantolaitosta tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei ole kielletty, voidaan tehdä sellaisen laitoksen osalta, jota sopimusvaltio käyttää tällaisiin tarkoitukseen jo ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa tai jota se aikoo käyttää mainittuun tarkoitukseen.

65. Sellaista kemiallisten aseiden tuotantolaitosta koskeva pyyntö, jota tämän yleissopimuksen voimaantullessa sopimusvaltion osalta käytetään tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei ole kielletty, jätetään pääjohtajalle viimeistään 30 päivää sen jälkeen, kun yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta

D. CONVERSION OF CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES TO PURPOSES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION

Procedures for requesting conversion

64. A request to use a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention may be made for any facility that a State Party is already using for such purposes before this Convention enters into force for it, or that it plans to use for such purposes.

65. For a chemical weapons production facility that is being used for purposes not prohibited under this Convention when this Convention enters into force for the State Party, the request shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after this Convention enters into force for the State

tullut voimaan. Sen lisäksi, mitä 1 kappaleen h kohdan iii alakohdassa määrätään, pyynnössä on annettava seuraavat tiedot:

a) yksityiskohtainen perustelu pyynnölle,
b) yleinen laitoksen muuntamista koskeva suunnitelma, jossa eritellään

i) laitoksessa suoritettavien toimien luonne,

ii) jos suunniteltuihin toimiin liittyy kemikaalien tuotantoa, käsittelyä tai kulutusta, kunkin kemikaalin nimi, laitoksen prosessi-kaavio sekä määrät, joita laitoksessa aiotaan tuottaa, käsitellä tai kuluttaa vuodessa,

iii) mitä rakennuksia tai rakenteita esitetään käytettäväksi ja mitä mahdollisia muutoksia niihin esitetään,

iv) mitkä rakennukset tai rakenteet on hävitetty tai esitetään hävitettäväksi sekä hävittämisohjelma,

v) mitä laitteita laitoksessa on määrä käyttää,

vi) mitä laitteita on poistettu ja hävitetty ja mitä laitteita esitetään poistettavaksi tai hävitettäväksi sekä hävittämisohjelma,

vii) soveltuvin osin ehdotettu muuntamisohjelma, sekä

viii) kunkin paikalla toimivan muun laitoksen toiminnan luonne, sekä

c) yksityiskohtainen selvitys siitä, miten b kohdassa tarkoitetuilla ja muilla sopimusvaltion esittämällä toimenpiteillä laitoksessa voidaan estää kemiallisten aseiden palautettavissa oleva tuotantovalmius.

66. Sellaista kemiallisten aseiden tuotantolaitosta koskeva pyyntö, jota tämän yleissopimuksen voimaantullessa sopimusvaltion osalta ei käytetä tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei ole kielletty, jätetään pääjohtajalle viimeistään 30 päivää sen jälkeen, kun päätös muuntamisesta on tehty, mutta ei missään tapauksessa myöhemmin kuin neljän vuoden kuluttua siitä, kun yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan. Pynnössä on annettava seuraavat tiedot:

a) yksityiskohtainen perustelu pyynnölle mukaan lukien sen taloudellinen tarve,

b) yleinen laitoksen muuntamista koskeva suunnitelma, jossa eritellään

i) laitoksessa suoritettavien toimien luonne,

ii) jos suunniteltuun toimintaan liittyy kemikaalien tuotantoa, käsittelyä tai kulutusta,

Party. The request shall contain, in addition to data submitted in accordance with paragraph 1 (h) (iii), the following information:

(a) A detailed justification for the request;

(b) A general facility conversion plan that specifies:

(i) The nature of the activity to be conducted at the facility;

(ii) If the planned activity involves production, processing, or consumption of chemicals: the name of each of the chemicals, the flow diagram of the facility, and the quantities planned to be produced, processed, or consumed annually;

(iii) Which buildings or structures are proposed to be used and what modificationS are proposed, if any;

(iv) Which buildings or structures have been destroyed or are proposed to be destroyed and the plans for destruction;

(v) What equipment is to be used in the facility;

(vi) What equipment has been removed and destroyed and what equipment is proposed to be removed and destroyed and the plans for its destruction;

(vii) The proposed schedule for conversion, if applicable; and

(viii) The nature of the activity of each other facility operating at the site; and

(c) A detailed explanation of how measures set forth in subparagraph (b), as well as any other measures proposed by the State Party, will ensure the prevention of standby chemical weapons production capability at the facility.

66. For a chemical weapons production facility that is not being used for purposes not prohibited under this Convention when this Convention enters into force for the State Party, the request shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after the decision to convert, but in no case later than four years after this Convention enters into force for the State Party. The request shall contain the following information:

(a) A detailed justification for the request, including its economic needs;

(b) A general facility conversion plan that specifies:

(i) The nature of the activity planned to be conducted at the facility;

(ii) If the planned activity involves production, processing, or consumption of chemi-

kunkin kemikaalin nimi, laitoksen prosessikaavio sekä määrät, joita laitoksessa aiotaan tuottaa, käsitellä tai kuluttaa vuodessa,

iii) mitä rakennuksia tai rakenteita esitetään säilytettäväksi ja mitä mahdollisia muutoksia niihin esitetään,

iv) mitkä rakennukset tai rakenteet on hävitetty tai esitetään hävitettäväksi sekä hävittämissuunnitelmat,

v) mitä laitteita laitoksessa on määrä käyttää,

vi) mitä laitteita on poistettu ja hävitetty ja mitä laitteita esitetään poistettavaksi tai hävitettäväksi sekä hävittämisaikataulu,

vii) ehdotettu muuntamisohjelma, sekä

viii) kunkin paikalla toimivan laitoksen toiminnan laatu, sekä

c) yksityiskohtainen selvitys siitä, miten b kohdassa tarkoitetuilla ja muilla sopimusvaltion esittämällä toimenpiteillä laitoksessa voidaan estää kemiallisten aineiden palautettavissa oleva tuotantovalmius.

67. Sopimusvaltio voi pyynnössään esittää muita toimenpiteitä, joiden se katsoo lisäävän luottamusta.

Toimet päätöstä odottaessa

68. Konferenssin päätöstä odottaessa sopimusvaltio voi jatkaa laitoksen käyttöä tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä, jos laitosta käytettiin mainittuihin tarkoituksiin ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa asianomaisen sopimusvaltion osalta, mutta vain jos sopimusvaltio pyynnössään vahvistaa, että erityislaitteita ja erityisrakennuksia ei käytetä ja että erityislaitteiden ja erityisrakennusten käyttö on lakkautettu 13 kappaleessa eritellyin menetelmin.

69. Jos laitosta, jonka osalta pyyntö esitetään, ei ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa ole käytetty tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä, tai jos 68 kappaleessa tarkoitettua vahvistusta ei ole annettu, sopimusvaltion on välittömästi V artiklan 4 kappaleen nojalla lopetettava kaikki toiminta. Sopimusvaltion tulee sulkea laitos 13 kappaleen mukaisesti viimeistään 90 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan.

calls: the name of each of the chemicals, the flow diagram of the facility, and the quantities planned to be produced, processed, or consumed annually;

(iii) Which buildings or structures are proposed to be retained and what modifications are proposed, if any;

(iv) Which buildings or structures have been destroyed or are proposed to be destroyed and the plans for destruction;

(v) What equipment is proposed for use in the facility;

(vi) What equipment is proposed to be removed and destroyed and the plans for its destruction;

(vii) The proposed schedule for conversion; and

(viii) The nature of the activity of each other facility operating at the site; and

(c) A detailed explanation of how the measures set forth in subparagraph (b), as well as any other measures proposed by the State Party, will ensure the prevention of standby chemical weapons production capability at the facility.

67. The State Party may propose in its request any other measures it deems appropriate to build confidence.

Actions pending a decision

68. Pending a decision of the Conference, a State Party may continue to use for purposes not prohibited under this Convention a facility that was being used for such purposes before this Convention enters into force for it, but only if the State Party certifies in its request that no specialized equipment and no specialized buildings are being used and that the specialized equipment and specialized buildings have been rendered inactive using the methods specified in paragraph 13.

69. If the facility, for which the request was made, was not being used for purposes not prohibited under this Convention before this Convention enters into force for the State Party, or if the certification required in paragraph 68 is not made, the State Party shall cease immediately all activity pursuant to Article V, paragraph 4. The State Party shall close the facility in accordance with paragraph 13 not later than 90 days after this Convention enters into force for it.

Muuntamisedot

70. Ehtona kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamiselle tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä on, että kaikki erityislaitteet laitoksessa hävitetään ja että kaikki rakennusten ja rakenteiden erityisominaisuudet, joilla ne erottuvat niistä rakennuksista ja rakenteista, joita normaalisti käytetään tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä ja joihin ei liity 1 luettelon kemikaaleja, poistetaan.

71. Muunnettua laitosta ei saa käyttää

a) minkään 1 tai 2 taulukon kemikaalin tuotantoon, käsittelyyn tai kulutukseen liittyvään toimintaan,

b) minkään erityisen myrkyllisen kemikaalin tuotantoon, mukaan lukien erittäin myrkylliset organofosforikemikaalit, eikä muihin toimiin, jotka edellyttävät erityislaitteita erityisen myrkyllisten tai erityisen syövyttävien kemikaalien käsittelyä varten, ellei hallintoneuvosto ole päättänyt, että kyseinen valmistus tai toiminta ei vaaranna tämän yleissopimuksen tavoitteita tai tarkoituksia, ottaen huomioon myrkyllisyyden, syövyttävyyden sekä soveltuvin osin tekniset seikat, jotka konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti käsittelee ja hyväksyy.

72. Kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamisen tulee olla loppuun saatettu viimeistään 6 vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta.

Hallintoneuvoston ja konferenssin päätökset

73. Viimeistään 90 päivän kuluttua siitä, kun pääjohtaja on vastaanottanut pyynnön, tekninen sihteeristö suorittaa laitoksen alkutarkastuksen. Tarkastuksen tarkoituksena on todentaa pyynnössä annettujen tietojen oikeellisuus, saada tietoja muunnettavan laitoksen teknisistä ominaisuuksista ja arvioida ehdot, joilla käyttö voidaan sallia tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä. Pääjohtaja antaa viipymättä asiasta hallintoneuvostolle, konferenssille ja kaikille sopimusvaltioille selonteon, jossa hän suosittaa tarvittavia toimenpiteitä laitoksen muuntamiseksi tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä sekä sen varmistamiseksi, että laitosta käytetään vain tarkoitukseen, joita tässä yleissopimuksessa ei kielletä.

Conditions for conversion

70. As a condition for conversion of a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention, all specialized equipment at the facility must be destroyed and all special features of buildings and structures that distinguish them from buildings and structures normally used for purposes not prohibited under this Convention and not involving Schedule 1 chemicals must be eliminated.

71. A converted facility shall not be used:

(a) For any activity involving production, processing, or consumption of a Schedule 1 chemical or a Schedule 2 chemical; or

(b) For the production of any highly toxic chemical, including any highly toxic organophosphorus chemical, or for any other activity that would require special equipment for handling highly toxic or highly corrosive chemicals, unless the Executive Council decides that such production or activity would pose no risk to the object and purpose of this Convention, taking into account criteria for toxicity, corrosiveness and, if applicable, other technical factors, to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

72. Conversion of a chemical weapons production facility shall be completed not later than six years after entry into force of this Convention.

Decisions by the Executive Council and the Conference

73. Not later than 90 days after receipt of the request by the Director-General, an initial inspection of the facility shall be conducted by the Technical Secretariat. The purpose of this inspection shall be to determine the accuracy of the information provided in the request, to obtain information on the technical characteristics of the proposed converted facility, and to assess the conditions under which use for purposes not prohibited under this Convention may be permitted. The Director-General shall promptly submit a report to the Executive Council, the Conference, and all States Parties containing his recommendations on the measures necessary to convert the facility to purposes not prohibited under this Convention

74. Jos laitosta on ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa asianomaisen sopimuspuolen osalta käytetty sellaisiin tarkoituksiin, joita tässä yleissopimuksessa ei ole kielletty, ja jos laitos toimii edelleen, mutta 68 kappaleessa tarkoitettuja toimenpiteitä koskevaa vahvistusta ei ole annettu, pääjohtaja ilmoittaa asiasta viipymättä hallintoneuvostolle, joka voi harkintansa mukaan vaatia asiaankuuluvia toimenpiteitä, muun muassa laitoksen sulkemista ja erityislaitteiden poistamista sekä rakennusten tai rakenteiden muuttamista. Hallintoneuvosto antaa määräajan näiden toimenpiteiden toteuttamiselle ja keskeyttää pyynnön käsittelyn kunnes toimenpiteet on tyydyttävästi loppuunsaatettu. Laitos tarkastetaan viipymättä määräajan päätyttyä, jotta voitaisiin todeta, onko toimenpiteet toteutettu. Jos toimenpiteitä ei ole toteutettu, sopimusvaltiota vaaditaan lakkauttamaan laitoksen toiminta kokonaan.

75. Mahdollisimman pian pääjohtajan selonteon saatuaan konferenssi päättää hallintoneuvoston suosituksesta ja selonteon sekä sopimusvaltioiden näkemykset huomioon ottaen, suostuuko se pyyntöön ja millä ehdoilla. Jos jokin sopimusvaltio vastustaa pyyntöön suostumista ja suostumisehtoja, aloitetaan neuvottelut asianosaisten sopimusvaltioiden välillä enintään 90 päiväksi kaikkia osapuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi. Pyyntöä ja siihen liittyviä ehtoja koskeva päätös samoin kuin ehdotetut muutokset on käsiteltävä asiakysymyksenä mahdollisimman pian neuvotteluvaiheen päätyttyä.

76. Jos pyyntöön suostutaan, laaditaan laitossopimus viimeistään 90 päivää päätöksen jälkeen. Laitossopimus sisältää ehdot, joilla laitoksen muuntaminen ja käyttö sallitaan, mukaan lukien todentamistoimenpiteet. Muuntamista ei saa aloittaa ennen kuin laitossopimus on tehty.

Yksityiskohtainen muuntamissuunnitelma

77. Viimeistään 180 päivää sen jälkeen, kun

and to provide assurance that the converted facility will be used only for purposes not prohibited under this Convention.

74. If the facility has been used for purposes not prohibited under this Convention before this Convention enters into force for the State Party, and is continuing to be in operation, but the measures required to be certified under paragraph 68 have not been taken, the Director-General shall immediately inform the Executive Council, which may require implementation of measures it deems appropriate, *inter alia*, shutdown of the facility and removal of specialized equipment and modification of buildings or structures. The Executive Council shall stipulate the deadline for implementation of these measures and shall suspend consideration of the request pending their satisfactory completion. The facility shall be inspected promptly after the expiration of the deadline to determine whether the measures have been implemented. If not, the State Party shall be required to shut down completely all facility operations.

75. As soon as possible after receiving the report of the Director-General, the Conference, upon recommendation of the Executive Council, shall decide, taking into account the report and any views expressed by States Parties, whether to approve the request, and shall establish the conditions upon which approval is contingent. If any State Party objects to approval of the request and the associated conditions, consultations shall be undertaken among interested States Parties for up to 90 days to seek a mutually acceptable solution. A decision on the request and associated conditions, along with any proposed modifications thereto, shall be taken, as a matter of substance, as soon as possible after the end of the consultation period.

76. If the request is approved, a facility agreement shall be completed not later than 90 days after such a decision is taken. The facility agreement shall contain the conditions under which the conversion and use of the facility is permitted, including measures for verification. Conversion shall not begin before the facility agreement is concluded.

Detailed plans for conversion

77. Not less than 180 days before conversion

kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamisen on määrä alkaa, sopimusvaltio toimittaa tekniselle sihteeristölle yksityiskohtaisen suunnitelman laitoksen muuntamisesta, mukaan lukien ehdotetut todentamistoimenpiteet mm. seuraavilta osin:

a) suunniteltu ajankohta, jolloin tarkastajat ovat läsnä laitoksessa, sekä

b) kuhunkin ilmoitettuun inventaarikohtaan sovellettavien toimenpiteiden todentamista koskevan menettelytavan.

78. Kunkin kemiallisten aseiden tuotantolaitoksen muuntamista koskevan yksityiskohtaisen suunnitelman tulee sisältää

a) yksityiskohtainen aikataulu muuntamisprosessista,

b) pohjapiirustus laitoksesta ennen ja jälkeen muuntamista,

c) laitoksen prosessikaavio ennen muuntamista ja tarvittaessa muuntamisen jälkeen,

d) yksityiskohtainen inventaari laitteistosta, rakennuksista ja rakenteista ja muista hävitettävistä kohteista sekä muunnettavista rakennuksista ja rakenteista,

e) kuhunkin inventaarissa mainittuun kohteeseen sovellettavat toimenpiteet,

f) ehdotetut todentamistoimenpiteet,

g) laitoksen muuntamisen aikana noudatettavat todentamistoimenpiteet sekä

h) tarkastajille järjestettävät asuin- ja työolosuhteet.

of a chemical weapons production facility is planned to begin, the State Party shall provide the Technical Secretariat with the detailed plans for conversion of the facility, including proposed measures for verification of conversion, with respect to, *inter alia*:

(a) Timing of the presence of the inspectors at the facility to be converted; and

(b) Procedures for verification of measures to be applied to each item on the declared inventory.

78. The detailed plan for conversion of each chemical weapons production facility shall contain:

(a) Detailed time schedule of the conversion process;

(b) Layout of the facility before and after conversion;

(c) Process flow diagram of the facility before, and as appropriate, after the conversion;

(d) Detailed inventory of equipment, buildings and structures and other items to be destroyed and of the buildings and structures to be modified;

(e) Measures to be applied to each item on the inventory, if any;

(f) Proposed measures for verification;

(g) Security/safety measures to be observed during the conversion of the facility; and

(h) Working and living conditions to be provided for inspectors.

Yksityiskohtaisten suunnitelmien tarkastus

79. Sopimusvaltion antaman muuntamista koskevan yksityiskohtaisen suunnitelman ja esitettyjen todentamistoimien pohjalta sekä aiempien tarkastusten perusteella tekninen sihteeristö laatii suunnitelman laitoksen muuntamisen todentamiseksi toimien läheisessä yhteistyössä asianomaisen sopimusvaltion kanssa. Mahdolliset erimielisyydet teknisen sihteeristön ja sopimusvaltion välillä ratkaistaan neuvottelamalla. Jos asia ei siten ratkea, se annetaan hallintoneuvostolle asianmukaisia toimenpiteitä varten tarkoituksena helpottaa tämän yleissopimuksen täysimittaista toteutumista.

80. Sen varmistamiseksi, että V artiklan ja tämän osan määräykset toteutetaan, hallintoneuvosto ja sopimusvaltio sopivat yhdistetystä muuntamis- ja todentamissuunnitelmasta. Tä-

Review of detailed plans

79. On the basis of the detailed plan for conversion and proposed measures for verification submitted by the State Party, and on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a plan for verifying the conversion of the facility, consulting closely with the State Party. Any differences between the Technical Secretariat and the State Party concerning appropriate measures shall be resolved through consultations. Any unresolved matters shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitate the full implementation of this Convention.

80. To ensure that the provisions of Article V and this Part are fulfilled, the combined plans for conversion and verification shall be agreed upon between the Executive Council

mä sopimus tulee tehdä viimeistään 60 päivää ennen kuin muuntamisen on määrä alkaa.

81. Kukin hallintoneuvoston jäsen voi neuvotella teknisen sihteeristön kanssa yhdistetyn muuntamis- ja todentamissuunnitelman riittävydestä. Jos kukaan hallintoneuvoston jäsen ei sitä vastusta, suunnitelma toteutetaan.

82. Jos vaikeuksia syntyy hallintoneuvoston tulee neuvotella sopimusvaltion kanssa vaikeuksien sovittelumiseksi. Jos jotain vaikeutta ei täten saada ratkaistuksi, se tulee siirtää konferenssin ratkaistavaksi. Muuntamismenettelyjä koskevien erimielisyyksien ratkaiseminen ei saa viivyttaa muuntamissuunnitelman hyväksytyjen osien toteuttamista.

83. Jos hallintoneuvoston kanssa ei päästä sopimukseen todentamisen jostain osasta tai jos hyväksyttyä todentamissuunnitelmaa ei voida toteuttaa, muuntamisen todentaminen tapahtuu jatkuvan seurannan avulla paikalla olevin laittein ja tarkastajien läsnä ollessa.

84. Muuntamisen ja todentamisen tulee tapahtua sovitun suunnitelman mukaisesti. Todentaminen ei saa kohtuuttomasti häiritä muuntamisprosessia ja se suoritetaan muuntamista seuraamaan tulleiden tarkastajien läsnä ollessa.

85. Kymmenen vuoden ajan siitä, kun pääjohtaja on vahvistanut, että muuntaminen on toteutettu, sopimusvaltion on koska tahansa sallittava tarkastajille esteetön pääsy laitokseen. Tarkastajilla on oikeus tarkkailla kaikkia alueita, kaikkia toimintoja ja kaikkia laitoksessa olevia laitteita. Tarkastajilla on oikeus todentaa, että laitoksen toimet ovat tässä osassa annettujen tai hallintoneuvoston tai konferenssin asettamien ehtojen mukaisia. Tarkastajilla on myös oikeus tämän liitteen II osan E osaston määräysten mukaisesti saada näytteitä laitoksen kaikilta alueilta ja analysoida ne todentaakseen, etteivät ne sisällä 1 luettelossa tarkoitettuja kemikaaleja, niiden pysyviä sivutuotteita tai hajoamistuloksia eikä 2 luettelossa tarkoitettuja kemikaaleja ja todentaa, että laitoksen toiminta täyttää muut tässä osassa määrättyt ja hallintoneuvoston tai konferenssin asettamat kemiallisen toiminnan ehdot. Tarkastajilla on myös oikeus tämän liitteen C osaston X osan mukaiseen ohjattuun pääsyyn laitoksen sijaintialueelle. Mainittujen 10 vuo-

and the State Party. This agreement shall be completed not less than 60 days before conversion is planned to begin.

81. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issue regarding the adequacy of the combined plan for conversion and verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

82. If there are any difficulties, the Executive Council should enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved, they should be referred to the Conference. The resolution of any differences over methods of conversion should not delay the execution of other parts of the conversion plan that are acceptable.

83. If agreement is not reached with the Executive Council on aspects of verification, or if the approved verification plan cannot be put into action, verification of conversion shall proceed through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

84. Conversion and verification shall proceed according to the agreed plan. The verification shall not unduly interfere with the conversion process and shall be conducted through the presence of inspectors to confirm the conversion.

85. For the 10 years after the Director-General certifies that conversion is complete, the State Party shall provide to inspectors unimpeded access to the facility at any time. The inspectors shall have the right to observe all areas, all activities, and all items of equipment at the facility. The inspectors shall have the right to verify that the activities at the facility are consistent with any conditions established under this Section, by the Executive Council and the Conference. The inspectors shall also have the right, in accordance with provisions of Part II, Section E, of this Annex to receive samples from any area of the facility and to analyse them to verify the absence of Schedule 1 chemicals, their stable by-products and decomposition products and of Schedule 2 chemicals and to verify that the activities at the facility are consistent with any other conditions on chemical activities established under this Section, by the Executive Council and the Conference. The inspectors shall also have the right to managed access, in accordance with

den aikana sopimusvaltion tulee vuosittain antaa selonteko laitoksen toiminnasta. Kun kymmenvuotiskausi on päättynyt hallintoneuvosto päättää teknisen sihteeristön suositukset huomioon ottaen, millä tavalla todentamistomia jatketaan.

86. Muunnetun laitoksen todentamiskustannukset jaetaan V artiklan 19 kappaleen mukaisesti.

Part X, Section C, of this Annex, to the plant site at which the facility is located. During the 10-year period, the State Party shall report annually on the activities at the converted facility. Upon completion of the 10-year period, the Executive Council, taking into account recommendations of the Technical Secretariat, shall decide on the nature of continued verification measures.

86. Costs of verification of the converted facility shall be allocated in accordance with Article V, paragraph 19.

VI OSA

TOIMINNAT, JOITA EI TÄSSÄ YLEIS-
SOPIMUKSESSA OLE VI ARTIKLAN
MUKAISESTI KIELLETTY1 LUETTELOON KEMIKAALEJA JA
NIIHIN LIITTYVIÄ LAITOKSIA
KOSKEVAT SÄÄNNÖT

A. YLEISMÄÄRÄYKSET

1. Sopimusvaltio ei saa tuottaa, hankkia, säilyttää tai käyttää 1 luettelon kemikaaleja sopimusvaltioiden alueiden ulkopuolella eikä siirtää mainittuja kemikaaleja alueensa ulkopuolelle muutoin kuin toisen sopimusvaltion alueelle.

2. Sopimusvaltio ei saa tuottaa, hankkia, säilyttää, siirtää tai käyttää 1 luettelon kemikaaleja, paitsi jos

a) kemikaaleja käytetään tutkimukseen, lääketieteelliseen, farmaseuttiseen tai suojelutarkoitukseen,

b) kemikaalien laji ja määrä on tarkoin rajoitettu vastaamaan sitä, mikä on mainittuja tarkoituksia varten perustettavissa ja

c) kemikaalien yhteenlaskettu määrä ei minään ajankohtana ylitä 1 tonnia ja

d) kemikaalien yhteenlaskettu määrä, jonka sopimusvaltio hankkii tuottamalla, kemiallisten aseiden varastoista poistamalla tai siirtämällä, ei minään vuonna ylitä 1 tonnia.

B. SIIRROT

3. Sopimusvaltio voi siirtää 1 luettelon kemikaaleja alueensa ulkopuolelle vain toisen sopimusvaltioon ja vain tutkimukseen, lääketieteelliseen, farmaseuttiseen tai suojelutarkoitukseen 2 kappaleen mukaisesti.

4. Siirrettyjä kemikaaleja ei saa siirtää kolmansiin valtioihin.

5. Viimeistään 30 päivää ennen kemikaalien siirtoa toiseen sopimusvaltioon, kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa siirrosta tekniselle sihteeristölle.

PART VI

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR SCHEDULE 1 CHEMICALS
AND FACILITIES RELATED TO SUCH
CHEMICALS

A. GENERAL PROVISIONS

1. A State Party shall not produce, acquire, retain or use Schedule chemicals outside the territories of States Parties and shall not transfer such chemicals outside its territory except to another State Party.

2. A State Party shall not produce, acquire, retain, transfer or use Schedule 1 chemicals unless:

(a) The chemicals are applied to research, medical, pharmaceutical or protective purposes; and

(b) The types and quantities of chemicals are strictly limited to those which can be justified for such purposes; and

(c) The aggregate amount of such chemicals at any given time for such purposes is equal to or less than 1 tonne; and

(d) The aggregate amount for such purposes acquired by a State Party in any year through production, withdrawal from chemical weapons stocks and transfer is equal to or less than 1 tonne.

B. TRANSFERS

3. A State Party may transfer Schedule 1 chemicals outside its territory only to another State Party and only for research, medical, pharmaceutical or protective purposes in accordance with paragraph 2.

4. Chemicals transferred shall not be retransferred to a third State.

5. Not less than 30 days before any transfer to another State Party both States Parties shall notify the Technical Secretariat of the transfer.

6. Kunkin sopimusvaltion tulee joka vuosi laatia yksityiskohtainen ilmoitus edellisen vuoden siirroista. Ilmoitus tulee antaa viimeistään 90 päivän kuluttua kyseisen vuoden päättymisestä ja sen tulee kunkin siirretyn 1 luetteloon kuuluvan kemikaalin osalta sisältää muun muassa seuraavat tiedot:

a) kemiallinen nimi, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu;

b) muista valtioista hankittujen tai muihin sopimusvaltioihin siirrettyjen kemikaalien määrä. Kunkin siirron osalta on mainittava määrä, vastaanottaja ja tarkoitus.

C. TUOTANTO

Tuotantoa koskevat yleiset periaatteet

7. Kunkin sopimusvaltion tulee 8—12 kappaleessa tarkoitettuna tuotannon aikana asettaa ensisijalle henkilöturvallisuus ja ympäristön suojeleminen. Kukin sopimusvaltio toteuttaa tuotannon kansallisten turvallisuutta ja päästöjä koskevien vaatimustensa mukaisesti.

Yksittäinen pienimuotoinen laitos

8. Jokaisen sopimusvaltion, joka valmistaa 1 luettelon kemikaaleja tutkimusta, lääketieteellistä, farmaseuttista tai suojeleutarkoitusta varten, tulee toteuttaa tuotanto sopimusvaltion hyväksymässä yksittäisessä pienimuotoisessa laitoksessa, ellei 10—12 kappaleen määräyksistä muuta johdu.

9. Tuotanto yksittäisissä pienimuotoisissa laitoksissa tulee suorittaa reaktioastioissa tuotantolinjoissa, joita ei ole tarkoitettu jatkuvaan käyttöön. Reaktioastian tilavuus ei saa olla yli 100 litraa, eikä yli 5 litran reaktioastioiden yhteenlaskettu tilavuus saa olla yli 500 litraa.

Muut laitokset

10. Suojeleutarkoitukseen valmistettavia 1 luettelon kemikaaleja, joiden yhteenlaskettu määrä on enintään 10 kg vuodessa, saa tuottaa yhdessä laitoksessa yksittäisen pienimuotoisen laitoksen ulkopuolella. Tämän laitoksen tulee olla sopimusvaltion hyväksymä.

6. Each State Party shall make a detailed annual declaration regarding transfers during the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall for each Schedule 1 chemical that has been transferred include the following information:

(a) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) The quantity acquired from other States or transferred to other States Parties. For each transfer the quantity, recipient and purpose shall be included.

C. PRODUCTION

General principles for production

7. Each State Party, during production under paragraphs 8 to 12, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall conduct such production in accordance with its national standards for safety and emissions.

Single small-scale facility

8. Each State Party that produces Schedule 1 chemicals for research, medical, pharmaceutical or protective purposes shall carry out the production at a single small-scale facility approved by the State Party, except as set forth in paragraphs 10, 11 and 12.

9. The production at a single small-scale facility shall be carried out in reaction vessels in production lines not configured for continuous operation. The volume of such a reaction vessel shall not exceed 100 litres, and the total volume of all reaction vessels with a volume exceeding 5 litres shall not be more than 500 litres.

Other facilities

10. Production of Schedule 1 chemicals in aggregate quantities not exceeding 10 kg per year may be carried out for protective purposes at one facility outside a single small-scale facility. This facility shall be approved by the State Party.

11. 1 luettelon kemikaaleja, joiden tuotanto on yli 100 g vuodessa, saa tuottaa tutkimusta varten tai lääketieteellisiin tai farmaseuttisiin tarkoituksiin yksittäisen pienimuotoisen laitoksen ulkopuolella enintään 10 kilon yhteenlaskettu määrä laitosta kohti vuodessa. Laitosten tulee olla sopimusvaltion hyväksymiä.

12. 1 luettelon kemikaalien synteesi on sallittu tutkimukseen sekä lääketieteellisiin ja farmaseuttisiin tarkoituksiin, mutta ei kuitenkaan suojelu tarkoituksiin, laboratorioissa siten, että niiden yhteenlaskettu määrä on alle 100 g vuodessa laitosta kohti. Nämä laitokset eivät kuulu D ja E osassa tarkoitettujen ilmoittamista ja todentamista koskevien velvoitteiden piiriin.

D. ILMOITUKSET

Yksittäinen pienimuotoinen laitos

13. Jokaisen sopimusvaltion, joka aikoo käyttää yksittäistä pienimuotoista laitosta, tulee ilmoittaa tekniselle sihteeristölle laitoksen tarkka sijainti ja antaa yksityiskohtainen tekninen kuvaus laitoksesta, mukaan luettuna inventaari ja yksityiskohtaiset piirroukset laitteista. Toiminnassa olevien laitosten osalta tämä ensi-ilmoitus tulee antaa viimeistään 30 päivää siitä, kun tämä yleissopimus tulee voimaan asianomaisen sopimusvaltion osalta. Uusia laitoksia koskeva ensi-ilmoitus annetaan viimeistään 180 päivää ennen laitoksen käyttöönottoa.

14. Kukin sopimusvaltio ilmoittaa etukäteen tekniselle sihteeristölle ensi-ilmoitukseen nähdessä aiotuista muutoksista. Ilmoitus jätetään viimeistään 180 päivää ennen kuin muutosten on määrä tapahtua.

15. Sopimuspuolen, joka valmistaa 1 luettelon kemikaaleja yksittäisessä pienimuotoisessa laitoksessa, tulee joka vuosi laatia yksityiskohtainen ilmoitus laitoksen toiminnasta edellisestä vuonna. Ilmoitus tulee jättää viimeistään 90 päivän kuluttua kyseisen vuoden päättymisestä ja sen tulee sisältää mm. seuraavat tiedot:

- a) laitoksen tunnusmerkit,
- b) kunkin 1 luetteloon kuuluvan kemikaalin osalta, jota laitokseen on hankittu tai siellä valmistettu, käytetty tai varastoitu, seuraavat tiedot:
 - i) kemiallinen nimi, rakennekaava ja Chemi-

11. Production of Schedule 1 chemicals in quantities of more than 100 g per year may be carried out for research, medical or pharmaceutical purposes outside a single Small-scale facility in aggregate quantities not exceeding 10 kg per year per facility. These facilities shall be approved by the State Party.

12. Synthesis of Schedule 1 chemicals for research, medical or pharmaceutical purposes, but not for protective purposes, may be carried out at laboratories in aggregate quantities less than 100 g per year per facility. These facilities shall not be subject to any obligation relating to declaration and verification as Specified in Sections D and E.

D. DECLARATIONS

Single small-scale facility

13. Each State Party that plans to operate a single small-scale facility shall provide the Technical Secretariat with the precise location and a detailed technical description of the facility, including an inventory of equipment and detailed diagrams. For existing facilities, this initial declaration shall be provided not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. Initial declarations on new facilities shall be provided not less than 180 days before operations are to begin.

14. Each State Party shall give advance notification to the Technical Secretariat of planned changes related to the initial declaration. The notification shall be submitted not less than 180 days before the changes are to take place.

15. A State Party producing Schedule 1 chemicals at a single small-scale facility shall make a detailed annual declaration regarding the activities of the facility for the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical produced, acquired, consumed or stored at the facility, the following information:

- (i) The chemical name, structural formula

cal Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu;

ii) käytetyt menetelmät ja tuotetut määrät,

iii) niiden 1—3 luettelossa lueteltujen lähtöaineiden nimi ja määrä, joita on käytetty 1 luettelon kemikaalien tuotantoon,

iv) laitoksessa käytetyt määrät ja käytön tarkoitus,

v) sopimusvaltioissa sijaitsevista muista laitoksista vastaanotetut tai niihin toimitetut määrät. Kunkin erän osalta ilmoitetaan määrä, vastaanottaja ja tarkoitus,

vi) suurin määrä, joka kyseisen vuoden aikana on varastoitu;

vii) vuoden päättyessä varastoituna oleva määrä, sekä

c) tiedot mahdollisista muutoksista laitoksessa verrattuna aiemmin jätettyihin laitoksen yksityiskohtaisiin teknisiin kuvauksiin, mukaan lukien laitteistoinventaarit ja yksityiskohtaiset piirustukset.

16. Jokaisen sopimusvaltion, joka tuottaa 1 luettelon kemikaaleja yksittäisessä pienimuotoisessa laitoksessa, tulee joka vuosi laatia yksityiskohtainen ilmoitus laitoksessa suunnitellusta toiminnasta ja valmistuksesta seuraavaa vuotta varten. Ilmoitus on jätettävä viimeistään 90 päivää ennen kyseisen vuoden alkamista, ja sen tulee sisältää mm. seuraavat tiedot:

a) laitoksen tunnusmerkit,

b) kunkin 1 luetteloon kuuluvan kemikaalin osalta, jota laitokseen on suunniteltu hankittavaksi tai tuotettavaksi, kulutettavaksi tai varastoitavaksi, seuraavat tiedot:

i) kemiallinen nimi, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu;

ii) laitoksessa valmistettävien kemikaalien ennakoitu määrä ja käyttötarkoitus, sekä

c) tiedot ennakoituista muutoksista laitoksessa verrattuna aiemmin jätettyihin laitoksen yksityiskohtaisiin teknisiin kuvauksiin, mukaan lukien laitteistoinventaarit ja yksityiskohtaiset piirustukset.

and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The methods employed and quantity produced;

(iii) The name and quantity of precursors listed in Schedules 1, 2 or 3 used for production of Schedule 1 chemicals;

(iv) The quantity consumed at the facility and the purpose(s) of the consumption;

(v) The quantity received from or shipped to other facilities in the State Party. For each shipment the quantity, recipient and purpose should be included;

(vi) The maximum quantity stored at any time during the year; and

(vii) The quantity stored at the end of the year; and

(c) Information on any changes at the facility during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility including inventories of equipment and detailed diagrams.

16. Each State Party producing Schedule 1 chemicals at a single small-scale facility shall make a detailed annual declaration regarding the projected activities and the anticipated production at the facility for the coming year. The declaration shall be submitted not less than 90 days before the beginning of that year and shall include:

(a) Identification of the facility;

(b) For each Schedule 1 chemical anticipated to be produced, consumed or stored at the facility, the following information:

(i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The quantity anticipated to be produced and the purpose of the production; and

(c) Information on any anticipated changes at the facility during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility including inventories of equipment and detailed diagrams.

Edellä 10 ja 11 kappaleessa tarkoitettut muut laitokset

17. Sopimusvaltion tulee ilmoittaa tekniselle sihteeristölle kunkin laitoksen nimi, sijainti sekä sen asiaankuuluvia osia koskeva yksityiskohtainen kuvaus siten kuin tekninen sihteeris-

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

17. For each facility, a State Party shall provide the Technical Secretariat with the name, location and a detailed technical description of the facility or its relevant part(s) as

tö pyytää. Laitos, joka valmistaa 1 luettelon kemikaaleja suojelutarkoituksiin, on erikseen mainittava. Toiminnassa olevien laitosten osalta tämä ensi-ilmoitus tulee antaa viimeistään 30 päivää sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on asianomaisen sopimusvaltion osalta tullut voimaan. Uusia laitoksia koskevat ensi-ilmoitukset tulee antaa viimeistään 180 päivää ennen kuin toiminnan on määrä alkaa.

18. Jokaisen sopimusvaltion tulee antaa tekniselle sihteeristölle etukäteisilmoitus ensi-ilmoitukseen nähden aiotuista muutoksista. Ilmoitus tulee jättää viimeistään 180 päivää ennen kuin muutosten on määrä tapahtua.

19. Jokaisen sopimusvaltion tulee kunkin laitoksen osalta joka vuosi laatia yksityiskohdainen ilmoitus laitoksen toiminnasta edellisenä vuonna. Ilmoitus tulee jättää viimeistään 90 päivän kuluttua kyseisen vuoden päättymisestä ja sen tulee sisältää mm. seuraavat tiedot:

- a) laitoksen tunnusmerkit,
- b) kunkin 1 luetteloon kuuluvan kemikaalin osalta seuraavat tiedot:
 - i) kemiallinen nimi, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu;
 - ii) tuotetut määrät ja suojelutarkoituksiin tuotettujen osalta menetelmät,
 - iii) niiden 1—3 luettelossa lueteltujen lähtöaineiden nimi ja määrä, joita on käytetty 1 luettelon kemikaalien valmistukseen,
 - iv) laitoksessa kulutetut määrät ja kulutuksen tarkoitus,
 - v) sopimusvaltioissa sijaitsevista muista laitoksista vastaanotetut tai niihin toimitetut määrät. Kunkin erän osalta ilmoitetaan määrä, vastaanottaja ja tarkoitus,
 - vi) suurin määrä, mitä kyseisen vuoden aikana on varastoitu;
 - vii) vuoden päättyessä varastoituna oleva määrä, sekä
- c) tiedot mahdollisista vuoden aikana tapahtuneista muutoksista laitoksessa tai sen asiaankuuluviissa osissa verrattuna aiemmin jätettyihin laitoksen yksityiskohtaisiin teknisiin kuvauksiin.

20. Jokaisen sopimusvaltion tulee kunkin laitoksen osalta joka vuosi laatia yksityiskohdainen ilmoitus laitoksessa suunnitellusta toiminnasta ja valmistuksesta seuraavaa vuotta varten. Ilmoitus on jätettävä viimeistään 90

requested by the Technical Secretariat. The facility producing Schedule 1 chemicals for protective purposes shall be specifically identified. For existing facilities, this initial declaration shall be provided not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. Initial declarations on new facilities shall be provided not less than 180 days before operations are to begin.

18. Each State Party shall give advance notification to the Technical Secretariat of planned changes related to the initial declaration. The notification shall be submitted not less than 180 days before the changes are to take place.

19. Each State Party shall, for each facility, make a detailed annual declaration regarding the activities of the facility for the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical the following information:
 - (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;
 - (ii) The quantity produced and, in case of production for protective purposes, methods employed;
 - (iii) The name and quantity of precursors listed in Schedules 1, 2, or 3, used for production of Schedule 1 chemicals;
 - (iv) The quantity consumed at the facility and the purpose of the consumption;
 - (v) The quantity transferred to other facilities within the State Party. For each transfer the quantity, recipient and purpose should be included;
 - (vi) The maximum quantity stored at any time during the year; and
 - (vii) The quantity stored at the end of the year; and
- (c) Information on any changes at the facility or its relevant parts during the year compared to previously submitted detailed technical description of the facility.

20. Each State Party shall, for each facility, make a detailed annual declaration regarding the projected activities and the anticipated production at the facility for the coming year. The declaration shall be submitted not less

päivää ennen kyseisen vuoden alkamista, ja sen tulee sisältää mm. seuraavat tiedot:

- a) laitoksen tunnusmerkit,
- b) kunkin 1 luetteloon kuuluvan kemikaalin osalta seuraavat tiedot:
 - i) kemiallinen nimi, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu;
 - ii) laitoksessa valmistettävien kemikaalien ennakoitu määrä, ajankohta, jona valmistuksen on määrä tapahtua ja käyttötarkoitus, sekä
- c) tiedot ennakoituista muutoksista laitoksessa tai sen asiaankuuluviissa osissa edellisen vuoden aikana verrattuna aiemmin jätettyihin laitoksen yksityiskohtaisiin teknisiin kuvauksiin.

E. TODENTAMINEN

Yksittäinen pienimuotoinen laitos

21. Todentamistoimien tavoitteena yksittäisessä pienimuotoisessa laitoksessa on todentaa, että 1 luettelon kemikaalien tuotanto ilmoitetaan oikein ja erityisesti, että niiden yhteenlaskettu määrä ei ylitä 1 tonnia.

22. Laitos tulee järjestelmällisesti todentaa paikalla tapahtuvalla tarkastuksella ja paikalla olevin laittein tapahtuvalla seurannalla.

23. Määrätyn laitoksen tarkastusten lukumäärän, perusteellisuuden, keston, ajankohdan ja menetelmän tulee perustua riskiin, jonka kyseiset kemikaalit muodostavat tämän yleissopimuksen tavoitteelle ja toteutumiselle sekä laitoksen ominaisuuksiin ja siellä tapahtuvan toiminnan luonteeseen. Konferenssi käsittelee ja hyväksyy asianmukaiset ohjesäännöt VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

24. Alkutarkastuksen tarkoitus on todentaa laitoksesta annettujen tietojen oikeellisuus, mukaan lukien reaktioastioiden 9 kappaleessa asetetut rajoitukset.

25. Viimeistään 180 päivää sen jälkeen kun tämä yleissopimus on sopimusvaltion osalta tullut voimaan, tämä tekee järjestön kanssa mallisopimukseen perustuvan laitossopimuksen, joka sisältää yksityiskohtaiset määräykset laitoksen tarkastusmenettelystä.

26. Sopimusvaltion, joka sen jälkeen kun tämä yleissopimus sen osalta on tullut voimaan, aikoo perustaa yksittäisen pienimuotoi-

than 90 days before the beginning of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical the following information:
 - (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned; and
 - (ii) The quantity anticipated to be produced, the time periods when the production is anticipated to take place and the purposes of the production; and
- (c) Information on any anticipated changes at the facility or its relevant parts, during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility.

E. VERIFICATION

Single small-scale facility

21. The aim of verification activities at the single small-scale facility shall be to verify that the quantities of Schedule 1 chemicals produced are correctly declared and, in particular, that their aggregate amount does not exceed 1 tonne.

22. The facility shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

23. The number, intensity, duration, timing and mode of inspections for a particular facility shall be based on the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemicals, the characteristics of the facility and the nature of the activities carried out there. Appropriate guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

24. The purpose of the initial inspection shall be to verify information provided concerning the facility, including verification of the limits on reaction vessels set forth in paragraph 9.

25. Not later than 180 days after this Convention enters into force for a State Party, it shall conclude a facility agreement, based on a model agreement, with the Organization, covering detailed inspection procedures for the facility.

26. Each State Party planning to establish a single small-scale facility after this Convention enters into force for it shall conclude a facility

sen laitoksen, tulee ennen toiminnan alkamista tai laitoksen käyttöä tehdä järjestön kanssa mallisopimukseen perustuva laitossopimus, joka sisältää yksityiskohtaiset tarkastusmenettelyä koskevat määräykset.

27. Sopimusmallin käsittelee ja hyväksyy konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

10 ja 11 kappaleessa tarkoitettut muut laitokset

28. Edellä 10 ja 11 kappaleessa tarkoitettujen laitoksessa tapahtuvien todentamistoimien tavoitteena on todentaa

a) ettei laitosta käytetä 1 luettelon kemikaalien valmistamiseen muiden kuin ilmoitettujen kemikaalien osalta,

b) että 1 luetteloon kuuluvat, valmistetut, käsitellyt ja kulutetut kemikaalien määrät on ilmoitettu oikein ja että ne vastaavat ilmoitettua tarkoitusta, sekä

c) ettei 1 luetteloon kuuluvaa kemikaalia ohjata toisaalle tai käytetä muihin tarkoituksiin.

29. Laitos tulee järjestelmällisesti todentaa paikalla tapahtuvalla tarkastuksella ja paikalla olevin laittein tapahtuvalla seurannalla.

30. Määrätyn laitoksen tarkastusten lukumäärän, perusteellisuuden, keston, ajankohdan ja menetelmän tulee perustua riskiin, jonka valmistettujen kemikaalien määrä muodostaa tämän yleissopimuksen tavoitteelle ja toteutumiselle sekä laitoksen ominaisuuksiin ja siellä tapahtuvan toiminnan luonteeseen. Konferenssi käsittelee ja hyväksyy asianmukaiset ohjesäännöt VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

31. Viimeistään 180 päivää sen jälkeen kun tämä yleissopimus on sopimusvaltion osalta tullut voimaan, sopimusvaltio tekee järjestön kanssa mallisopimukseen perustuvan laitossopimuksen, joka sisältää yksityiskohtaiset määräykset laitoksen tarkastusmenettelystä.

32. Sopimusvaltion, joka sen jälkeen kun tämä yleissopimus sen osalta on tullut voimaan, aikoo perustaa mainitunlaisen laitoksen, tulee ennen toiminnan alkamista tai laitoksen käyttöä tehdä järjestön kanssa mallisopimukseen perustuva laitossopimus, joka sisältää yksityiskohtaiset tarkastusmenettelyä koskevat määräykset.

agreement, based on a model agreement, with the Organization, covering detailed inspection procedures for the facility before it begins operation or is used.

27. A model for agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

28. The aim of verification activities at any facility referred to in paragraphs 10 and 11 shall be to verify that:

(a) The facility is not used to produce any Schedule 1 chemical, except for the declared chemicals;

(b) The quantities of Schedule 1 chemicals produced, processed or consumed are correctly declared and consistent with needs for the declared purpose; and

(c) The Schedule 1 chemical is not diverted or used for other purposes.

29. The facility shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

30. The number, intensity, duration, timing and mode of inspections for a particular facility shall be based on the risk to the object and purpose of this Convention posed by the quantities of chemicals produced, the characteristics of the facility and the nature of the activities carried out there. Appropriate guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

31. Not later than 180 days after this Convention enters into force for a State Party, it shall conclude facility agreements with the Organization, based on a model agreement covering detailed inspection procedures for each facility.

32. Each State Party planning to establish such a facility after entry into force of this Convention shall conclude a facility agreement with the Organization before the facility begins operation or is used.

VII OSA

TOIMINNAT, JOITA EI TÄSSÄ YLEIS-
SOPIMUKSESSA OLE VI ARTIKLAN
MUKAISESTI KIELLETTY2 LUETTELOON KEMIKAALEJA JA
NIIHIN LIITTYVIÄ LAITOKSIA
KOSKEVAT SÄÄNNÖT

A. ILMOITUKSET

Ilmoitus yhteenlasketuista kansallisista tiedoista

1. Ensi-ilmoitusten ja vuosittaisten ilmoitusten, jotka kunkin sopimusvaltion tulee VI artiklan 7 ja 8 kappaleen mukaisesti antaa, tulee sisältää yhteenlasketut kansalliset tiedot edelliseltä kalenterivuodelta 2 luetteloon kuuluvien kemikaalien tuotannon, käsittelyn, kulutuksen, tuonnin ja viennin määrästä sekä maininta kunkin maan tuonti- ja vientimääristä.

2. Kunkin sopimusvaltion tulee jättää

a) edellä 1 kappaleessa tarkoitettu ensi-ilmoitus viimeistään 30 päivää siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan ja seuraavasta kalenterivuodesta lukien,

b) vuosittainen ilmoitus viimeistään 90 päivää edellisen kalenterivuoden päättymisestä.

2 luettelon kemikaaleja tuottavien, käsittelevien tai kuluttavien tehtaiden ilmoitukset

3. Ensi- ja vuosittaiset ilmoitukset vaaditaan kaikilta tehtailta, joihin kuuluu vähintään yksi tuotantolaitos, joka jonain kolmesta edellisestä kalenterivuodesta on valmistanut, käsitellyt tai käyttänyt tai jonka seuraavan kalenterivuoden aikana ennakoitavan tuottavan, käsittelevän tai kuluttavan enemmän kuin

a) yhden kilogramman 2 luettelon A osassa mainittua ”*”-llä merkittyä kemikaalia,

b) 100 kilogramman muuta 2 luettelon A osassa mainittua kemikaalia tai

c) yhden tonnin 2 luettelon B osassa mainittua kemikaalia.

PART VII

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR SCHEDULE 2 CHEMICALS
AND FACILITIES RELATED TO SUCH
CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

1. The initial and annual declarations to be provided by each State Party pursuant to Article VI, paragraphs 7 and 8, shall include aggregate national data for the previous calendar year on the quantities produced, processed, consumed, imported and exported of each Schedule 2 chemical, as well as a quantitative specification of import and export for each country involved.

2. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 1 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations not later than 90 days after the end of the previous calendar year.

Declarations of plant sites producing, processing or consuming Schedule 2 chemicals

3. Initial and annual declarations are required for all plant sites that comprise one or more plant(s) which produced, processed or consumed during any of the previous three calendar years or is anticipated to produce, process or consume in the next calendar year more than:

(a) 1 kg of a chemical designated ”*” in Schedule 2, part A;

(b) 100 kg of any other chemical listed in Schedule 2, part A; or

(c) 1 tonne of a chemical listed in Schedule 2, part B.

4. Kukin sopimusvaltio antaa

a) edellä 3 kappaleessa tarkoitettut ensi-ilmoitukset viimeistään 30 päivää siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, ja seuraavasta kalenterivuodesta lukien,

b) vuosittaiset ilmoitukset menneestä toiminnasta viimeistään 90 päivää edellisen kalenterivuoden päättymisestä,

c) vuosittaiset ilmoitukset ennakkoidusta toiminnasta viimeistään 60 päivää ennen seuraavan kalenterivuoden alkua; vastaavanlaisesta toiminnasta, jonka suunnittelu alkoi vasta sen jälkeen, kun vuosittainen raportti oli jätetty, tulee jättää ilmoitus viimeistään viisi päivää ennen toiminnan alkamista.

5. Edellä 3 kappaleessa tarkoitettuja ilmoituksia ei yleensä tarvitse tehdä sekoituksista, joissa 2 luettelossa mainitun kemikaalin pitoisuus on alhainen. Ilmoitus on tehtävä ohjeiden mukaan vain silloin, kun 2 luettelossa mainitun kemikaalin erottaminen sekoituksesta on niin helppoa ja kokonaispaino sellainen, että näiden katsotaan vaarantavan tämän yleissopimuksen tavoitteita ja toteutumista. Näiden osalta konferenssi käsittelee ja hyväksyy suuntaviivat VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

6. Edellä 3 kappaleen mukaisesti annettujen tehdasta koskevien ilmoitusten tulee sisältää

a) tehtaan nimi sekä omistajan, yhtiön tai sitä johtavan yrityksen nimi,

b) tehtaan tarkka sijainti, osoite mukaan luettuna,

c) niiden tehtaaseen kuuluvien tuotantolaitosten lukumäärä, joista tehdään tämän liitteen VIII osan mukainen ilmoitus.

7. Tehtaista 3 kappaleen mukaisesti annettujen ilmoitusten tulee myös kunkin tehtaaseen kuuluvan tuotantolaitoksen osalta, joka täyttää 3 kappaleen tunnusmerkit, sisältää seuraavat tiedot:

a) tuotantolaitoksen nimi sekä omistajan, yhtiön tai sitä johtavan yrityksen nimi,

b) tuotantolaitoksen tarkka sijainti tehtaassa, nimenomainen rakennus tai rakenne mukaan luettuna, jos sellainen on,

c) tuotantolaitoksen pääasiallinen toiminta,

d) onko kysymyksessä tuotantolaitos,

(i) joka valmistaa, käsittelee tai käyttää 2 luettelossa mainittuja kemikaaleja,

(ii) on erikoistuotelaitos tai monituotelaitos,

(iii) harjoittaa muuta toimintaa 2 luettelossa

4. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 3 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year;

(b) Annual declarations on past activities not later than 90 days after the end of the previous calendar year;

(c) Annual declarations on anticipated activities not later than 60 days before the beginning of the following calendar year. Any such activity additionally planned after the annual declaration has been submitted shall be declared not later than five days before this activity begins.

5. Declarations pursuant to paragraph 3 are generally not required for mixtures containing a low concentration of a Schedule 2 chemical. They are only required, in accordance with guidelines, in cases where the ease of recovery from the mixture of the Schedule 2 chemical and its total weight are deemed to pose a risk to the object and purpose of this Convention. These guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address; and

(c) The number of plants within the plant site which are declared pursuant to Part VIII of this Annex.

7. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include, for each plant which is located within the plant site and which falls under the specifications set forth in paragraph 3, the following information:

(a) The name of the plant and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location within the plant site including the specific building or structure number, if any;

(c) Its main activities;

(d) Whether the plant:

(i) Produces, processes, or consumes the declared Schedule 2 chemical(s);

(ii) Is dedicated to such activities or multi-purpose; and

(iii) Performs other activities with regard to

mainituilla kemikaaleilla sekä maininta tästä muusta toiminnasta (esim. varastointi), ja

e) tuotantokapasiteetti kunkin 2 luettelossa mainitun kemikaalin osalta.

8. Tehtaista 3 kappaleen mukaisesti annettujen ilmoitusten tulee myös kunkin 2 luettelossa mainitun kemikaalin osalta, joka ylittää ilmoitusvelvollisuutta koskevan alarajan, sisältää seuraavat tiedot:

a) kemiallinen nimi, laitoksessa käytetty tavanomainen tai tavaranimike, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu,

b) ensi-ilmoituksessa: kokonaismäärä, jonka tehdas kunkin kolmen edellisen kalenterivuoden aikana on tuottanut, käsitellyt, kuluttanut, maahantuonut tai vienyt maasta,

c) mennyttä toimintaa koskevassa vuosittaisessa ilmoituksessa: kokonaismäärä, jonka tehdas edellisen kalenterivuoden aikana on tuottanut, käsitellyt, kuluttanut, maahantuonut tai vienyt maasta,

d) vuosittaisessa ennakoitua toimintaa koskevassa ilmoituksessa: kokonaismäärä, joka tehdään seuraavana kalenterivuonna on määrä tuottaa, käsitellä, kuluttaa, mukaan lukien ennakoitu ajankohta, jona tuotannon, käsitteilyn ja kulutuksen on määrä tapahtua, sekä

e) tarkoitus, jota varten kemikaalia on määrä tuottaa, käsitellä tai kuluttaa:

i) paikalla tapahtuvan käsittelyn ja käytön kohdalla tulee mainita tuotelajit,

ii) myynnin tai sopimusvaltion alueen sisäpuolella tapahtuvan siirron tai saman sopimusvaltion lainkäyttövallan tai valvonnan alaiseen paikkaan tapahtuvan siirron kohdalla tulee mainita, onko kysymyksessä siirto toiseen teollisuuteen, kauppaan tai muuhun tarkoitukseen ja, mikäli mahdollista, lopulliset tuotelajit,

iii) suoran maastaviennin osalta mainitaan asiaankuuluvat valtiot, ja

iv) muu, jolloin tulee mainita mikä.

the declared Schedule 2 chemical(s), including a specification of that other activity (e.g. storage); and

(e) The production capacity of the plant for each declared Schedule 2 chemical.

8. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include the following information on each Schedule 2 chemical above the declaration threshold:

(a) The chemical name, common or trade name used by the facility, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) In the case of the initial declaration: the total amount produced, processed, consumed, imported and exported by the plant site in each of the three previous calendar years;

(c) In the case of the annual declaration on past activities: the total amount produced, processed, consumed, imported and exported by the plant site in the previous calendar year;

(d) In the case of the annual declaration on anticipated activities: the total amount anticipated to be produced, processed or consumed by the plant site in the following calendar year, including the anticipated time periods for production, processing or consumption; and

(e) The purposes for which the chemical was or will be produced, processed or consumed:

(i) Processing and consumption on site with a specification of the product types;

(ii) Sale or transfer within the territory or to any other place under the jurisdiction or control of the State Party, with a specification whether to other industry, trader or other destination and, if possible, of final product types;

(iii) Direct export, with a specification of the States involved; or

(iv) Other, including a specification of these other purposes.

Ilmoitukset 2 luettelossa mainittujen kemikaalien aiemmasta tuotannosta kemiallisten aseiden valmistukseen

9. Kunkin sopimusvaltion tulee viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, jolloin tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, ilmoittaa

Declarations on past production of Schedule 2 chemicals for chemical weapons purposes

9. Each State Party shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, declare all plant sites comprising plants that

kaikki tuotantolaitokset, joiden jossain tuotantolaitoksissa on 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen tuotettu 2 luettelon kemikaaleja kemiallisia aseita varten.

10. Edellä 3 kappaleen mukaisesti annettujen tehdasta koskevien ilmoitusten tulee sisältää

a) tehtaan sekä sen omistajan tai sitä johtavan yrityksen nimi,

b) tehtaan tarkka sijainti, osoite mukaan luettuna,

c) kunkin tehtaaseen kuuluvan tuotantolaitoksen osalta, joka täyttää 9 kappaleen tunnusmerkit, samat tiedot kuin ne, joita 7 kappaleen a—e kohdassa edellytetään,

d) kemiallisten aseiden valmistukseen tuotettujen 2 luettelossa mainittujen kemikaalien osalta

i) kemiallinen nimi, tehtaassa kemiallisten aseiden valmistuksen yhteydessä käytetty tavanomainen tai tavaranimike, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu,

ii) päivämäärät, joina kemikaalia on tuotettu ja tuotannon määrät, sekä

iii) minne kemikaali on toimitettu ja siitä valmistettu lopputuote, mikäli nämä tiedetään.

Sopimusvaltioille annettavat tiedot

11. Tekninen sihteeristö antaa sopimusvaltioille pyynnöstä luettelon tehtaista, joista on annettu tämän osan mukainen ilmoitus sekä 6 kappaleessa, 7 kappaleen a ja c kohdassa, d kohdan i ja iii alakohdassa, 8 kappaleen a kohdassa ja 10 kappaleessa tarkoitettut tiedot .

B. TODENTAMINEN

Yleistä

12. Edellä VI artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu todentaminen suoritetaan paikalla tapahtuvalla tarkastuksella ilmoitetuissa tehtaissa, joiden vähintään yhdessä tuotantolaitoksessa on jonain ajankohtana viimeisen kolmen kalenterivuoden aikana tuotettu, käsitelty tai kulutettu tai aiotaan seuraavan kalenterivuoden aikana tuottaa, käsitellä tai kuluttaa enemmän kuin

produced at any time since 1 January 1946 a Schedule 2 chemical for chemical weapons purposes.

10. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 9 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address;

(c) For each plant which is located within the plant site, and which falls under the specifications set forth in paragraph 9, the same information as required under paragraph 7, subparagraphs (a) to (e); and

(d) For each Schedule 2 chemical produced for chemical weapons purposes:

(i) The chemical name, common or trade name used by the plant site for chemical weapons production purposes, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The dates when the chemical was produced and the quantity produced; and

(iii) The location to which the chemical was delivered and the final product produced there, if known.

Information to States Parties

11. A list of plant sites declared under this Section together with the information provided under paragraphs 6, 7 (a), 7 (c), 7 (d) (i), 7 (d) (iii), 8 (a) and 10 shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

12. Verification provided for in Article VI, paragraph 4, shall be carried out through on-site inspection at those of the declared plant sites that comprise one or more plants which produced, processed or consumed during any of the previous three calendar years or are anticipated to produce, process or consume in the next calendar year more than:

- a) 10 kilogramman 2 luettelon A osassa mainittua ”*”-illä merkittyä kemikaalia,
- b) yksi tonni muuta 2 luettelon A osassa mainittua kemikaalia,
- c) 10 tonnia 2 luettelon B osassa mainittua kemikaalia.

13. Järjestön ohjelman sekä tulo- ja menoarvion, joka konferenssin on määrä hyväksyä VIII artiklan 21 kappaleen a kohdan mukaisesti, tulee sisältää erillisenä asiakohtana ohjelma sekä tulo- ja menoarvio tämän osaston nojalla tapahtuvaa todentamista varten. Yleissopimuksen VI artiklan nojalla tapahtuvaa todentamista varten tarkoitettuja varoja määrättäessä tekninen sihteeristö asettaa ensimmäisen kolmen vuoden ajan tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien etusijalle A osan nojalla ilmoitettujen tehtaiden alkutarkastukset. Sen jälkeen määräosa tarkistetaan saadun kokemuksen perusteella.

14. Tekninen sihteeristö suorittaa alkutarkastukset ja jatkotarkastukset 15—22 kappaleen mukaisesti.

Tarkastusten tavoitteet

15. Tarkastusten yleisenä tavoitteena on todentaa, että toiminta vastaa tämän yleissopimuksen mukaisia velvoitteita ja ilmoituksissa annettuja tietoja. Tarkastusten erityistavoitteena tehtaisa, joista on annettu A osan mukainen ilmoitus, on myös todentaa

- a) ettei tehtaassa ole 1 luettelossa mainittuja kemikaaleja, ja erityisesti niiden tuotantoa, jollei se ole tämän liitteen VI osan mukaista,
- b) että 2 luettelossa mainittujen kemikaalien tuotannon, käsittelyn ja kulutuksen määrät vastaavat annettuja ilmoituksia,
- c) ettei 2 luettelossa mainittuja kemikaaleja ohjata tarkoituksiin, jotka on tässä yleissopimuksessa kielletty.

Alkutarkastukset

16. Tehtaassa, joka on määrä tarkastaa 12 kappaleen mukaisesti, tulee suorittaa alkutarkastus mahdollisimman pian, mutta mieluiten viimeistään kolmen vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan. Tehtaisa, joista annetaan ilmoitus mainitun aikavälin jälkeen, suoritetaan alkutarkastus viimeistään

(a) 10 kg of a chemical designated ”*” in Schedule 2, part A;

(b) 1 tonne of any other chemical listed in Schedule 2, part A; or

(c) 10 tonnes of a chemical listed in Schedule 2, part B.

13. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a) shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section. In the allocation of resources made available for verification under Article VI, the Technical Secretariat shall, during the first three years after the entry into force of this Convention, give priority to the initial inspections of plant sites declared under Section A. The allocation shall thereafter be reviewed on the basis of the experience gained.

14. The Technical Secretariat shall conduct initial inspections and subsequent inspections in accordance with paragraphs 15 to 22.

Inspection aims

15. The general aim of inspections shall be to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention and consistent with the information to be provided in declarations. Particular aims of inspections at plant sites declared under Section A shall include verification of:

(a) The absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex;

(b) Consistency with declarations of levels of production, processing or consumption of Schedule 2 chemicals; and

(c) Non-diversion of Schedule 2 chemicals for activities prohibited under this Convention.

Initial inspections

16. Each plant site to be inspected pursuant to paragraph 12 shall receive an initial inspection as soon as possible but preferably not later than three years after entry into force of this Convention. Plant sites declared after this period shall receive an initial inspection not later than one year after production, processing

vuoden kuluttua siitä, jolloin tuotannosta, käsittelystä tai kulutuksesta on ensi kerran ilmoitettu. Tekninen sihteeristö valitsee alkutarkastusten kohteet siten, että kunkin tehtaan tarkastuksen tarkkaa ajankohtaa ei voi tarkoin ennakoita.

17. Alkutarkastuksen aikana laaditaan tehtaalle laitossopimusluonnos, elleivät tarkastettava sopimusvaltio ja tekninen sihteeristö päättä, ettei sellainen ole tarpeen.

18. Jatkotarkastusten tiheyttä ja perusteellisuutta silmällä pitäen tarkastajat arvioivat ensitarkastuksen aikana riskin, jonka asiaankuuluvat kemikaalit, tehtaan ominaisuudet ja siellä harjoitetun toiminnan luonne muodostavat tämän yleissopimuksen tavoitteille ja toteutumiseksi ottaen huomioon muun muassa seuraavat tunnusmerkit:

a) luettelossa mainittujen kemikaalien ja niillä tuotettujen mahdollisten lopputuotteiden myrkyllisyys,

b) tarkastettavassa kohteessa yleensä säilytetty luettelossa mainittujen kemikaalien määrä,

c) tarkastettavassa kohteessa yleensä säilytetty luettelossa mainittujen kemikaalien syötökemikaalien määrä,

d) 2 luetteloon kuuluvien tehtaiden tuotantokapasiteetti sekä

e) tarkastettavan kohteen kyky aloittaa myrkyllisten kemikaalien tuotanto, varastointi tai täyttäminen sekä muunnettavuus tällaiseen toimintaan.

Tarkastukset

19. Tehtaaseen, joka tulee tarkastaa 12 kapaleen mukaisesti, suoritetaan alkutarkastuksen suorittamisen jälkeen jatkotarkastuksia.

20. Valitessaan tarkastettavaa tehdasta ja päättäessään tarkastusten tiheydestä ja perusteellisuudesta tekninen sihteeristö arvioi asianmukaisesti riskin, jonka kysymyksessä olevat kemikaalit, tehtaan ominaisuudet ja siellä harjoitetun toiminnan luonne muodostavat tämän yleissopimuksen tavoitteelle ja toteutumiseksi ottaen huomioon asiaankuuluvan laitossopimuksen sekä alkutarkastuksesta ja jatkotarkastuksista saadut tulokset.

21. Tekninen sihteeristö valitsee määrätyn

or consumption is first declared. Selection of plant sites for initial inspections shall be made by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the plant site is to be inspected.

17. During the initial inspection, a draft facility agreement for the plant site shall be prepared unless the inspected State Party and the Technical Secretariat agree that it is not needed.

18. With regard to frequency and intensity of subsequent inspections, inspectors shall during the initial inspection assess the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemicals, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there, taking into account, *inter alia*, the following criteria:

(a) The toxicity of the scheduled chemicals and of the end-products produced with it, if any;

(b) The quantity of the scheduled chemicals typically stored at the inspected site;

(c) The quantity of feedstock chemicals for the scheduled chemicals typically stored at the inspected site;

(d) The production capacity of the Schedule 2 plants; and

(e) The capability and convertibility for initiating production, storage and filling of toxic chemicals at the inspected site.

Inspections

19. Having received the initial inspection, each plant site to be inspected pursuant to paragraph 12 shall be subject to subsequent inspections.

20. In selecting particular plant sites for inspection and in deciding on the frequency and intensity of inspections, the Technical Secretariat shall give due consideration to the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemical, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there, taking into account the respective facility agreement as well as the results of the initial inspections and subsequent inspections.

21. The Technical Secretariat shall choose a

tehtaan tarkastettavaksi siten, ettei tarkastuksen tarkkaa ajankohtaa voi tarkkaanennakoida.

22. Tämän osaston määräysten nojalla saa samassa tehtaassa saman kalenterivuoden aikana suorittaa enintään kaksi tarkastusta. Tämä ei kuitenkaan rajoita IX artiklan nojalla suoritettavia tarkastuksia.

Tarkastusmenetelmät

23. Sovittujen suuntaviivojen lisäksi sovelletaan muita tämän liitteen ja luottamuksellisuussuhteen asiaan liittyviä määräyksiä sekä tämän osan 24—30 kappaleen määräyksiä.

24. Tarkastettavan sopimusvaltion ja järjestön välillä tehdään ilmoitettua tehdasta koskeva laitossopimus viimeistään 90 päivää siitä, jolloin alkutarkastus on suoritettu, elleivät tarkastettava sopimusvaltio ja tekninen sihteeristö päättä, ettei sellainen ole tarpeen. Laitossopimus perustuu mallisopimukseen ja sääntelee tarkastuksen toimittamista ilmoitetussa tehtaassa. Sopimuksessa määrätään tarkastusten tiheys ja perusteellisuus sekä annetaan yksityiskohtaiset 25—29 kappaleen mukaiset tarkastuksen menettelytavat.

25. Tarkastuksen painopisteenä tulee olla ilmoitetun tehtaan 2 luetteloon liittyvät tuotantolaitokset. Jos tarkastusryhmä pyytää pääsyä tehtaan muihin tuotantolaitoksiin, myönnetään näihin pääsy tämän liitteen II osan 51 kappaleessa tarkoitettua selventämisen antamista koskevan velvoitteen mukaisesti ja laitossopimuksen mukaisesti tai laitossopimuksen puuttuessa tämän liitteen C osaston X osassa tarkoitettua ohjatun pääsyn mukaisesti.

26. Pääsy arkistoon sallitaan tarpeen mukaan sen varmistamiseksi, ettei ilmoitettua kemikaalia ole ohjattu muualle, ja että tuotanto on ollut ilmoituksen mukaista.

27. Näytteitä tulee ottaa ja analysoida sen varmistamiseksi, ettei paikalla ole ilmoittamattomia kemikaaleja.

28. Tarkastettaviin alueisiin voi kuulua

a) alueet, jonne lähtöaineita (reaktantteja) toimitetaan tai joilla niitä säilytetään,

b) alueet, joilla reaktantteja käsitellään ennen niiden lisäämistä reaktioastiaan,

c) syöttöradat soveltuvien osien a tai b koh-

particular plant site to be inspected in such a way as to preclude the prediction of exactly when it will be inspected.

22. No plant site shall receive more than two inspections per calendar year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

Inspection procedures

23. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 24 to 30 below shall apply.

24. A facility agreement for the declared plant site shall be concluded not later than 90 days after completion of the initial inspection between the inspected State Party and the Organization unless the inspected State Party and the Technical Secretariat agree that it is not needed. It shall be based on a model agreement and govern the conduct of inspections at the declared plant site. The agreement shall specify the frequency and intensity of inspections as well as detailed inspection procedures, consistent with paragraphs 25 to 29.

25. The focus of the inspection shall be the declared Schedule 2 plant(s) within the declared plant site. If the inspection team requests access to other parts of the plant site, access to these areas shall be granted in accordance with the obligation to provide clarification pursuant to Part II, paragraph 51, of this Annex and in accordance with the facility agreement, or, in the absence of a facility agreement, in accordance with the rules of managed access as specified in Part X, Section C, of this Annex.

26. Access to records shall be provided, as appropriate, to provide assurance that there has been no diversion of the declared chemical and that production has been consistent with declarations.

27. Sampling and analysis shall be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals.

28. Areas to be inspected may include:

(a) Areas where feed chemicals (reactants) are delivered or stored;

(b) Areas where manipulative processes are performed upon the reactants prior to addition to the reaction vessels;

(c) Feed lines as appropriate from the areas

dassa mainituilta alueilta reaktioastiaan sekä näihin liittyvät venttiilit, virtausmittarit jne.,

d) reaktioastian ulkokuori ja siihen liittyvät laitteet,

e) reaktioastiasta lyhyt- tai pitkäaikaiseen varastoon johtavat linjat ja 2 luettelossa mainittujen kemikaalien lisäkäsittelylaitteisto,

f) edellä a—e kappaleessa mainittujen kohteiden valvontalaitteisto,

g) jätteen ja jäteveden käsittelyalueet ja -laitteistot,

h) sellaisten kemikaalien hävittämisaalueet ja -laitteistot, jotka eivät vastaa vaatimuksia.

29. Tarkastuksen keston ei tule ylittää 96 tuntia; tarkastusryhmä ja tarkastettava sopimusvaltio voivat kuitenkin sopia pidemmästä kestosta.

Ilmoitus tarkastuksesta

30. Tekninen sihteeristö ilmoittaa sopimusvaltiolle tarkastuksesta vähintään 48 tuntia ennen tarkastusryhmän saapumista tarkastettavaan tehtaaseen.

C. SIIRROT VALTIOIHIN, JOTKA EIVÄT OLE TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN SOPIMUSPUOLIA

31. Yleissopimuksen 2 luettelossa mainittuja kemikaaleja ei saa siirtää muihin kuin sopimusvaltioihin tai vastaanottaa muista kuin sopimusvaltioista. Tämä velvoite tulee voimaan kolmen vuoden kuluttua siitä, jolloin tämä yleissopimus tulee voimaan.

32. Mainitun kolmen vuoden siirtymäkauden aikana sopimusvaltion tulee seuraavien kohtien mukaisesti vaatia todistus käyttötarkoituksesta voidakseen siirtää 2 luettelon kemikaaleja muihin kuin sopimusvaltioihin; sopimusvaltion tulee kutakin siirtoa varten ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin varmistautuakseen siitä, ettei siirrettyjä kemikaaleja käytetä tässä yleissopimuksessa kiellettyihin tarkoituksiin; sopimusvaltion tulee muun muassa vaatia vastaanottavalta valtiolta siirrettyjä kemikaaleja koskeva todistus, josta käy ilmi

- a) että niitä käytetään vain tarkoituksiin, joita ei ole kielletty tässä yleissopimuksessa,
- b) että niitä ei siirretä edelleen,

referred to in subparagraph (a) or subparagraph (b) to the reaction vessels together with any associated valves, flow meters, etc.;

(d) The external aspect of the reaction vessels and ancillary equipment;

(e) Lines from the reaction vessels leading to long- or short-term storage or to equipment further processing the declared Schedule 2 chemicals;

(f) Control equipment associated with any of the items under subparagraphs (a) to (e);

(g) Equipment and areas for waste and effluent handling;

(h) Equipment and areas for disposition of chemicals not up to specification.

29. The period of inspection shall not last more than 96 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

30. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 48 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

31. Schedule 2 chemicals shall only be transferred to or received from States Parties. This obligation shall take effect three years after entry into force of this Convention.

32. During this interim three-year period, each state Party shall require an end-use certificate, as specified below, for transfers of Schedule 2 chemicals to States not Party to this Convention. For such transfers, each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that the transferred chemicals shall only be used for purposes not prohibited under this Convention. *Inter alia*, the State Party shall require from the recipient State a certificate stating, in relation to the transferred chemicals:

- (a) That they will only be used for purposes not prohibited under this Convention;
- (b) That they will not be re-transferred;

- | | |
|--|---|
| c) niiden laji ja määrä, | (c) Their types and quantities; |
| d) loppukäyttöä koskeva todistus, | (d) Their end-use(s); and |
| e) loppukäyttäjän nimi ja osoite, kaikkien nimet ja osoitteet, mikäli heitä on useampia. | (e) The name(s) and address(es) of the end-user(s). |

VIII OSA

TOIMINNAT, JOITA EI TÄSSÄ YLEIS-
SOPIMUKSESSA OLE VI ARTIKLAN
MUKAISESTI KIELLETTY3 LUETTELOON KEMIKAALEJA JA
NIIHIN LIITTYVIÄ LAITOKSIA
KOSKEVAT SÄÄNNÖT

A. ILMOITUKSET

Ilmoitus yhteenlasketuista kansallisista tiedoista

1. Ensi-ilmoitusten ja vuosittaisten ilmoitusten, jotka kunkin sopimusvaltion tulee VI artiklan 7 ja 8 kappaleen mukaisesti antaa, tulee sisältää yhteenlasketut kansalliset tiedot edelliseltä kalenterivuodelta 3 luetteloon kuuluvien kemikaalien tuotannon, käsittelyn, kulutuksen, tuonnin ja viennin määrästä sekä maininta tuonti- ja vientimääristä kunkin maan osalta.

2. Kunkin sopimusvaltion tulee jättää

a) edellä 1 kappaleessa tarkoitettu ensi-ilmoitus viimeistään 30 päivää siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan ja seuraavasta kalenterivuodesta lukien

b) vuosittainen ilmoitus viimeistään 90 päivää edellisen kalenterivuoden päättymisestä.

3 luettelon kemikaaleja tuottavia tehtaita koskevat ilmoitukset

3. Ensi- ja vuosittaiset ilmoitukset vaaditaan kaikilta tehtailta, joihin kuuluu vähintään yksi tuotantolaitos, joka edellisenä vuonna on tuottanut tai jonka seuraavan kalenterivuoden aikana ennakoidaan tuottavan enemmän kuin 30 tonnia 3 luettelossa mainittua kemikaalia.

4. Kunkin sopimusvaltio jättää

a) edellä 3 kappaleessa tarkoitettut ensi-ilmoitukset viimeistään 30 päivää siitä, kun tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, ja seuraavasta kalenterivuodesta lukien,

b) vuosittaiset ilmoitukset menneestä toi-

PART VIII

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR SCHEDULE 3 CHEMICALS
AND FACILITIES RELATED TO SUCH
CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

1. The initial and annual declarations to be provided by a State Party pursuant to Article VI, paragraphs 7 and 8, shall include aggregate national data for the previous calendar year on the quantities produced, imported and exported of each Schedule 3 chemical, as well as a quantitative specification of import and export for each country involved.

2. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 1 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations not later than 90 days after the end of the previous calendar year.

Declarations of plant sites producing Schedule 3 chemicals

3. Initial and annual declarations are required for all plant sites that comprise one or more plants which produced during the previous calendar year or are anticipated to produce in the next calendar year more than 30 tonnes of a Schedule 3 chemical.

4. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 3 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year;

(b) Annual declarations on past activities not

minnasta viimeistään 90 päivää edellisen kalenterivuoden päättymisestä,

c) vuosittaiset ilmoitukset ennakoidusta toiminnasta viimeistään 60 päivää ennen seuraavan kalenterivuoden alkua; vastaavanlaisesta toiminnasta, jonka suunnittelu alkoi vasta sen jälkeen, kun vuosittainen raportti oli jätetty, tulee jättää ilmoitus viimeistään viisi päivää ennen toiminnan alkamista.

5. Edellä 3 kappaleessa tarkoitettuja ilmoituksia ei yleensä tarvitse tehdä sekoituksista, joissa 3 luettelossa mainitun kemikaalin pitoisuus on alhainen. Ilmoitus on tehtävä ohjeiden mukaan vain silloin, kun 3 luettelossa mainitun kemikaalin erottaminen sekoituksesta on niin helppoa ja kokonaispaino sellainen, että näiden katsotaan vaarantavan tämän yleissopimuksen tavoitteita ja toteutumista. Ohjeet käsittelee ja hyväksyy konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

6. Edellä 3 kappaleen mukaisesti annettujen, tehdasta koskevien ilmoitusten tulee sisältää

a) tehtaan sekä sen omistajan tai sitä johtavan yhtiön tai yrityksen nimi,

b) tehtaan tarkka sijainti, osoite mukaan luettuna,

c) niiden tehtaaseen kuuluvien tuotantolaitosten lukumäärä, joista tehdään tämän liitteen VII osan mukainen ilmoitus.

7. Tehtaista 3 kappaleen mukaisesti annettujen ilmoitusten tulee myös kunkin tehtaaseen kuuluvan tuotantolaitoksen osalta, joka täyttää 3 kappaleen tunnusmerkit, sisältää seuraavat tiedot:

a) tuotantolaitoksen sekä sen omistajan tai sitä johtavan yrityksen nimi,

b) tuotantolaitoksen tarkka sijainti tehtaassa, nimenomainen rakennus tai rakenne mukaan luettuna, jos sellainen on,

c) tuotantolaitoksen pääasiallinen toiminta.

8. Tehtaista 3 kappaleen mukaisesti annettujen ilmoitusten tulee myös kunkin 3 luettelossa mainitun kemikaalin osalta, joka ylittää ilmoitusta koskevan kynnyksen, sisältää seuraavat tiedot:

a) kemiallinen nimi, laitoksessa käytetty tavanomainen tai tavaranimike, rakennekaava Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu,

b) arvioitu määrä kyseistä kemikaalia, joka edellisenä kalenterivuonna on tuotettu tai, ennakoidun toiminnan osalta annettavassa ilmoituksessa, joka ennakoidaan seuraavaksi kalen-

later than 90 days after the end of the previous calendar year;

(c) Annual declarations on anticipated activities not later than 60 days before the beginning of the following calendar year. Any such activity additionally planned after the annual declaration has been submitted shall be declared not later than five days before this activity begins.

5. Declarations pursuant to paragraph 3 are generally not required for mixtures containing a low concentration of a Schedule 3 chemical. They are only required, in accordance with guidelines, in such cases where the ease of recovery from the mixture of the Schedule 3 chemical and its total weight are deemed to pose a risk to the object and purpose of this Convention. These guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address; and

(c) The number of plants within the plant site which are declared pursuant to Part VII of this Annex.

7. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include, for each plant which is located within the plant site and which falls under the specifications set forth in paragraph 3, the following information:

(a) The name of the plant and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location within the plant site, including the specific building or structure number, if any;

(c) Its main activities.

8. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include the following information on each Schedule 3 chemical above the declaration threshold:

(a) The chemical name, common or trade name used by the facility, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) The approximate amount of production of the chemical in the previous calendar year, or, in case of declarations on anticipated activities, anticipated for the next calendar

terivuodeksi, ilmaistuna luokissa 30—200 tonnia, 200—1000 tonnia, 1000—10 000 tonnia, 10 000—100 000 tonnia ja yli 100 000 tonnia,

c) tarkoitus, jota varten kemikaalia oli tai on määrää tuottaa.

Ilmoitukset 3 luettelossa mainittujen kemikaalien aiemmasta tuotannosta kemiallisten aseiden valmistukseen

9. Kunkin sopimusvaltion tulee viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, jolloin tämä yleissopimus on sen osalta tullut voimaan, ilmoittaa kaikki tehtaat, joiden jossain tuotantolaitoksessa on milloinkaan 1 päivän tammikuuta 1946 jälkeen tuotettu 3 luettelon kemikaaleja kemiallisia aseita varten.

10. Edellä 9 kappaleen mukaisesti annettujen tehdasta koskevien ilmoitusten tulee sisältää

a) tehtaan sekä sen omistajan tai sitä johtavan yrityksen nimi,

b) tehtaan tarkka sijainti, osoite mukaan luettuna,

c) kunkin tehtaaseen kuuluvan tuotantolaitoksen osalta, joka täyttää 9 kappaleen tunnusmerkit, sisältää samat tiedot kuin ne, joita 7 kappaleen a—c kohdassa edellytetään,

d) kemiallisten aseiden valmistukseen tuotettujen 3 luettelossa mainittujen kemikaalien osalta

i) kemiallinen nimi, tehtaassa kemiallisten aseiden valmistuksen yhteydessä käytetty tavanimainen tai tavaranimike, rakennekaava ja Chemical Abstracts Servicen rekisterinumero, jos sellainen on annettu,

ii) päivämäärät, joina kemikaalia on tuotettu ja tuotannon määrät, sekä

iii) minne kemikaali on toimitettu ja siitä valmistettu lopputuote, mikäli nämä tiedetään.

Sopimusvaltioille annettavat tiedot

11. Tekninen sihteeristö antaa sopimusvaltioille pyynnöstä luettelon tehtaista, joista on annettu tämän osan mukainen ilmoitus sekä 6 kappaleessa, 7 kappaleen a ja c kohdassa, d kohdan i ja iii alakohdassa, 8 kappaleen a kohdassa ja 10 kappaleessa tarkoitetut tiedot.

year, expressed in the ranges: 30 to 200 tonnes, 200 to 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes, 10,000 to 100,000 tonnes, and above 100,000 tonnes; and

(c) The purposes for which the chemical was or will be produced.

Declarations on past production of Schedule 3 chemicals for chemical weapons purposes

9. Each State Party shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, declare all plant sites comprising plants that produced at any time since 1 January 1946 a Schedule 3 chemical for chemical weapons purposes.

10. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 9 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address;

(c) For each plant which is located within the plant site, and which falls under the specifications set forth in paragraph 9, the same information as required under paragraph 7, subparagraphs (a) to (c); and

(d) For each Schedule 3 chemical produced for chemical weapons purposes:

(i) The chemical name, common or trade name used by the plant site for chemical weapons production purposes, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The dates when the chemical was produced and the quantity produced; and

(iii) The location to which the chemical was delivered and the final product produced there, if known.

Information to States Parties

11. A list of plant sites declared under this Section together with the information provided under paragraphs 6, 7 (a), 7 (c), 8 (a) and 10 shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. TODENTAMINEN

Yleistä

12. Edellä VI artiklan 5 kappaleessa tarkoitettu todentaminen suoritetaan paikalla tapahtuvalla tarkastuksella ilmoitetuissa tehtaissa, joiden vähintään yhdessä tuotantolaitoksessa on jonain ajankohtana edellisen kalenterivuoden aika tuotettu tai aiotaan seuraavan kalenterivuoden aikana tuottaa yhteismääränä enemmän kuin 200 tonnia jotain 3 luettelon kemikaalia, joka ylittää 30 tonnin ilmoittamisvelvollisuuden alarajan.

13. Järjestön ohjelman, jonka konferenssi VIII artiklan 21 kappaleen a kohdan mukaisesti hyväksyy, tulee sisältää erillisenä asiakohdantana ohjelma sekä tulo- ja menoarvio tämän osaston mukaista todentamista varten ottaen huomioon tämän liitteen VII osan 13 kappaleen määräykset.

14. Tämän osaston nojalla tekninen sihteeristö valitsee tarkastettavaan tehtaan sattumanvaraisesti soveltuvin menetelmin, kuten tarkoitusta varten suunnitellun tietokoneohjelman avulla seuraavien painotustekijöiden perusteella:

a) tarkastusten oikeudenmukainen maantieteellinen jakautuminen sekä

b) teknisen sihteeristön tiedossa olevat, ilmoitettuja tehtaita koskevat tiedot kysymyksessä olevasta kemikaalista, tehtaan ominaisuuksista ja siellä suoritettavien toimien luonteesta.

15. Saman tehtaan saa tämän osaston määräysten nojalla tarkastaa enintään kaksi kertaa vuodessa. Tämä ei kuitenkaan rajoita IX artiklan nojalla suoritettavia tarkastuksia.

16. Valitessaan tämän osaston nojalla tarkastettavaa tehdasta teknisen sihteeristön tulee noudattaa seuraavia rajoituksia siitä, kuinka monta tarkastusta sopimusvaltiossa tämän osan sekä tämän liitteen IX osan nojalla saa yhteensä suorittaa. Tarkastusten lukumäärä yhteensä ei saa ylittää alhaisinta seuraavista luvuista: kolme ynnä 5 prosenttia kaikista sopimusvaltion sekä tämän osan että tämän liitteen IX osan mukaisesti ilmoittamista tehtaista 20 tarkastusta.

Tarkastusten tavoitteita

17. Edellä A osaston nojalla ilmoitetut teh-

B. VERIFICATION

General

12. Verification provided for in paragraph 5 of Article VI shall be carried out through on-site inspections at those declared plant sites which produced during the previous calendar year or are anticipated to produce in the next calendar year in excess of 200 tonnes aggregate of any Schedule 3 chemical above the declaration threshold of 30 tonnes.

13. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a), shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section taking into account Part VII, paragraph 13, of this Annex.

14. Under this Section, the Technical Secretariat shall randomly select plant sites for inspection through appropriate mechanisms, such as the use of specially designed computer software, on the basis of the following weighting factors:

(a) Equitable geographical distribution of inspections; and

(b) The information on the declared plant sites available to the Technical Secretariat, related to the relevant chemical, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there.

15. No plant site shall receive more than two inspections per year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

16. In selecting plant sites for inspection under this Section, the Technical Secretariat shall observe the following limitation for the combined number of inspections to be received by a State Party per calendar year under this Part and Part IX of this Annex: the combined number of inspections shall not exceed three plus 5 per cent of the total number of plant sites declared by a State Party under both this Part and Part IX of this Annex, or 20 inspections, whichever of these two figures is lower.

Inspection aims

17. At plant sites declared under Section A,

tailla suoritettavien tarkastusten yleistavoitteena on todentaa, että toiminta vastaa ilmoituksessa annettuja tietoja. Tarkastusten erityistavoitteena on todentaa, ettei tehtaassa ole 1 luettelon kemikaaleja ja erityisesti, ettei niitä siellä tuoteta, paitsi tämän liitteen VI osan mukaisesti.

Tarkastusmenetelmät

18. Sovittujen ohjeiden lisäksi sovelletaan muita tämän liitteen ja luottamuksellisuusliitteen asiaan liittyviä määräyksiä sekä tämän osan 19—25 kappaleen määräyksiä.

19. Laitossopimus tehdään vain tarkastettavan sopimusvaltion pyynnöstä.

20. Tarkastuksen painopisteenä tulee olla ilmoitetun tehtaan 3 luetteloon liittyvät tuotantolaitokset. Jos tarkastusryhmä tämän liitteen II osan 51 kappaleen mukaisesti pyytää pääsyä tehtaan muihin tuotantolaitoksiin epäselvyyksien selvittämiseksi, sovitaan pääsyn laajuudesta tarkastusryhmän ja tarkastettavan sopimusvaltion välillä.

21. Tarkastusryhmän pääsy arkistoon sallitaan tarkastusryhmän ja sopimuspuolen mielestä pääsy auttaa tarkastuksen päämäärien saavuttamista.

22. Näytteitä voidaan ottaa ja analysoida suorittamalla sen varmistamiseksi, ettei paikalla ole ilmoittamattomia luettelossa olevia kemikaaleja. Ratkaisemattomien epäselvyyksien ilmetessä, voidaan näytteet tarkastettavan sopimusvaltion suostumuksella analysoida nimetyssä ulkopuolisessa laboratoriossa.

23. Tarkastettaviin alueisiin voi kuulua

- a) alueet, jonne lähtöaineita (reaktantteja) toimitetaan tai joilla niitä säilytetään,
- b) alueet, joilla reaktantteja käsitellään ennen niiden lisäämistä reaktioastiaan,

c) syöttölinjat soveltuvin osin a tai b kohdassa mainituilta alueilta reaktioastiaan sekä näihin liittyvät venttiilit, virtausmittarit jne,

d) reaktioastian ulkokuori ja siihen liittyvä laitteet,

e) reaktioastiasta lyhyt- tai pitkäaikaiseen varastoon tai laitteistoon johtavat linjat ja 3 luettelossa mainittujen kemikaalien lisäkäsittelylaitteisto,

the general aim of inspections shall be to verify that activities are consistent with the information to be provided in declarations. The particular aim of inspections shall be the verification of the absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex.

Inspection procedures

18. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 19 to 25 below shall apply.

19. There shall be no facility agreement, unless requested by the inspected State Party.

20. The focus of the inspections shall be the declared Schedule 3 plant(s) within the declared plant site. If the inspection team, in accordance with Part II, paragraph 51, of this Annex, requests access to other parts of the plant site for clarification of ambiguities, the extent of such access shall be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

21. The inspection team may have access to records in situations in which the inspection team and the inspected State Party agree that such access will assist in achieving the objectives of the inspection.

22. Sampling and on-site analysis may be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals. In case of unresolved ambiguities, samples may be analysed in a designated off-site laboratory, subject to the inspected State Party's agreement.

23. Areas to be inspected may include:

- (a) Areas where feed chemicals (reactants) are delivered or stored;
- (b) Areas where manipulative processes are performed upon the reactants prior to addition to the reaction vessel;

(c) Feed lines as appropriate from the areas referred to in subparagraph (a) or subparagraph (b) to the reaction vessel together with any associated valves, flow meters, etc.;

(d) The external aspect of the reaction vessels and ancillary equipment;

(e) Lines from the reaction vessels leading to long- or short-term storage or to equipment further processing the declared Schedule 3 chemicals;

f) edellä a—e kappaleessa mainittujen kohteiden valvontalaitteisto,

g) jätteen ja jäteveden käsittelyalueet ja -laitteistot,

h) sellaisten kemikaalien hävittämisaalueet ja -laitteistot, jotka eivät vastaa vaatimuksia.

24. Tarkastuksen keston ei tule ylittää 24 tuntia; tarkastusryhmä ja tarkastettava sopimusvaltio voivat kuitenkin sopia pidemmästä kekestosta.

Ilmoitus tarkastuksesta

25. Tekninen sihteeristö ilmoittaa sopimusvaltiolle tarkastuksesta vähintään 120 tuntia ennen tarkastusryhmän saapumista tarkastettavaan tehtaaseen.

C. SIIRROT VALTIOIHIN, JOTKA EIVÄT OLE TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN SOPIMUSPUOLIA

26. Siirtäessään 3 luettelon kemikaaleja valtioihin, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia, kukin sopimusvaltio ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin varmistaakseen, että siirrettyjä kemikaaleja käytetään vain tarkoituksiin, joita ei tässä yleissopimuksessa ole kielletty. Sopimusvaltion tulee muun muassa vaatia vastaanottavalta valtiolta siirrettyjä kemikaaleja koskeva todistus, josta käy ilmi

a) että niitä käytetään vain tarkoituksiin, joita ei ole kielletty tässä yleissopimuksessa,

b) että niitä ei siirretä edelleen,

c) niiden laji ja määrä,

d) niiden loppukäyttäjää,

e) loppukäyttäjän nimi ja osoite, kaikkien nimet ja osoitteet, mikäli heitä on useampia.

27. Viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta, konferenssi ottaa käsiteltäväksi kysymyksen siitä, tarvitaanko muita toimenpiteitä sääntelemään 3 luettelon kemikaalien siirtoa valtioihin, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia.

(f) Control equipment associated with any of the items under subparagraphs (a) to (e);

(g) Equipment and areas for waste and effluent handling;

(h) Equipment and areas for disposition of chemicals not up to specification.

24. The period of inspection shall not last more than 24 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

25. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 120 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. TRANSFER TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

26. When transferring Schedule 3 chemicals to States not Party to this Convention, each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that the transferred chemicals shall only be used for purposes not prohibited under this Convention. *Inter alia*, the State Party shall require from the recipient State a certificate stating, in relation to the transferred chemicals:

(a) That they will only be used for purposes not prohibited under this Convention;

(b) That they will not be re-transferred;

(c) Their types and quantities;

(d) Their end-use(s); and

(e) The name(s) and address(es) of the end-user(s).

27. Five years after entry into force of this Convention, the Conference shall consider the need to establish other measures regarding transfers of Schedule 3 chemicals to States not Party to this Convention.

IX OSA

TOIMINNAT, JOITA EI TÄSSÄ YLEIS-
SOPIMUKSESSA OLE VI ARTIKLAN
MUKAISESTI KIELLETTYMUITA KEMIALLISTIA TUOTANTO-
LAITOKSIA KOSKEVAT SÄÄNNÖT

A. ILMOITUKSET

Luettelo muista kemiallisista tuotantolaitoksista

1. Kunkin sopimusvaltion VI artiklan 7 kappaleen mukaisesti jättämän ensi-ilmoituksen tulee sisältää luettelo kaikista tehtaista,

a) jotka edellisen kalenterivuoden aikana ovat synteesillä tuottaneet enemmän kuin 200 tonnia kemikaaliliitteessä luetteloimatonta erillistä orgaanista kemikaalia, tai

b) joihin kuuluu vähintään yksi yksikkö, joka on edellisen kalenterivuoden aikana synteesillä tuottanut enemmän kuin 30 tonnia erillistä orgaanista kemikaalia, joka sisältää alkuaineita fosfori, rikki tai fluori (jäljempänä ”PSF-laitokset” ja ”PSF-kemikaalit”).

2. Muista kemiallisista tuotantolaitoksista 1 kappaleen nojalla annettavana luetteloon ei merkitä tehtaita, jotka valmistavat yksinomaan räjähteitä tai hiilivetyjä.

3. Kunkin sopimuspuolen tulee jättää 1 kappaleen mukainen luettelo muista kemiallisista tuotantolaitoksista osana ensi-ilmoitustaan viimeistään 30 päivää siitä, jolloin tämä yleissopimus sen osalta tulee voimaan. Kunkin sopimusvaltio antaa viimeistään 90 päivää kunkin uuden kalenterivuoden alkamisesta tarvittavat tiedot luettelon päivittämiseksi.

4. Muista kemiallisista tuotantolaitoksista 1 kappaleen nojalla annettavan luettelon tulee kunkin tehtaan osalta sisältää seuraavat tiedot:

a) tehtaan sekä sen omistajan tai sitä johtavan yrityksen nimi,

b) tehtaan tarkka sijainti, osoite mukaan luettuna,

PART IX

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER
THIS CONVENTION IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE VIREGIME FOR OTHER CHEMICAL
PRODUCTION FACILITIES

A. DECLARATIONS

List of other chemical production facilities

1. The initial declaration to be provided by each State Party pursuant to Article VI, paragraph 7, shall include a list of all plant sites that:

(a) Produced by synthesis during the previous calendar year more than 200 tonnes of unscheduled discrete organic chemicals; or

(b) Comprise one or more plants which produced by synthesis during the previous calendar year more than 30 tonnes of an unscheduled discrete organic chemical containing the elements phosphorus, sulfur or fluorine (hereinafter referred to as ”PSF-plants” and ”PSF-chemical”).

2. The list of other chemical production facilities to be submitted pursuant to paragraph 1 shall not include plant sites that exclusively produced explosives or hydrocarbons.

3. Each State Party shall submit its list of other chemical production facilities pursuant to paragraph 1 as part of its initial declaration not later than 30 days after this Convention enters into force for it. Each State Party shall, not later than 90 days after the beginning of each following calendar year, provide annually the information necessary to update the list.

4. The list of other chemical production facilities to be submitted pursuant to paragraph 1 shall include the following information on each plant site:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) The precise location of the plant site including its address;

c) pääasiallinen toiminta sekä
 d) niiden tehtaaseen kuuluvien yksikköjen lukumäärä, joissa tuotetaan 1 kappaleessa tarkoitettuja kemikaaleja.

5. Edellä 1 kappaleen a kohdan mukaisesti luettelon merkittyjen tehtaiden osalta luettelon tulee myös merkitä arvioitu yhteenlasketun tuotannon määrä kemikaaliliitteessä luetteloimattomia erillisiä orgaanisia kemikaaleja edellisen kalenterivuonna, ilmaistuna luokissa alle 200 tonnia; 200—1000 tonnia; 1000—10 000 tonnia ja yli 10 000 tonnia.

6. Edellä 1 kappaleen b kohdan mukaisesti luettelon merkittyjen tehtaiden osalta luettelon tulee myös sisältää PSF-laitosten lukumäärä tehdasalueella sekä sisältää kunkin PSF-laitoksen osalta yhteenlasketun PSF-kemikaalien tuotannon määrä kemikaaliliitteessä luetteloimattomia PSF-kemikaaleja edellisen kalenterivuonna, ilmaistuna luokissa alle 200 tonnia; 200—1000 tonnia; 1000—10 000 tonnia ja yli 10 000 tonnia.

Teknisen sihteeristön apu

7. Jos sopimusvaltio hallinnollisista syistä katsoo tarpeelliseksi pyytää apua 1 kappaleen mukaisessa kemiallisten tuotantolaitosten luettelon laadinnassa, se voi pyytää tätä apua tekniseltä sihteeristöltä. Kysymykset luettelon täydellisyydestä ratkaistaan sopimusvaltion ja teknisen sihteeristön välisin neuvotteluin.

Sopimusvaltioille annettavat tiedot

8. Tekninen sihteeristö välittää muista kemiallisista tuotantolaitoksista 1 kappaleen mukaisesti jätettävät luettelot, mukaan luettuna 4 kappaleen mukaiset tiedot, pyynnöstä muille sopimusvaltioille.

B. TODENTAMINEN

Yleistä

9. Jollei C osastosta muuta johdu, VI artiklan 6 kappaleen mukainen todentaminen suoritetaan paikalla tapahtuvalla tarkastuksella

(c) Its main activities; and

(d) The approximate number of plants producing the chemicals Specified in paragraph 1 in the plant site.

5. With regard to plant sites listed pursuant to paragraph 1 (a), the list shall also include information on the approximate aggregate amount of production of the unscheduled discrete organic chemicals in the previous calendar year expressed in the ranges: under 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes and above 10,000 tonnes.

6. With regard to plant sites listed pursuant to paragraph 1 (b), the list shall also specify the number of PSF-plants within the plant site and include information on the approximate aggregate amount of production of PSF-chemicals produced by each PSF-plant in the previous calendar year expressed in the ranges: under 200 tonnes, 200 to 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes and above 10,000 tonnes.

Assistance by the Technical Secretariat

7. If a State Party, for administrative reasons, deems it necessary to ask for assistance in compiling its list of chemical production facilities pursuant to paragraph 1, it may request the Technical Secretariat to provide such assistance. Questions as to the completeness of the list shall then be resolved through consultations between the State Party and the Technical Secretariat.

Information to States Parties

8. The lists of other chemical production facilities submitted pursuant to paragraph 1, including the information provided under paragraph 4, shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

9. Subject to the provisions of Section C, verification as provided for in Article VI, paragraph 6, shall be carried out through on-site inspection at:

a) tehtaissa, jotka on luetteloitu 1 kappaleen a kohdan mukaisesti,

b) niissä 1 kappaleen b kohdan mukaisesti luetteloiduissa tehtaissa, joihin kuuluu vähintään yksi PSF-tehdas, joka on edellisen kalenterivuoden aikana tuottanut yli 200 tonnia PSF-kemikaalia.

10. Järjestön ohjelman sekä tulo- ja menoarvion, jotka konferenssin on määrä VIII artiklan 21 kappaleen a kohdan mukaisesti hyväksyä, tulee sisältää erillisenä asiakohtana ohjelma sekä tulo- ja menoarvio tämän osaston mukaista todentamista varten heti, kun sen toteuttaminen on alkanut.

11. Tämän osaston nojalla tekninen sihteeristö valitsee tarkastettavan tehtaan sattumanvaraisesti soveltuvin menetelmin, kuten tarkoitusta varten suunnitellun tietokoneohjelman avulla seuraavien painotustekijöiden perusteella:

a) tarkastusten oikeudenmukainen maantieteellinen jakautuminen sekä

b) teknisen sihteeristön tiedossa olevat, ilmoitettuja tehtaita koskevat tiedot kysymyksessä olevasta kemikaalista, tehtaan ominaisuuksista ja siellä suoritettavien toimien luonteesta,

c) sopimusvaltioiden esitykset, joista soviin 25 kappaleen mukaisesti.

12. Saman tehtaan saa tämän osaston määräysten nojalla tarkastaa enintään kaksi kertaa vuodessa. Tämä ei kuitenkaan rajoita IX artiklan nojalla suoritettavia tarkastuksia.

13. Valitessaan tämän osaston nojalla tarkastettavaa tehdasta teknisen sihteeristön tulee noudattaa seuraavia rajoituksia siitä, kuinka monta tarkastusta sopimusvaltiossa tämän osan sekä tämän liitteen IX osan nojalla saa yhteensä suorittaa. Tarkastusten lukumäärä yhteensä ei saa ylittää alhaisinta seuraavista luvuista: kolme ynnä 5 prosenttia kaikista sopimusvaltion sekä tämän osan että tämän liitteen VIII osan mukaisesti ilmoittamista tehtaista 20 tarkastusta.

(a) Plant sites listed pursuant to paragraph 1 (a); and

(b) Plant sites listed pursuant to paragraph 1 (b) that comprise one or more PSF-plants which produced during the previous calendar year more than 200 tonnes of a PSF-chemical.

10. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a), shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section after its implementation has started.

11. Under this Section, the Technical Secretariat shall randomly select plant sites for inspection through appropriate mechanisms, such as the use of specially designed computer software, on the basis of the following weighting factors:

(a) Equitable geographical distribution of inspections;

(b) The information on the listed plant sites available to the Technical Secretariat, related to the characteristics of the plant site and the activities carried out there; and

(c) Proposals by States Parties on a basis to be agreed upon in accordance with paragraph 25.

12. No plant site shall receive more than two inspections per year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

13. In selecting plant sites for inspection under this Section, the Technical Secretariat shall observe the following limitation for the combined number of inspections to be received by a State Party per calendar year under this Part and Part VIII of this Annex: the combined number of inspections shall not exceed three plus 5 per cent of the total number of plant sites declared by a State Party under both this Part and Part VIII of this Annex, or 20 inspections, whichever of these two figures is lower.

Tarkastusten tavoitteita

14. Edellä A osaston nojalla ilmoitettujen tehtailla suoritettavien tarkastusten yleistavoitteena on todentaa, että toiminta vastaa ilmoituksessa annettavia tietoja. Tarkastusten erityistavoitteena on todentaa, ettei tehtaassa ole

Inspection aims

14. At plant sites listed under Section A, the general aim of inspections shall be to verify that activities are consistent with the information to be provided in declarations. The particular aim of inspections shall be the verifica-

1 luettelon kemikaaleja ja erityisesti, ettei niitä siellä tuoteta, paitsi tämän liitteen VI osan mukaisesti.

Tarkastusmenetelmät

15. Sovittujen ohjeiden lisäksi sovelletaan muita tämän liitteen ja luottamuksellisuusliitteen asiaankuuluvia määräyksiä sekä tämän osan 16—20 kappaleen määräyksiä.

16. Laitossopimus tehdään vain tarkastettavan sopimusvaltion pyynnöstä.

17. Tarkastettavaksi valitun tehtaan tarkastuksen painopisteenä tulee olla 1 kappaleessa mainitut kemikaaleja tuottavat tuotantolaitokset ja erityisesti 1 kappaleen b kohdassa mainitut PSF-laitokset. Sopimusvaltiolla on oikeus ohjata pääsyä näihin yksikköihin tämän liitteen X osan C osastossa annettujen ohjattua pääsyä koskevien sääntöjen mukaisesti. Jos tarkastusryhmä tämän liitteen II osan 51 kappaleen mukaisesti pyytää pääsyä tehtaan muihin yksikköihin epäselvyyksien selvittämiseksi, sovi- taan tästä tarkastusryhmän ja tarkastettavan sopimusvaltion välillä.

18. Tarkastusryhmän pääsy arkistoon sallitaan tarpeen mukaan sen varmistamiseksi, ettei ilmoitettua kemikaalia ole ohjattu muualle, ja että tuotanto on ollut ilmoituksen mukaista.

19. Näytteitä tulee ottaa ja analyssejä suorittaa sen varmistamiseksi, ettei paikalla ole ilmoittamattomia luetteloituja kemikaaleja. Ratkaisemattomien epäselvyyksien ilmetessä, voidaan näytteet tarkastettavan sopimusvaltion suostumuksella analysoida nimetyssä ulkopuo- lisessa laboratoriossa.

20. Tarkastuksen keston ei tule ylittää 24 tuntia; tarkastusryhmä ja tarkastettava sopi- musvaltio voivat kuitenkin sopia pidemmästä kestosta.

Ilmoitus tarkastuksesta

21. Tekninen sihteeristö ilmoittaa sopimus- valtiolle tarkastuksesta vähintään 120 tuntia ennen tarkastajaryhmän saapumista tarkastet- tavaan tehtaaseen.

tion of the absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accor- dance with Part VI of this Annex.

Inspection procedures

15. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 16 to 20 below shall apply.

16. There shall be no facility agreement, unless requested by the inspected State Party.

17. The focus of inspection at a plant site selected for inspection shall be the plant(s) producing the chemicals specified in paragraph 1, in particular the PSF-plants listed pursuant to paragraph 1 (b). The inspected State Party shall have the right to manage access to these plants in accordance with the rules of managed access as specified in Part X, Section C, of this Annex. If the inspection team, in accordance with Part II, paragraph 51, of this Annex, requests access to other parts of the plant site for clarification of ambiguities, the extent of such access shall be agreed between the inspec- tion team and the inspected State Party.

18. The inspection team may have access to records in situations in which the inspection team and the inspected State Party agree that such access will assist in achieving the objec- tives of the inspection.

19. Sampling and on-site analysis may be undertaken to check for the absence of unde- clared scheduled chemicals. In cases of unre- solved ambiguities, samples may be analysed in a designated off-site laboratory, subject to the inspected State Party's agreement.

20. The period of inspection shall not last more than 24 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

21. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 120 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be in- spected.

C. B OSASTON TÄYTÄNTÖÖNPANO JA TARKISTUS

Täytäntöönpano

22. B osaston täytäntöönpano alkaa neljännen vuoden alusta tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien, ellei konferenssi säännöllisessä istunnossaan kolmantena vuonna tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien toisin päättä.

23. Pääjohtajan tulee konferenssin säännöllistä istuntoa varten kolmantena vuonna tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien laatia selonteko, jossa kuvataan pääkohdittain teknisen sihteeristön kokemuksia tämän liitteen VII ja VIII osan määräysten sekä tämän osan A osaston määräysten täytäntöönpanosta.

24. Säännöllisessä istunnossaan kolmantena vuonna tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien konferenssi voi myös pääjohtajan selonteon pohjalta päättää, kuinka B osaston nojalla todentamista varten käytettävissä olevat varat jaetaan PSF-laitosten ja muiden kemiallisten tuotantolaitosten välillä. Muutoin tämä jako tapahtuu teknisen sihteeristön asiantuntemuksen perusteella ja lisätään 11 kappaleessa mainittuihin painotustekijöihin.

25. Säännöllisessä istunnossaan kolmantena vuonna tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien konferenssi päättää hallintoneuvostoa kuultuaan, millä perusteella (esim. alueellisella) sopimusvaltioiden tarkastusesitykset huomioidaan painotustekijöinä 11 kappaleessa tarkoitettussa kohteen valinnassa.

Tarkistus

26. Konferenssin ensimmäisessä VIII artiklan 22 kappaleen mukaisessa erityisistunnossa todentamislitteen tämän osan määräykset tarkistetaan kemian teollisuuden koko todentamissäännöstön tarkistuksen valossa (VI artikla ja tämän liitteen VII—IX osa) saadun kokemuksen perusteella. Konferenssi antaa sen jälkeen suosituksensa todentamissäntöjen tehostamisesta.

C. IMPLEMENTATION AND REVIEW OF SECTION B

Implementation

22. The implementation of Section B shall start at the beginning of the fourth year after entry into force of this Convention unless the Conference, at its regular session in the third year after entry into force of this Convention, decides otherwise.

23. The Director-General shall, for the regular session of the Conference in the third year after entry into force of this Convention, prepare a report which outlines the experience of the Technical Secretariat in implementing the provisions of Parts VII and VIII of this Annex as well as of Section A of this Part.

24. At its regular session in the third year after entry into force of this Convention, the Conference, on the basis of a report of the Director-General, may also decide on the distribution of resources available for verification under Section a between "PSF-plants" and other chemical production facilities. Otherwise, this distribution shall be left to the expertise of the Technical Secretariat and be added to the weighting factors in paragraph 11.

25. At its regular session in the third year after entry into force of this Convention, the Conference, upon advice of the Executive Council, shall decide on which basis (e.g. regional) proposals by States Parties for inspections should be presented to be taken into account as a weighting factor in the selection process specified in paragraph 11.

Review

26. At the first special session of the Conference convened pursuant to Article VIII, paragraph 22, the provisions of this Part of the Verification Annex shall be re-examined in the light of a comprehensive review of the overall verification regime for the chemical industry (Article VI, Parts VII to IX of this Annex) on the basis of the experience gained. The Conference shall then make recommendations so as to improve the effectiveness of the verification regime.

X OSA

IX ARTIKLAN NOJALLA TOIMITETTAVAT HAASTETARKASTUKSET

A. TARKASTAJIEN JA TARKASTUSAVUSTAJIEN NIMEÄMINEN JA VALINTA

1. IX artiklan mukaisen haastetarkastuksen saavat toimittaa vain erityisesti tähän tehtävään nimetyt tarkastajat ja tarkastusavustajat. IX artiklan mukaisen haastetarkastuksen toimittavien tarkastajien ja tarkastusavustajien nimeämistä varten pääjohtajan tulee valita ruutiintarkastusten tarkastajien ja tarkastusavustajien joukosta tarkastajia ja tarkastusavustajia ja laatia luettelo ehdokkaista. Luettelossa tulee olla riittävän monia tarkastajia ja tarkastusavustajia, joilla on tarvittava pätevyys, kokemus, taito ja koulutus, jotta tarkastajien valinnassa voitaisiin joustaa, ottaen huomioon heidän käytettävissä olonsa ja kierron tarve. Tarkastajien ja tarkastusavustajien valinnassa on myös asianmukaisesti otettava huomioon mahdollisimman laaja maantieteellinen jakauma. Tarkastajien ja tarkastusavustajien valinnassa noudatetaan tämän liitteen II osan A osastossa annettua menetelmää.

2. Pääjohtaja määrää tarkastusryhmän koon ja valitsee sen jäsenet sen mukaan, mitä kysymyksessä oleva pyyntö edellyttää. Tarkastusryhmän koko pidetään niin pienenä, kuin tarkastustehtävän asianmukaisen suorittamisen kannalta on mahdollista. Tarkastusryhmäin ei saa kuulua pyynnön esittäneen sopimusvaltion eikä tarkastettavan sopimusvaltion kansalaisia.

B. TARKASTUSTA EDELTÄVÄT TOIMET

3. Ennen haastetarkastuspyynnön jättämistä sopimusvaltio voi pyytää pääjohtajalta vahvistusta siihen, että tekninen sihteeristö pystyy

PART X

CHALLENGE INSPECTIONS PURSUANT TO ARTICLE IX

A. DESIGNATION AND SELECTION OF INSPECTORS AND INSPECTION ASSISTANTS

1. Challenge inspections pursuant to Article IX shall only be performed by inspectors and inspection assistants especially designated for this function. In order to designate inspectors and inspection assistants for challenge inspections pursuant to Article IX, the Director-General shall, by selecting inspectors and inspection assistants from among the inspectors and inspection assistants for routine inspection activities, establish a list of proposed inspectors and inspection assistants. It shall comprise a sufficiently large number of inspectors and inspection assistants having the necessary qualification, experience, skill and training, to allow for flexibility in the selection of the inspectors, taking into account their availability, and the need for rotation. Due regard shall be paid also to the importance of selecting inspectors and inspection assistants on as wide a geographical basis as possible. The designation of inspectors and inspection assistants shall follow the procedures provided for under, Part II, Section A, of this Annex.

2. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members taking into account the circumstances of a particular request. The size of the inspection team shall be kept to a minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

3. Before submitting the inspection request for a challenge inspection, the State Party may seek confirmation from the Director-General

välittömästi toimimaan pyynnön pohjalta. Jos pääjohtaja ei pysty tätä heti vahvistamaan, hänen tulee antaa vahvistus mahdollisimman pian siinä järjestyksessä kuin tarkastuspyynnöt on esitetty. Hänen tulee myös ilmoittaa kysymyksessä olevalle sopimusvaltiolle, milloin toimenpiteisiin todennäköisesti voidaan ryhtyä. Jos pääjohtaja katsoo, että pyyntöjen edellyttämiin toimiin ei voida ryhtyä niiden edellyttämässä aikataulussa, hän voi pyytää hallintoneuvostoa ryhtymään asianmukaisiin toimenpiteisiin tilanteen korjaamiseksi vastaisuudessa.

Ilmoittaminen

4. Hallintoneuvostolle ja pääjohtajalle jätettävää haastetarkastusta koskevan tarkastuspyynnön tulee sisältää ainakin seuraavat tiedot:

- a) tarkastettava sopimusvaltio ja tarvittaessa isäntävaltio,
- b) maahantulopaikka,
- c) tarkastettavan kohteen koko ja laji,
- d) millä perusteella tämän yleissopimuksen rikkomista epäillään sekä minkä määräyksen perusteella epäily on syntynyt, epäillyn rikkomuksen luonne ja olosuhteet sekä asiaankuuluvat tiedot siitä, millä perusteella epäily on syntynyt,

e) pyynnön esittäneen sopimusvaltion asetaman tarkkailijan nimi.

Pyynnön esittänyt sopimusvaltio voi lisätä pyyntöönsä kaikki tarpeelliseksi katsomansa tiedot.

5. Pääjohtajan tulee tunnin kuluessa pyynnön vastaanottamisesta toimittaa pyynnön esittäneelle sopimusvaltiolle vastaanottotunnustus.

6. Pyynnön esittäneen sopimusvaltion tulee ilmoittaa pääjohtajalle tarkastettavan kohteen sijainti riittävän ajoissa, jotta pääjohtaja voisi toimittaa nämä tiedot tarkastettavalle sopimusvaltiolle viimeistään 12 tuntia ennen tarkastusryhmän suunniteltua saapumista maahantulopaikkaan.

7. Pyynnön esittäneen sopimusvaltion tulee nimetä tarkastettava kohde mahdollisimman tarkoin ja antaa siitä asemapiirros, jossa on viitekohta maantieteellisin koordinaatein sekunnin tarkkuudella, mikäli mahdollista. Mikäli mahdollista, pyynnön esittänyt sopimus-

that the Technical Secretariat is in a position to take immediate action on the request. If the Director-General cannot provide such confirmation immediately, he shall do so at the earliest opportunity, in keeping with the order of requests for confirmation. He shall also keep the State Party informed of when it is likely that immediate action can be taken. Should the Director-General reach the conclusion that timely action on requests can no longer be taken, he may ask the Executive Council to take appropriate action to improve the situation in the future.

Notification

4. The inspection request for a challenge inspection to be submitted to the Executive Council and the Director-General shall contain at least the following information:

- (a) The State Party to be inspected and, if applicable, the Host State;
- (b) The point of entry to be used;
- (c) The size and type of the inspection site;
- (d) The concern regarding possible non-compliance with this Convention including a specification of the relevant provisions of this Convention about which the concern has arisen, and of the nature and circumstances of the possible non-compliance as well as all appropriate information on the basis of which the concern has arisen; and

(e) The name of the observer of the requesting State Party.

The requesting State Party may submit any additional information it deems necessary.

5. The Director-General shall within one hour acknowledge to the requesting State Party receipt of its request.

6. The requesting State Party shall notify the Director-General of the location of the inspection site in due time for the Director-General to be able to provide this information to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

7. The inspection site shall be designated by the requesting State Party as specifically as possible by providing a site diagram related to a reference point with geographic coordinates, specified to the nearest second if possible. If possible, the requesting State Party shall also

valtio toimittaa myös kartan, jossa on viite tarkastettavaan kohteeseen ja piirros, josta näkyy mahdollisimman tarkoin tarkastettavan kohteen ulkoraja.

8. Tarkastettavaksi pyydetyn kohteen ulkorajan tulee olla

a) vähintään 10 metrin päässä alueella sijaitsevasta rakennuksesta tai rakenteesta,

b) olemassa olevien turva-alueiden sisä- tai ulkopuolella, mutta ei saa kulkea niiden läpi,

c) vähintään 10 metriä sellaisen turva-alueen ulkopuolella, jota pyynnön esittänyt sopimusvaltio on pyytänyt tarkastettavaksi.

9. Jos tarkastettavaksi pyydetyn kohteen ulkoraja ei vastaa 8 kappaleen määräyksiä, tarkastusryhmä piirtää ulkorajan uudelleen vastaamaan mainitun kappaleen määräyksiä.

10. Pääjohtajan tulee viimeistään 12 tuntia ennen tarkastusryhmän aiottua saapumista maahantulopaikkaan, ilmoittaa hallintoneuvostolle tarkistettavan kohteen sijainti siten kuin 7 kappaleessa määrätään.

11. Toimittaessaan hallintoneuvostolle 10 kappaleen mukaisen ilmoituksen, pääjohtajan tulee myös toimittaa tarkastuspyyntö tarkastettavalle sopimusvaltiolle ja mainita kohteen sijainti siten kuin 7 kappaleessa määrätään. Ilmoitukseen tulee myös liittää tämän liitteen II osan 32 kappaleessa tarkoitettut tiedot.

12. Tarkastusryhmän saapuessa maahantulopaikkaan, se ilmoittaa tarkastettavalle sopimusvaltiolle, mitä sen tarkastustehtävään kuuluu.

Saapuminen tarkastettavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueelle

13. Pääjohtajan tulee IX artiklan 13—18 kappaleen mukaisesti lähettää tarkastusryhmä mahdollisimman pian sen jälkeen, kun tarkastuspyyntö on vastaanotettu. Tarkastusryhmän tulee saapua pyynnössä mainittuun maahantulopaikkaan mahdollisimman lyhyessä ajassa 10 ja 11 kappaleen määräysten mukaisesti.

14. Jos tarkastettava sopimusvaltio hyväksyy tarkastettavalle kohteelle esitetyn ulkorajan, se määrätään lopulliseksi ulkorajaksi mahdollisimman aikaisessa vaiheessa ja viimeistään 24 tuntia siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan. Tarkastettava val-

provide a map with a general indication of the inspection site and a diagram specifying as precisely as possible the requested perimeter of the site to be inspected.

8. The requested perimeter shall:

(a) Run at least a 10 metre distance outside any buildings or other structures;

(b) Not cut through existing security enclosures; and

(c) Run at least a 10 metre distance outside any existing security enclosures that the requesting State Party intends to include within the requested perimeter.

9. If the requested perimeter does not conform with the specifications of paragraph 8, it shall be redrawn by the inspection team so as to conform with that provision.

10. The Director-General shall, not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, inform the Executive Council about the location of the inspection site as specified in paragraph 7.

11. Contemporaneously with informing the Executive Council according to paragraph 10, the Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party including the location of the inspection site as specified in paragraph 7. This notification shall also include the information specified in Part II, paragraph 32, of this Annex.

12. Upon arrival of the inspection team at the point of entry, the inspected State Party shall be informed by the inspection team of the inspection mandate.

Entry into the territory of the inspected State Party or the Host State

13. The Director-General shall, in accordance with Article IX, paragraphs 13 to 18, dispatch an inspection team as soon as possible after an inspection request has been received. The inspection team shall arrive at the point of entry specified in the request in the minimum time possible, consistent with the provisions of paragraphs 10 and 11.

14. If the requested perimeter is acceptable to the inspected State Party, it shall be designated as the final perimeter as early as possible, but in no case later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. The inspected State Party shall transport

tio kuljettaa tarkastusryhmän tarkastettavan kohteen lopulliselle ulkorajalle. Tarkastettavan sopimusvaltion katsoessa tarpeelliseksi, kuljetus voi alkaa jo enintään 12 tuntia ennen tässä kappaleessa tarkoitettua lopullisen ulkorajan määräämistä. Kuljetuksen tulee joka tapauksessa olla loppuun suoritettu viimeistään 36 tuntia sen jälkeen, kun tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan.

15. Kaikkiin ilmoitettuihin laitoksiin sovelletaan a ja b kohdassa tarkoitettuja menetelmiä. (Liitteen tässä osassa ”ilmoitettu laitos” tarkoittaa kaikkia laitoksia, joista on annettu III, IV ja V artiklan mukainen ilmoitus. Kuitenkin VI artiklan osalta ”ilmoitettu laitos” tarkoittaa vain tämän liitteen VI osan mukaisesti ilmoitettua laitosta sekä tämän liitteen VII osan 7 kappaleessa ja 10 kappaleen c kohdassa, VIII osan 7 kappaleessa ja 10 kappaleen c kohdassa mainittuja tuotantolaitoksia.)

a) Jos pyydetty ulkoraja on ilmoitetun ulkorajan sisäpuolella tai sen mukainen, ilmoitettu ulkoraja katsotaan lopulliseksi ulkorajaksi. Lopullinen ulkoraja voi kuitenkin tarkastettavan sopimusvaltion suostumuksella kattaa pienemmän alueen, jotta se olisi sama kuin pyynnön esittäneen sopimusvaltion pyynnössä.

b) Tarkastettava sopimusvaltio kuljettaa tarkastusryhmän lopulliselle ulkorajalle niin pian kuin käytännön järjestelyt sallivat, mutta joka tapauksessa siten, että se varmistaa tarkastusryhmän saapumisen ulkorajalle viimeistään 24 tuntia siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan.

Lopullisen ulkorajan vaihtoehtoinen määrääminen

16. Jos tarkastettava sopimusvaltio ei maahantulopaikassa voi hyväksyä pyydettyä ulkorajaa, sen tulee ehdottaa vaihtoehtoista ulkorajaa mahdollisimman pian, mutta joka tapauksessa viimeistään 24 tunnin kuluttua siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan. Jos erimielisyyksiä ilmenee, tarkastettava sopimusvaltio ja tarkastusryhmä ryhtyvät neuvottelemaan päästääkseen sopimukseen lopullisesta ulkorajasta.

17. Vaihtoehtoinen ulkoraja tulisi nimetä mahdollisimman tarkoin 8 kappaleen mukaisesti. Sen tulee kattaa koko pyydetyn ulkorajan kattama alue ja yleensä olla mahdollisimman

the inspection team to the final perimeter of the inspection site. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in this paragraph for the designation of the final perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

15. For all declared facilities, the procedures in subparagraphs (a) and (b) shall apply. (For the purposes of this Part, ”declared facility” means all facilities declared pursuant to Articles III, IV, and in. With regard to Article VI, ”declared facility” means only facilities declared pursuant to Part VI of this Annex, as well as declared plants specified by declarations pursuant to Part VII, paragraphs 7 and 10 (c), and Part VIII, paragraphs 7 and 10 (c), of this Annex.)

(a) If the requested perimeter is contained within or conforms with the declared perimeter, the declared perimeter shall be considered the final perimeter. The final perimeter may, however, if agreed by the inspected State Party, be made smaller in order to conform with the perimeter requested by the requesting State Party.

(b) The inspected State Party shall transport the inspection team to the final perimeter as soon as practicable, but in any case shall ensure their arrival at the perimeter not later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

Alternative determination of final perimeter

16. At the point of entry, if the inspected State Party cannot accept the requested perimeter, it shall propose an alternative perimeter as soon as possible, but in any case not later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. In case of differences of opinion, the inspected State Party and the inspection team shall engage in negotiations with the aim of reaching agreement on a final perimeter.

17. The alternative perimeter should be designated as specifically as possible in accordance with paragraph 8. It shall include the whole of the requested perimeter and should, as a rule,

paljon viimeksi mainitun kaltainen, ottaen huomioon maaston ominaisuudet ja keinotekoiset rajat. Sen tulisi yleensä kulkea lähellä aluetta ympäröivää turvarajaa, jos sellainen on. Tarkastettavan sopimusvaltion tulisi pyrkiä mainittuun yhteyteen pyydetyn ja vaihtoehdoisen ulkorajan välillä yhdistämällä ainakin kaksi seuraavista tekijöistä:

a) vaihtoehtoinen ulkoraja, joka ei kata huomattavasti suurempaa aluetta kuin pyydetty ulkoraja,

b) vaihtoehtoinen ulkoraja, joka on lyhyen tasapitkän etäisyyden päässä pyydetystä ulkorajasta,

c) ainakin osa pyydetystä ulkorajasta näkyy vaihtoehdoisesta ulkorajasta.

18. Jos tarkastusryhmä hyväksyy vaihtoehdoisen ulkorajan, siitä tulee lopullinen ulkoraja, ja tarkastusryhmä kuljetetaan maahantulopaikasta mainitulle rajalle. Tarkastettavan sopimusvaltion katsoessa tarpeelliseksi, kuljetus voi alkaa jo enintään 12 tuntia ennen kuin 16 kappaleessa tarkoitettu määräaika vaihtoehdoisen ulkorajan ehdottamiselle on mennyt umpeen. Kuljetuksen tulee joka tapauksessa olla loppuun suoritettu viimeistään 36 tunnin kuluessa siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan.

19. Jos lopullisesta ulkorajasta ei ole sovittu, ulkorajaa koskevat neuvottelut päätetään mahdollisimman pian, mutta ne eivät missään tapauksessa saa jatkua yli 24 tuntia siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan. Jos sopimukseen ei päästä, tarkastettava sopimusvaltio kuljettaa tarkastusryhmän vaihtoehtoisella ulkorajalla sijaitsevaan paikkaan. Tarkastettavan sopimusvaltion katsoessa tarpeelliseksi, kuljetus voi alkaa jo 12 tuntia ennen kuin 16 kappaleessa tarkoitettu määräaika vaihtoehdoisen ulkorajan ehdottamiselle on mennyt umpeen. Kuljetuksen tulee joka tapauksessa olla loppuun suoritettu viimeistään 36 tunnin kuluessa siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan.

20. Kun tarkastusryhmä on tuotu tarkastuspaikkaan, tarkastettavan sopimusvaltion tulee välittömästi järjestää tarkastusryhmälle pääsy vaihtoehtoiselle ulkorajalle helpottaakseen lopullista ulkorajaa koskevia neuvotteluja ja sopimusta sekä pääsyä lopullisen ulkorajan sisäpuolelle.

21. Jos sopimukseen ei ole päästy 72 tunnin kuluessa siitä, jolloin tarkastusryhmä on saa-

bear a close relationship to the latter, taking into account natural terrain features and man-made boundaries. It should normally close to the surrounding security barrier if such a barrier exists. The inspected State Party should seek to establish such a relationship between the perimeters by a combination of at least two of the following means:

(a) An alternative perimeter that does not extend to an area significantly greater than that of the requested perimeter;

(b) An alternative perimeter that is a short, uniform distance from the requested perimeter;

(c) At least part of the requested perimeter is visible from the alternative perimeter.

18. If the alternative perimeter is acceptable to the inspection team, it shall become the final perimeter and the inspection team shall be transported from the point of entry to that perimeter. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in paragraph 16 for proposing an alternative perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

19. If a final perimeter is not agreed, the perimeter negotiations shall be concluded as early as possible, but in no case shall they continue more than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. If no agreement is reached, the inspected State Party shall transport the inspection team to a location at the alternative perimeter. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in paragraph 16 for proposing an alternative perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

20. Once at the location, the inspected State Party shall provide the inspection team with prompt access to the alternative perimeter to facilitate negotiations and agreement on the final perimeter and access within the final perimeter.

21. If no agreement is reached within 72 hours after the arrival of the inspection team at

punut tarkastuspaikkaan, vaihtoehtoinen ulkoraja nimetään lopulliseksi ulkorajaksi.

Paikan todentaminen

22. Sen toteen näyttämiseksi, että paikka, johon tarkastusryhmä on tuotu, on pyynnön esittäneen sopimusvaltion tarkoittama tarkastuskohde, tarkastusryhmällä on oikeus käyttää hyväksytyjä paikantamislaitteita ja saada laitteet ohjeiden mukaisesti asennetuksi. Tarkastusryhmä voi todentaa sijaintinsa paikallisista maamerkeistä, jotka voi tunnistaa kartoista. Tarkastettavan sopimusvaltion tulee avustaa tarkastusryhmää tässä tehtävässä.

Tarkastuskohteen sulkeminen ja poistumisen valvominen

23. Viimeistään 12 tunnin kuluttua siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulo-aiikkaan, tarkastettavan sopimusvaltion tulee aloittaa pyydetyn ulkorajan sisäpuolelta poistuvien ajoneuvojen seuranta kaikissa poistumispisteissä maitse, meritse ja ilmaitse. Sen tulee antaa nämä tiedot tarkastusryhmälle ryhmän saapuessa vaihtoehtoiselle ulkorajalle tai lopulliselle ulkorajalle, jos viimeksi mainittu tapahtuu aiemmin.

24. Tämä velvollisuus voidaan täyttää keräämällä tietoja liikennepäiväkirjan, valokuvien, videotallenteiden muodossa tai kemiallisin toteennäyttölaittein, jotka tarkastusryhmä on poistumisliikenteen seurantaan varannut. Vaihtoehtoisesti tarkastettava sopimusvaltio voi myös täyttää mainitun veloitteen sallimalla, että yksi tai useampi tarkastusryhmän jäsenistä itsenäisesti pitää liikennepäiväkirjaa, ottaa valokuvia tai video-nauhoituksia poistuvasta liikenteestä tai käyttää kemiallisia toteennäyttölaitteita ja suorittaa muita tarkastettavan sopimusvaltion ja tarkastusryhmän välillä sovittuja toimia.

25. Tarkastusryhmän saapuessa vaihtoehtoiselle ulkorajalle tai lopulliselle ulkorajalle, jos viimeksi mainittu tapahtuu aiemmin, tarkastuskohteen sulkemisen, joka merkitsee, että tarkastusryhmä seuraa poistuvaa liikennettä, tulee alkaa.

26. Varmentamismenetelmään kuuluu, että tarkastusryhmä tunnistaa poistuvat ajoneuvot,

the location, the alternative perimeter shall be designated the final perimeter.

Verification of location

22. To help establish that the inspection site to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection site specified by the requesting State Party, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment and have such equipment installed according to its directions. The inspection team may verify its location by reference to local landmarks identified from maps. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

Securing the site, exit monitoring

23. Not later than 12 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry, the inspected State Party shall begin collecting factual information of all vehicular exit activity from all exit points for all land, air, and water vehicles of the requested perimeter. It shall provide this information to the inspection team upon its arrival at the alternative or final perimeter, whichever occurs first.

24. This obligation may be met by collecting factual information in the form of traffic logs, photographs, video recordings, or data from chemical evidence equipment provided by the inspection team to monitor such exit activity. Alternatively, the inspected State Party may also meet this obligation by allowing one or more members of the inspection team independently to maintain traffic logs, take photographs, make video recordings of exit traffic, or use chemical evidence equipment, and conduct other activities as may be agreed between the inspected State Party and the inspection team.

25. Upon the inspection team's arrival at the alternative perimeter or final perimeter, whichever occurs first, securing the site, which means exit monitoring procedures by the inspection team, shall begin.

26. Such procedures shall include: the identification of vehicular exits, the making of

pitää liikennepäiväkirjaa, ottaa valokuvia ja tekee videotallenteita poistumispaikoista ja poistuvasta liikenteestä. Tarkastusryhmällä on oikeus saattajien seuraamana käydä kaikkialla ulkorajalla tarkastamassa, ettei muuta poistumisliikennettä tapahdu.

27. Muihin poistuvan liikenteen seurantamenetelmiin, siten kuin niistä tarkastusryhmän ja tarkastettavan sopimusvaltion välillä on sovitettu, voi kuulua mm.

- a) anturien käyttö,
- b) satunnaisotannalla valittu pääsy,
- c) näyteanalyysi.

28. Kaikki tarkastuskohteen sulkemisen ja poistuvan liikenteen seurantatoimet tulee suorittaa ulkorajan ulkopuolella enintään 50 metrin levyisellä kaistalla, ulkorajasta ulospäin mitattuna.

29. Tarkastusryhmällä on oikeus ohjatun pääsyn pohjalta tarkastaa tarkastuskohteesta poistuvat ajoneuvot. Tarkastettavan sopimusvaltion on kaikin kohtuullisin tavoin pyrittävä osoittamaan tarkastusryhmälle, että tarkastettavaa ajoneuvoa, johon tarkastusryhmälle ei myönnetä täyttä pääsyä, ei käytetä mahdolliseen, tarkastuspyynnössä mainittuun tämän yleissopimuksen vastaiseen toimintaan.

30. Tarkastuskohteeseen saapuvaa ja sieltä poistuvaa henkilöstöä ja henkilökohtaisia matkustaja-ajoneuvoja ei tarkasteta.

31. Edellä mainittuja menetelmiä voidaan soveltaa tarkastuksen ajan, mutta ne eivät saa kohtuuttomasti haitata tai viivyttää laitoksen normaalia toimintaa.

Tarkastusta edeltävä tilanneselostus ja tarkastussuunnitelma

32. Tarkastussuunnitelman kehittämisen helpottamiseksi tarkastettavan sopimusvaltion tulee antaa tarkastusryhmälle tilanneselostuksen turva- ja huoltojärjestelyistä ennen tarkastuskohteeseen pääsyä.

33. Tarkastusta edeltävä tilanneselostus tulee järjestää tämän liitteen II osan 37 kappaleen mukaisesti. Tarkastusta edeltävän tilanneselostuksen aikana tarkastettava sopimusvaltio voi osoittaa tarkastusryhmälle, minkä laitteiden, asiakirjojen tai alueiden se katsoo olevan arkaluontoisia eikä liittyvän haastetarkastuksen tarkoitukseen. Lisäksi tarkastettavan kohteen vastuuhenkilöstön tulee opastaa tarkastusryh-

traffic logs, the taking of photographs, and the making of video recordings by the inspection team of exits and exit traffic. The inspection team has the right to go, under escort, to any other part of the perimeter to check that there is no other exit activity.

27. Additional procedures for exit monitoring activities as agreed upon by the inspection team and the inspected State Party may include, *inter alia*:

- (a) Use of sensors;
- (b) Random selective access;
- (c) Sample analysis.

28. All activities for securing the site and exit monitoring shall take place within a band around the outside of the perimeter, not exceeding 50 metres in width, measured outward.

29. The inspection team has the right to inspect on a managed access basis vehicular traffic exiting the site. The inspected State Party shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that any vehicle, subject to inspection, to which the inspection team is not granted full access, is not being used for purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

30. Personnel and vehicles entering and personnel and personal passenger vehicles exiting the site are not subject to inspection.

31. The application of the above procedures may continue for the duration of the inspection, but may not unreasonably hamper or delay the normal operation of the facility.

Pre-inspection briefing and inspection plan

32. To facilitate development of an inspection plan, the inspected State Party shall provide a safety and logistical briefing to the inspection team prior to access.

33. The pre-inspection briefing shall be held in accordance with Part II, paragraph 37, of this Annex. In the course of the pre-inspection briefing, the inspected State Party may indicate to the inspection team the equipment, documentation, or areas it considers sensitive and not related to the purpose of the challenge inspection. In addition, personnel responsible for the site shall brief the inspection team on

mää kohteen eri osien sijainnista ja muista sen piirteistä. Tarkastusryhmälle tulee antaa kartta tai mittakaavan mukaan tehty piirros, josta näkyy kaikki kohteen rakenteet ja merkittävät maantieteelliset ominaisuudet. Tarkastusryhmälle tulee myös selostaa, missä määrin laitoksen henkilöstöä ja tallennuksia on käytettävissä.

34. Tarkastusta edeltävän tilanneselostuksen jälkeen tarkastusryhmän tulee saatavissa olevien ja soveltuvien tietojen pohjalta laatia alustava tarkastussuunnitelma, jossa todetaan, mitä toimia tarkastusryhmä aikoo suorittaa ja mille tarkastuskohteen nimenomaisille alueille se tahoo päästä. Tarkastussuunnitelmasta tulee myös käydä ilmi, aiotaanko tarkastusryhmä jakaa ryhmiin. Tarkastussuunnitelma annetaan tarkastettavan sopimusvaltion ja tarkastuskohteen edustajille. Sen täytäntöönpanon tulee olla C osaston määräysten mukainen myös pääsyyn ja toimiin liittyvien määräysten osalta.

Ulkorajaan liittyvät toimet

35. Tarkastusryhmän saapuessa lopulliselle ulkorajalle tai vaihtoehtoiselle ulkorajalle, jos viimeksi mainittu tapahtuu aiemmin, sillä on oikeus aloittaa tässä osastossa mainitut ulkorajaan liittyvät toimet välittömästi ja jatkaa niitä, kunnes haastetarkastus on loppuun suoritettu.

36. Ulkorajaan liittyviä toimia suorittaessaan tarkastusryhmällä on oikeus

a) käyttää tämän liitteen II osan 27—30 kappaleessa tarkoitettuja seurantalaitteita,

b) ottaa pyyhkäisy-, ilma-, maaperä- ja jätevesinäytteitä,

c) suorittaa muita toimia, joista tarkastusryhmän ja tarkastettavan sopimusvaltion välillä on sovittu.

37. Ulkorajaan liittyvät toimet tulee suorittaa ulkorajan ulkopuolella enintään 50 metrin levyisellä kaistalla, ulkorajasta ulospäin mitattuna. Tarkastettavan sopimusvaltion suostumuksella tarkastusryhmä voi myös päästä ulkorajaa ympäröivällä kaistalla sijaitsevaan rakennukseen tai rakenteeseen. Kaikki suunnattu seuranta ohjataan sisäänpäin. Ilmoitetuissa laitoksissa kaista voidaan tarkastettavan sopimusvaltion harkinnan mukaan mitata ulkorajasta sisäänpäin, ulospäin tai kummankin puolen ilmoitettua ulkorajaa.

the physical layout and other relevant characteristics of the site. The inspection team shall be provided with a map or sketch drawn to scale showing all structures and significant geographic features at the site. The inspection team shall also be briefed on the availability of facility personnel and records.

34. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall prepare, on the basis of the information available and appropriate to it, an initial inspection plan which specifies the activities to be carried out by the inspection team, including the specific areas of the site to which access is desired. The inspection plan shall also specify whether the inspection team will be divided into subgroups. The inspection plan shall be made available to the representatives of the inspected State Party and the inspection site. Its implementation shall be consistent with the provisions of Section C, including those related to access and activities.

Perimeter activities

35. Upon the inspection team's arrival at the final or alternative perimeter, whichever occurs first, the team shall have the right to commence immediately perimeter activities in accordance with the procedures set forth under this Section, and to continue these activities until the completion of the challenge inspection.

36. In conducting the perimeter activities, the inspection team shall have the right to:

(a) Use monitoring instruments in accordance with Part II, paragraphs 27 to 30, of this Annex;

(b) Take wipes, air, soil or effluent samples; and

(c) Conduct any additional activities which may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

37. The perimeter activities of the inspection team may be conducted within a band around the outside of the perimeter up to 50 metres in width measured outward from the perimeter. If the inspected State Party agrees, the inspection team may also have access to any building or structure within the perimeter band. All directional monitoring shall be oriented inward. For declared facilities, at the discretion of the inspected State Party, the band could run inside, outside, or on both sides of the declared perimeter.

C. TARKASTUSTEN SUORITTAMINEN

Yleissäännöt

38. Tarkastettavan sopimusvaltion tulee myöntää pääsy pyydetyn ulkorajan sisäpuolella olevalle alueelle sekä lopullisen ulkorajan sisäpuolella olevalle alueelle, mikäli nämä kaksi eivät ole samat. Tarkastusryhmä ja tarkastettava sopimusvaltio neuvottelevat pääsyn laajuudesta ja luonteesta määrättyjen paikkojen osalta näiden ulkorajojen sisäpuolella ohjatun pääsyn pohjalta.

39. Tarkastettavan sopimusvaltion tulee järjestää pääsy pyydetyn ulkorajan sisäpuolelle mahdollisimman pian, mutta joka tapauksessa viimeistään 108 tuntia siitä, jolloin tarkastusryhmä on saapunut maahantulopaikkaan, jotta tarkastuspyynnössä mainittu kysymys mahdollisesta yleissopimuksen noudattamatta jättämisestä saataisiin selvitettyksi.

40. Tarkastusryhmän pyynnöstä tarkastettava sopimusvaltio voi myöntää pääsyn ilmatilaan tarkastuskohteen yläpuolelle.

41. Täyttyessään 38 kappaleessa tarkoitettua vaatimusta pääsyn myöntämisestä, tarkastettava sopimusvaltio on velvollinen myöntämään mahdollisimman laajan pääsyn, ottaen huomioon mahdolliset perustuslailiset velvoitteet, joita sillä saattaa olla omistusoikeuteen, etsintään ja takavarikointiin nähden. Tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oikeus ohjatun pääsyn yhteydessä ryhtyä kansallisen turvallisuuden edellyttämiin toimenpiteisiin. Tarkastettava sopimusvaltio ei saa vedota tämän kappaleen määräyksiin salatakseen seikkaa, että se on jättänyt täyttämättä velvoitteensa olla harjoittamatta tässä yleissopimuksessa kiellettyä toimintaa.

42. Jos tarkastettava sopimusvaltio ei kokonaan päästä tarkastamaan jotain paikkaa, toimintaa tai tietoa, se on velvollinen kaikkiin kohtuullisiin keinoin antamaan vaihtoehdoisen selvityksen mahdollisesta yleissopimuksen rikkomuksesta, joka on johtanut haastetarkastukseen.

43. Saavuttaessa IV, V ja VI artiklan mukaisesti ilmoitettujen laitosten ulkorajalle, pääsy myönnetään tarkastusta edeltävän tilaneselostuksen ja tarkastussuunnitelmaa koskevan keskustelun jälkeen, joiden kesto on rajoitettava välttämättömään, eikä se missään tapauksessa saa ylittää kolmea tuntia. III artiklan 1 kappaleen d kohdan mukaisesti ilmoitetun laitoksen osalta neuvottelut ja oh-

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

38. The inspected State Party shall provide access within the requested perimeter as well as, if different, the final perimeter. The extent and nature of access to a particular place or places within these perimeters shall be negotiated between the inspection team and the inspected State Party on a managed access basis.

39. The inspected State Party shall provide access within the requested perimeter as soon as possible, but in any case not later than 108 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry in order to clarify the concern regarding possible non-compliance with this Convention raised in the inspection request.

40. Upon the request of the inspection team, the inspected State Party may provide aerial access to the inspection site.

41. In meeting the requirement to provide access as specified in paragraph 38, the inspected State Party shall be under the obligation to allow the greatest degree of access taking into account any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures. The inspected State Party has the right under managed access to take such measures as are necessary to protect national security. The provisions in this paragraph may not be invoked by the inspected State Party to conceal evasion of its obligations not to engage in activities prohibited under this Convention.

42. If the inspected State Party provides less than full access to places, activities, or information, it shall be under the obligation to make every reasonable effort to provide alternative means to clarify the possible non-compliance concern that generated the challenge inspection.

43. Upon arrival at the final perimeter of facilities declared pursuant to Articles IV, in and VI, access shall be granted following the pre-inspection briefing and discussion of the inspection plan which shall be limited to the minimum necessary and in any event shall not exceed three hours. For facilities declared pursuant to Article III, paragraph 1 (d), negotiations shall be conducted and managed access

jattu pääsy alkavat viimeistään 12 tuntia lopulliselle ulkorajalle saapumisen jälkeen.

44. Suorittaessaan haastetarkastusta tarkastuspyynnön mukaisesti, tarkastusryhmän tulee käyttää vain sellaisia menetelmiä, jotka asiaankuuluvien tietojen saamiseksi yleissopimuksen mahdollista noudattamatta jättämistä koskevan kysymyksen selvittämistä varten ovat välttämättömiä, ja pidättyä toiminnasta, joka ei liity tähän. Sen tulee kerätä ja kirjata toiseikat, jotka liittyvät mahdolliseen tämän yleissopimuksen noudattamatta jättämiseen tarkastettavan sopimusvaltion taholta, mutta se ei saa pyrkiä saamaan eikä kirjaamaan tietoja, jotka eivät ilmeisesti liity asiaan, ellei tarkastettava sopimusvaltio tätä nimenomaan pyydä. Tietoja, jotka on kerätty ja myöhemmin todettu asiaan kuulumattomiksi ei saa säilyttää.

45. Tarkastusryhmän ohjeena haastetarkastuksen suorituksessa tulee olla periaate, että tarkastuksen tulee aiheuttaa mahdollisimman vähän häiriötä ja noudattaa tehtävän mukaista tehokkuutta ja nopeutta. Mahdollisuuksien mukaan se on aina aloitettava vähiten tungetelevalla asianmukaisella menetelmällä ja jatkaa tungettelevammalla menetelmällä vain katsomansa tarpeen mukaan.

Ohjattu pääsy

46. Tarkastusryhmän tulee ottaa huomioon muutosehdotukset, joita tarkastettava sopimusvaltio saattaa tarkastussuunnitelmaan esittää, riippumatta siitä, missä tarkastuksen vaiheessa ne esitetään, mukaan lukien tarkastusta edeltävä tilanneselostus, varmistaakseen, että kemiallisiin aseisiin kuulumattomat arkaluontoiset laitteet, tiedot ja alueet ovat suojattuja.

47. Tarkastettavan valtion tulee nimetä saatuttaessa ja poistuttaessa käytettävät ulkorajan ylityskohdat. Tarkastusryhmän ja tarkastettavan valtion tulee neuvotella pääsyn laajuudesta määrättyihin paikkoihin pyydetyn tai lopullisen ulkorajan sisäpuolella siten kuin 48 kappaleessa määrätään, nimenomaisista toimista, kuten näytteiden otosta, joita tarkastusryhmän on määrä suorittaa, määrättyistä toimista, joita tarkastettavan sopimusvaltion on määrä suorittaa, sekä määrättyistä tiedoista, joita tarkastettavan sopimusvaltion on määrä antaa.

48. Luottamuksellisuusliitteen asiaankuuluvien määräysten mukaisesti tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oikeus ryhtyä toimenpiteisiin

commenced not later than 12 hours after arrival at the final perimeter.

44. In carrying out the challenge inspection in accordance with the inspection request, the inspection team shall use only those methods necessary to provide sufficient relevant facts to clarify the concern about possible non-compliance with the provisions of this Convention, and shall refrain from activities not relevant thereto. It shall collect and document such facts as are related to the possible non-compliance with this Convention by the inspected State Party, but shall neither seek nor document information which is clearly not related thereto, unless the inspected State Party expressly requests it to do so. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall not be retained.

45. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission. Wherever possible, it shall begin with the least intrusive procedures it deems acceptable and proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary.

Managed access

46. The inspection team shall take into consideration suggested modifications of the inspection plan and proposals which may be made by the inspected State Party, at whatever stage of the inspection including the preinspection briefing, to ensure that sensitive equipment, information or areas, not related to chemical weapons, are protected.

47. The inspected State Party shall designate the perimeter entry/exit points to be used for access. The inspection team and the inspected State Party shall negotiate: the extent of access to any particular place or places within the final and requested perimeters as provided in paragraph 48; the particular inspection activities, including sampling, to be conducted by the inspection team; the performance of particular activities by the inspected State Party; and the provision of particular information by the inspected State Party.

48. In conformity with the relevant provisions in the Confidentiality Annex the inspected State Party shall have the right to take

arkaluontoisten laitteistojen suojelemiseksi ja sellaisten luottamuksellisten tietojen paljastumisen estämiseksi, jotka eivät liity kemiallisiin aseisiin. Näihin toimenpiteisiin voi kuulua muun muassa,

a) arkaluontoisten asiakirjojen poistaminen toimistotiloista,

b) arkaluontoisten ilmoitusten, varastojen ja laitteiden peittäminen,

c) arkaluontoisten laitteiden, kuten tietokone- ja muiden sähköisten järjestelmien peittäminen,

d) atk-yhteyksien sulkeminen ja tietonäyttöjen katkaiseminen,

e) näyteanalyysin rajoittaminen 1, 2 tai 3 luettelossa mainittujen kemikaalien määrättyjen pilkkoutumisaineiden pitoisuuteen tai puutumiseen,

f) satunnaispoimintatekniikat, joiden kohdalla tarkastajia kehoitetaan valitsemaan harkintansa mukaan määrätty prosentti tai luku rakennuksista tarkastettavaksi; samaa periaatetta voidaan soveltaa arkaluontoisten rakennusten sisätiloihin ja sisältöön,

g) poikkeuksellisesti pääsyn myöntäminen joihinkin tarkastuskohteen osiin vain määrättyille tarkastajille.

49. Tarkastettavan sopimusvaltion tulee kaikin kohtuullisin toimin pyrkiä osoittamaan tarkastusryhmälle, että esineitä, rakennuksia, rakenteita, säiliöitä tai ajoneuvoja, joihin tarkastusryhmälle ei ole myönnetty täyttä pääsyä, tai joka on 48 kappaleen nojalla suojattu, ei käytetä tarkoituksiin, jotka liittyvät mahdolliseen, tarkastuspyynnössä mainittuun yleissopimuksen vastaiseen toimintaan.

50. Tämä voidaan tehdä muun muassa siten, että ympäristönsuojelu- tai muu peite tarkastettavan sopimusvaltion harkinnan mukaan osaksi poistetaan, jokin suljettu tila tarkastetaan silmämääräisesti ovelta tai muusta sisäänkäyntiaukosta, tai muulla tavalla.

51. IV, V ja VI artiklan mukaisesti ilmoitetujen laitosten osalta noudatetaan seuraavaa:

a) laitoksissa, joista on tehty laitosopimus, tulee pääsyn ja toiminnan olla esteetöntä laitoksessa määrättyjen rajojen sisäpuolella,

b) laitoksissa, joista ei ole tehty laitosopimusta, sääntelevät pääsyä ja toimintaa tässä yleissopimuksessa annetut yleisesti noudatettavat tarkastusohjeet,

measures to protect sensitive installations and prevent disclosure of confidential information and data not related to chemical weapons. Such measures may include, *inter alia*:

(a) Removal of sensitive papers from office spaces;

(b) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;

(c) Shrouding of sensitive pieces of equipment, such as computer or electronic systems;

(d) Logging off of computer systems and turning off of data indicating devices;

(e) Restriction of sample analysis to presence or absence of chemicals listed in Schedules 1, 2 and 3 or appropriate degradation products;

(f) Using random selective access techniques whereby the inspectors are requested to select a given percentage or number of buildings of their choice to inspect; the same principle can apply to the interior and content of sensitive buildings;

(g) In exceptional cases, giving only individual inspectors access to certain parts of the inspection site.

49. The inspected State Party shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that any object, building, structure, container or vehicle to which the inspection team has not had full access, or which has been protected in accordance with paragraph 48, is not used for purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

50. This may be accomplished by means of, *inter alia*, the partial removal of a shroud or environmental protection cover, at the discretion of the inspected State Party, by means of a visual inspection of the interior of an enclosed space from its entrance, or by other methods.

51. In the case of facilities declared pursuant to Articles IV, V and VI, the following shall apply:

(a) For facilities with facility agreements, access and activities within the final perimeter shall be unimpeded within the boundaries established by the agreements;

(b) For facilities without facility agreements, negotiation of access and activities shall be governed by the applicable general inspection guidelines established under this Convention;

c) Pääsyä sen lisäksi, mitä IV, V ja VI artiklassa määrätään, ohjataan tässä osastossa määrättyjen menettelytapojen mukaisesti.

52. Yleissopimuksen III artiklan 1 kappaleen d kohdan mukaisesti ilmoitettujen laitosten osalta noudatetaan seuraavaa: jos tarkastettava sopimusvaltio 47 ja 48 kappaleen nojalla ei myönnä täyttä pääsyä alueille tai rakenteisiin, jotka eivät liity kemiallisiin aseisiin, sen on kaikin kohtuullisin keinoin pyrittävä osoittamaan tarkastusryhmälle, että asianomaisia alueita tai rakenteita ei käytetä tarkoituksiin, jotka liittyvät mahdolliseen, tarkastuspyynnössä mainittuun yleissopimuksen vastaiseen toimintaan.

Tarkkailija

53. Tarkkailijan osallistumista haastetarkastukseen koskevien IX artiklan 12 kappaleen määräysten mukaisesti pyynnön esittävän sopimusvaltion tulee olla yhteydessä teknisen sihteeristön kanssa yhteensovittaakseen tarkkailijan saapumisen samaan maahantulopaikkaan kuin tarkastusryhmä kohtuullisella aikavälillä tarkastusryhmän saapumisesta.

54. Tarkkailijalla tulee koko tarkastuksen ajan olla oikeus yhteydenpitoon pyynnön esittäneen sopimusvaltion suurlähetystön kanssa joko tarkastettavassa sopimusvaltiossa tai isäntävaltiossa ja ellei suurlähetystyä ole, itse pyynnön esittäneen sopimusvaltion kanssa. Tarkkailijan tulee järjestää tarkkailijalle viestitysvälineet.

55. Tarkkailijalla on oikeus saapua tarkastuskohteen vaihtoehtoiselle ulkorajalle tai lopulliselle ulkorajalle, jos tarkastusryhmä saapuu ensin viimeksi mainitulle, ja oikeus pääsyn tarkastuskohteeseen siten kuin tarkastettava sopimusvaltio myöntää. Tarkkailijalla on oikeus antaa tarkastusryhmälle suosituksia, jotka tämä huomioi harkintansa mukaan. Koko tarkastuksen ajan tarkastusryhmä viestittää tarkkailijalle tarkastuksen suorittamisesta ja siihen liittyvistä toteamuksista.

56. Tarkkailijan sopimusvaltion tulee järjestää tarkkailijalle koko tämän maassa oleskelun ajan tarvittavat mukavuudet, kuten viestitysvälineet, tulkkipalvelut, kuljetus, työtilat, majoitus, ateriat ja terveydenhoito. Kaikista

(c) Access beyond that granted for inspections under Articles IV, V and VI shall be managed in accordance with procedures of this section.

52. In the case of facilities declared pursuant to Article III, paragraph 1 (d), the following shall apply: if the inspected State Party, using procedures of paragraphs 47 and 48, has not granted full access to areas or structures not related to chemical weapons, it shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that such areas or structures are not used for purposes related to the possible noncompliance concerns raised in the inspection request.

Observer

53. In accordance with the provisions of Article IX, paragraph 12, on the participation of an observer in the challenge inspection, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to coordinate the arrival of the observer at the same point of entry as the inspection team within a reasonable period of the inspection team's arrival.

54. The observer shall have the right throughout the period of inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or in the Host State or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself. The inspected State Party shall provide means of communication to the observer.

55. The observer shall have the right to arrive at the alternative or final perimeter of the inspection site, wherever the inspection team arrives first, and to have access to the inspection site as granted by the inspected State Party. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team, which the team shall take into account to the extent it deems appropriate. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

56. Throughout the in-country period, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodg-

tarkkailijan oleskeluun tarkkailtavan sopimusvaltion tai isäntävaltion alueella liittyvistä kustannuksista vastaa pyynnön esittänyt sopimusvaltio.

Tarkastuksen kesto

57. Tarkastus ei saa kestää kauempaa kuin 84 tuntia, ellei pidemmästä ajasta ole tarkastettavan sopimusvaltion kanssa sovittu.

D. TARKASTUSTA SEURAAVAT TOIMET

Poistuminen

58. Kun tarkastusta seuraavat toimet tarkastuskohteessa on loppuun suoritettu, tarkastusryhmä ja pyynnön esittäneen sopimusvaltion tarkkailija jatkavat viipymättä maahantuloaikkaan ja poistuvat tarkkailtavan sopimusvaltion alueelta mahdollisimman nopeasti.

Kertomukset

59. Tarkastuskertomuksessa tulee olla yleisluonteinen yhteenveto tarkastusryhmän toimista ja toteamista tosiseikoista erityisesti haastetarkastusta koskevassa pyynnössä mainittua mahdollista yleissopimuksen noudattamatta jättämistä koskevien kysymysten osalta, ja se tulee rajoittaa tähän yleissopimukseen liittyviin tietoihin. Tarkastuskertomuksessa tulee myös olla tarkastusryhmän arvio tarkastajille myönnetyn pääsyn ja yhteistyön määrästä ja luonteesta sekä siitä, missä määrin tämä auttoi heitä täyttämään tarkastusveloitteensa. Yksityiskohtaiset tiedot koskien haastetarkastusta koskevassa pyynnössä mainittua mahdollista yleissopimuksen noudattamatta jättämistä, jätetään lopullisen selonteon liitteenä ja säilytetään teknisen sihteeristön huostassa asianmukaisin varmistuksin arkaluonteisten tietojen suojelemiseksi.

60. Tarkastusryhmän tulee viimeistään 72 tunnin kuluttua paluustaan pääasialliseen työskentelypaikkaansa jättää alustava tarkastuskertomus pääjohtajalle, huomioiden kuitenkin muun muassa luottamuksellisuusliitteen 17

ing, meals and medical care. All the costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party or the Host State shall be borne by the requesting State Party.

Duration of inspection

57. The period of inspection shall not exceed 84 hours, unless extended by agreement with the inspected State Party.

D. POST-INSPECTION ACTIVITIES

Departure

58. Upon completion of the post-inspection procedures at the inspection site, the inspection team and the observer of the requesting State Party shall proceed promptly to a point of entry and shall then leave the territory of the inspected State Party in the minimum time possible.

Reports

59. The inspection report shall summarize in a general way the activities conducted by the inspection team and the factual findings of the inspection team, particularly with regard to the concerns regarding possible non-compliance with this Convention cited in the request for the challenge inspection, and shall be limited to information directly related to this Convention. It shall also include an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted to the inspectors and the extent to which this enabled them to fulfil the inspection mandate. Detailed information relating to the concerns regarding possible non-compliance with this Convention cited in the request for the challenge inspection shall be submitted as an Appendix to the final report and be retained within the Technical Secretariat under appropriate safeguards to protect sensitive information.

60. The inspection team shall, not later than 72 hours after its return to its primary work location, submit a preliminary inspection report, having taken into account, *inter alia*, paragraph 17 of the Confidentiality Annex, to

kappaleen määräykset. Pääjohtaja toimittaa viipymättä alustavan tarkastuskertomuksen pyynnön esittäneelle sopimusvaltiolle, tarkastettavalle sopimusvaltiolle ja hallintoneuvostolle.

61. Luonnos lopulliseksi tarkastuskertomukseksi annetaan tarkastettavalle sopimusvaltiolle viimeistään 20 päivää sen jälkeen, kun haastetarkastus on suoritettu. Tarkastettavalla sopimusvaltiolla on oikeus määritellä kaikki tiedot, jotka eivät liity kemiallisiin aseisiin ja joita sen harkinnan mukaan ei tule jakaa teknisen sihteeristön ulkopuolelle niiden luottamuksellisuu- den johdosta. Tekninen sihteeristö käsittelee tarkastettavan sopimusvaltion esittämät muutosehdotukset lopullisen tarkastuskertomuksen luonnokseen ja hyväksyy ne harkintansa mukaan, mikäli mahdollista. Lopullinen selonteko jätetään pääjohtajalle edelleen toimitettavaksi ja käsiteltäväksi IX artiklan 21—25 kappaleen mukaisesti viimeistään 30 päivän kuluttua haastetarkastuksen päättymisestä.

the Director-General. The Director-General shall promptly transmit the preliminary inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party and to the Executive Council.

61. A draft final inspection report shall be made available to the inspected State Party not later than 20 days after the completion of the challenge inspection. The inspected State Party has the right to identify any information and data not related to chemical weapons which should, in its view, due to its confidential character, not be circulated outside the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall consider proposals for changes to the draft final inspection report made by the inspected State Party and, using its own discretion, wherever possible, adopt them. The final report shall then be submitted not later than 30 days after the completion of the challenge inspection to the Director-General for further distribution and consideration in accordance with Article IX, paragraphs 21 to 25.

XI OSA

KEMIALLISTEN ASEIDEN VÄITETTYÄ
KÄYTTÖÄ KOSKEVAT TUTKIMUKSET

A. YLEISTÄ

1. Väitetty kemiallisten aseiden käyttöä tai mellakantorjunta-aineiden käyttöä sodankäyntimenetelmänä koskeva IX tai X artiklan mukaisesti toimeenpantu tutkimus tulee suorittaa tämän liitteen ja pääjohtajan määrittelemien yksityiskohtaisten menettelytapojen mukaisesti.

2. Seuraavat lisämääräykset koskevat erityisiä menettelytapoja, joita tulee noudattaa, milloin epäillään käytetyn kemiallisia aseita.

B. TARKASTUSTA EDELTÄVÄT TOIMET

Tutkimuspyyntö

3. Epäiltyä kemiallisten aseiden käyttöä koskevan tutkimuspyynnön, joka jätetään pääjohtajalle, tulee mahdollisuuksien mukaan sisältää seuraavat tiedot:

a) sopimusvaltio, jonka alueella kemiallisia aseita epäillään käytetyn,

b) maahantulopaikka tai muu ehdotettu turvallinen saapumisreitti,

c) sen alueen sijainti ja erityispiirteet, jolla kemiallisia aseita epäillään käytetyn,

d) ajankohta, jolloin kemiallisia aseita epäillään käytetyn,

e) minkä tyypisiä kemiallisia aseita epäillään käytetyn,

f) väitetyn käytön laajuus,

g) myrkyllisiksi epäiltyjen kemikaalien ominaisuudet,

h) vaikutukset ihmisiin, eläimiin ja kasviin,

i) tarvittaessa erityisapua koskeva pyyntö.

4. Tutkimuspyynnön esittänyt sopimusvaltio voi milloin tahansa antaa muita tarpeelliseksi katsomiaan tietoja.

PART XI

INVESTIGATIONS IN CASES OF
ALLEGED USE OF CHEMICAL
WEAPONS

A. GENERAL

1. Investigations of alleged use of chemical weapons, or of alleged use of riot control agents as a method of warfare, initiated pursuant to Articles IX or X, shall be conducted in accordance with this Annex and detailed procedures to be established by the Director-General.

2. The following additional provisions address specific procedures required in cases of alleged use of chemical weapons.

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Request for an investigation

3. The request for an investigation of an alleged use of chemical weapons to be submitted to the Director-General, to the extent possible, should include the following information:

(a) The State Party on whose territory use of chemical weapons is alleged to have taken place;

(b) The point of entry or other suggested safe routes of access;

(c) Location and characteristics of the areas where chemical weapons are alleged to have been used;

(d) When chemical weapons are alleged to have been used;

(e) Types of chemical weapons believed to have been used;

(f) Extent of alleged use;

(g) Characteristics of the possible toxic chemicals;

(h) Effects on humans, animals and vegetation;

(i) Request for specific assistance, if applicable.

4. The State Party which has requested an investigation may submit at any time any additional information it deems necessary.

Ilmoittaminen

5. Pääjohtajan tulee välittömästi antaa tutkimuspyynnön esittäneelle sopimusvaltiolle vastaanottotunnustus sekä toimittaa asiasta tieto hallintoneuvostolle ja kaikille sopimusvaltioille.

6. Tarvittaessa pääjohtaja ilmoittaa sopimusvaltiolle, jonka aluetta tutkimuspyyntö koskee. Pääjohtaja ilmoittaa myös muille sopimusvaltioille, mikäli tutkimuksen aikana pääsy niiden alueille on tarpeen.

Tarkastusryhmän nimeäminen

7. Pääjohtaja laatii luettelon pätevistä asiantuntijoista, joiden erityisalan tuntemusta voitaisiin tarvita kemiallisten aseiden käytön epäilyä koskevassa tutkimuksessa ja jatkuvasti pitää luettelo ajan tasalla. Luettelo toimitetaan kirjallisena kullekin sopimusvaltiolle viimeistään 30 päivää tämän yleissopimuksen voimaantulon ja jokaisen luetteloon tehdyn muutoksen jälkeen. Jokainen pätevä luetteloon merkitty asiantuntija katsotaan nimetyksi, ellei 30 päivän kuluessa luettelon vastaanottamisesta jokin sopimusvaltio ilmoita kirjallista vastalausesta.

8. Pääjohtaja valitsee tarkastusryhmän johtajan ja jäsenet jo haastetarkastusta varten nimettyjen tarkastajien ja tarkastusavustajien joukosta ottaen huomioon kyseisen tutkimuspyynnön olosuhteet ja erityispiirteet. Lisäksi tarkastusryhmiin voidaan valita jäseniä pätevien asiantuntijoiden luettelosta, jos pääjohtaja katsoo, että määrätyn tutkimuksen asianmukaisen suoritus edellyttää asiantuntemusta, jota jo nimetyillä tarkastajilla ei ole.

9. Tarkastusryhmän tilanneselostuksessa pääjohtajan tulee ilmoittaa tutkimuspyynnön esittäneen sopimusvaltion antamat tai muusta lähteestä saadut lisätiedot varmistaakseen, että tarkastus suoritetaan mahdollisimman tehokkaasti ja nopeasti.

Tarkastusryhmän lähettäminen

10. Pääjohtajan tulee välittömästi epäillyn kemiallisten aseiden käyttöä koskevan tutkimuspyynnön saatuaan asianomaisten sopimusvaltioissa olevien yhteyksien kautta pyytää ja

Notification

5. The Director-General shall immediately acknowledge receipt to the requesting State Party of its request and inform the Executive Council and all States Parties.

6. If applicable, the Director-General shall notify the State Party on whose territory an investigation has been requested. The Director-General shall also notify other States Parties if access to their territories might be required during the investigation.

Assignment of inspection team

7. The Director-General shall prepare a list of qualified experts whose particular field of expertise could be required in an investigation of alleged use of chemical weapons and constantly keep this list updated. This list shall be communicated, in writing, to each State Party not later than 30 days after entry into force of this Convention and after each change to the list. Any qualified expert included in this list shall be regarded as designated unless a State Party, not later than 30 days after its receipt of the list, declares its non-acceptance in writing.

8. The Director-General shall select the leader and members of an inspection team from the inspectors and inspection assistants already designated for challenge inspections taking into account the circumstances and specific nature of a particular request. In addition, members of the inspection team may be selected from the list of qualified experts when, in the view of the Director-General, expertise not available among inspectors already designated is required for the proper conduct of a particular investigation.

9. When briefing the inspection team, the Director-General shall include any additional information provided by the requesting State Party, or any other sources, to ensure that the inspection can be carried out in the most effective and expedient manner.

Dispatch of inspection team

10. Immediately upon the receipt of a request for an investigation of alleged use of chemical weapons the Director-General shall, through contacts with the relevant States Parties, re-

vahvistaa tarkastusryhmälle turvallinen vastaanotto.

11. Pääjohtajan tulee lähettää tarkastusryhmä paikalle heti kuin se on mahdollista, ottaen huomioon ryhmän turvallisuuden.

12. Jos tarkastusryhmää ei ole lähetetty 24 tunnin kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, pääjohtajan tulee ilmoittaa viipeen syyt hallintoneuvostolle ja asianomaisille sopimusvaltioille.

Tilanneselostus

13. Tarkastusryhmällä on tarkastuspaikalle saapuessaan ja koska tahansa tarkastuksen aikana oikeus saada tilanneselostuksia tarkastettavan sopimusvaltion edustajilta.

14. Ennen tarkastuksen alkamista tarkastusryhmän tulee laatia tarkastussuunnitelma, jota käytetään muun muassa huolto- ja turvajärjestelyjen pohjana. Tarkastussuunnitelmaa ajantasaistetaan tarpeen mukaan.

C. TARKASTUSTEN SUORITTAMINEN

Pääsy

15. Tarkastusryhmällä on oikeus päästä kaikille alueille, joihin epäilty kemiallisten aseiden käyttö on voinut vaikuttaa. Sen tulee myös päästä sairaaloihin, pakolaisleireille ja muihin paikkoihin, joiden se katsoo liittyvän epäillyn kemiallisten aseiden käytön tehokkaaseen tutkimukseen. Pääsyn saamiseksi tarkastusryhmä neuvottelee tarkastettavan sopimusvaltion kanssa.

Näytteidenotto

16. Tarkastusryhmällä tulee olla oikeus ottaa näytteitä siten kuin se katsoo tarpeelliseksi. Jos tarkastusryhmä katsoo tarpeelliseksi ja sitä pyytää, tulee tarkastettavan sopimusvaltion avustaa näytteidenottoa tarkastajien tai tarkastusavustajien valvonnassa. Tarkastettavan sopimusvaltion tulee myös sallia ja avustaa asianmukaisten seurantanäytteiden keräämisessä epäillyn kemiallisten aseiden käyttöpaikan lähialueilta ja muilta tarkastusryhmän pyytämiltä alueilta.

17. Tärkeitä näytteitä epäillyn kemiallisten

quest and confirm arrangements for the safe reception of the team.

11. The Director-General shall dispatch the team at the earliest opportunity, taking into account the safety of the team.

12. If the inspection team has not been dispatched within 24 hours from the receipt of the request, the Director-General shall inform the Executive Council and the States Parties concerned about the reasons for the delay.

Briefings

13. The inspection team shall have the right to be briefed by representatives of the inspected State Party upon arrival and at any time during the inspection.

14. Before the commencement of the inspection the inspection team shall prepare an inspection plan to serve, *inter alia*, as a basis for logistic and safety arrangements. The inspection plan shall be updated as need arises.

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

Access

15. The inspection team shall have the right of access to any and all areas which could be affected by the alleged use of chemical weapons. It shall also have the right of access to hospitals, refugee camps and other locations it deems relevant to the effective investigation of the alleged use of chemical weapons. For such access, the inspection team shall consult with the inspected State Party.

Sampling

16. The inspection team shall have the right to collect samples of types, and in quantities it considers necessary. If the inspection team deems it necessary, and if so requested by it, the inspected State Party shall assist in the collection of samples under the supervision of inspectors or inspection assistants. The inspected State Party shall also permit and cooperate in the collection of appropriate control samples from areas neighbouring the site of the alleged use and from other areas as requested by the inspection team.

17. Samples of importance in the investiga-

aseiden käytön tutkimuksen kannalta ovat muun muassa myrkylliset kemikaalit, amukset ja laitteet, ammusten ja laitteiden jäännökset, ympäristönäytteet (ilma, maaperä, kasvisto, vesi, lumi jne.) sekä biologis-lääketieteelliset ihmis- ja eläinperäiset näytteet (veri, virtsa, uloste, kudos jne.)

18. Jos kaksoisnäytteitä ei voida ottaa ja analyysi suoritetaan muualla sijaitsevilla laboratorioissa, palautetaan jäljellä olevat näytteen osat pyynnöstä tarkastettavaan sopimusvaltioon, kun analyysi on loppuun suoritettu.

Tarkastuskohteen laajentaminen

19. Jos tarkastusryhmä tarkastuksen aikana katsoo tarpeelliseksi laajentaa tutkimusta naapurina olevaan sopimusvaltioon, pääjohtajan tulee ilmoittaa kohteen sopimusvaltiolle pääsyn tarpeesta asianomaisen valtion alueelle sekä pyytää ja varmistaa tarkastusryhmälle turvallisen vastaanotto.

Tarkastuksen keston jatkaminen

20. Jos tarkastusryhmä katsoo, että turvallinen pääsy määrätyle tutkimukseen liittyvälle alueelle ei ole mahdollista, tulee tutkimuspyynnön esittäneelle sopimusvaltiolle ilmoittaa välittömästi. Tarvittaessa tarkastuksen kestoja jatketaan, kunnes turvallinen pääsy voidaan järjestää ja tarkastusryhmä voi päättää tehtävänsä.

Haastattelut

21. Tarkastusryhmällä on oikeus haastatella ja tutkia henkilöitä, joihin epäilty kemiallisten aseiden käyttö on saattanut vaikuttaa. Sillä on myös oikeus haastatella epäillyn kemiallisten aseiden käytön silminnäkijöitä sekä lääkintöhenkilökuntaa ja muita henkilöitä, jotka ovat olleet yhteydessä henkilöihin, joihin epäilty kemiallisten aseiden käyttö on saattanut vaikuttaa. Tarkastusryhmän tulee saada tutkia sairauksertomuksia, jos sellaisia on, ja tarpeen mukaan osallistua sellaisten henkilöiden ruumiinavauksiin, joihin epäilty kemiallisten aseiden käyttö on saattanut vaikuttaa.

tion of alleged use include toxic chemicals, munitions and devices, remnants of munitions and devices, environmental samples (air, soil, vegetation, water, snow, etc.) and biomedical samples from human or animal sources (blood, urine, excreta, tissue etc.).

18. If duplicate samples cannot be taken and the analysis is performed at off-site laboratories, any remaining sample shall, if so requested, be returned to the inspected state Party after the completion of the analysis.

Extension of inspection site

19. If the inspection team during an inspection deems it necessary to extend the investigation into a neighbouring State Party, the Director-General shall notify that State Party about the need for access to its territory and request and confirm arrangements for the safe reception of the team.

Extension of inspection duration

20. If the inspection team deems that safe access to a specific area relevant to the investigation is not possible, the requesting State Party shall be informed immediately. If necessary, the period of inspection shall be extended until safe access can be provided and the inspection team will have concluded its mission.

Interviews

21. The inspection team shall have the right to interview and examine persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons. It shall also have the right to interview eyewitnesses or the alleged use of chemical weapons and medical personnel, and other persons who have treated or have come into contact with persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons. The inspection team shall have access to medical histories, if available, and be permitted to participate in autopsies, as appropriate, of persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons.

D. SELONTEOT

Menettelytavat

22. Tarkastusryhmän tulee viimeistään 24 tuntia saapumisestaan tarkastettavan sopimusvaltion alueelle lähettää tilanneselostus pääjohtajalle. Sen tulee lisäksi koko tarkastuksen ajan lähettää väliaikatiedotuksia pääjohtajalle tarpeen mukaan.

23. Tarkastusryhmän tulee viimeistään 72 tunnin kuluttua paluustaan pääasialliseen työskentelypaikkaansa, jättää alustava tarkastuskertomus pääjohtajalle. Lopullinen selonteko tulee jättää pääjohtajalle viimeistään 30 päivää sen jälkeen, tarkastusryhmä on palannut pääasialliseen työskentelypaikkaansa. Pääjohtaja toimittaa viipymättä alustavan tarkastuskertomuksen ja lopullisen selonteon hallintoneuvostolle ja kaikille sopimusvaltioille.

Sisältö

24. Tilannetiedotuksessa tulee tiedottaa kiireellisestä avun tarpeesta ja muista asiaankuuluvista seikoista. Väliaikatiedotuksissa tulee ilmoittaa lisäavun tarpeesta, joka tutkimuksen aikana on saattanut ilmetä.

25. Lopullisessa selonteossa tulee olla yhteenveto tarkastuksessa ilmenneistä tosiseikoista erityisesti tutkimuspyynnössä mainitun epäillyn kemiallisten aineiden käytön osalta. Lisäksi epäiltyä kemiallisten aineiden käyttöä koskevan tutkimuksen selonteossa tulee olla selostus tutkimuksen kulusta ja sen eri vaiheista sekä erityisesti maininta seuraavista:

a) paikalla otettujen näytteiden ja analyysien paikka ja aika,

b) todistusaineisto, kuten haastattelujen pöytäkirjat, lääkärintarkastusten ja tieteellisten analyysien tulokset, sekä tarkastusryhmän tutkimat asiakirjat.

26. Jos tarkastusryhmä muun muassa näytteiden laboratorioanalyysin aikana todettujen epäpuhtauksien tai muiden aineiden kautta tutkimuksen aikana saa tietoja, joilla voitaisiin tunnistaa käytettyjen kemiallisten aineiden alkuperä, nämä tiedot on liitettävä selontekoon.

D. REPORTS

Procedures

22. The inspection team shall, not later than 24 hours after its arrival on the territory of the inspected State Party, send a situation report to the Director-General. It shall further throughout the investigation send progress reports as necessary.

23. The inspection team shall, not later than 72 hours after its return to its primary work location, submit a preliminary report to the Director-General. The final report shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after its return to its primary work location. The Director-General shall promptly transmit the preliminary and final reports to the Executive Council and to all States Parties.

Contents

24. The situation report shall indicate any urgent need for assistance and any other relevant information. The progress reports shall indicate any further need for assistance that might be identified during the course of the investigation.

25. The final report shall summarize the factual findings of the inspection, particularly with regard to the alleged use cited in the request. In addition, a report of an investigation of an alleged use shall include a description of the investigation process, tracing its various stages, with special reference to:

(a) The locations and time of sampling and on-site analyses; and

(b) Supporting evidence, such as the records of interviews, the results of medical examinations and scientific analyses, and the documents examined by the inspection team.

26. If the inspection team collects through, *inter alia*, identification of any impurities or other substances during laboratory analysis of samples taken, any information in the course of its investigation that might serve to identify the origin of any chemical weapons used, that information shall be included in the report.

**E. VALTIOT, JOTKA EIVÄT OLE TÄMÄN
YLEISSOPIMUKSEN SOPIMUSPUOLIA**

27. Milloin väitettyyn kemiallisten aseiden käyttöön liittyy valtio, joka ei ole tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, tai alue, joka ei ole tämän yleissopimuksen sopimusvaltion valvonnassa, järjestö toimii läheisessä yhteydessä Yhdistyneiden Kansakuntien kanssa. Pyynnöstä järjestö antaa voimavaransa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin käyttöön.

**E. STATES NOT PARTY TO THIS
CONVENTION**

27. In the case of alleged use of chemical weapons involving a state not Party to this Convention or in territory not controlled by a State Party, the Organization shall closely cooperate with the Secretary-General of the United Nations. If so requested, the Organization shall put its resources at the disposal of the Secretary-General of the United Nations.

**LUOTTAMUKSELLISTEN TIETOJEN
SUOJELUA KOSKEVA LIITE**
(”LUOTTAMUKSELLISUUSLIITE”)

**A. LUOTTAMUKSELLISTEN TIETOJEN
KÄSITTELEMISTÄ KOSKEVAT YLEI-
SET PERIAATTEET**

1. Velvollisuus suojella luottamuksellisia tietoja koskee sekä siviili- että sotilastoimien ja -laitosten todentamista. Yleissopimuksen VIII artiklan yleisten velvoitteiden mukaisesti järjestyksen tulee

a) vaatia vain tämän yleissopimuksen mukaisten velvollisuuksiensa ajallaan tapahtuvan ja tehokkaan suorittamisen kannalta tarpeelliset vähimmäistiedot,

b) ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin varmistukseen, että tarkastajat ja muut teknisen sihteeristön henkilöstön jäsenet vastaavat korkeimpia vaatimuksia tehokkuuden, pätevyuden ja luotettavuuden kannalta,

c) kehittää sopimuksia ja sääntöjä tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseksi ja määrittää mahdollisimman tarkoin tiedot, jotka sopimusvaltioiden tulee antaa järjestölle.

2. Pääjohtajalla on ensisijainen vastuu varmistaa luottamuksellisten tietojen suojelusta. Pääjohtajan tulee laatia tekniselle sihteeristölle tiukat säännöt luottamuksellisten tietojen käsittelyä varten, ja niitä laatiessaan hänen tulee noudattaa seuraavia ohjesääntöjä:

a) Tiedot katsotaan luottamuksellisiksi, jos

i) jos sopimusvaltio, jolta tiedot on saatu, ja sopimusvaltio, jota tiedot koskevat, on ne merkinnyt luottamuksellisiksi, tai

ii) jos pääjohtaja katsoo, että tietojen luvattoman paljastamisen voi kohtuudella olettaa vahingoittavan sopimusvaltiota, johon ne viittaavat, tai tämän yleissopimuksen täytäntöönpanomekanismeja;

b) Teknisen sihteeristön asianomaisen yksikön tulee arvioida kaikki teknisen sihteeristön

**ANNEX ON THE PROTECTION OF
CONFIDENTIAL INFORMATION**
(”CONFIDENTIALITY ANNEX”)

**A. GENERAL PRINCIPLES FOR THE
HANDLING OF CONFIDENTIAL
INFORMATION**

1. The obligation to protect confidential information shall pertain to the verification of both civil and military activities and facilities. Pursuant to the general obligations set forth in Article VIII, the Organization shall:

(a) Require only the minimum amount of information and data necessary for the timely and efficient carrying out of its responsibilities under this Convention;

(b) Take the necessary measures to ensure that inspectors and other staff members of the Technical Secretariat meet the highest standards of efficiency, competence, and integrity;

(c) Develop agreements and regulations to implement the provisions of this Convention and shall specify as precisely as possible the information to which the Organization shall be given access by a State Party.

2. The Director-General shall have the primary responsibility for ensuring the protection of confidential information. The Director-General shall establish a stringent regime governing the handling of confidential information by the Technical Secretariat, and in doing so, shall observe the following guidelines:

(a) Information shall be considered confidential if:

(i) It is so designated by the State Party from which the information was obtained and to which the information refers; or

(ii) In the judgement of the Director-General, its unauthorized disclosure could reasonably be expected to cause damage to the State Party to which it refers or to the mechanisms for implementation of this Convention;

(b) All data and documents obtained by the Technical Secretariat shall be evaluated by the

saamat tiedot ja asiakirjat todetakseen, sisältävätkö ne luottamuksellisia tietoja. Sopimusvaltioiden edellyttämät tiedot sen varmistamiseksi, että muut sopimusvaltiot edelleen noudattavat tämän yleissopimuksen määräyksiä, tulee antaa ilman erillisarviointia. Tällaisiin tietoihin kuuluu

i) ensi-ilmoitukset ja vuosittaiset ilmoitukset, jotka kunkin sopimusvaltion tulee III, IV, V ja VI artiklan nojalla todentamislitteen määräysten mukaisesti antaa,

ii) yleiset selonteot todentamistoimien tuloksista ja tehokkuudesta, sekä

iii) tiedot, jotka tämän yleissopimuksen määräysten mukaan tulee jakaa kaikille sopimusvaltioille;

c) Tietoja, jotka järjestö on tätä yleissopimusta toteuttaessaan saanut, ei saa julkaista tai muutoin päästää julkisuuteen, paitsi seuraavasti:

i) yleiset tiedot tämän yleissopimuksen täytäntönnpanosta voidaan koota ja antaa julkisuuteen konferenssin tai hallintoneuvoston päätöksen mukaisesti,

ii) tietoja saa antaa julkisuuteen, jos sopimusvaltio, johon ne viittaavat, on antanut siihen nimenomaisen suostumuksensa,

iii) luottamukselliseksi merkityjä tietoja saa antaa julkisuuteen vain sellaisia menettelytapoja noudattaen, joilla voidaan varmistaa, että tietojen levittäminen tapahtuu tarkoin tämän yleissopimuksen tarpeiden mukaisesti. Konferenssi käsittelee ja hyväksyy mainitut menettelytavat VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti;

d) Luottamuksellisten tietojen ja asiakirjojen arkaluontoisuuden aste päätetään yhtenäisesti noudatettavan tunnusmerkistön perusteella niiden asianmukaisen käsittelyn ja suojelun varmistamiseksi. Tätä varten laaditaan luokittelujärjestelmä, jossa huomioimalla asiaankuuluva työ tämän yleissopimuksen valmistelussa, määrätään selvä tunnusmerkistö, jonka perusteella tiedot luokitellaan soveltuvaan luottamuksellisuusryhmään ja luottamuksellisuudelle määrätään asianmukainen määräaika. Luokittelujärjestelmän tulee samalla olla sekä joustava sovellukseltaan, että suojella luottamuksellisia tietoja antavien sopimusvaltioiden oikeuksia. Konferenssi käsittelee ja hyväksyy luokittelujärjestelmän VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti;

appropriate unit of the Technical Secretariat in order to establish whether they contain confidential information. Data required by States Parties to be assured of the continued compliance with this Convention by other States Parties shall be routinely provided to them. Such data shall encompass:

(i) The initial and annual reports and declarations provided by States Parties under Articles III, IV, in and VI, in accordance with the provisions set forth in the Verification Annex;

(ii) General reports on the results and effectiveness of verification activities; and

(iii) Information to be supplied to all States Parties in accordance with the provisions of this Convention;

(c) No information obtained by the Organization in connection with the implementation of this Convention shall be published or otherwise released, except, as follows:

(i) General information on the implementation of this Convention may be compiled and released publicly in accordance with the decisions of the Conference or the Executive Council;

(ii) Any information may be released with the express consent of the State Party to which the information refers;

(iii) Information classified as confidential shall be released by the Organization only through procedures which ensure that the release of information only occurs in strict conformity with the needs of this Convention. Such procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i);

(d) The level of sensitivity of confidential data or documents shall be established, based on criteria to be applied uniformly in order to ensure their appropriate handling and protection. For this purpose, a classification system shall be introduced, which by taking account of relevant work undertaken in the preparation of this Convention shall provide for clear criteria ensuring the inclusion of information into appropriate categories of confidentiality and the justified durability of the confidential nature of information. While providing for the necessary flexibility in its implementation the classification system shall protect the rights of States Parties providing confidential information. A classification system shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i);

e) Luottamuksellisia tietoja säilytetään huolellisesti turvattuina järjestön tiloissa. Joitakin tietoja ja asiakirjoja voidaan myös säilyttää sopimusvaltion kansallisen viranomaisen huostassa. Arkaluontoisia tietoja, joihin voi kuulua muun muassa valokuvat, piirrokset ja vastaavat asiakirjat, joita tarvitaan vain määrätyn laitoksen tarkastukseen, voidaan säilyttää lukokojen takana asianomaisessa laitoksessa;

f) Sikäli kuin tämän yleissopimuksen määräysten mukainen tehokas todentaminen sallii, tekninen sihteeristö käsittelee ja säilyttää tietoja siten, että niistä ei voi tunnistaa laitosta, jota ne koskevat;

g) Laitoksesta otettujen luottamuksellisten tietojen määrä on pidettävä niin vähäisenä kuin tämän yleissopimuksen todentamismääräysten ajallaan tapahtuva ja tehokas toteuttaminen sallii;

h) Luottamuksellisten tietojen saantia sääntelee luokittelu. Luottamuksellisten tietojen jakelun järjestön sisällä tulee tapahtua tarkoin tiedonsaannin tarpeellisuuden perusteella.

3. Pääjohtaja selostaa vuosittain konferenssille teknisen sihteeristön tavasta täytäntöönpanna luottamuksellisia tietoja koskevia sääntöjä.

4. Kukin sopimuspuoli käsittelee järjestöltä saamia tietoja niille määrätyn luottamuksellisuusasteen mukaisesti. Sopimusvaltion tulee pyynnöstä antaa yksityiskohtainen selostus järjestön sille antamien tietojen käsittelystä.

B. TEKNISEN SIHTEERISTÖN HENKILÖSTÖN TYÖHÖNOTTO JA KÄYTÖS

5. Henkilöstön työhönottoehtojen tulee olla sellaiset, että niillä voidaan varmistaa luottamuksellisten tietojen saatavuudessa ja käsittelyssä noudatettavan menettelytapoja, jotka pääjohtaja A osaston mukaisesti on määrännyt.

6. Teknisen sihteeristön jokaista tointa varten tulee olla virallinen toimenkuva, jossa määrätään, kuinka laajalti toimi edellyttää luottamuksellisten tietojen saantia.

(e) Confidential information shall be stored securely at the premises of the Organization. Some data or documents may also be stored with the National Authority of a State Party. Sensitive information, including, *inter alia*, photographs, plans and other documents required only for the inspection of a specific facility may be kept under lock and key at this facility;

(f) To the greatest extent consistent with the effective implementation of the verification provisions of this Convention, information shall be handled and stored by the Technical Secretariat in a form that precludes direct identification of the facility to which it pertains;

(g) The amount of confidential information removed from a facility shall be kept to the minimum necessary for the timely and effective implementation of the verification provisions of this Convention; and

(h) Access to confidential information shall be regulated in accordance with its classification. The dissemination of confidential information within the Organization shall be strictly on a need-to-know basis.

3. The Director-General shall report annually to the Conference on the implementation of the regime governing the handling of confidential information by the Technical Secretariat.

4. Each State Party shall treat information which it receives from the Organization in accordance with the level of confidentiality established for that information. Upon request, a State Party shall provide details on the handling of information provided to it by the Organization.

B. EMPLOYMENT AND CONDUCT OF PERSONNEL IN THE TECHNICAL SECRETARIAT

5. Conditions of staff employment shall be such as to ensure that access to and handling of confidential information shall be in conformity with the procedures established by the Director-General in accordance with Section A.

6. Each position in the Technical Secretariat shall be governed by a formal position description that specifies the scope of access to confidential information, if any, needed in that position.

7. Pääjohtaja, tarkastajat ja muut henkilöstön jäsenet eivät saa edes tehtäviensä päätyttyä paljastaa virkatehtäviensä yhteydessä saamiaan luottamuksellisia tietoja sellaisille henkilöille, joilla ei ole lupaa näiden tietojen saantiin. He eivät saa ilmoittaa mitään sellaista tietoa, jonka he johonkin sopimusvaltioon liittyvän toiminnan yhteydessä ovat saaneet, toiselle valtiolle, järjestölle tai henkilölle, joka ei kuulu tekniseen sihteeristöön.

8. Tehtäviensä suorituksessa tarkastajat pyytävät vain sellaisia tietoja, jotka tämän suorituksen kannalta ovat tarpeellisia. He eivät saa kirjata sellaisia tietoja, jotka ovat ilmenneet muiden tietojen ohella, eivätkä liity tämän yleissopimuksen noudattamisen todentamiseen.

9. Henkilöstön jäsenet tekevät henkilökohtaisen vaitiolosopimuksen sihteeristön kanssa koko työsuhteen ajaksi ja viideksi vuodeksi sen päättymisen jälkeen.

10. Epäasiallisten paljastusten välttämiseksi tarkastajille ja henkilöstön jäsenille on asianmukaisesti tiedotettava ja heitä on muistutettava turvallisuusnäkökohdista sekä heille koituvista mahdollisista seuraamuksista, jos epäasiallisia paljastuksia ilmenee.

11. Viimeistään 30 päivää ennen kuin virkailijalle annetaan turvaselvitys luottamuksellisten tietojen osalta, jotka viittaavat toimintaan sopimusvaltion alueella tai muussa sen lainkäytövallan alaisessa tai valvonnassa olevassa paikassa, asianomaiselle sopimusvaltiolle ilmoitetaan ehdotetusta turvaselvityksestä. Tarkastajien osalta ilmoitus ehdotetusta nimeämisestä täyttää edellä mainitun vaatimuksen.

12. Tarkastajien ja muiden teknisen sihteeristön virkailijoiden työsuorituksen arvioinnissa on kiinnitettävä erityistä huomiota virkailijasta tehtyihin kirjauksiin luottamuksellisten tietojen suojelelun osalta.

C. TOIMENPITEET ARKALUONTOISTEN LAITOSTEN SUOJELEMISEKSI JA LUOTTAMUKSELLISTEN TIETOJEN PALJASTAMISEN EHKÄISEMISEKSI PAIKALLA TAPAHTUVIEN TODENTAMISTOIMIEN AIKANA

13. Sopimusvaltiot voivat ryhtyä tarpeelliseksi katsomiinsa toimenpiteisiin luottamuksellisuuden suojelemiseksi, edellyttäen että ne

7. The Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not disclose even after termination of their functions to any unauthorized persons any confidential information coming to their knowledge in the performance of their official duties. They shall not communicate to any State, organization or person outside the Technical Secretariat any information to which they have access in connection with their activities in relation to any State Party.

8. In the discharge of their functions inspectors shall only request the information and data which are necessary to fulfil their mandate. They shall not make any records of information collected incidentally and not related to verification of compliance with this Convention.

9. The staff shall enter into individual secrecy agreements with the Technical Secretariat covering their period of employment and a period of five years after it is terminated.

10. In order to avoid improper disclosures, inspectors and staff members shall be appropriately advised and reminded about security considerations and of the possible penalties that they would incur in the event of improper disclosure.

11. Not less than 30 days before an employee is given clearance for access to confidential information that refers to activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, the State Party concerned shall be notified of the proposed clearance. For inspectors the notification of a proposed designation shall fulfil this requirement.

12. In evaluating the performance of inspectors and any other employees of the Technical Secretariat, specific attention shall be given to the employee's record regarding protection of confidential information.

C. MEASURES TO PROTECT SENSITIVE INSTALLATIONS AND PREVENT DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL DATA IN THE COURSE OF ON-SITE VERIFICATION ACTIVITIES

13. States Parties may take such measures as they deem necessary to protect confidentiality, provided that they fulfil their obligations to demonstrate compliance in accordance with the

täyttävät velvoitteensa osoittaa noudattavansa asianmukaisia artikloja ja todentamislaitteita. Tarkastuksen vastaanottaessaan asianomainen sopimusvaltio voi ilmoittaa tarkastusryhmälle, mitkä laitteet, asiakirjakokoelmat tai alueet se katsoo arkaluontoisiksi eikä liittyvän tarkastukseen tarkoitukseen.

14. Tarkastusryhmien tulee noudattaa periaatetta, että paikalla toimitettavien tarkastusten tungettelevuus on niin vähäistä kuin tehtävän tehokkuus ja aikataulu sallivat. Niiden tulee ottaa huomioon ehdotukset, joita tarkastettava sopimusvaltio saattaa esittää riippumatta tarkastuksen vaiheesta, varmistaakseen sellaisten arkaluonteisten laitteiden ja tietojen suojelun, jotka eivät liity kemiallisiin aseisiin.

15. Tarkastusryhmien on tarkoin noudatettava asiaankuuluvissa artikloissa ja liitteissä annettuja määräyksiä tarkastusten suorittamisesta. Heidän tulee täysimääräisesti kunnioittaa arkaluontoisten laitteistojen suojelemiseksi ja luottamuksellisten tietojen paljastamisen ehkäisemiseksi laadittuja menettelytapoja.

16. Järjestelyjä ja laitosopimuksia laadittaessa on kiinnitettävä asianmukaista huomiota luottamuksellisten tietojen suojaamiseen. Yksittäisten laitosten tarkastusmenettelyjä koskevissa sopimuksissa tulee myös olla nimenomaiset ja yksityiskohtaiset järjestelyt laitoksen niistä alueista, joille tarkastajilla on pääsy, luottamuksellisten tietojen säilytyksestä, tarkastuksen laajuudesta sovitulla alueella on määrättävä sekä näytteiden otosta ja analyysistä, asiakirjojen saatavuudesta ja välineiden ja jatkuvaan seurantaan käytettävistä laitteista.

17. Tarkastuksen jälkeen laadittava selonteko saa sisältää vain tämän yleissopimuksen noudattamisen kannalta asiaankuuluvia tietoja. Selontekoa käsitellään niiden sääntöjen mukaisesti, jotka järjestö on antanut luottamuksellisten tietojen käsittelystä. Tarvittaessa selonteon sisältämät tiedot voidaan muuntaa vähemmän arkaluontoiseen muotoon ennen kuin se toimitetaan teknisen sihteeristön ja tarkastettavan sopimusvaltion ulkopuolelle.

relevant Articles and the Verification Annex. When receiving an inspection, the State Party may indicate to the inspection team the equipment, documentation or areas that it considers sensitive and not related to the purpose of the inspection.

14. Inspection teams shall be guided by the principle of conducting on-site inspections in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their mission. They shall take into consideration proposals which may be made by the State Party receiving the inspection, at whatever stage of the inspection, to ensure that sensitive equipment or information, not related to chemical weapons, is protected.

15. Inspection teams shall strictly abide by the provisions set forth in the relevant Articles and Annexes governing the conduct of inspections. They shall fully respect the procedures designed to protect sensitive installations and to prevent the disclosure of confidential data.

16. In the elaboration of arrangements and facility agreements, due regard shall be paid to the requirement of protecting confidential information. Agreements on inspection procedures for individual facilities shall also include specific and detailed arrangements with regard to the determination of those areas of the facility to which inspectors are granted access, the storage of confidential information on-site, the scope of the inspection effort in agreed areas, the taking of samples and their analysis, the access to records and the use of instruments and continuous monitoring equipment.

17. The report to be prepared after each inspection shall only contain facts relevant to compliance with this Convention. The report shall be handled in accordance with the regulations established by the Organization governing the handling of confidential information. If necessary, the information contained in the report shall be processed into less sensitive forms before it is transmitted outside the Technical Secretariat and the inspected State Party.

D. MENETTELY, JOS LUOTTAMUKSELISUUTTA VASTAAN ON RIKOTTU TAI EPÄILLÄÄN RIKOTUN

18. Pääjohtaja määrää tarvittavat menettelytavat, joita tulee noudattaa, jos luottamuksellisuutta vastaan on rikottu tai epäillään rikotun; hänen tulee ottaa huomioon suositukset, jotka konferenssin on määrä käsitellä ja hyväksyä VIII artiklan 21 kappaleen i kohdan mukaisesti.

19. Pääjohtajan tulee valvoa yksittäisten vaihtolopimusten täytäntöönpanoa. Pääjohtajan tulee viipymättä määrätä selvitys, jos hän katsoo olevan perusteltuja syitä epäillä, että luottamuksellisten tietojen suojelemista koskevia velvoitteita ei ole noudatettu. Pääjohtajan tulee myös viipymättä määrätä selvitys, jos sopimusvaltio tekee ilmoituksen epäilyistä luottamuksellisuuden rikkomisesta.

20. Pääjohtaja määrää soveltuvat rangaistus- ja kurinpidolliset toimenpiteet henkilöstön jäsenille, jotka ovat laiminlyöneet luottamuksellisuusvelvoitteensa. Jos kysymyksessä on vakava rikos, pääjohtaja voi luopua lainkäyttöoikeuden vapautuksesta asianomaisen henkilön osalta.

21. Sopimusvaltioiden tulee mahdollisuuksiensa mukaan toimia yhteistyössä ja tukea pääjohtajaa rikkomuksen tai epäilyn luottamuksellisuusrikkomuksen selvityksessä ja asianmuokaisissa jatkotoimenpiteissä, jos rikoksen todetaan tapahtuneen.

22. Järjestöä ei katsota vastuulliseksi luottamuksellisuusrikkomuksesta, jonka on tehnyt teknisen sihteeristön henkilöstön jäsen.

23. Jos rikkomus koskee sekä sopimusvaltiota, että järjestöä, perustetaan konferenssin alainen ”luottamuksellisuusrikkomuksiin liittyviä riitoja selvittävä toimikunta” käsittelemään asiaa. Toimikunnan nimittää konferenssi. Toimikunnan kokoonpanoa ja menettelytapoja koskevat säännöt hyväksyy konferenssi ensimmäisessä istunnossaan.

D. PROCEDURES IN CASE OF BREACHES OR ALLEGED BREACHES OF CONFIDENTIALITY

18. The Director-General shall establish necessary procedures to be followed in case of breaches or alleged breaches of confidentiality, taking into account recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

19. The Director-General shall oversee the implementation of individual secrecy agreements. The Director-General shall promptly initiate an investigation if, in his judgement, there is sufficient indication that obligations concerning the protection of confidential information have been violated. The Director-General shall also promptly initiate an investigation if an allegation concerning a breach of confidentiality is made by a State Party.

20. The Director-General shall impose appropriate punitive and disciplinary measures on staff members who have violated their obligations to protect confidential information. In cases of serious breaches, the immunity from jurisdiction may be waived by the Director-General.

21. States Parties shall, to the extent possible, cooperate and support the Director-General in investigating any breach or alleged breach of confidentiality and in taking appropriate action in case a breach has been established.

22. The Organization shall not be held liable for any breach of confidentiality committed by members of the Technical Secretariat.

23. For breaches involving both a State Party and the Organization, a ”Commission for the settlement of disputes related to confidentiality”, set up as a subsidiary organ of the Conference, shall consider the case. This Commission shall be appointed by the Conference. Rules governing its composition and operating procedures shall be adopted by the Conference at its first session.

Asetus

kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ja sen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään päivänä kuuta 199 annetun kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ja yleissopimuksen soveltamisesta annetun lain (/9) nojalla:

1 §

Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993 kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämisestä sekä niiden hävittämistä tehty yleissopimus, jonka eräät määräykset on hyväksytty päivänä kuuta 199 annetulla lailla (/) ja jonka tasavallan presidentti on ratifioinut päivänä kuuta 199 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan päivänä kuuta 199, tulee voimaan päivänä kuuta 199 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Yleissopimuksen todentamisliitteen VI osan C osastossa tarkoitettu yksittäinen pienimuotoinen laitos on Suomessa Puolustusvoimien tutkimuskeskus.

3 §

Yleissopimuksen kemikaaliliitteen 1 luettelossa mainittujen kemikaalien tai lähtöaineiden tuottaminen, hankkiminen, säilyttäminen tai käyttäminen tutkimus-, lääketieteellisiin tai farmaseuttisiin tarkoituksiin, mikäli 1 luettelon sisältämien kemikaalien yhteismäärä toiminnanharjoittajaa ja laitosta kohden on enemmän kuin 100 grammaa vuodessa, on sallittua vain lääkelaitoksen luvalla.

Lääkelaitos voi myöntää 1 momentissa tarkoitettua luvan kemiallisten aseiden kehittä-

sen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ja yleissopimuksen soveltamisesta annetun lain 2 §:n 2 momentissa tarkoitettua valvontalaitoksen puoltavan lausunnon perusteella.

Edellä 1 momentissa tarkoitettua lupaa koskevaan hakemukseen on liitettävä selvitys yleissopimuksen kemikaaliliitteen 1 luettelossa mainittujen kemikaalien määrästä ja käyttötarkoituksesta sekä yleistiedot laitoksesta, jossa kemikaalin tuottaminen, säilyttäminen tai käyttäminen tapahtuu.

4 §

Toiminnanharjoittajan on vuosittain tammi-kuun loppuun mennessä ilmoitettava valvontalaitokselle tiedot yleissopimuksen kemikaaliliitteen 2 luettelossa mainitun kemikaalin tuotannon, käsittelyn, kulutuksen, viennin ja tuonnin määristä edellisen kalenterivuoden osalta.

Toiminnanharjoittajan on vuosittain tammi-kuun loppuun mennessä ilmoitettava edellä 3 §:n 2 momentissa tarkoitettulle valvontalaitokselle yleissopimuksen kemikaaliliitteen 3 luettelossa mainitun kemikaalin tuotannon, viennin ja tuonnin määrä edellisen kalenterivuoden osalta.

Toiminnanharjoittajan on vuosittain tammi-kuun loppuun mennessä ilmoitettava valvontalaitokselle, mikäli toiminnanharjoittaja on edellisen kalenterivuoden aikana tuottanut yli 200

tonnia erillistä orgaanista kemikaalia tai yli 30 tonnia fosforia, rikkiä tai fluoria sisältävää erillistä orgaanista kemikaalia.

Toiminnanharjoittajan on lisäksi annettava valvontalaitokselle muut yleissopimuksen asettamien velvoitteiden noudattamisen valvomiseksi tarvittavat tiedot. Valvontalaitoksen on pyydettävä tässä momentissa tarkoitettuja tietoja kirjallisesti, asetettava kohtuullinen määräaika tietojen antamiselle sekä ilmoitettava pyynnössään, mihin yleissopimuksen määräykseen pyyntö perustuu.

5 §

Yleissopimuksen kemikaaliliitteen 1 luettelon sisältämiä kemikaaleja ja lähtöaineita saa viedä vain yleissopimuksen sopimusvaltioihin tutkimus-, lääketieteellisiin, farmaseuttisiin tai suojelutarkoituksiin kauppa- ja teollisuusministeriön myöntämällä vientilisenssillä. Vientilisenssiä on haettava vähintään 40 vuorokautta ennen viennin aiottua ajankohtaa.

Yleissopimuksen kemikaaliliitteen 2 ja 3 luettelon sisältämiä kemikaaleja ja lähtöaineita saa viedä valtioihin, jotka eivät ole yleissopimuksen sopimusvaltioita, vain kauppa- ja teollisuusministeriön myöntämällä vientilisenssillä. Hakemukseen on liitettävä viennin lopullisessa määrämaassa annettu loppukäyttäjätodistus.

Lisensiointimenettelyn ja siihen liittyvän valvonnan osalta on soveltuvin osin voimassa, mitä maan ulkomaankaupassa sovellettavista määrällisistä rajoituksista annetussa asetuksessa (1301/89) säädetään.

6 §

Kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ja sen soveltamisesta päivänä kuuta 199 annettu laki (/) ja tämä asetus tulevat voimaan päivänä kuuta 199 .

